叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 沃斯戴尔的浪漫故事(a Romance Of Wastdale) 000001

2. 沃斯戴尔的浪漫故事(a Romance Of Wastdale) 000002

3. 沃斯戴尔的浪漫故事(a Romance Of Wastdale) 000003

4. 沃斯戴尔的浪漫故事(a Romance Of Wastdale) 000004

5. 沃斯戴尔的浪漫故事(a Romance Of Wastdale) 000005

6. 沃斯戴尔的浪漫故事(a Romance Of Wastdale) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃斯戴尔的浪漫故事(A Romance of Wastdale)
第1/6页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / romanceofwastdal00maso2 .
http : / / www . archive . org / details / romanceofwastdal00maso2 .
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / romanceofwastdal00maso2 .

http://www.archive.org/details/romanceofwastdal00maso2.

[noʊ] [ˈkɑːntents] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
No Contents table was included in the original .
不 内容 桌子 曾是 包括 在 这 原来的 .

原文件中未包含目录。

[ə; eɪ] [ˈroʊmæns]
A ROMANCE
一个 浪漫

一段浪漫故事

[ʌv; əv] -
OF WASTDALE
的 -

沃斯特代尔

[ˈnɑːvəlz] [baɪ]
NOVELS BY
小说 经过

小说

[ə; eɪ] . [iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈmeɪs(ə)n]
A . E . W . MASON
一个 . E . W . 石匠

AEW MASON

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster]
THE WINDING STAIR
这 绕线 楼梯

蜿蜒的楼梯

[ðə; ði] [ˈsʌmənz]
THE SUMMONS
这 传票

传票

[ðə; ði] [ˈtɜːrnstaɪl]
THE TURNSTILE
这 旋转闸门

旋转门

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens]
THE **WITNESS** **FOR** **THE** **DEFENCE**
这 证人 为了 这 防御

辩方证人

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [roʊz]
AT **THE** **VILLA** **ROSE**
在 这 别墅 玫瑰

玫瑰别墅

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] -
A **ROMANCE** **OF** **WASTDALE**
一个 浪漫 的 -

沃斯特戴尔的浪漫故事

[ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]
THE **FOUR** **CORNERS** **OF** **THE** **WORLD** **RUNNING** **WATER**
这 四 角落 的 这 世界 跑步 水

世界四角流水

[ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] ['bʌklər]
THE **COURTSHIP** **OF** **MORRICE** **BUCKLER**
这 求爱 的 莫里斯 盾牌

莫里斯·巴克勒的求婚

[mə'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni]
MIRANDA **OF** **THE** **BALCONY**
米兰达 的 这 阳台

阳台上的米兰达

['lɔːrəns] ['kleɪvərɪŋ]
LAWRENCE **CLAVERING**
劳伦斯 克拉弗林

劳伦斯·克拉弗林

[ðə; ði] [fə'læn˛dɛrɚz]
THE **PHILANDERERS**
这 花花公子

好色之徒

['ensən] ['naɪtli]
ENSIGN **KNIGHTLEY**
军旗 奈特利

少尉奈特利

[ˌklemən'tiːnə]
CLEMENTINA
克莱门汀

克莱门蒂娜

[ðə; ði] ['wɔtʃəz]
THE **WATCHERS**
这 观察者

守望者

[ðə; ði] [fɔːr] ['fɛðɚz]
THE **FOUR** **FEATHERS**
这 四 羽毛

四根羽毛

[ðə; ði] ['truːənts]
THE **TRUANTS**
这 逃学者

逃学者

[ðə; ði] ['broʊkən] [roʊd]
THE **BROKEN** **ROAD**
这 破碎的 路

破碎之路

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv]
A **ROMANCE** **OF**
一个 浪漫 的

一段浪漫故事

-
WASTDALE
-

沃斯特代尔

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n]
A **.** **E** **.** **W** **.** **MASON**
一个 . E . W . 石匠

AEW MASON

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lɪmɪtɪd] ['lʌndən]
LIMITED **LONDON**
有限的 伦敦

伦敦有限公司

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Made **and** **Printed** **in** **Great** **Britain**
制成 和 打印 在 伟大的 英国

英国制造和印刷

['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Hazell **,** **Watson** **&** **Viney** **,** **Ld** **.** **,** **London** **and** **Aylesbury** **.**
黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

Hazell, Watson & Viney, Ld.，伦敦和艾尔斯伯里。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] !
" **Mrs** **.** **Jackson** **!**
" 太太 . 杰克逊 !

“杰克逊夫人！”

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌks] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
" **Mrs** **.** **Jackson** **was** **feeding** **her** **ducks** **at** **the** **beck** **behind** **the** **house** **.**
" 太太 . 杰克逊 曾是 喂养 她 鸭子 在 这 贝克 在后面 这 房子 .

杰克逊太太正在房子后面的小溪里喂鸭子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
But **the** **kitchen** **door** **stood** **open** **,** **and** **she** **not** **only** **heard** **her** **name** **,**
但 这 厨房 门 站立 打开 , 和 她 不是 仅有的 听到 她 姓名 ,

但是厨房门开着，她不仅听到了自己的名字，

[bʌt; bət] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but **recognised** **the** **voice** **which** **shouted** **it** **.**
但 已确认 这 嗓音 哪个 喊叫 它 .

但他认出了喊叫的声音。

" [its] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **It's** **Mr** **.** **Gordon** **,** **"** **she** **said** **to** **the** **servant** **who** **was** **with** **her** **,**
" 它是 先生 . 戈登 , " 她 说 到 这 仆人 WHO 曾是 和 她 ,

“是戈登先生，”她对身边的仆人说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	she	bustled	through	the	kitchen	into	the	parlour	,
和	她	熙熙攘攘	通过	这	厨房	进入	这	客厅	,

她匆匆穿过厨房，进了客厅。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

drying	her	hands	with	her	apron	as	she	went	.
烘干	她	双手	和	她	围裙	作为	她	去	.

她边走边用围裙擦手。

['deɪvɪd] ['gɔːrdn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

David	Gordon	stood	by	the	window	,	looking	dreamily	out	across	the	fields	.
大卫	戈登	站立	经过	这	窗户	,	寻找	梦幻般地	出去	穿过	这	字段	.

大卫·戈登站在窗边，梦幻般地望着窗外的田野。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	turned	as	she	entered	the	room	,	and	shook	hands	with	her	.
他	转向	作为	她	进入	这	房间	,	和	摇晃	双手	和	她	.

她走进房间时，他转过身，和她握了握手。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [hiː; hi] [læft] .

"	I	have	given	you	a	surprise	,	"	he	laughed	.
"	我	有	给定	你	一个	惊喜	,	"	他	笑了	.

“我给了你一个惊喜，”他笑着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

"	You	have	,	indeed	,	Mr	.	Gordon	.
"	你	有	,	的确	,	先生	.	戈登	.

“的确如此，戈登先生。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] - [hed] .

I	never	expected	to	see	you	again	at	Wastdale	Head	.
我	绝不	预期的	到	看	你	再次	在	-	头	.

我从未想过会在沃斯代尔角再次见到你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

You	should	have	written	you	were	coming	.
你	应该	有	书面	你	是	未来	.

你应该写上你会来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

"	And	she	proceeded	to	light	the	fire	.
"	和	她	继续	到	光	这	火	.

然后她开始点燃火堆。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] . "

"	I	didn't	know	myself	that	I	was	coming	until	yesterday	.	"
"	我	没有	知道	我	那	我	曾是	未来	直到	昨天	.	"

“直到昨天，我自己都不知道我要来这里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "

"	It	is	three	years	since	you	were	here	.	"
"	它	是	三	年	自从	你	是	这里	.	"

“你已经三年没来这里了。”

" [θriː] ['jɪrz] , " ['gɔːrdn] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	Three	years	,	"	Gordon	repeated	slowly	.
"	三	年	,	"	戈登	重复	缓慢地	.

“三年，”戈登缓缓重复道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ə'gen] . "

I	did	not	realise	it	until	I	caught	sight	of	the	farm	-	house	again	.	"
我	做过	不是	意识到	它	直到	我	捕捉	视线	的	这	农场	-	房子	再次	.	"

直到我再次看到那座农舍，我才意识到这一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['brekfəst] ? "

"	You	will	be	wanting	breakfast	?	"
"	你	将要	是	想要	早餐	?	"

“你想吃早餐吗？”

" [ðə; ði] ['suːnər] , [ðə; ði] ['betər] .

"	The	sooner	,	the	better	.
"	这	很快	,	这	更好的	.

越快越好。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [buːt] . "

I	have	walked	from	Boot	.	"
我	有	步行	从	启动	.	"

我从布特镇一路走来。

" [ɔːl'redi] ? "

"	Already	?	"
"	已经	?	"

“已经？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['riːəli] [fɑːr] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd]

"	It	didn't	seem	really	far	;	"	and	a	smile	broke	over	his	face	as	he	added
"	它	没有	似乎	真的	远的	;	"	和	一个	微笑	打破	超过	他的	脸	作为	他	额外
-	-																
-	-																
-	-																

“感觉好像没那么远；”说着，他脸上露出了笑容——

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] - .

"	I	heard	my	marriage	bells	ringing	all	the	way	across	Burnmoor	.
"	我	听到	我的	婚姻	铃铛	铃声	全部	这	方式	穿过	-	.

“我听到我的结婚钟声响彻整个伯恩穆尔。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] ['brekfəst] [ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːndər]

"	Mrs	.	Jackson	retired	to	the	kitchen	to	prepare	breakfast	and	to	ponder
"	太太	.	杰克逊	退休	到	这	厨房	到	准备	早餐	和	到	思考

['oʊvər][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

over	his	remark	.
超过	他的	评论	.

杰克逊太太回到厨房准备早餐，并仔细思考他的话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː]

The	result	of	her	reflections	was	shown	in	the	unusual	strength	of	the	tea
这	结果	的	她	反思	曾是	所示	在	这	异常	力量	的	这	茶

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ekstrə] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [toʊst] .

and	in	an	extra	thickness	of	butter	on	the	toast	.
和	在	一个	额外的	厚度	的	黄油	在	这	吐司	.

她的思考成果体现在茶的浓烈程度和吐司上厚厚的黄油上。

[ʃiː; ʃi] [dekt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][dʒæmz] ,

She	decked	the	table	with	an	assortment	of	jams	,
她	甲板	这	桌子	和	一个	品种	的	果酱	,

她用各种各样的果酱装饰了桌子，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

and	carefully	closed	the	door	which	opened	into	the	lane	,
和	小心	关闭	这	门	哪个	打开	进入	这	车道	,

然后小心翼翼地关上了通向巷子的那扇门。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðiˈ] [ˈeɪprəl] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːrm] [flʌd] .

although	**the**	**April**	**sunlight**	**was**	**pouring**	**through**	**it**	**in**	**a**	**warm**	**flood**	**.**
虽然	这	四月	阳光	曾是	浇注	通过	它	在	一个	温暖的	洪水	.

尽管四月的阳光温暖地倾泻而下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈgɔːrdn] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈvæljuː][ænd; ənd] [hɜːrˈself] [æn; ən]

It	**seemed**	**as**	**if**	**Gordon**	**had**	**gained**	**an**	**additional**	**value**	**and**	**herself**	**an**
它	似乎	作为	如果	戈登	有	获得	一个	额外的	价值	和	她自己	一个

[əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

additional	**responsibility**	**.**
额外的	责任	.

戈登似乎获得了额外的价值，同时也承担了额外的责任。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

She	**even**	**took**	**a**	**cushion**	**from**	**the**	**sofa**	**and**	**placed**	**it**	**on**	**his**	**chair**	**,**
她	甚至	采取	一个	软垫	从	这	沙发	和	放置	它	在	他的	椅子	,

她甚至从沙发上拿了一个靠垫，放在他的椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ˈbrekfəstid] , [ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ]

and	**then**	**waited**	**on**	**him**	**while**	**he**	**breakfasted**	**,**	**nodding**	**and**	**smiling**	**a**
和	然后	等待	在	他	尽管	他	早餐	,	点头	和	微笑	一个

[dɪˈskriːt] [bʌt; bət] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈsɪmpəθi] .

discreet	**but**	**inquisitive**	**sympathy**	**.**
慎重	但	好奇	同情	.

然后，在他吃早餐的时候，她就一直侍奉着他，不时点头微笑，流露出一种谨慎而又好奇的同情。

[ɑːn] [ˈgɔːrdn] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈpæntəmaɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

On	**Gordon**	**,**	**however**	**,**	**her**	**pantomime**	**was**	**lost**	**.**
在	戈登	,	然而	,	她	哑剧	曾是	丢失的	.

然而，在戈登身上，她的哑剧表演却失败了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʃaɪmd] [tuː; tə] [ˈmærɪdʒ] [ˈbelz] .

His	**thoughts**	**no**	**longer**	**chimed**	**to**	**marriage**	**bells**	**.**
他的	想法	不	更长	齐声说道	到	婚姻	铃铛	.

他的脑海中不再响起结婚的钟声。

[fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

For	**Wastdale**	**,**	**and**	**this**	**farmhouse**	**in**	**particular**	**,**
为了	-	,	和	这	农家	在	特别的	,

对于沃斯特代尔，尤其是这座农舍而言，

[wɜːr; wər] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [frendz] ,

were	**associated**	**in**	**his**	**mind**	**with**	**the**	**recollection**	**of**	**two**	**friends**	**,**
是	联系	在	他的	头脑	和	这	回忆	的	二	朋友们	,

在他的脑海中，这些都与对两位朋友的回忆联系在一起。

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [riˈæləti] , [ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

of	**whom**	**one**	**was**	**dead**	**in**	**reality**	**,**	**the**	**other**	**dead**	**to**	**him**	**;**
的	谁	一	曾是	死的	在	现实	,	这	其他	死的	到	他	;

其中一人实际上已经死去，另一人对他来说已经死去；

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈmoʊmənt] ,

and	**always**	**vividly**	**responsive**	**to**	**the**	**impression**	**of**	**the**	**moment**	**,**
和	总是	生动地	响应式设计	到	这	印象	的	这	片刻	,

并且总是能敏锐地捕捉到当下的印象，

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][pæst] [θriː] [ˈjɪrz] ,

he	**had**	**stepped**	**back**	**across**	**the**	**interval**	**of**	**the**	**past**	**three**	**years**	**,**
他	有	步	后退	穿过	这	间隔	的	这	过去的	三	年	,

他回顾了过去三年的时间，

[ænd; ənd] [naʊ] ['dwɛld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ə'mɪdst][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

and	now	dwelled	with	a	strange	sense	of	loneliness	amidst	a	throng	of
和	现在	居住地	和	一个	奇怪的	感觉	的	孤独	在……之中	一个	人群	的

['kwɪkənɪŋ] ['meməriz] .

quickening	memories	.
加速	回忆	.

如今，在纷繁涌现的回忆中，却涌现出一种莫名的孤独感。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

The	woman	,	however	,	got	the	upper	hand	in	Mrs	.	Jackson	,	and	she	suggested	,
这	女士	,	然而	,	得到	这	上	手	在	太太	.	杰克逊	,	和	她	建议	,

['tentətɪvli] - -

tentatively	-	-
姑且	-	-

然而，这位女士在杰克逊太太面前占了上风，她试探性地建议——

" [ðen] ['meɪbi] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

"	Then	maybe	,	Mr	.	Gordon	,	you	are	going	to	be	married	?	"
"	然后	或许	,	先生	.	戈登	,	你	是	去	到	是	已婚	?	"

“那么，戈登先生，您是不是要结婚了？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][ə'mɪt][ðə; ði] - ['meɪbi] , - " [hiː; hi] [læft] .

"	You	can	omit	the	'	maybe	,	'	"	he	laughed	.
"	你	能	忽略	这	-	或许	,	-	"	他	笑了	.

“你可以把‘也许’去掉，”他笑着说。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	I	should	never	have	thought	it	!
"	出色地	,	我	应该	绝不	有	想法	它	!

“哎呀，我真不该想到这一点！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [taɪm] [brɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'vendʒz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Time	brings	in	his	revenges	,	"	said	he	.
"	时间	带来	在	他的	复仇	,	"	说	他	.

“时间会给他带来报应，”他说。

" [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə] [reɪl] [æt; ət] ['wɪmɪn] !

"	The	way	you	three	gentlemen	used	to	rail	at	women	!
"	这	方式	你	三	先生们	用过的	到	轨	在	女性	!

“你们三位先生以前是如何辱骂女性的！”

[wel] , [ðer; ðər] ! "

Well	,	there	!	"
出色地	,	那里	!	"

好了！

" [bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['wɪmɪn] .

"	But	,	then	,	they	weren't	women	.
"	但	,	然后	,	他们	不是	女性	.

但是，她们并不是女性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænt] ['sæli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'traɪvɪŋ] - - [mɪr] ['peɪstbɔːrd] .

They	were	Aunt	Sallies	of	our	own	contriving	-	-	mere	pasteboard	.
他们	是	阿姨	萨利斯	的	我们的	自己的	精心策划	-	-	仅仅	纸板	.

她们是我们自己臆造出来的莎莉阿姨——只不过是纸板做的而已。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] .

We	were	young	and	we	didn't	know	.
我们	是	年轻的	和	我们	没有	知道	.

我们当时年轻，什么都不懂。

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

"	Mrs	.	Jackson	inquired	the	date	and	place	of	the	ceremony	.
"	太太	.	杰克逊	询问	这	日期	和	地方	的	这	仪式	.

杰克逊夫人询问了仪式的日期和地点。

[æt; ət] ['kɛˌswɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

At	Keswick	,	she	was	told	,	and	in	a	week's	time	.
在	凯西克	,	她	曾是	讲述	,	和	在	一个	本周	时间	.

她被告知，在凯西克，一周后。

[ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [aʊt] ['gærələs] [ɑːn][ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

She	floated	out	garrulous	on	a	tide	of	sentiment	.
她	漂浮	出去	贫嘴	在	一个	潮	的	情绪	.

她随着一股感伤的浪潮滔滔不绝地说道。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔrdənz] [tuː] [frendz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]

She	hoped	that	Mr	.	Gordon's	two	friends	would	follow	his	example	and	find	out
她	希望	那	先生	.	戈登的	二	朋友们	会	跟随	他的	例子	和	寻找	出去

[ðer; ðər] [mis'teik] ,

their	mistake	,
他们的	错误	,

她希望戈登先生的两位朋友能效仿他，发现自己的错误。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [feɪs] .

not	noticing	the	shadow	which	her	words	brought	to	her	lodger's	face	.
不是	注意到	这	阴影	哪个	她	字	带来	到	她	-	脸	.

她没有注意到自己的话语给房客的脸上带来了阴影。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['diːpənd] .

She	dropped	the	name	of	Hawke	and	the	shadow	deepened	.
她	掉落	这	姓名	的	霍克	和	这	阴影	加深	.

她提到了霍克的名字，阴影更加浓重了。

" [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

"	I	rather	fancy	,	"	he	said	abruptly	,
"	我	相当	想要	,	"	他	说	突然	,

“我挺喜欢的，”他突然说道。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔk] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd]

"	that	Mr	.	Hawke	found	out	the	mistake	at	exactly	the	same	time	as	I	did
"	那	先生	.	霍克	成立	出去	这	错误	在	确切地	这	相同的	时间	作为	我	做过

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“霍克先生和我同时发现了这个错误。”

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Mrs	.	Jackson	was	a	quick	woman	,	and	she	took	his	meaning	from	the
"	太太	.	杰克逊	曾是	一个	快的	女士	,	和	她	采取	他的	意义	从	这

[ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

inflection	of	his	voice	.
拐点	的	他的	嗓音	.

杰克逊夫人是个思维敏捷的女人，她从他说话的语气中就能明白他的意思。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] ! "

"	He	was	your	rival	!	"
"	他	曾是	你的	竞争对手	!	"

“他是你的对手！”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['leɪtli] .
" I have not seen much of him lately .
" 我 有 不是 已见 很多 的 他 最近 .

我最近很少见到他。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] , " [ðen] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['hiːz] ['steɪɪŋ]
" She thought for a moment and said , " Then it's just as well he's staying
" 她 想法 为了 一个 片刻 和 说 , " 然后 它是 只是 作为 出色地 他是 入住
[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
at the Inn .
在 这 客栈 .

她想了一会儿，然后说："那他待在客栈里也好。"

" ['gɔːrdn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Gordon sprang to his feet .
" 戈登 弹簧 到 他的 脚 .

戈登猛地站了起来。

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" At the Inn ? " he exclaimed .
" 在 这 客栈 ? " 他 惊呼 .

"在客栈？"他惊呼道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

"是的，"她回答道。

" [hiː; hi] [stɪl] [kʌmz] [tuː; tə] [klaɪm] [æt; ət] - ['evri] ['iːstər] .
" He still comes to climb at Wastdale every Easter .
" 他 仍然 来 到 爬 在 - 每一个 复活节 .

"他每年复活节都会来沃斯特代尔攀岩。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrkraɪt]
But he has always stayed at the Inn , since you and Mr . Arkwright
但 他 有 总是 入住 在 这 客栈 , 自从 你 和 先生 . 阿克赖特
[hæv; həv] [stɑːpt] [ə'weɪ] .
have stopped away .
有 停止 离开 .

但自从你和阿克赖特先生来访以来，他就一直住在客栈里。

" ['gɔːrdn] [stʊd] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
" Gordon stood drumming with his fingers on the table - cloth .
" 戈登 站立 打鼓 和 他的 手指 在 这 桌子 - 布 .

戈登站在那里，用手指敲击着桌布。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][kaɪnd][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]
A sudden impulse of a sentimental kind had persuaded him to spend his
一个 突然 冲动 的 一个 感伤的 种类 有 被说服 他 到 花费 他的
[læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['bætʃələrhʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] ,
last week of bachelorhood alone in the familiar privacy of this spot ,
最后的 星期 的 独身 独自的 在 这 熟悉的 隐私 的 这 点 ,

一种突如其来的感伤冲动促使他决定独自一人在这个熟悉而私密的地方度过单身生活的最后一周。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['θɔːtləsli] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
and he had obeyed it on the instant , thoughtlessly it now appeared to
和 他 有 服从 它 在 这 立即的 , 不经思考地 它 现在 出现 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他当时毫不犹豫地服从了命令，现在看来，这似乎是轻率之举。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['hɔks] ['prez(ə)ns] .

He	might	have	foreseen	the	likelihood	of	Hawke's	presence	.
他	可能	有	预见	这	可能性	的	霍克的	在场	.

他或许预料到了霍克会出现。

['æftər] [ɔːl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mætər] .

After	all	,	however	,	it	could	not	matter	.
后	全部	,	然而	,	它	可以	不是	事情	.

但归根结底，这可能无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ðeɪ] [met] , [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

It	would	be	,	perhaps	,	a	little	awkward	if	they	met	,	though	,	indeed	,
它	会	是	,	也许	,	一个	小的	尴尬的	如果	他们	遇见	,	尽管	,	的确	,

如果他们见面，或许会有点尴尬，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

it	need	not	be	even	that	.
它	需要	不是	是	甚至	那	.

甚至不必如此。

[ðer; ðər] ['æktʃuəl] ['raɪv(ə)lri] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Their	actual	rivalry	had	ended	with	the	announcement	of	his	engagement	two	years	ago	.
他们的	实际的	对抗	有	结束	和	这	公告	的	他的	订婚	二	年	前	.

他们之间的真正竞争关系在他两年前宣布订婚时就已经结束了。

['hɔk] [kʊd; kəd] [geɪn] [noʊ] [end] [baɪ] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [fjuːd] .

Hawke	could	gain	no	end	by	sustaining	the	feud	.
霍克	可以	获得	不	结尾	经过	维持	这	世仇	.

霍克继续这场争斗对他没有任何好处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] .

There	was	,	in	truth	,	no	reason	why	they	should	not	shake	hands	over	the	matter	.
那里	曾是	,	在	真相	,	不	原因	为什么	他们	应该	不是	摇	双手	超过	这	事情	.

事实上，他们完全没有理由不就此事握手言和。

[soʊ] [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

So	he	argued	to	himself	,
所以	他	争论	到	他自己	,

于是他自言自语道：

[dɪ'zaɪər] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['hɔks] ['neɪtʃər] .

desire	pointing	the	argument	and	stifling	certain	uneasy	reflections	as	to	the	tenacity	of	Hawke's	nature	.
欲望	指向	这	争论	和	令人窒息	肯定	不安	反思	作为	到	这	韧性	的	霍克的	自然	.

渴望指出论点，并压制对霍克性格中顽强性的某些不安想法。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

He	sat	down	to	resume	his	breakfast	.
他	卫星	向下	到	恢复	他的	早餐	.

他坐下来继续吃早餐。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːoʊ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] ['dʊrɪŋ] ['iːstər] [və'keɪʃənz] [kleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʒæksənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	third	member	of	the	trio	which	for	years	had	made	the	farmhouse	the	resort	during	Easter	vacations	claimed	Mrs	.	Jackson's	attention	.
这	第三	成员	的	这	三人组	哪个	为了	年	有	制成	这	农家	这	采取	期间	复活节	假期	声称	太太	.	杰克逊的	注意力	.

多年来，这三人一直把这座农舍当作复活节假期的度假胜地，而第三位成员则引起了杰克逊夫人的注意。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrkraɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	Mr	.	Arkwright	?	"	she	asked	.
"	和	先生	.	阿克赖特	?	"	她	问	.

“那么阿克赖特先生呢？”她问道。

" ['hiːz] [ded] , " ['gɔːrdn] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	He's	dead	,	"	Gordon	replied	after	a	pause	.
"	他是	死的	,	"	戈登	回复	后	一个	暂停	.

“他死了，”戈登停顿了一下后回答道。

" [hiː; hi] [daɪd] [læst] [jɪr] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

"	He	died	last	year	in	Switzerland	.
"	他	死亡	最后的	年	在	瑞士	.

他去年在瑞士去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

It	was	an	accident	.
它	曾是	一个	事故	.

这是一场意外。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	with	him	at	the	time	.
我	曾是	和	他	在	这	时间	.

当时我和他在一起。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑːdɪk]['dʒɝːks][ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

"	He	spoke	with	spasmodic	jerks	and	ended	with	something	like	a	sigh	of
"	他	辐	和	痉挛性的	混蛋	和	结束	和	某物	喜欢	一个	叹	的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

“他说话断断续续，断断续续，最后像是松了一口气。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [lʌvd] ['mærɪdʒz] , [ʃiː; ʃi] ['hæŋkəd] ['æftər]['vaɪələnt] ['dɛθs] , [ænd; ənd][soʊ] ,

But	if	Mrs	.	Jackson	loved	marriages	,	she	hankered	after	violent	deaths	,	and	so	,
但	如果	太太	.	杰克逊	喜爱	婚姻	,	她	渴望	后	暴力	死亡人数	,	和	所以	,

但如果说杰克逊夫人热爱婚姻，那么她则渴望暴力死亡，因此，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ʌn'baʊndɪd] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['diːteɪlz] .

while	she	expressed	unbounded	pity	,	she	insisted	upon	details	.
尽管	她	表达	无界	遗憾	,	她	坚持	之上	细节	.

她虽然表达了无比的同情，但还是坚持要知道细节。

['gɔːrdn] [səb'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

Gordon	submitted	reluctantly	.
戈登	提交	勉强	.

戈登很不情愿地提交了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['oʊbərˌlænd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	It	happened	in	the	Oberland	,	"	he	said	,	and	Mrs	.	Jackson	took	a	chair	.
"	它	发生	在	这	奥伯兰	,	"	他	说	,	和	太太	.	杰克逊	采取	一个	椅子	.

“这事发生在奥伯兰，”他说，杰克逊夫人搬了把椅子坐下。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - ['ɑːrkraɪt] , [maɪ'self] ,

"	We	were	coming	down	a	mountain	towards	the	evening	-	-	Arkwright	,	myself	,
"	我们	是	未来	向下	一个	山	向	这	晚上	-	-	阿克赖特	,	我	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .

and	a	guide	.
和	一个	指导	.

“傍晚时分，我们一行人——阿克赖特、我和一位向导——正从山上下来。”

[wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

We	chanced	to	be	late	.
我们	偶然	到	是	晚的	.

我们碰巧迟到了。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	descent	was	new	to	us	,
这	下降	曾是	新的	到	我们	,

这条下坡路对我们来说是全新的。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk][wiː; wi] [lʊkt] [aʊt]

and	knowing	that	we	should	not	get	off	the	snow	before	dark	we	looked	out
和	会心	那	我们	应该	不是	得到	离开	这	雪	前	黑暗的	我们	看起来	出去

[fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə][kæmp][ɑːn] .

for	a	spot	to	camp	on	.
为了	一个	点	到	营	在	.

我们知道天黑前不能离开雪地，于是寻找合适的露营地点。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] [rɑːk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

We	came	to	a	little	plateau	of	rock	just	as	the	night	was	falling	,
我们	来了	到	一个	小的	高原	的	岩石	只是	作为	这	夜晚	曾是	坠落	,

夜幕降临之际，我们来到了一小片岩石高原。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

and	determined	to	remain	there	.
和	决定	到	保持	那里	.

并决心留在那里。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] .

The	guide	had	a	bottle	of	wine	left	out	of	our	provisions	.
这	指导	有	一个	瓶子	的	葡萄酒	左边	出去	的	我们的	条款	.

导游把我们带的酒里少了一瓶。

[wiː; wi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['pɜːrpəsli] .

We	had	kept	it	back	purposely	.
我们	有	保留	它	后退	故意	.

我们是故意把它藏起来的。

" ['gɔːrdn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	Gordon	paused	for	a	moment	and	then	went	on	again	with	a	certain
"	戈登	暂停	为了	一个	片刻	和	然后	去	在	再次	和	一个	肯定

[di'libəreitənis] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['epɪsoʊd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv]

deliberateness	of	speech	as	though	the	episode	fascinated	him	in	the	telling	of
深思熟虑	的	演讲	作为	尽管	这	插曲	着迷	他	在	这	讲述	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

戈登停顿了一会儿，然后又继续讲述，语气中带着某种深思熟虑，仿佛这件事本身就让他着迷。

" ['ɑːrkraɪt] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kɔːrk] .

"	Arkwright	volunteered	to	draw	the	cork	.
"	阿克赖特	自愿	到	画	这	软木	.

阿克赖特自告奋勇去拔软木塞。

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][bɜːrst][ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	neck	of	the	bottle	burst	and	cut	into	his	arm	.
这	脖子	的	这	瓶子	爆裂	和	切	进入	他的	手臂	.

瓶颈爆裂，割伤了他的手臂。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrtəri] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] .

It	severed	the	main	artery	just	above	the	wrist	.
它	切断	这	主要的	动脉	只是	多于	这	手腕	.

它切断了手腕上方的主要动脉。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [gaɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [help] [keɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

I	sent	the	guide	down	to	the	valley	,	but	,	of	course	,	no	help	came	until	the
我	发送	这	指导	向下	到	这	谷	,	但	,	的	课程	,	不	帮助	来了	直到	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我派向导下到山谷去，但当然，直到早上才有人来帮忙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ðen] . "

He	was	dead	then	.	"
他	曾是	死的	然后	.	"

他当时已经死了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "

"	And	you	stayed	with	him	all	the	time	?	"
"	和	你	入住	和	他	全部	这	时间	?	"

“你一直都和他在一起吗？”

" [jes] ! " [sed] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Yes	!	"	said	Gordon	,	and	he	rose	from	the	table	.
"	是的	!	"	说	戈登	,	和	他	玫瑰	从	这	桌子	.

“是的！”戈登说着，从桌边站了起来。

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .

Mrs	.	Jackson	,	however	,	failed	to	take	the	hint	.
太太	.	杰克逊	,	然而	,	失败的	到	拿	这	暗示	.

然而，杰克逊夫人却没能领会到其中的暗示。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ,

She	wanted	a	description	of	his	feelings	during	that	night	of	watching	,
她	通缉	一个	描述	的	他的	情怀	期间	那	夜晚	的	观看	,

她想了解他在那晚观看节目时的感受。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	persisted	until	she	had	obtained	it	.
和	她	持续	直到	她	有	获得	它	.

她坚持不懈，直到最终获得它。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] !

"	I	wonder	you	can	bear	to	speak	about	it	at	all	!
"	我	想知道	你	能	熊	到	说话	关于	它	在	全部	!

“我真怀疑你还能忍受谈论这件事！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	she	said	almost	reproachfully	when	he	had	finished	.
"	她	说	几乎	责备地	什么时候	他	有	完成的	.

“他说完后，她几乎带着责备的语气说道。”

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['gɔːrdn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Left	to	himself	,	Gordon	became	the	prey	of	a	singular	depression	.
左边	到	他自己	,	戈登	成为	这	猎物	的	一个	单数	沮丧	.

如果放任自流，戈登就会陷入一种独特的抑郁症之中。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ri'vaivd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

The	sensation	of	horror	which	the	recital	of	the	incident	revived	in	him	was
这	感觉	的	恐怖	哪个	这	独奏会	的	这	事件	复活	在	他	曾是

[ɪn'tensɪfaɪd] ,

intensified	,
加强	,

对他讲述这段往事时，那种恐惧感反而加剧了。

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][ɪts]['sɑːmbər]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

not	merely	by	its	sombre	contrast	with	the	former	liveliness	of	his	thoughts	,
不是	仅仅	经过	它是	阴沉	对比	和	这	以前的	活力	的	他的	想法	,

不仅仅是因为其阴郁的基调与他以往活跃的思维方式形成了鲜明对比，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [sə'raʊndɪŋz] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

but	by	the	actual	surroundings	amongst	which	he	stood	.
但	经过	这	实际的	周围环境	在	哪个	他	站立	.

而是取决于他所处的实际环境。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wʌz; wəz][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

The	room	itself	was	so	suggestive	of	reminiscences	that	it	seemed	instinct	with
这	房间	本身	曾是	所以	暗示性的	的	回忆录	那	它	似乎	本能	和

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .

the	presence	of	his	dead	friend	.
这	在场	的	他的	死的	朋友	.

房间本身就充满了回忆的气息，仿佛是与他已故朋友的存在不谋而合。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz]

For	the	fact	that	he	had	but	lately	entered	it	after	a	lapse	of	years
为了	这	事实	那	他	有	但	最近	进入	它	后	一个	失效	的	年

[geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməriz] .

gave	a	fresh	vividness	to	his	memories	.
给予	一个	新鲜的	生动性	到	他的	回忆	.

因为时隔多年，他最近才重新进入那个圈子，这让他的记忆重新鲜活起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [swept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]

It	was	as	if	the	dust	had	been	suddenly	swept	from	them	by	a
它	曾是	作为	如果	这	灰尘	有	到过	突然	扫荡	从	他们	经过	一个

[rʌf] [hænd] .

rough	hand	.
粗糙的	手	.

仿佛一只粗糙的手突然拂去了他们身上的尘土。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [tʃest] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

He	walked	over	to	the	oak	chest	which	stood	against	the	wall	by	the	fireplace	.
他	步行	超过	到	这	橡木	胸部	哪个	站立	反对	这	墙	经过	这	壁炉	.

他走到靠墙摆放在壁炉旁的橡木箱前。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['kʌvər] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

A	book	in	a	red	cover	lay	upon	it	and	he	took	it	up	.
一个	书	在	一个	红色的	覆盖	躺	之上	它	和	他	采取	它	向上	.

上面放着一本红色封面的书，他把它拿起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] ['ɑːrkraɪt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

It	was	a	novel	which	Arkwright	had	written	at	the	farmhouse	,
它	曾是	一个	小说	哪个	阿克赖特	有	书面	在	这	农家	,

这是阿克赖特在农舍里创作的一部小说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɚz] [hænd] .

and	it	contained	an	inscription	to	that	effect	from	the	author's	hand	.
和	它	包含	一个	题词	到	那	影响	从	这	作者的	手	.

上面还有作者亲笔题写的相关内容。

" [aɪ] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

"	I	seem	likely	to	pass	a	pleasant	week	,	"	he	said	to	himself	,	and	taking
"	我	似乎	可能	到	经过	一个	令人愉快的	星期	,	"	他	说	到	他自己	,	和	采取

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

“看来我这周会过得很愉快，”他自言自语道，然后拿起帽子。

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] .

stepped	out	into	the	clear	sunshine	.
步	出去	进入	这	清除	阳光	.

走到阳光明媚的地方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn]['evər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .

But	his	thoughts	ran	ever	in	the	same	channel	.
但	他的	想法	跑	曾经	在	这	相同的	渠道	.

但他的思绪始终停留在同一个方向。

[iːtʃ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Each	familiar	object	that	he	passed	recalled	his	friend	,
每个	熟悉的	目的	那	他	通过了	召回	他的	朋友	,

他路过的每一个熟悉的物品都会让他想起他的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ə'baʊt]

and	the	remembrance	of	that	night	in	the	Alps	hung	like	a	black	cloud	about
和	这	纪念	的	那	夜晚	在	这	阿尔卑斯山	悬挂	喜欢	一个	黑色的	云	关于

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

那晚在阿尔卑斯山的经历，如同乌云般笼罩着他的心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [traɪd] ,

He	tried	to	thrust	it	aside	,	but	the	more	earnestly	he	tried	,
他	尝试	到	推力	它	旁边	,	但	这	更多的	切实	他	尝试	,

他试图把它抛到一边，但他越是努力，

[ðə; ði] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	more	persistently	it	chained	his	attention	,
这	更多的	持续地	它	连锁	他的	注意力	,

它越是持续不断地吸引着他的注意力，

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

until	in	the	end	it	seemed	to	shadow	forth	something	sinister	,	something	almost
直到	在	这	结尾	它	似乎	到	阴影	前进	某物	险恶	,	某物	几乎

[ʌv; əv] ['menəs] .

of	menace	.
的	威胁	.

直到最后，它似乎预示着某种不祥之兆，某种近乎威胁的东西。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk]

For	some	distance	he	followed	the	bed	of	the	valley	and	then	struck
为了	一些	距离	他	随后	这	床	的	这	谷	和	然后	击

['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

upwards	to	the	right	,
向上	到	这	正确的	,

他沿着谷底走了一段路，然后向右上方猛扑过去。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['skæfəl] [paɪk] .

on	to	the	slopes	of	Scafell	Pike	.
在	到	这	连续下坡	的	斯卡费尔	梭鱼	.

前往斯卡费尔峰的山坡。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

After	a	while	he	stopped	to	light	his	pipe	,	and	,	turning	,
后	一个	尽管	他	停止	到	光	他的	管道	,	和	,	转弯	,

过了一会儿，他停下来点燃烟斗，然后转过身，

[sɔː] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [træk] ['maʊntɪŋ] [ɪn] [ʃɑːrp] ['zigzægz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

saw	over	against	him	the	track	mounting	in	sharp	zigzags	towards	the	summit	of
锯	超过	反对	他	这	追踪	安装	在	锋利的	之字形	向	这	首脑	的

[ðə; ði] - [pæs] .

the	Styhead	Pass	.
这	-	经过	.

他看到对面的小路呈之字形蜿蜒而上，直通斯泰黑德山口的顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['pensld] [laɪn][ɑːn]['peɪpər] ,

It	was	as	clearly	defined	on	the	hill	-	side	as	a	pencilled	line	on	paper	,
它	曾是	作为	清楚地	定义	在	这	爬坡道	-	边	作为	一个	铅笔画	线	在	纸	,

它在山坡上的轮廓清晰得就像纸上的铅笔线一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [mə'kænɪkli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]

and	his	eyes	followed	its	direction	mechanically	until	it	bent	over	the	edge
和	他的	眼睛	随后	它是	方向	机械地	直到	它	弯曲	超过	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

of	the	Pass	and	disappeared	from	view	.
的	这	经过	和	消失	从	看法	.

他的目光机械地追随着它的方向，直到它弯过山口边缘，消失在他的视线中。

[ðen] ['iːkwəli] [mə'kænɪkli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [kɔːrs] .

Then	equally	mechanically	he	began	to	picture	in	his	mind	its	subsequent	course	.
然后	同样地	机械地	他	开始	到	图片	在	他的	头脑	它是	随后的	课程	.

然后，他同样机械地开始在脑海中想象它接下来的发展过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][pæst][ðə; ði][tɑːrn][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['bɑːroʊˌdeɪl] ,

He	had	traced	it	past	the	tarn	and	half	the	way	to	Borrowdale	,
他	有	追踪	它	过去的	这	山涧	和	一半	这	方式	到	博罗代尔	,

他循着这条路，越过小湖，一直走到博罗代尔一半的路程。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [dɔːnd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðə; ði] [pæθ]

when	of	a	sudden	a	smile	dawned	through	the	gloom	on	his	face	,	"	The	path
什么时候	的	一个	突然	一个	微笑	黎明	通过	这	愁云	在	他的	脸	,	"	这	小路

[tuː; tə] ['kɛˌswɪk] !

to	Keswick	!
到	凯西克	!

突然，他脸上阴霾中露出一丝笑容，“通往凯西克的道路！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnʃəsli] ['æftər] [ðæt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdn] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊd] ,

He	traced	it	consciously	after	that	;	he	saw	it	broaden	out	into	a	road	,
他	追踪	它	有意识地	后	那	;	他	锯	它	扩大	出去	进入	一个	路	,

此后他有意识地沿着这条路走；他看到它逐渐扩展成一条路，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][set][ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər][hæt]

and	his	imagination	set	a	dainty	figure	in	a	white	dress	and	a	sailor	hat
和	他的	想像力	放	一个	纤巧	数字	在	一个	白色的	裙子	和	一个	水手	帽子

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	the	end	of	it	.
在	这	结尾	的	它	.

在他的想象中，故事的结尾出现了一个身穿白色连衣裙、头戴水手帽的娇小身影。

['gɔːrdn]	[hæd; həd]	[met]	[keit]	['nuːdʒənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[sʌm; səm]	[θriː]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[æt; ət]
Gordon	**had**	**met**	**Kate**	**Nugent**	**for**	**the**	**first**	**time**	**some**	**three**	**years**	**before**	**at**
戈登	有	遇见	凯特	努金特	为了	这	第一的	时间	一些	三	年	前	在

['hɔks]	[hoʊm]	[ɪn]	['lʌndən]	,
Hawke's	**home**	**in**	**London**	**,**
霍克的	家	在	伦敦	,

戈登大约三年前在伦敦霍克的家中第一次见到凯特·纽金特。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['aʊtset]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ə'kweɪntəns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kə'menst]	[tuː; tə]
and	**from**	**the**	**outset**	**of**	**their**	**acquaintance**	**she**	**had**	**commenced**	**to**
和	从	这	开端	的	他们的	熟人	她	有	开始	到

['dɑːmɪneɪt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,
dominate	**his**	**thoughts**	**,**
支配	他的	想法	,

从他们相识之初，她就开始占据他的思绪。

[nɑːt][soʊ]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['bjuːti]	[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]	[dɪ'stɪŋktnəs]	[ʌv; əv]
not so	**much**	**on**	**account**	**of**	**her**	**beauty**	**as**	**from**	**a**	**certain**	**distinctness**	**of**
不是 所以	很多	在	帐户	的	她	美丽	作为	从	一个	肯定	明显	的

[ˌpɜːrsə'næləti]	[wɪtʃ]	[ə'piːld]	[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['veri]	[pɪ'kjuːliər]	[fɔːrs]	.
personality	**which**	**appealed**	**to**	**him**	**at**	**that**	**time**	**with**	**a**	**very**	**peculiar**	**force**	**.**
性格	哪个	上诉	到	他	在	那	时间	和	一个	非常	奇特	力量	.

与其说是因为她美貌，不如说是因为她身上某种独特的个性在当时深深吸引了他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	['krɪtɪk(ə)l]	['pɪriəd]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
For she	**came**	**to**	**him**	**at**	**a**	**somewhat**	**critical**	**period**	**in**	**his**	**life**	**.**
为了 她	来了	到	他	在	一个	有些	批判的	时期	在	他的	生活	.

因为她在他人生的一个关键时期来到了他身边。

[left]	[æn; ən]	['ɔːrf(ə)n]	[waɪl]	[jet]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
Left	**an**	**orphan**	**while**	**yet**	**a**	**child**	**,**
左边	一个	孤儿	尽管	然而	一个	孩子	,

幼年时成为孤儿

['deɪvɪd][hæd; həd]	[spent]	[hɪz; ɪz]	['bɔɪhʊd]	[ə'loʊn]	[ɪn][ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	.
David	**had**	**spent**	**his**	**boyhood**	**alone**	**in**	**the**	**north**	**of**	**Scotland**	**.**
大卫	有	花费	他的	童年	独自的	在	这	北	的	苏格兰	.

大卫的童年是在苏格兰北部独自度过的。

[hɪz; ɪz]	['gɑːrdiən]	-	-	[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[siːt]	[ɪn]	['pɑːrləmənt]	[ænd; ənd][æn; ən]	[ɪ'steɪt]	[nɪr]
His	**guardian**	**-**	**-**	**an**	**uncle**	**with**	**a**	**seat**	**in**	**Parliament**	**and**	**an**	**estate**	**near**
他的	监护人	-	-	一个	叔叔	和	一个	座位	在	议会	和	一个	财产	靠近

['reɪvənˌglæs]	-	-	[hiː; hi]	['nevər]	[sɔː]	;
Ravenglass	**-**	**-**	**he**	**never**	**saw**	**;**
拉文格拉斯	-	-	他	绝不	锯	;

他的监护人——一位在议会拥有席位并在雷文格拉斯附近拥有庄园的叔叔——他从未见过；

[hɪz; ɪz]	['tuːtər]	-	-	[æn; ən]	[ʌn'præktɪkəl]	['skɑːlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[taɪp]	-	-	[hiː; hi]	[nɪ'glektɪd]	,
his	**tutor**	**-**	**-**	**an**	**unpractical**	**scholar**	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**type**	**-**	**-**	**he**	**neglected**	**,**
他的	导师	-	-	一个	不切实际	学者	的	这	老的	-	造型	类型	-	-	他	被忽视的	,

他忽略了他的导师——一位不切实际、老派的学者——

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[mɑːrʃ]	-	[læmps]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['driːmi]	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	['mɔːrbɪd]
in	**order**	**to**	**follow**	**the**	**marsh**	**-**	**lamps**	**of**	**his**	**own**	**dreamy**	**and**	**somewhat**	**morbid**
在	命令	到	跟随	这	沼泽	-	灯	的	他的	自己的	梦幻般的	和	有些	病态的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
imagination	**.**
想像力	.

为了追随他自己梦幻而又略带病态的想象中沼泽里的灯光。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪg'zu:bərənt]['poʊəts]

And	so	dividing	his	time	between	the	study	of	the	more	exuberant	poets
和	所以	分割	他的	时间	之间	这	学习	的	这	更多的	旺盛	诗人

[ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [raɪdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bli:k] [si:] - [koʊst] ,

and	solitary	rides	along	the	bleak	sea	-	coast	,
和	孤	骑行	沿着	这	苍凉	海	-	海岸	,

于是，他将时间分配在研究那些热情奔放的诗人的作品和独自沿着荒凉的海岸线骑行之间。

[hi:; hi] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fænsɪf(ə)l][plæn] .

he	mapped	out	the	world	for	himself	upon	a	purely	fanciful	plan	.
他	已映射	出去	这	世界	为了	他自己	之上	一个	纯粹	奇幻的	计划	.

他完全凭着一厢情愿的想象，为自己描绘了一幅世界蓝图。

[hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl][laɪf][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪ'greɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] .

He	first	came	into	contact	with	actual	life	on	his	migration	to	Oxford	.
他	第一的	来了	进入	接触	和	实际的	生活	在	他的	迁移	到	牛津	.

他移居牛津后，才第一次接触到真实的生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nu:] [fækts][ænd; ənd] [nu:] [iks'piəriənsiz] , [wɪtʃ] ,

He	was	brought	face	to	face	with	new	facts	and	new	experiences	,	which	,
他	曾是	带来	脸	到	脸	和	新的	事实	和	新的	经历	,	哪个	,

[straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,

strive	as	he	might	,
努力	作为	他	可能	,

他被迫面对新的事实和新的经历，尽管他竭尽全力，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

he	could	not	fit	in	with	his	theories	.
他	可以	不是	合身	在	和	他的	理论	.

他的理论与他的理论不符。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

此外，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [men] ['æktʃu,eɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [tru:θ] ['tɔɪlɪŋ]

he	seemed	to	see	all	around	him	men	actuated	by	the	interests	of	truth	toiling
他	似乎	到	看	全部	大约	他	男人	驱动	经过	这	兴趣	的	真相	辛勤劳作

['nɔɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [kri:dz] [ænd; ənd] [ɪ'rɛktɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

noisily	at	the	overthrow	of	creeds	and	erecting	nothing	in	their	place	.
喧闹地	在	这	推翻	的	信条	和	竖立	没有什么	在	他们的	地方	.

他似乎看到周围的人，受真理利益驱使，喧闹地推翻各种信条，却没有建立任何新的秩序。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [aɪ'di:əlɪzəm] ['krʌmbld] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][self]

As	a	consequence	,	his	false	idealism	crumbled	beneath	him	,	he	lost	his	self
作为	一个	结果	,	他的	错误的	唯心主义	崩溃了	下面	他	,	他	丢失的	他的	自己

- [rɪ'laɪəns] ,

-	reliance	,
-	依赖	,

结果，他虚假的理想主义在他脚下崩塌，他失去了自立能力。

[ænd; ənd][felt] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	felt	hemmed	in	by	a	confused	tangle	of	truth	and	falsehood	which	there
和	毛毡	包边	在	经过	一个	使困惑	纠纷	的	真相	和	谬误	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [klu:] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

was	no	clue	to	help	him	to	unravel	.
曾是	不	线索	到	帮助	他	到	绎	.

他感到自己被真假交织的混乱局面所困，没有任何线索可以帮助他解开这个谜团。

[ðə; ði] [step] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skeptɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪnɪsɪzəm] [ɪz] [æn; ən] ['iːzi]

The	step	between	an	intellectual	scepticism	and	personal	cynicism	is	an	easy
这	步	之间	一个	知识分子	怀疑论	和	个人的	玩世不恭	是	一个	简单的

[wʌn] [fɔːr; fər] [moʊst] [men] [tuː; tə] [teɪk] .

one	for	most	men	to	take	.
一	为了	最多	男人	到	拿	.

对于大多数男人来说，从理性的怀疑论到个人的愤世嫉俗，这一步很容易跨越。

['gɔːrdn] [stroʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [gæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə]

Gordon	strode	over	the	intervening	gaps	unconsciously	the	moment	he	ceased	to
戈登	大步走	超过	这	介入	差距	不知不觉	这	片刻	他	停止	到

[trʌst] [hɪm'self] ,

trust	himself	,
相信	他自己	,

戈登不再相信自己的那一刻，便下意识地跨过了中间的空隙。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['stændərd] [baɪ] [wɪtʃ]

since	his	own	sensations	had	,	of	necessity	,	been	the	one	standard	by	which
自从	他的	自己的	感觉	有	,	的	必要性	,	到过	这	一	标准	经过	哪个

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

he	judged	.
他	评判	.

因为他自己的感觉必然是他判断的唯一标准。

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [keit] ['nuːdʒənt] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

His	meeting	with	Kate	Nugent	,	however	,	changed	the	whole	tenor	of	his	mind	.
他的	会议	和	凯特	努金特	,	然而	,	已更改	这	所有的	男高音	的	他的	头脑	.

然而，与凯特·纽金特的会面彻底改变了他的想法。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wʌn] ['riːəl] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

She	appeared	to	him	the	one	real	thing	that	he	had	found	in	his	journey
她	出现	到	他	这	一	真实的	事物	那	他	有	成立	在	他的	旅行

[θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

through	a	world	of	shadows	.
通过	一个	世界	的	阴影	.

在他看来，她是他穿越阴影世界的旅程中所找到的唯一真实存在的东西。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

He	pictured	her	standing	out	white	and	clear	from	a	background	of
他	如图所示	她	常设	出去	白色的	和	清除	从	一个	背景	的

['ʃɪftɪŋ] [heɪz] ,

shifting	haze	,
转变	阴霾	,

他想象着她在变幻莫测的薄雾背景下，显得洁白清澈。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [self] - [dɪs'trʌst] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	his	very	self	-	distrust	diminished	since	he	referred	his	thoughts	and
和	他的	非常	自己	-	怀疑	减少	自从	他	指	他的	想法	和

['ækʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['testɪŋ]

actions	to	his	conception	of	her	as	to	a	touchstone	for	the	testing
行动	到	他的	概念	的	她	作为	到	一个	试金石	为了	这	测试

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

自从他将自己的想法和行为与他对她的看法联系起来，并将她视为检验这些想法和行为的试金石之后，他的自我怀疑就减少了。

['æftər] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

After	their	engagement	,	she	became	almost	his	religion	.
后	他们的	订婚	,	她	成为	几乎	他的	宗教	.

订婚后，她几乎成了他的信仰。

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - ['fæʃnd] [ə; eɪ]['sekənd][wɜːrld][ɪn][hɜːr; hər]['ɪmɪdʒ] ,

He	re	-	fashioned	a	second	world	in	her	image	,
他	关于	-	造型	一个	第二	世界	在	她	图像	,

他按照她的形象重塑了第二个世界，

[feɪθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːrts] .

faith	coming	to	him	like	a	child	born	from	the	joining	of	their	hearts	.
信仰	未来	到	他	喜欢	一个	孩子	出生	从	这	加入	的	他们的	心	.

他的信仰如同他们心连心所生的孩子一般。

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , [soʊ] [lɔːŋ] [dʌld] [tuː; tə] [ɪn'ækʃn] ,

His	ambitions	,	so	long	dulled	to	inaction	,
他的	抱负	,	所以	长的	迟钝	到	不作为	,

他的雄心壮志，由于长期的停滞不前而变得迟钝。

[spræŋ] ['ɪntuː] [nuː] ['vɪgər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [liːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] ['peɪʃ(ə)ns] .

sprang	into	new	vigour	and	he	followed	their	lead	with	a	confident	patience	.
弹簧	进入	新的	活力	和	他	随后	他们的	带领	和	一个	自信的	耐心	.

他顿时精神焕发，并以自信的耐心跟随他们的步伐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ɪk'strævəgəns] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

There	was	,	in	fact	,	an	element	of	quaint	extravagance	in	his	devotion	,
那里	曾是	,	在	事实	,	一个	元素	的	古雅	奢侈	在	他的	虔诚	,

事实上，他的虔诚中带有一丝古怪的奢靡之意。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][faindz] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] - ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

such	as	one	finds	mirrored	in	the	love	-	poems	of	the	seventeenth	century	.
这样的	作为	一	发现	镜像	在	这	爱	-	诗歌	的	这	第十七	世纪	.

例如，在十七世纪的爱情诗歌中就能找到反映这一点的例子。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Hence	it	came	about	that	as	he	walked	home	in	the	fall	of	the	afternoon	,
因此	它	来了	关于	那	作为	他	步行	家	在	这	落下	的	这	下午	,

于是，那天下午，当他步行回家时，

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

matching	the	sunset	with	the	colour	of	his	thoughts	,	the	sight	of	the	white
匹配	这	日落	和	这	颜色	的	他的	想法	,	这	视线	的	这	白色的

[ɪn] [wɔːlz] ,

Inn	walls	,
客栈	墙壁	,

夕阳的颜色与他思绪的色彩相呼应，映照出客栈白色的墙壁。

['prɑːmɪnənt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [klʌmp] [ʌv; əv]['fɝːz] , [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

prominent	in	a	dark	clump	of	firs	,	recalled	to	him	not	only	the	fact	of
著名的	在	一个	黑暗的	丛	的	杉树	,	召回	到	他	不是	仅有的	这	事实	的

['hɔks] [prɑːk'sɪməti] ,

Hawke's	proximity	,
霍克的	邻近	,

在一丛深色的冷杉树中，有一只格外显眼的树，这不仅让他想起霍克就在附近，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] .

but	his	desire	to	put	an	end	to	their	estrangement	.
但	他的	欲望	到	放	一个	结尾	到	他们的	隔阂	.

但他渴望结束他们之间的疏远关系。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] ['dwɛld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	desire	grew	as	he	dwelled	upon	it	,
这	欲望	生长	作为	他	居住地	之上	它	,

他越想越觉得欲望强烈。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['æbsəluːt] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ]

until	he	began	to	feel	an	absolute	repulsion	from	the	prospect	of	starting
直到	他	开始	到	感觉	一个	绝对	排斥	从	这	前景	的	开始

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [nuː] [steɪʤ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['kɑːmræd] .

along	this	new	stage	of	his	life	at	enmity	with	an	old	comrade	.
沿着	这	新的	阶段	的	他的	生活	在	敌意	和	一个	老的	同志	.

直到他开始对即将与老战友结怨，开启人生新阶段的前景感到无比厌恶。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɑːnwərdz] [tuː; tə]

He	determined	to	make	the	overture	,	and	continuing	his	way	onwards	to
他	决定	到	制作	这	序曲	,	和	继续	他的	方式	开始	到

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	Inn	,
这	客栈	,

他决定主动示好，继续向客栈走去。

[ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['hɔk] .

inquired	for	Mr	.	Hawke	.
询问	为了	先生	.	霍克	.

询问霍克先生的情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

He	was	out	,	they	told	him	.
他	曾是	出去	,	他们	讲述	他	.

他们告诉他，他被淘汰了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['poʊstmən] [keɪm] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [set] [aʊt]

He	had	waited	until	the	postman	came	at	twelve	,	and	had	then	set	out
他	有	等待	直到	这	邮差	来了	在	十二	,	和	有	然后	放	出去

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [felz] .

for	the	fells	.
为了	这	费尔斯	.

他等到邮递员十二点来的时候，才出发前往山丘。

['gɔːrdn] ['rʌmiʤd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

Gordon	rummaged	in	his	pockets	and	unearthed	a	card	.
戈登	翻找	在	他的	口袋	和	出土	一个	卡片	.

戈登在口袋里翻找了一番，掏出了一张卡片。

[hiː; hi] ['skrɪbəld] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['hɔk] [wʊd] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	scribbled	on	it	a	request	that	Hawke	would	visit	him	during	the	evening	,
他	潦草的	在	它	一个	要求	那	霍克	会	访问	他	期间	这	晚上	,

他在上面潦草地写下请求，希望霍克晚上能来看望他。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	turned	back	to	the	farm	-	house	in	a	glow	of	satisfaction	.
和	转向	后退	到	这	农场	-	房子	在	一个	辉光	的	满意	.

然后带着满足的喜悦转身返回农舍。

[ə; eɪ] [waɪld] ['fænsi] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɔk] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnɪdlɪ]

A	wild	fancy	shot	through	him	that	Hawke	and	himself	had	been	designedly
一个	荒野	想要	射击	通过	他	那	霍克	和	他自己	有	到过	故意

[brɔːt] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

brought	together	into	the	seclusion	of	the	valley	.
带来	一起	进入	这	隔离	的	这	谷	.

他脑海中突然闪过一个疯狂的念头：他和霍克是被精心安排到这个与世隔绝的山谷中相遇的。

[hiː; hi] [læft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

He	laughed	it	aside	for	the	moment	.
他	笑了	它	旁边	为了	这	片刻	.

他一笑置之。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

But	it	returned	to	him	afterwards	with	overwhelming	conviction	.
但	它	返回	到	他	然后	和	压倒	定罪	.

但后来，他又带着无比的信念重新想起了这件事。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ɑːstɪn] ['hɔk] ['stroʊld] [daʊn] [frʌm; frəm] - [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

Austen	Hawke	strolled	down	from	Yewbarrow	an	hour	later	.
奥斯汀	霍克	漫步	向下	从	-	一个	小时	之后	.

一个小时后，奥斯汀·霍克从尤巴罗漫步而来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] , [sper] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [laɪð] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

He	was	a	man	of	a	tall	figure	,	spare	of	limb	and	lithe	of	movement	,
他	曾是	一个	男人	的	一个	高的	数字	,	空闲的	的	肢	和	轻盈	的	移动	,

他身材高大，四肢精瘦，动作敏捷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , ['næroʊ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ɪt'self]['ɪntuː] [wʌnz] ['meməri] .

with	a	keen	,	narrow	face	,	which	fitted	itself	into	one's	memory	.
和	一个	敏锐的	,	狭窄的	脸	,	哪个	适配	本身	进入	一个人的	记忆	.

他有着一张棱角分明、轮廓分明的脸，令人印象深刻。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] ,

Inside	his	sitting	-	room	it	was	already	dark	,
里面	他的	坐着	-	房间	它	曾是	已经	黑暗的	,

他的客厅里已经一片漆黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] .

and	he	rang	for	lights	and	stretched	himself	complacently	in	an	arm	-	chair	before	the	fire	.
和	他	响铃	为了	灯	和	拉伸	他自己	自满地	在	一个	手臂	-	椅子	前	这	火	.

他按响了灯，然后惬意地伸了个懒腰，躺在火炉前的扶手椅上。

[ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

The	mistress	of	the	Inn	answered	the	bell	and	informed	him	,
这	情妇	的	这	客栈	回答	这	钟	和	知情的	他	,

旅店老板娘应门，告诉他：

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [rɪ'fræktəri] [mætʃɪz] ,

with	intervals	between	the	words	as	she	scratched	off	the	heads	of	refractory	matches	,
和	间隔	之间	这	字	作为	她	刮痕	离开	这	头部	的	耐火	比赛	,

她一边说着话，一边刮掉难燃火柴的火柴头，断断续续地说着。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

that	a	gentleman	had	called	to	see	him	during	the	afternoon	.
那	一个	绅士	有	称为	到	看	他	期间	这	下午	.

下午有一位先生来拜访他。

['hɔk] [swʌŋ] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Hawke	swung	round	towards	her	,	a	look	of	annoyance	showing	in	his	face	.
霍克	摇摆	圆形的	向	她	,	一个	看	的	烦恼	显示	在	他的	脸	.

霍克猛地转身朝她走来，脸上露出恼怒的神色。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ræn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

He	hastily	ran	over	in	his	mind	the	names	of	his	friends	.
他	草草	跑	超过	在	他的	头脑	这	姓名	的	他的	朋友们	.

他匆匆在脑海中过了一遍朋友们的名字。

" [dɪd][hiː; hi] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] ?

"	Did	he	leave	no	message	?
"	做过	他	离开	不	信息	?

他没有留下任何信息吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][pər'pleksəti] .

"	he	asked	in	perplexity	.
"	他	问	在	困惑	.

他困惑地问道。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ænd; ənd] ['hɔk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	card	was	produced	,	and	Hawke	took	it	,
这	卡片	曾是	生产	,	和	霍克	采取	它	,

卡片制作出来后，霍克拿走了它。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [riːd] ['gɔrdənz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	stooping	over	the	grate	read	Gordon's	name	and	invitation	by	the	light	of
和	弯腰	超过	这	格特	读	戈登的	姓名	和	邀请	经过	这	光	的

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他俯身越过炉栅，借着火光读出了戈登的名字和邀请函。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪnkrə'duːləti] .

The	look	of	annoyance	changed	to	one	of	utter	incredulity	.
这	看	的	烦恼	已更改	到	一	的	说出	怀疑	.

他脸上恼怒的表情变成了难以置信的表情。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'gen] ,

He	read	the	card	again	,
他	读	这	卡片	再次	,

他又读了一遍卡片。

['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letərz] [dæns]

peering	at	it	as	if	he	expected	each	moment	to	see	the	letters	dance
窥视	在	它	作为	如果	他	预期的	每个	片刻	到	看	这	信件	舞蹈

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːrdər][ænd; ənd] [gruːp] [ðəm'selvz] [ə'freʃ] .

from	their	order	and	group	themselves	afresh	.
从	他们的	命令	和	团体	他们自己	重新	.

他凝视着它，仿佛期待着每一刻都能看到字母脱离原有的顺序，重新组合起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [lɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ɪ'rekt] ,

By	this	time	,	however	,	the	gas	was	lit	,	and	as	he	rose	erect	,
经过	这	时间	,	然而	,	这	气体	曾是	点燃	,	和	作为	他	玫瑰	直立	,

但这时煤气灯已经点燃，他直起身子，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [boʊld][hænd] ,

his	eyes	fell	upon	an	envelope	addressed	to	him	in	a	clear	,	bold	hand	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	信封	已解决	到	他	在	一个	清除	,	大胆的	手	,

他的目光落在一个信封上，信封上用清晰醒目的字体写着他的姓名。

[wɪtʃ] [stʊd] [pleɪn] [tuː; tə] [vjuː] [ə'genst] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

which	stood	plain	to	view	against	the	clock	on	the	mantelpiece	.
哪个	站立	清楚的	到	看法	反对	这	钟	在	这	壁炉架	.

它与壁炉架上的钟摆形成鲜明对比，清晰可见。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [roʊt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Mr	.	Gordon	,	of	course	,	wrote	his	message	in	here	?	"	he	asked	,
"	先生	.	戈登	,	的	课程	,	写道	他的	信息	在	这里	?	"	他	问	,

“戈登先生当然是在这里写下了他的留言吧？”他问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

and	a	note	of	anxiety	struggled	through	the	indifference	of	his	tone	.
和	一个	笔记	的	焦虑	挣扎	通过	这	漠不关心	的	他的	语气	.

他的语气看似冷漠，实则透着一丝焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	was	assured	,	however	,	that	his	visitor	had	come	no	further	than	the
他	曾是	保证	,	然而	,	那	他的	游客	有	来	不	更远	比	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

doorway	of	the	hall	.
门口	的	这	大厅	.

然而，他确信来访者并未走远，只是到了大厅门口而已。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði]

"	You	should	have	asked	him	in	,	"	he	said	carelessly	,	and	slipped	the
"	你	应该	有	问	他	在	,	"	他	说	粗心大意	,	和	滑倒了	这

['envəloʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

envelope	into	his	pocket	.
信封	进入	他的	口袋	.

“你应该邀请他进来，”他漫不经心地说着，把信封塞进口袋里。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] .

After	dinner	he	smoked	his	pipe	in	his	chair	until	the	clock	struck	nine	.
后	晚餐	他	熏制	他的	管道	在	他的	椅子	直到	这	钟	击	九	.

晚饭后，他坐在椅子上抽烟斗，直到时钟敲响九点。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][hændz][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] ,

Then	he	took	out	his	watch	,	adjusted	the	hands	exactly	to	the	hour	,
然后	他	采取	出去	他的	手表	,	调整	这	双手	确切地	到	这	小时	,

然后他拿出手表，把指针调到整点位置。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

and	walked	up	the	lane	to	the	farm	.
和	步行	向上	这	车道	到	这	农场	.

然后沿着小路走到农场。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['nɔɪzɪli] .

The	door	stood	on	the	latch	and	he	flung	it	open	noisily	.
这	门	站立	在	这	闩锁	和	他	扔	它	打开	喧闹地	.

门还挂在门闩上，他猛地把门砰的一声推开。

[ðə; ði] [saʊnd] [raʊzd] ['gɔːrdn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	sound	roused	Gordon	from	a	doze	,	and	he	started	suddenly	to	his
这	声音	唤醒	戈登	从	一个	瞌睡	,	和	他	开始	突然	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

这声音把戈登从睡梦中惊醒，他猛地站了起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['hɔk] [stept] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

On	the	instant	Hawke	stepped	backwards	to	the	threshold	and	stood	in	the
在	这	立即的	霍克	步	向后	到	这	临界点	和	站立	在	这

['dɔːrweɪ] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .

doorway	,	eyeing	him	searchingly	.
门口	,	觊觎	他	仔细地	.

霍克立刻后退到门槛边，站在门口，目光锐利地打量着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] ['meʒərd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn]

For	a	moment	the	two	men	measured	one	another	in	silence	,	and	Gordon
为了	一个	片刻	这	二	男人	测量	一	其他	在	沉默	,	和	戈登

['fænsɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndərmənt] ,

fancied	,	with	some	wonderment	,
幻想	,	和	一些	惊奇	,

两人沉默地互相打量了一会儿，戈登带着几分惊奇地想：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [æn'tægənɪzəm] , [æn; ən]

that	there	was	an	expression	of	more	than	mere	antagonism	,	an
那	那里	曾是	一个	表达	的	更多的	比	仅仅	对抗	,	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [fɪr] ,

expression	of	actual	fear	,
表达	的	实际的	害怕	,

那不仅仅是敌意，更是真切的恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['ætɪtuːd] .

in	his	visitor's	attitude	.
在	他的	访客	态度	.

从他对待访客的态度来看。

" [wel] ? " [sed] ['hɔk] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Well	?	"	said	Hawke	at	last	,	and	there	was	a	ring	of	defiance	in	his
"	出色地	?	"	说	霍克	在	最后的	,	和	那里	曾是	一个	戒指	的	蔑视	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“怎么样？”霍克终于开口说道，语气中带着一丝挑衅。

" ['ɑːstɪn] !

"	Austen	!
"	奥斯汀	!

“奥斯汀！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	the	other	replied	simply	,	and	he	held	out	his	hand	.
"	这	其他	回复	简单地	,	和	他	握住	出去	他的	手	.

另一个人简单地回答道，并伸出了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] ; [ænd; ənd] [jet] ['hɔk]

There	was	no	doubting	the	wistful	sincerity	of	his	appeal	;	and	yet	Hawke
那里	曾是	不	怀疑	这	怅惘	诚意	的	他的	上诉	;	和	然而	霍克

[keɪm] ['fɔːrwərd] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

came	forward	but	slowly	,
来了	向前	但	缓慢地	,

他的恳求中饱含着真挚的渴望，这一点毋庸置疑；然而，霍克却迟迟没有走上前去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	took	the	outstretched	hand	with	a	watchful	suspicion	.
和	采取	这	伸展	手	和	一个	警惕	怀疑	.

他带着警惕和怀疑的目光握住了伸出的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	stranger	here	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	陌生人	这里	,	"	他	说	.

“你是这里的陌生人，”他说。

['gɔːrdn] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kwestʃən] .

Gordon	answered	the	implied	question	.
戈登	回答	这	暗示	问题	.

戈登回答了言外之意的问题。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [æt; ət] ['kɛˌswɪk] .
" Well , I was only in the way at Keswick .
" 出色地 , 我 曾是 仅有的 在 这 方式 在 凯西克 .

“嗯，我只是在凯西克碍事而已。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['maɪndfl] [ðæt] [hiː; hi][trɑːd] ['delɪkət] [graʊnd] .
" He stopped abruptly , mindful that he trod delicate ground .
" 他 停止 突然 , 正念 那 他 践踏 精美的 地面 .

他突然停了下来，意识到自己正踏入敏感地带。

['hɔk] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Hawke shot a rapid glance at him .
霍克 射击 一个 迅速的 瞥一眼 在 他 .

霍克迅速瞥了他一眼。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why ? " he asked .
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" ['braɪdzˌmeɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Bridesmaids , you know .
" 伴娘 , 你 知道 .

“伴娘，你知道的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊndər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] , " [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [læft]
I was a flounder in a shoal of mermaids , " and Gordon laughed
我 曾是 一个 比目鱼 在 一个 浅滩 的 美人鱼 , " 和 戈登 笑了
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“我就像一群美人鱼中的一条比目鱼，”戈登歉意地笑了笑。

[bʌt; bət] ['hɔk] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd][sed] - - " [jes] ; [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]
But Hawke joined in the laugh , and said - - " Yes ; the bridegroom is of no
但 霍克 加入 在 这 笑 , 和 说 - - " 是的 ; 这 新郎 是 的 不
['vælјuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ;
value until the wedding - day ;
价值 直到 这 婚礼 - 天 ;

但霍克也跟着笑了起来，说道：“是的；新郎在婚礼当天之前没有任何价值；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
" and he added softly , " and sometimes he is of no value after it .
" 和 他 额外 轻轻 , " 和 有时 他 是 的 不 价值 后 它 .

他轻声补充道：“而且有时候，事后他就一文不值了。”

" ['gɔːrdn] [smaɪld] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] - - " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
" Gordon smiled confidently and observed - - " At all events , you have not
" 戈登 微笑 自信地 和 观察到 - - " 在 全部 活动 , 你 有 不是
[tʃeɪndʒd] . "
changed . "
已更改 . "

戈登自信地笑了笑，说道：“无论如何，你一点都没变。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
" My dear fellow ,
" 我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] - - - - " [hiː; hi][kæst][əˈbaʊt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈepɪθet] [les] [əˈfensɪv] [ðæn; ðən][ðæt]

we	are	not	all	-	-	-	-	"	He	cast	about	for	an	epithet	less	offensive	than	that
我们	是	不是	全部	-	-	-	-	"	他	投掷	关于	为了	一个	别名	较少的	进攻	比	那

[ˈredi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

ready	to	his	tongue	.
准备好	到	他的	舌头	.

我们并非都是——”他努力想找到一个比脱口而出的那个更不具攻击性的词语。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ˈvɜːrsət(ə)l] . "

"	We	are	not	all	versatile	.	"
"	我们	是	不是	全部	多才多艺的	.	"

我们并非人人都是多才多艺的。

" [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspleɪnz] [maɪ] [keɪs] ; [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [æt; ət]

"	The	adjective	hardly	explains	my	case	;	for	I	don't	seem	to	have	existed	at
"	这	形容词	几乎	解释	我的	案件	;	为了	我	不	似乎	到	有	存在	在

[ɔːl] [bɪˈfɔːr] . "

all	before	.	"
全部	前	.	"

“这个形容词很难解释我的情况；因为我似乎以前根本不存在过。”

" [dəunt] , " [ˈhɔk] [broʊk] [ɪn] .

"	Don't	,	"	Hawke	broke	in	.
"	不	,	"	霍克	打破	在	.

“别这样，”霍克插嘴道。

" [pliːz] [dəunt] .

"	Please	don't	.
"	请	不	.

请不要这样做。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

I	will	take	your	sentiment	for	granted	.
我	将要	拿	你的	情绪	为了	的确	.

我会把你的好意视为理所当然。

" [ˈgɔːrdn] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ]

"	Gordon	appreciated	that	he	had	brought	the	rejoinder	upon	himself	by	a
"	戈登	感谢	那	他	有	带来	这	回复	之上	他自己	经过	一个

[ˌmɪsˈpleɪst] [ˈiːgətɪzəm] ,

misplaced	egotism	,
放错地方了	自负	,

戈登意识到，正是他那不合时宜的自负，才招致了这样的反驳。

[ænd; ənd][ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	relapsed	into	his	chair	.
和	复发	进入	他的	椅子	.

然后他又瘫坐在椅子上。

[ˈhɔk] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hawke	came	and	stood	immediately	above	him	,	leaning	against	the	edge	of	the
霍克	来了	和	站立	立即地	多于	他	,	倾斜	反对	这	边缘	的	这

[ˈteɪbl] .

table	.
桌子	.

霍克走过来，站在他正上方，倚着桌子边缘。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

"	And	so	,	"	said	he	,	"	you	came	to	Wastdale	just	to	see	me	.
"	和	所以	,	"	说	他	,	"	你	来了	到	-	只是	到	看	我	.

“所以，”他说，“你特地来到沃斯代尔就是为了见我。”

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['gɔrdənz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

"	He	laid	his	hand	on	Gordon's	arm	with	a	show	of	cordiality	,
"	他	铺设	他的	手	在	戈登的	手臂	和	一个	展示	的	亲切	,

他友好地将手放在戈登的胳膊上，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

but	he	spoke	slowly	and	with	a	faint	flavour	of	irony	about	the	words	.
但	他	辐	缓慢地	和	和	一个	头晕的	味道	的	讽刺	关于	这	字	.

但他说话很慢，语气中带着一丝讽刺意味。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

"	What	made	you	think	that	?
"	什么	制成	你	思考	那	?

你为什么会这么想?

" ['gɔːrdn] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Gordon	asked	in	surprise	.
"	戈登	问	在	惊喜	.

戈登惊讶地问道。

" [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Your	message	,	of	course	.	"
"	你的	信息	,	的	课程	.	"

“当然是你的留言。”

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	misunderstood	it	.
"	你	被误解	它	.

你误会了。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] [maɪ'self] .

I	had	no	idea	you	were	here	until	I	arrived	myself	.
我	有	不	主意	你	是	这里	直到	我	到达的	我	.

直到我自己到达这里，我才知道你在这里。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['reɪvənˌglæs] , [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌmənd]

I	meant	to	spend	the	week	at	Ravenglass	,	but	my	uncle	was	summoned
我	意思是	到	花费	这	星期	在	拉文格拉斯	,	但	我的	叔叔	曾是	被召唤

[tuː; tə] [taʊn] ['jestərdeɪ] .

to	town	yesterday	.
到	镇	昨天	.

我原本打算在雷文格拉斯待一周，但我叔叔昨天被召回城里。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [ə'gen] . "

So	I	thought	that	I	would	come	over	to	the	old	place	again	.	"
所以	我	想法	那	我	会	来	超过	到	这	老的	地方	再次	.	"

所以我决定再回老地方看看。

" [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Oh	!	Is	that	all	?
"	哦	!	是	那	全部	?

“哦！就这些吗？”

" ['hɔks] [vɔɪs] [toʊld] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Hawke's	voice	told	of	relief	.
"	霍克的	嗓音	讲述	的	宽慰	.

霍克的声音里透着如释重负。

['gɔːrdn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

Gordon	noticed	the	change	,	and	turned	inquiring	eyes	on	him	sharply	.
戈登	注意到	这	改变	,	和	转向	查询	眼睛	在	他	尖锐地	.

戈登注意到这一变化，锐利的目光转向他，带着探究的神情。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][ðer; ðər][glɑːnsiz] [krɔːst] ; ['hɔk] [wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz][gɑːrd] ;

Just	for	the	second	their	glances	crossed	;	Hawke	was	off	his	guard	;
只是	为了	这	第二	他们的	眼神	交叉	;	霍克	曾是	离开	他的	警卫	;

他们的目光只交汇了一瞬间；霍克放松了警惕；

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ðæt][ðə; ði]['veri]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mælɪs][wʌz; wəz]

and	it	appeared	to	his	companion	that	the	very	spirit	of	malice	was
和	它	出现	到	他的	伴侣	那	这	非常	精神	的	恶意	曾是

['bleɪzɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

blazing	triumphantly	in	his	eyes	.
炽烈	凯旋而归	在	他的	眼睛	.

他的同伴觉得，他眼中似乎充满了得意洋洋的恶意。

['hɔk] [roʊz]['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd]['gɔːrdn] [kraɪd][aʊt] - -

Hawke	rose	hastily	from	the	table	,	and	Gordon	cried	out	-	-
霍克	玫瑰	草草	从	这	桌子	,	和	戈登	哭	出去	-	-

霍克匆匆从桌边站起身，戈登大声喊道——

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪski] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "

You	will	have	the	whisky	on	the	floor	.	"
你	将要	有	这	威士忌酒	在	这	地面	.	"

威士忌会洒在地板上。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	notice	it	.
"	我	没有	注意	它	.

我没注意到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help][juː; jʊ] ? "

Shall	I	help	you	?	"
将	我	帮助	你	?	"

需要我帮忙吗?

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

" ['hɔk] ['meʒərd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪski] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Hawke	measured	out	the	whisky	into	the	glasses	and	filled	them	from	the
"	霍克	测量	出去	这	威士忌酒	进入	这	眼镜	和	已填	他们	从	这

['ket(ə)l] [wɪtʃ] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

kettle	which	sang	on	the	fire	.
壶	哪个	唱	在	这	火	.

“霍克将威士忌倒入杯中，然后从火上烧着的壶里倒满。

" [ɪts] [kwaɪt] [laɪk][oʊld][taɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .

"	It's	quite	like	old	times	,	"	he	said	genially	.
"	它是	相当	喜欢	老的	时代	,	"	他	说	和蔼地	.

“这感觉就像回到了过去，”他和蔼地说。

" [nɑːt][kwaɪt] ! "

"	Not	quite	!	"
"	不是	相当	!	"

“还不完全是！”

" [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːrkraɪt] ?
" You mean Arkwright ?
" 你 意思是 阿克赖特 ?

你是说阿克赖特吗?

[jes] , [pʊr] ['dev(ə)l] !
Yes , poor devil !
是的 , 贫穷的 魔鬼 !

是的，可怜的孩子!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
I had forgotten him .
我 有 被遗忘的 他 .

我把他忘了。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Tell me how it happened .
告诉 我 如何 它 发生 .

告诉我事情的经过。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" And he lay down on the sofa .
" 和 他 躺 向下 在 这 沙发 .

然后他躺在了沙发上。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ! "
" Why , didn't you hear ! "
" 为什么 , 没有 你 听到 ! "

“你没听到吗！”

" ['oʊnli] ['veɪgli] .
" Only vaguely .
" 仅有的 依稀 .

“只是隐约觉得。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['tentətɪvli] -
" He hesitated , shot a furtive look at Gordon , and added , tentatively -
" 他 犹豫了一下 , 射击 一个 鬼鬼祟祟 看 在 戈登 , 和 额外 , 姑且 -
-
-
-

他犹豫了一下，偷偷瞥了戈登一眼，试探性地补充道——

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "
" I was in India at the time . "
" 我 曾是 在 印度 在 这 时间 . "

“当时我在印度。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn]['ɪndiə] , [tuː] ?
" Were you in India , too ?
" 是 你 在 印度 , 也 ?

你当时也在印度吗?

" ['gɔːrdn] [ɪk'skleɪmd] .
" Gordon exclaimed .
" 戈登 惊呼 .

戈登惊呼道。

['hɔk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

Hawke	**turned**	**his**	**head**	**to**	**the**	**wall**	**to**	**conceal**	**the**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**,**	**and**
霍克	转向	他的	头	到	这	墙	到	隐藏	这	微笑	在	他的	脸	,	和

['ænsər] - -

answered	**-**	**-**
回答	-	-

霍克把头转向墙壁，掩饰住脸上的笑容，回答道——

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**there**	**.**
"	是的	,	我	曾是	那里	.

“是的，我当时在那里。”

[bʌt; bət] [waɪ] - [tuː] - ? "

But	**why**	**'**	**too**	**'**	**?**	**"**
但	为什么	-	也	-	?	"

但为什么是“太”呢?

" [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - - - "

"	**Well**	**,**	**because**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
"	出色地	,	因为	-	-	-	-	"

“嗯，因为——”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的? ”

" [wel] , [mɪs] ['nuːdʒənt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['puːnə] . "

"	**Well**	**,**	**Miss**	**Nugent**	**happened**	**to**	**be**	**at**	**Poonah**	**.**	**"**
"	出色地	,	错过	努金特	发生	到	是	在	普纳	.	"

“碰巧努金特小姐当时在普纳。”

" ['riːəli] ?

"	**Really**	**?**
"	真的	?

“真的吗?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɑːrkraɪt] .

But	**tell**	**me**	**about**	**Arkwright**	**.**
但	告诉	我	关于	阿克赖特	.

但请你谈谈阿克赖特吧。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['gɔːrdn] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt] .

"	**For**	**the**	**second**	**time**	**that**	**day**	**Gordon**	**related**	**the**	**story**	**of**	**the**	**accident**	**.**
"	为了	这	第二	时间	那	天	戈登	有关的	这	故事	的	这	事故	.

“那天，戈登第二次讲述了这起事故的经过。”

" [hɪəz] [tuː; tə] ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] !

"	**Here's**	**to**	**better**	**luck**	**next**	**time**	**!**
"	这里是	到	更好的	运气	下一个	时间	!

祝你下次好运!

" ['hɔk] [jɔːnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	**Hawke**	**yawned**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**.**
"	霍克	打哈欠	什么时候	他	有	完成的	.

霍克说完后打了个哈欠。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] .

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**you**	**are**	**not**	**drinking**	**.**
"	经过	这	方式	,	你	是	不是	喝	.

顺便说一句，你没喝酒。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['mætrɪmoʊnɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

That	is	one	of	the	signs	of	impending	matrimony	,	I	suppose	.	"
那	是	一	的	这	标志	的	即将到来的	婚姻	,	我	认为	.	"

我想，这大概是即将结婚的征兆之一吧。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['gɔːrdn] [læft] .

"	Gordon	laughed	.
"	戈登	笑了	.

戈登笑了。

" ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'faundidli] [strɔːŋ] . "

"	Only	you	have	made	it	so	confoundedly	strong	.	"
"	仅有的	你	有	制成	它	所以	要命	强的	.	"

“只有你才让它如此强大。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

"	It	will	help	you	to	sleep	.	"
"	它	将要	帮助	你	到	睡觉	.	"

“这有助于你入睡。”

" [aɪ] [ʃænt] [niːd] [help] . "

"	I	shan't	need	help	.	"
"	我	不会	需要	帮助	.	"

“我不需要帮助。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] .

You	look	tired	,	and	I	am	keeping	you	up	.
你	看	疲劳的	,	和	我	是	保持	你	向上	.

你看上去很累，我让你熬夜了。

" ['hɔk] [druː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Hawke	drew	his	watch	from	his	pocket	.
"	霍克	画	他的	手表	从	他的	口袋	.

霍克从口袋里掏出手表。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [pæst][ɪ'levə)n] !

"	By	Jove	,	it's	past	eleven	!
"	经过	朱庇特	,	它是	过去的	十一	!

我的天啊，都过了十一点了！

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	He	rose	from	the	sofa	and	took	his	hat	.
"	他	玫瑰	从	这	沙发	和	采取	他的	帽子	.

他从沙发上站起来，拿起帽子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['gɔːrdn] .

"	Are	you	going	?	"	asked	Gordon	.
"	是	你	去	?	"	问	戈登	.

“你要去吗？”戈登问道。

" [jes] . [gʊd] [naɪt] !

"	Yes	.	Good	night	!
"	是的	.	好的	夜晚	!

“好的。晚安！”

" ['gɔːrdn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Gordon went to the door .
" 戈登 去 到 这 门 .

戈登走到门口。

" [dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] !
" Don't you bother to come out !
" 不 你 打扰 到 来 出去 !

“你还是别出来了！”

" [kraɪd] ['hɔk] ['kwɪkli] .
" cried Hawke quickly .
" 哭 霍克 迅速地 .

“霍克急忙喊道。”

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
But Gordon lifted the latch and stepped out into the porch .
但 戈登 抬起 这 闩锁 和 步 出去 进入 这 门廊 .

但戈登抬起门闩，走到了门廊上。

['ɪnstəntli] ['hɔk] [slɪpt] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
Instantly Hawke slipped by him and hurried across the little garden to the gate
即刻 霍克 滑倒了 经过 他 和 慌忙 穿过 这 小的 花园 到 这 门
.
:
.

霍克立刻从他身边溜过，匆匆穿过小花园，来到大门前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
He looked eagerly up and down the lane , but there was nothing to be
他 看起来 急切地 向上 和 向下 这 车道 , 但 那里 曾是 没有什么 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

他急切地上下打量着小巷，但却什么也没看到。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['muːnləs] [ænd; ənd] ['klaʊdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The night was moonless and cloudy , with a cold wind blowing from the
这 夜晚 曾是 无月 和 多云 , 和 一个 寒冷的 风 吹 从 这
[nɔːrθ] .
north .
北 .

夜里没有月亮，阴云密布，刮着冷风，从北方吹来。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] ['gɔːrdn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
" he repeated as Gordon joined him .
" 他 重复 作为 戈登 加入 他 .

“他重复道，戈登也加入了他。”

" [its] [koʊld] [aʊt] [hɪr] . "
" It's cold out here . "
" 它是 寒冷的 出去 这里 . "

外面很冷。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" ['gɔːrdn] [in'kwaiəd] .
" **Gordon** **inquired** **.**
" 戈登 询问 .

戈登问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['hɔk] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .
" **Hawke** **turned** **sharply** **to** **the** **speaker** **.**
" 霍克 转向 尖锐地 到 这 扬声器 .

霍克猛地转向演讲者。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] . "
" **You** **looked** **as** **if** **you** **expected** **to** **see** **some** **one** **.** **"**
" 你 看起来 作为 如果 你 预期的 到 看 一些 一 . "

你看上去好像在等着见什么人。

" [hɪr] ?
" **Here** **?**
" 这里 ?

“这里?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
At **this** **time** **?**
在 这 时间 ?

此时?

[waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ten] [maɪlz]
Why **,** **I** **suppose** **you** **and** **I** **are** **the** **only** **living** **beings** **awake** **for** **ten** **miles**
为什么 , 我 认为 你 和 我 是 这 仅有的 活的 生物 醒 为了 十 英里
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

我猜方圆十英里内，只有你我两个还醒着吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] ['gɔrdənz] ['θɪŋkɪŋ] .
" **and** **he** **laughed** **,** **uneasily** **to** **Gordon's** **thinking** **.**
" 和 他 笑了 , 不安地 到 戈登的 思维 .

“然后他笑了，戈登觉得他的笑声有些不安。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **I** **shall** **see** **you** **to** **-** **morrow** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 我 将 看 你 到 - 明天 , 我 认为 ? "

“我想明天还能见到你吧？”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɔk] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **doubt** **it** **,** **"** **Hawke** **replied** **.**
" 我 怀疑 它 , " 霍克 回复 .

“我对此表示怀疑，”霍克回答道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [krɔːs] ['ɪntuː] ['ɛskˌdeɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['oʊvər] - .
" **I** **mean** **to** **cross** **into** **Eskdale** **,** **if** **it** **is** **fine** **,** **and** **come** **back** **over** **Mickledoor** **.**
" 我 意思是 到 叉 进入 埃斯克代尔 , 如果 它 是 美好的 , 和 来 后退 超过 - .

“如果路况允许的话，我打算穿过埃斯克代尔，然后从米克尔多尔返回。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [riːtʃ] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] .
So **I** **shall** **probably** **not** **reach** **home** **till** **late** **.**
所以 我 将 大概 不是 抵达 家 直到 晚的 .

所以我可能要很晚才能到家。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

"	And	he	started	off	down	the	lane	.
"	和	他	开始	离开	向下	这	车道	.

然后他开始沿着球道前进。

['gɔːrdn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] ['θɔːtfəli] [bæk]

Gordon	returned	to	the	room	,	latched	the	door	,	and	came	thoughtfully	back
戈登	返回	到	这	房间	,	锁扣	这	门	,	和	来了	深思熟虑	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

to	the	fire	.
到	这	火	.

戈登回到房间，关上门，若有所思地回到火炉旁。

" [waɪ] [wʌz; wəz] ['hɔk] [ə'freɪd] ?

"	Why	was	Hawke	afraid	?
"	为什么	曾是	霍克	害怕的	?

霍克为什么害怕?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

Of	the	fact	of	his	alarm	there	could	be	no	doubt	.
的	这	事实	的	他的	警报	那里	可以	是	不	怀疑	.

他的惊恐是毋庸置疑的。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔɪl] [wen] ['gɔːrdn] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [baɪ][ɪt'self] .

His	sudden	recoil	when	Gordon	rose	to	greet	him	was	evidence	enough	by	itself	.
他的	突然	畏缩	什么时候	戈登	玫瑰	到	迎接	他	曾是	证据	足够的	经过	本身	.

戈登起身迎接他时，他突然的退缩反应本身就足以证明这一点。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ,

But	,	besides	,
但	,	除了	,

但是，除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn]

there	was	the	betrayal	of	relief	when	he	ascertained	the	absence	of	design	in
那里	曾是	这	背叛	的	宽慰	什么时候	他	已确定	这	缺席	的	设计	在

['gɔrdənz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

Gordon's	visit	to	the	valley	.
戈登的	访问	到	这	谷	.

当他发现戈登到山谷访问并非出于某种目的时，他如释重负，这种感觉令人不安。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [pruːfs] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

And	,	beyond	these	particular	proofs	,	throughout	the	interview	suspicion	had	been
和	,	超过	这些	特别的	证明	,	自始至终	这	面试	怀疑	有	到过

['vɪzəbli] [ə'lɜːrt][ɪn][ðə; ði][mæn] ,

visibly	alert	in	the	man	,
明显地	警报	在	这	男人	,

而且，除了这些具体的证据之外，在整个采访过程中，这名男子的警惕性一直很明显。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['pɑːstʃər] .

showing	in	his	face	,	in	his	words	,	in	his	very	posture	.
显示	在	他的	脸	,	在	他的	字	,	在	他的	非常	姿势	.

从他的表情、言语和姿态中就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɪr] , ['gɔːrdn] ['ɑːrgjuːd] ,

It	must	have	been	fear	,	Gordon	argued	,
它	必须	有	到过	害怕	,	戈登	争论	,

戈登认为，那一定是恐惧作祟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'tend] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

which	had	prompted	him	to	pretend	acceptance	of	the	proffered	reconciliation	.
哪个	有	提示	他	到	假装	验收	的	这	提供的	和解	.

这促使他假装接受了对方提出的和解方案。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] [prɪ'tend] [wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

For	that	he	did	but	pretend	was	plain	from	the	irrepressible	irony	in	his	voice	,
为了	那	他	做过	但	假装	曾是	清楚的	从	这	不可抑制的	讽刺	在	他的	嗓音	,

因为他假装这一点，从他语气中无法抑制的讽刺就能看出来。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [frʌm; frəm] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] [wɪtʃ] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	,	above	all	,	from	that	flash	of	malice	which	just	for	a	second	had	,	as	it	were	,
和	,	多于	全部	,	从	那	闪光	的	恶意	哪个	只是	为了	一个	第二	有	,	作为	它	是	,

最重要的是，从那一瞬间闪现的恶意中，仿佛仅仅一瞬间，

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

lit	up	the	face	of	his	mind	.
点燃	向上	这	脸	的	他的	头脑	.

照亮了他脑海中的画面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

But	the	reason	of	it	all	?
但	这	原因	的	它	全部	?

但这一切的缘由是什么呢?

[waɪ] [wʌz; wəz] ['hɔk] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Why	was	Hawke	afraid	of	him	?
为什么	曾是	霍克	害怕的	的	他	?

霍克为什么害怕他?

['gɔrdənz] [θɔ:ts] ['sə:kld] ['blæŋkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Gordon's	thoughts	circled	blankly	about	the	question	.
戈登的	想法	圈起来	茫然地	关于	这	问题	.

戈登的思绪一片空白，不知如何回答这个问题。

['faɪnəli] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][bed] .

Finally	he	tried	to	forget	it	,	lit	his	candle	,	and	went	upstairs	to	bed	.
最后	他	尝试	到	忘记	它	,	点燃	他的	蜡烛	,	和	去	楼上	到	床	.

最后他试图忘记这件事，点燃蜡烛，上楼睡觉去了。

[sli:p] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Sleep	,	however	,	had	now	become	impossible	to	him	.
睡觉	,	然而	,	有	现在	变得	不可能的	到	他	.

然而，他现在却已无法入睡。

[hi:; hi][hæd; həd] [flo:gɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['draʊzinəs] ,

He	had	flogged	his	wits	out	of	their	drowsiness	,
他	有	鞭打	他的	智慧	出去	的	他们的	睡意	,

他猛然清醒过来，驱散了他们的睡意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv]['taɪərd] [ʌn'rest] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

and	he	tossed	from	side	to	side	in	a	fever	of	tired	unrest	until	his
和	他	抛掷	从	边	到	边	在	一个	发烧	的	疲劳的	动荡	直到	他的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [lɔ:st] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,

speculations	lost	shape	and	form	,
猜测	丢失的	形状	和	形式	,

他焦躁不安，辗转反侧，直到脑海中的种种思绪都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [luːmd] ['veɪgli] ['ɪntuː] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

and	loomed	vaguely	into	premonitions	of	evil	.
和	迫近	依稀	进入	预感	的	邪恶的	.

并隐隐约约地预示着邪恶的到来。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd] [breɪst] [laɪk] [æn; ən] ['æθˌliːts] ,

The	very	muscles	of	his	limbs	seemed	braced	like	an	athlete's	,
这	非常	肌肉	的	他的	四肢	似乎	支撑	喜欢	一个	运动员的	,

他四肢的肌肉仿佛运动员一般绷紧起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['kɑːntest] .

with	the	sense	of	a	coming	contest	.
和	这	感觉	的	一个	未来	竞赛	.

带着一丝即将到来的竞争感。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [liːst]

Of	a	sudden	,	however	,	as	he	lay	ransacking	his	memory	for	the	least
的	一个	突然	,	然而	,	作为	他	躺	洗劫	他的	记忆	为了	这	至少

['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

detail	of	the	conversation	,
细节	的	这	对话	,

然而，就在他躺着拼命回忆谈话中的每一个细节时，突然间，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

it	occurred	to	him	that	he	had	left	the	lamp	burning	in	the	parlour	.
它	发生	到	他	那	他	有	左边	这	灯	燃烧	在	这	客厅	.

他突然意识到自己离开时客厅里的灯还亮着。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mætʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

He	felt	for	the	matches	at	his	bedside	,
他	毛毡	为了	这	比赛	在	他的	床头	,

他感到一阵莫名的悲伤，想要回到床边的火柴堆旁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ][bɑːks][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]

and	as	he	opened	the	box	he	heard	a	light	sound	as	of	a	cautious
和	作为	他	打开	这	盒子	他	听到	一个	光	声音	作为	的	一个	谨慎

[step] [raɪz] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

step	rise	through	the	open	window	.
步	上升	通过	这	打开	窗户	.

当他打开盒子时，他听到从敞开的窗户里传来轻微的脚步声，像是有人小心翼翼地走上来。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

He	struck	a	match	,
他	击	一个	匹配	,

他划了一根火柴，

[ˌaɪ 'tiː] [flerd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] - - [ə; eɪ]

it	flared	up	into	a	flame	and	the	sound	was	repeated	more	distinctly	-	-	a
它	喇叭口	向上	进入	一个	火焰	和	这	声音	曾是	重复	更多的	明显地	-	-	一个

['hɜːrid] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peblz] .

hurried	shuffle	of	the	pebbles	.
慌忙	洗牌	的	这	鹅卵石	.

它燃起了一团火焰，声音也更加清晰地重复了下来——那是鹅卵石匆忙的沙沙声。

['gɔːrdn] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mætʃ] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Gordon	remained	quite	still	in	his	bed	,	and	the	match	burned	down	to	his
戈登	剩余	相当	仍然	在	他的	床	,	和	这	匹配	烧伤	向下	到	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

戈登一动不动地躺在床上，火柴烧到了他的手指上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['muːvmənt] .

But	there	was	no	further	movement	.
但	那里	曾是	不	更远	移动	.

但之后没有任何进展。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	he	rose	and	crept	to	the	window	.
然后	他	玫瑰	和	悄悄地爬	到	这	窗户	.

然后他起身，悄悄爬到窗边。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['bændɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	night	was	like	a	bandage	before	his	eyes	.
这	夜晚	曾是	喜欢	一个	绷带	前	他的	眼睛	.

那一夜就像一块绷带遮住了他的双眼。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][veɪl] ,

But	after	a	while	it	thinned	to	a	veil	,
但	后	一个	尽管	它	变薄	到	一个	面纱	,

但过了一会儿，它就变得像面纱一样薄了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][bɑːrn][wɔːl] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] [leɪ][æt; ət][ðə; ði][saɪd]

and	he	made	out	the	barn	wall	facing	him	(	for	his	room	lay	at	the	side
和	他	制成	出去	这	谷仓	墙	面向	他	(	为了	他的	房间	躺	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,

of	the	house	)	,
的	这	房子	)	,

他辨认出了正对着他的谷仓墙壁（因为他的房间在房子的侧面），

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	watched	something	moved	from	the	shadow	of	it	,
和	作为	他	观看	某物	已搬	从	这	阴影	的	它	,

当他看到有什么东西从阴影中移动时，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

stood	for	a	second	in	the	open	opposite	the	window	,
站立	为了	一个	第二	在	这	打开	对面的	这	窗户	,

在窗户对面的空地上站了一秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]

and	then	slipped	round	the	corner	of	the	barn	and	disappeared	down	the
和	然后	滑倒了	圆形的	这	角落	的	这	谷仓	和	消失	向下	这

[leɪn] .

lane	.
车道	.

然后他绕过谷仓的拐角，消失在小路尽头。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['hɔk] , ['gɔːrdn] [θɔːt] .

It	could	be	no	one	but	Hawke	,	Gordon	thought	.
它	可以	是	不	一	但	霍克	,	戈登	想法	.

戈登心想，除了霍克还能有谁呢?

[ðə; ði]['mænz] [oʊn] [rɪ'mɑːrk] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	man's	own	remark	flashed	into	his	mind	.
这	男人的	自己的	评论	闪光灯	进入	他的	头脑	.

那人自己说过的话突然闪现在他的脑海里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ten] [maɪlz]

"	I	suppose	that	you	and	I	are	the	only	living	beings	awake	for	ten	miles
"	我	认为	那	你	和	我	是	这	仅有的	活的	生物	醒	为了	十	英里

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“我想方圆十英里内，只有你我两个还醒着。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	For	some	reason	he	had	been	waiting	until	all	was	quiet	in	the	house	.
"	为了	一些	原因	他	有	到过	等待	直到	全部	曾是	安静的	在	这	房子	.

“不知何故，他一直等到屋里安静下来才开始行动。”

['gɔːrdn] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hɜːrɪdli] , [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Gordon	flung	on	his	clothes	hurriedly	,	lit	the	candle	,	and	went	downstairs	.
戈登	扔	在	他的	衣服	匆匆	,	点燃	这	蜡烛	,	和	去	楼下	.

戈登匆忙地套上衣服，点燃蜡烛，然后下楼去了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd]

But	as	he	pushed	open	the	door	of	the	parlour	a	sudden	gust	of	wind
但	作为	他	推动	打开	这	门	的	这	客厅	一个	突然	阵风	的	风

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

extinguished	the	light	in	his	hand	.
熄灭	这	光	在	他的	手	.

但当他推开客厅的门时，一阵突如其来的风吹灭了他手中的灯。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ; ['oʊnli] ['feɪsɪŋ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæn(ə)l]

The	room	was	in	darkness	;	only	facing	where	he	stood	there	was	a	panel
这	房间	曾是	在	黑暗	;	仅有的	面向	在哪里	他	站立	那里	曾是	一个	控制板

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

of	twilight	,
的	暮	,

房间里一片漆黑；只有他面前有一小块昏暗的光线。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

and	through	it	he	could	see	the	boughs	of	trees	rising	and	falling	.
和	通过	它	他	可以	看	这	树枝	的	树木	上升	和	坠落	.

透过它，他可以看到树枝的起伏。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] .

The	door	into	the	lane	stood	open	,	and	the	lamp	had	been	turned	out	.
这	门	进入	这	车道	站立	打开	,	和	这	灯	有	到过	转向	出去	.

通往巷子的门敞开着，灯已经熄灭了。

['gɔːrdn] [stʊd] [fɪkst] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , ['lɪsnɪŋ] .

Gordon	stood	fixed	there	in	a	panic	,	listening	.
戈登	站立	固定的	那里	在	一个	恐慌	,	聆听	.

戈登惊慌失措地站在那里，侧耳倾听。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['menəst] [hɪm; ɪm] .

But	no	sound	menaced	him	.
但	不	声音	受威胁	他	.

但没有任何声音威胁到他。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['mɪrli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [ˌaʊt'saɪd] ,

Inside	,	the	beat	of	the	clock	merely	emphasized	the	silence	;	outside	,
里面	,	这	打	的	这	钟	仅仅	强调	这	沉默	;	外部	,

室内，时钟的滴答声反而更衬托出寂静；室外，

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [lɪft] [ænd; ənd][drɑːp] ,

the	wind	moaned	among	the	hills	with	a	dreary	lift	and	drop	,
这	风	呻吟	之中	这	丘陵	和	一个	凄凉	举起	和	降低	,

风在山间呜咽，忽高忽低，凄凉无力。

[laɪk] [sɜːrf][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [biːtʃ] .

like	surf	upon	a	distant	beach	.
喜欢	冲浪	之上	一个	遥远	海滩	.

就像远处海滩上的海浪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

He	walked	through	the	garden	and	strained	his	eyes	up	and	down	the	road	.
他	步行	通过	这	花园	和	紧张	他的	眼睛	向上	和	向下	这	路	.

他穿过花园，目光上下扫过道路。

[noʊ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hɔk] [hæd; həd] [skænd]

No	moving	thing	was	visible	,	but	he	remembered	that	Hawke	had	scanned
不	移动	事物	曾是	可见的	,	但	他	记得	那	霍克	有	扫描

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tuː] ,

the	surroundings	too	,
这	周围环境	也	,

没有看到任何移动的物体，但他记得霍克也扫视过周围环境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .

and	he	hung	on	the	gate	,	charged	with	expectancy	.
和	他	悬挂	在	这	门	,	带电	和	预期	.

他挂在大门上，满怀期待。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [fiːld] .

After	a	time	he	noticed	a	white	speck	in	the	black	of	the	opposite	field	.
后	一个	时间	他	注意到	一个	白色的	斑点	在	这	黑色的	的	这	对面的	场地	.

过了一会儿，他注意到对面田野的黑色背景中有一个白点。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

He	observed	it	casually	at	first	,	but	it	grew	larger	and	approached	him
他	观察到	它	随意地	在	第一的	,	但	它	生长	更大的	和	接近	他

,

,

,

他起初只是随意地观察着它，但它越长越大，并向他靠近。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	shaped	itself	into	the	figure	of	a	woman	.
和	形状	本身	进入	这	数字	的	一个	女士	.

并逐渐形成了一个女人的形象。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [brʌʃt] ['kwɪkli]

She	climbed	over	a	stile	in	the	boundary	wall	facing	the	gate	and	brushed	quickly
她	攀登	超过	一个	风格	在	这	边界	墙	面向	这	门	和	刷过	迅速地

[baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

by	without	noticing	his	presence	.
经过	没有	注意到	他的	在场	.

她翻过围墙上面向大门的栅栏，迅速地从他身边擦身而过，没有注意到他的存在。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃɔːl] , [soʊ] [ðæt] ['gɔːrdn] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

She	was	closely	muffled	in	a	large	shawl	,	so	that	Gordon	could	see	nothing	of
她	曾是	密切	闷音	在	一个	大的	披肩	,	所以	那	戈登	可以	看	没有什么	的

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她裹在一条大披肩里，戈登什么也看不见。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

But	it	struck	him	,
但	它	击	他	,

但这让他感到震惊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [pæst]

from	the	momentary	glimpse	of	her	which	he	caught	as	she	swung	past
从	这	瞬间	一瞥	的	她	哪个	他	捕捉	作为	她	摇摆	过去的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

从她从他身边荡过时，他瞥见的那一瞬间，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

that	there	was	something	familiar	in	her	gait	and	bearing	.
那	那里	曾是	某物	熟悉的	在	她	步态	和	轴承	.

她的步态和举止中透着一丝熟悉的气息。

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

The	perception	was	a	spark	to	the	train	of	his	fears	.
这	洞察力	曾是	一个	火花	到	这	火车	的	他的	恐惧	.

这种感觉就像是点燃了他恐惧列车上的火星。

[ðeɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][wʌn] ['mɑːnstrəs] [kən'dʒektʃər] .

They	flashed	into	one	monstrous	conjecture	.
他们	闪光灯	进入	一	滔天	推测	.

它们瞬间融合成一个骇人的猜想。

['gɔːrdn] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['staɪflɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Gordon	thrust	it	down	;	it	sprang	up	again	and	clutched	at	his	throat	,	stifling	him	.
戈登	推力	它	向下	;	它	弹簧	向上	再次	和	紧握	在	他的	喉	,	令人窒息	他	.

戈登猛地把它按了下去；它又弹了起来，掐住了他的喉咙，让他喘不过气来。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [fiːld] , [ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm] - - - [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] - - [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] .

Beyond	that	field	,	the	track	from	Styhead	-	-	the	track	which	he	had	watched	that	afternoon	-	-	ran	towards	the	lake	.
超过	那	场地	,	这	追踪	从	-	-	-	这	追踪	哪个	他	有	观看	那	下午	-	-	跑	向	这	湖	.

越过那片田野，从斯泰黑德延伸过来的赛道——也就是他那天下午观看的那条赛道——朝着湖泊方向延伸。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] - - - [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - - [juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] ,

If	you	came	from	the	Pass	to	the	upper	part	of	Wastdale	-	-	say	to	the	Inn	-	-	you	crossed	the	field	,
如果	你	来了	从	这	经过	到	这	上	部分	的	-	-	-	说	到	这	客栈	-	-	你	交叉	这	场地	,

如果你从山口来到沃斯代尔上游——比如说到旅店——你就要穿过田野，

[juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['gɔːrdn] [stʊd] .

you	joined	the	lane	at	the	very	spot	where	Gordon	stood	.
你	加入	这	车道	在	这	非常	点	在哪里	戈登	站立	.

你从戈登刚才站立的地方加入了这条小路。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [pæs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] .

And	over	the	Pass	the	woman	had	come	-	-	must	have	come	.
和	超过	这	经过	这	女士	有	来	-	-	必须	有	来	.

女人翻过山口来了——一定是来了。

[fɔːr; fər] ['gɔrdənz] [fɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

For	Gordon's	farm	was	the	outpost	of	the	village	.
为了	戈登的	农场	曾是	这	前哨	的	这	村庄	.

戈登的农场是村子的前哨站。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['bɑːroʊˌdeɪl] .

The	next	house	was	built	in	Borrowdale	.
这	下一个	房子	曾是	建造	在	博罗代尔	.

下一栋房子建在博罗代尔。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] .

In	the	stillness	he	could	hear	the	footsteps	rattling	on	the	loose	stones	.
在	这	寂静	他	可以	听到	这	脚步声	嘎嘎作响	在	这	松动的	石头	.

在寂静中，他能听到脚步声在松动的石头上响起。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Then	all	at	once	they	stopped	,	and	Gordon	felt	his	heart	stop	with	them	.
然后	全部	在	一次	他们	停止	,	和	戈登	毛毡	他的	心	停止	和	他们	.

然后，他们突然停了下来，戈登感觉自己的心脏也随之停止了跳动。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [haʊ'evər] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [spiːd] ,

The	silence	,	however	,	pointed	to	the	necessity	of	speed	,
这	沉默	,	然而	,	尖	到	这	必要性	的	速度	,

然而，沉默却表明了速度的必要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['kriːpɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] ['kʌvər]

and	he	followed	the	woman	cautiously	down	the	lane	,	creeping	close	under	cover
和	他	随后	这	女士	谨慎地	向下	这	车道	,	爬行	关闭	在下面	覆盖

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

于是他小心翼翼地跟在女人身后，沿着小路走去，在墙的掩护下悄悄靠近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	one	outside	the	Inn	,	and	no	sign	of	life	within	it	.
但	那里	曾是	不	一	外部	这	客栈	,	和	不	符号	的	生活	之内	它	.

但客栈外空无一人，客栈内也毫无生命迹象。

[ðə; ði] [frʌnt] [stɛərd]['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

The	front	stared	blindly	into	the	night	.
这	正面	凝视	盲目地	进入	这	夜晚	.

前线茫然地凝视着夜空。

[hiː; hi] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

He	stole	up	to	the	door	and	laid	his	ear	to	the	panel	.
他	偷窃	向上	到	这	门	和	铺设	他的	耳朵	到	这	控制板	.

他蹑手蹑脚地走到门前，把耳朵贴在门板上。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər][ðə; ði][boʊlt]['greɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [dʒɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

A	second	after	the	bolt	grated	with	an	almost	imperceptible	jar	as	it
一个	第二	后	这	螺栓	磨碎的	和	一个	几乎	难以察觉的	罐	作为	它

[wʌz; wəz] [iːzd] ['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] .

was	eased	into	its	socket	.
曾是	缓解	进入	它是	插座	.

螺栓轻轻地拧入插座时，发出了一声几乎难以察觉的轻微震动，紧接着，一秒钟后，螺栓就被拧了进去。

[hiː; hi][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [fiːt] ['stelθɪli] [ri'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

He	just	heard	a	faint	rustling	sound	as	of	feet	stealthily	receding	along	a
他	只是	听到	一个	头晕的	沙沙声	声音	作为	的	脚	悄悄地	消退	沿着	一个

[flægd] ['pæsɪdʒ] ,

flagged	passage	,
已标记	通道	,

他隐约听到一阵窸窣声，像是有人沿着铺着石板的小路悄悄地走远了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

and	all	was	quiet	again	.
和	全部	曾是	安静的	再次	.

一切又恢复了平静。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .

He	raised	his	hand	to	the	bell	,	but	a	sudden	thought	checked	his	impulse	.
他	提高	他的	手	到	这	钟	,	但	一个	突然	想法	已检查	他的	冲动	.

他举手想按铃，但一个突如其来的念头阻止了他。

[sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [fɔːls] !

Suppose	that	his	conjecture	was	false	!
认为	那	他的	推测	曾是	错误的	!

假设他的猜想是错误的!

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ði][fɜːrst] .

And	yet	another	thought	came	to	second	the	first	.
和	然而	其他	想法	来了	到	第二	这	第一的	.

然而，另一个想法却浮现在我的脑海中，与第一个想法不谋而合。

[sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [truː] !

Suppose	that	his	conjecture	was	true	!
认为	那	他的	推测	曾是	真的	!

假设他的猜想是正确的!

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɑːpt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	arm	dropped	nervously	to	his	side	.
他的	手臂	掉落	紧张地	到	他的	边	.

他的手臂紧张地垂了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [seɪk] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [raʊz] [ðə; ði] ['inmeits] .

For	the	girl's	sake	he	dared	not	rouse	the	inmates	.
为了	这	女孩们	清酒	他	敢于	不是	唤醒	这	囚犯	.

为了女孩的缘故，他不敢惊动狱友。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] ?

And	yet	what	action	should	he	take	?
和	然而	什么	行动	应该	他	拿	?

但他应该采取什么行动呢?

[hiː; hi] [stʊd] ['pærəlaɪzd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] ,

He	stood	paralysed	,	feeling	the	question	beat	into	his	brain	like	a	hammer	,
他	站立	瘫痪	,	感觉	这	问题	打	进入	他的	脑	喜欢	一个	锤	,

他呆立在那里，动弹不得，感觉这个问题像铁锤一样狠狠地敲打着他的大脑。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [liːpt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['kɔːrnər]

until	a	yellow	beam	of	light	leaped	out	on	to	the	trees	at	the	west	corner
直到	一个	黄色的	光束	的	光	跳跃	出去	在	到	这	树木	在	这	西方	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

直到一道黄色光束跃出，照射到房子西角的树上。

['gɔːrdn] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Gordon	hurried	round	to	the	spot	and	perceived	that	it	came	from	a
戈登	慌忙	圆形的	到	这	点	和	感知	那	它	来了	从	一个

['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

window	on	the	first	floor	in	the	end	of	the	building	.
窗户	在	这	第一的	地面	在	这	结尾	的	这	建筑	.

戈登赶紧绕到那个地方，发现声音是从建筑物尽头一楼的窗户里传出来的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	eagerly	about	for	a	means	of	reaching	it	.
他	看起来	急切地	关于	为了	一个	方法	的	到达	它	.

他急切地环顾四周，寻找到达那里的方法。

[ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

Immediately	under	the	window	the	space	was	clear	,
立即地	在下面	这	窗户	这	空间	曾是	清除	,

窗户正下方的空间是空的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	a	little	farther	towards	the	back	of	the	Inn	an	outhouse	with	a
但	一个	小的	更远	向	这	后退	的	这	客栈	一个	室外厕所	和	一个

[θætʃt] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [dʒʌtid] [fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

thatched	sloping	roof	jutted	forth	at	a	right	angle	.
茅草屋顶	倾斜的	屋顶	突出的	前进	在	一个	正确的	角度	.

但再往旅店后面走一点，就会看到一个茅草斜顶的室外厕所以直角向前突出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːf] ['gɔːrdn] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ]

From	the	extreme	point	of	that	roof	Gordon	believed	that	he	could	command	a
从	这	极端	观点	的	那	屋顶	戈登	相信	那	他	可以	命令	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

view	of	the	room	.
看法	的	这	房间	.

戈登认为，站在屋顶的最高点，他可以俯瞰整个房间。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] .

In	this	way	he	would	at	all	events	ascertain	the	truth	.
在	这	方式	他	会	在	全部	活动	探明	这	真相	.

这样至少他可以查明真相。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv]

A	short	examination	showed	him	a	tree	which	leaned	against	the	far	side	of
一个	短的	考试	显示	他	一个	树	哪个	倾斜	反对	这	远的	边	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

简单查看后，他发现有一棵树斜靠在建筑物的另一侧。

['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [baʊ] , [drɑːpt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [θætʃ] ,

Scaling	the	trunk	,	he	crept	out	along	a	bough	,	dropped	lightly	on	the	thatch	,
缩放	这	树干	,	他	悄悄地爬	出去	沿着	一个	买	,	掉落	轻轻	在	这	苫	,

他爬上树干，沿着树枝悄悄溜了出来，轻轻地落在茅草屋顶上。

[ænd; ənd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ɪts]['eɪpeks] .

and	crept	up	to	its	apex	.
和	悄悄地爬	向上	到	它是	顶点	.

并逐渐攀升至顶峰。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Over	the	edge	he	looked	into	the	room	,
超过	这	边缘	他	看起来	进入	这	房间	,

他从边缘探出头，看向房间里面。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] .

as	from	the	opposite	point	at	the	base	of	a	triangle	.
作为	从	这	对面的	观点	在	这	根据	的	一个	三角形	.

就像从三角形底边的对点出发一样。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ɪts] ['eriə] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː]

Three	-	fourths	of	its	area	were	within	his	view	,	and	this	was	what	he	saw
三	-	第四部分	的	它是	区域	是	之内	他的	看法	,	和	这	曾是	什么	他	锯

.

.
.

他能看到它四分之三的区域，这就是他所看到的。

['hɔk] [sæt]['ɔːlmoʊst] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

Hawke	**sat**	**almost**	**facing**	**him**	**in**	**front**	**of**	**a**	**table**	**with**	**his**	**back**	**towards**	**a**
霍克	卫星	几乎	面向	他	在	正面	的	一个	桌子	和	他的	后退	向	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

blazing	**fire**	**.**
炽烈	火	.

霍克几乎与他对着桌子坐着，背对着熊熊燃烧的篝火。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]

A	**number**	**of**	**letters**	**lay**	**before**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**evidently**	**reading**	**them**
一个	数字	的	信件	躺	前	他	,	和	他	曾是	显然	阅读	他们

[ə'laʊd] ,

aloud	**,**
大声	,

他面前放着许多信件，显然他正在大声朗读。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['nærəʊd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kræfti] [smaɪl] ,

for	**now**	**and**	**again**	**he**	**looked**	**up**	**with**	**narrowed**	**eyes**	**and**	**a**	**crafty**	**smile**	**,**
为了	现在	和	再次	他	看起来	向上	和	范围缩小	眼睛	和	一个	狡猾	微笑	,

他时不时抬起头，眯起眼睛，露出狡黠的笑容。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['gɔːrdn] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][held][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [hænd][æt; ət] [wɪst] .

much	**as**	**Gordon**	**remembered**	**him**	**when**	**he**	**held**	**a**	**winning**	**hand**	**at**	**whist**	**.**
很多	作为	戈登	记得	他	什么时候	他	握住	一个	获胜	手	在	惠斯特	.

就像戈登在玩惠斯特牌时手握一手必胜牌时对他的印象一样。

[ðə; ði][seks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

The	**sex**	**of**	**his**	**visitor**	**was**	**revealed**	**by**	**a**	**shawl**	**trailing**	**on**	**the**	**hearthrug**	**.**
这	性别	的	他的	游客	曾是	揭晓	经过	一个	披肩	尾随	在	这	壁炉架	.

访客的性别从拖在壁炉地毯上的披肩上显露出来。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['gɔːrdn] [kɔːt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] .

But	**of**	**her**	**person**	**,**	**Gordon**	**caught**	**not**	**so**	**much**	**as**	**a**	**glimpse**	**.**
但	的	她	人	,	戈登	捕捉	不是	所以	很多	作为	一个	一瞥	.

但戈登连她的容貌都没看一眼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

For	**she**	**stood**	**on**	**the**	**near**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**	**concealed**	**from**	**him**	**.**
为了	她	站立	在	这	靠近	边	的	这	房间	,	暗	从	他	.

因为她站在房间靠近他的一侧，他看不到她。

['hɔk] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [iːtʃ] ['letər] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [mə'θɑːdɪkli] [ɑːn][ə; eɪ][faɪl] [wɪtʃ] [leɪ][baɪ]

Hawke	**,**	**as**	**he**	**finished**	**each**	**letter**	**,**	**placed**	**it**	**methodically**	**on**	**a**	**file**	**which**	**lay**	**by**
霍克	,	作为	他	完成的	每个	信	,	放置	它	有条不紊	在	一个	文件	哪个	躺	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	**side**	**.**
他的	边	.

霍克每写完一封信，都会有条不紊地把它放在旁边的文件上。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [siːmd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .

One	**,**	**however**	**,**	**seemed**	**longer**	**than**	**the**	**rest**	**and**	**afforded**	**him**	**peculiar**	**interest**	**.**
一	,	然而	,	似乎	更长	比	这	休息	和	提供	他	奇特	兴趣	.

然而，其中有一根似乎比其他的要长，引起了他的特别兴趣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

He	**turned**	**back**	**to**	**the**	**first**	**page**	**and**	**read**	**it**	**a**	**second**	**time**	**,**
他	转向	后退	到	这	第一的	页	和	读	它	一个	第二	时间	,

他翻回第一页，又读了一遍。

['pɔɪntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

pointing	**here**	**and**	**there**	**to**	**passages**	**with**	**his**	**finger**	**.**
指向	这里	和	那里	到	段落	和	他的	手指	.

他用手指着这里的段落，那里的段落。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

All	**at**	**once**	**the**	**slender**	**figure**	**of**	**a**	**girl**	**moved**	**into**	**the**	**light**	**.**
全部	在	一次	这	苗条	数字	的	一个	女孩	已搬	进入	这	光	.

突然，一个纤细的女孩身影出现在光亮处。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['hɔks] ['ʃoʊldər] ,

She	**passed**	**round**	**the**	**table**	**and**	**stood**	**behind**	**Hawke's**	**shoulder**	**,**
她	通过了	圆形的	这	桌子	和	站立	在后面	霍克的	肩膀	,

她绕过桌子，站在霍克身后。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [peɪl] [æz; əz] ['aɪvəri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [her] .

her	**face**	**gleaming**	**pale**	**as**	**ivory**	**from**	**a**	**cloud**	**of**	**tumbled**	**hair**	**.**
她	脸	闪闪发光	苍白	作为	象牙	从	一个	云	的	翻滚	头发	.

她苍白的脸庞在蓬松秀发的映衬下，宛如象牙般洁白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃斯戴尔的浪漫故事(A Romance of Wastdale)
第2/6页

['gɔːrdn] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Gordon	**recognized**	**her**	**on**	**the**	**instant**	**.**
戈登	认可	她	在	这	立即的	.

戈登立刻认出了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keit] ['nuːdʒənt] .

It	**was**	**Kate**	**Nugent**	**.**
它	曾是	凯特	努金特	.

是凯特·纽金特。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['hɔk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

She	**bent**	**over**	**Hawke**	**as**	**if**	**to**	**follow**	**him**	**more**	**closely**	**,**
她	弯曲	超过	霍克	作为	如果	到	跟随	他	更多的	密切	,

她俯身靠近霍克，仿佛要更紧地跟着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**with**	**a**	**sudden**	**clutch**	**tore**	**the**	**paper**	**from**	**his**	**hand**	**and**	**flung**	**it**
和	和	一个	突然	离合器	撕裂	这	纸	从	他的	手	和	扔	它

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	**the**	**fire**	**.**
进入	这	火	.

他猛地一把从手中夺过纸张，扔进了火里。

['hɔk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [træns'fɪgjəd] .

Hawke	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**transfigured**	**.**
霍克	开始	到	他的	脚	,	变形	.

霍克站起身来，判若两人。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [fleɪm] [æz; əz][wʌz; wəz] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Some	**such**	**flame**	**as**	**was**	**shrivelling**	**the**	**letter**	**seemed**	**to**	**leap**	**across**	**his**	**face**
一些	这样的	火焰	作为	曾是	萎缩	这	信	似乎	到	飞跃	穿过	他的	脸

.

:
.

仿佛有某种火焰，如同那封信纸上的火焰一般，跃过他的脸庞。

[hiː; hi] [pɪnd] ['keɪts] [rɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːrz] .

He	**pinned**	**Kate's**	**wrist**	**to**	**the**	**table**	**and**	**thrust**	**his**	**head**	**close**	**down**	**upon**	**hers**	**.**
他	已置顶	凯特的	手腕	到	这	桌子	和	推力	他的	头	关闭	向下	之上	她的	.

他把凯特的手腕按在桌子上，然后把头猛地压向她的头。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] ['gɔːrdn] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] ,

What	**he**	**said**	**Gordon**	**could**	**not**	**distinguish**	**for**	**the**	**closed**	**window**	**,**
什么	他	说	戈登	可以	不是	区分	为了	这	关闭	窗户	,

戈登说，隔着紧闭的窗户，他听不清戈登说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'saɪsɪvnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

but	**he**	**noticed**	**a**	**savage**	**incisiveness**	**about**	**the**	**movement**	**of**	**his**	**lips**	**,**
但	他	注意到	一个	野蛮的	敏锐性	关于	这	移动	的	他的	嘴唇	,

但他注意到他嘴唇的动作中透着一股野蛮的锐利。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [veɪnz] [swel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	**saw**	**the**	**veins**	**swell**	**upon**	**his**	**forehead**	**and**	**along**	**his**	**throat**	**.**
和	锯	这	静脉	膨胀	之上	他的	前额	和	沿着	他的	喉	.

我看到他额头和喉咙上的血管都肿胀起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [glæns] [fɔːr; fər] [glæns] , [bʌt; bət]

For	a	moment	the	girl	confronted	him	,	returning	glance	for	glance	,	but
为了	一个	片刻	这	女孩	面对	他	,	返回	瞥一眼	为了	瞥一眼	,	但

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

only	for	a	moment	.
仅有的	为了	一个	片刻	.

女孩与他对视了一会儿，但只是一瞬间。

[ðə; ði] [dɪ'faɪəns] ['flikəd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər][lɪps] [ʃeɪpt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'triːti] ,

The	defiance	flickered	out	of	her	face	,	her	lips	shaped	to	an	entreaty	,
这	蔑视	闪烁	出去	的	她	脸	,	她	嘴唇	形状	到	一个	恳求	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她脸上的反抗之意一闪而过，嘴唇微微抿成恳求的模样，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['pɪtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz]

with	a	meek	gentleness	which	was	infinitely	pitiful	,	she	unclasped	the	fingers
和	一个	温顺	温柔	哪个	曾是	无限地	可怜	,	她	解开	这	手指

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] .

about	her	wrist	.
关于	她	手腕	.

她用一种无比温柔的姿态，松开了紧紧抓住她手腕的手指，那姿态令人无比怜悯。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['stʌmbliŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

She	moved	towards	the	window	,	stumbling	as	she	went	.
她	已搬	向	这	窗户	,	踉跄	作为	她	去	.

她走向窗户，踉跄了一下。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [kætʃ] , [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]

She	felt	blindly	for	the	catch	,	unfastened	it	as	though	her	hands	were
她	毛毡	盲目地	为了	这	抓住	,	解开	它	作为	尽管	她	双手	是

[nʌmd] ,

numbed	,
麻木	,

她下意识地摸索着找到扣子，解开它，仿佛双手已经麻木了一般。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] .

and	slowly	lifted	the	sash	.
和	缓慢地	抬起	这	窗扇	.

然后慢慢地抬起窗框。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	leaned	against	the	sill	,	gazing	into	the	darkness	.
她	倾斜	反对	这	窗台	,	凝视	进入	这	黑暗	.

她倚在窗台上，凝视着黑暗。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

After	a	while	she	turned	.
后	一个	尽管	她	转向	.

过了一会儿，她转过身来。

['hɔk] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] .

Hawke	was	watching	her	with	a	complacent	smile	.
霍克	曾是	观看	她	和	一个	自满	微笑	.

霍克带着一丝得意的微笑看着她。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] !
" And it pleases you to torture me !
" 和 它 请 你 到 酷刑 我 !

“而你却乐于折磨我！”

[juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌfər] .
You enjoy seeing a woman suffer .
你 享受 看到 一个 女士 遭受 .

你喜欢看女人受苦。

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd][soʊ] [miːn] !
I couldn't have believed that any man could be such a coward and so mean !
我 不能 有 相信 那 任何 男人 可以 是 这样的 一个 懦夫 和 所以 意思是 !

我简直不敢相信竟然有人会如此懦弱卑鄙！

" [ˈhɔk] [læft] [ˈplezntli] .
" Hawke laughed pleasantly .
" 霍克 笑了 愉快 .

霍克愉快地笑了。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" Give them to me !
" 给 他们 到 我 !

把它们给我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] [əˈpiːl] .
" he answered in a mock appeal .
" 他 回答 在 一个 嘲笑 上诉 .

他以嘲讽的口吻回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˈoʊnli][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] . "
" They will be my only consolation after you are married . "
" 他们 将要 是 我的 仅有的 安慰 后 你 是 已婚 . "

“等你结婚以后，它们将是我唯一的慰藉。”

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" Give them to me !
" 给 他们 到 我 !

把它们给我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] .
" she cried again .
" 她 哭 再次 .

她又哭了。

[ˈhɔk] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Hawke was standing by the fireplace and she moved towards him ,
霍克 曾是 常设 经过 这 壁炉 和 她 已搬 向 他 ,

霍克站在壁炉旁，她朝他走去。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] .
changing her tone to one of wondering reproach .
变化 她 语气 到 一 的 好奇 责备 .

她的语气转为疑惑和责备。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] !

"	You	can't	mean	to	keep	them	!
"	你	不能	意思是	到	保持	他们	!

你不可能真的想留着它们吧!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .

You	are	just	laughing	at	me	-	-	for	the	minute	.
你	是	只是	笑	在	我	-	-	为了	这	分钟	.

你现在只是在嘲笑我——暂时的。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [weɪ] .

That	was	your	way	.
那	曾是	你的	方式	.

那是你的行事方式。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

But	you	will	give	me	the	letters	in	the	end	,	won't	you	?
但	你	将要	给	我	这	信件	在	这	结尾	,	惯于	你	?

但你最终会把信给我的，对吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪ] [wɪl] [niːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	will	kneel	to	you	for	them	.
我	将要	下跪	到	你	为了	他们	.

我将为他们向你下跪。

['oʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Only	give	them	to	me	!
仅有的	给	他们	到	我	!

只给我!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	And	she	sank	on	her	knees	at	his	feet	before	the	fire	.
"	和	她	沉没	在	她	膝盖	在	他的	脚	前	这	火	.

“她跪倒在他脚下，火堆前。”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['seɪfər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	They	will	be	much	safer	with	me	,	"	he	replied	.
"	他们	将要	是	很多	更安全	和	我	,	"	他	回复	.

“他们跟我在一起会安全得多，”他回答说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

"	You	might	leave	them	about	.
"	你	可能	离开	他们	关于	.

你可能会把它们留下来。

['deɪvɪd] [maɪt] [praɪ] .

David	might	pry	.
大卫	可能	撬	.

大卫可能会打探消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [streɪn] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðem; ðəm] . "

And	it	would	strain	even	his	innocence	to	misunderstand	them	.	"
和	它	会	拉紧	甚至	他的	无辜	到	误解	他们	.	"

即使他天真无邪，也难以理解他们的意思。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] ?

"	Can	you	think	I	should	keep	them	?
"	能	你	思考	我	应该	保持	他们	?

你觉得我应该保留它们吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	she	said	with	a	shiver	of	disgust	.
"	她	说	和	一个	颤抖	的	厌恶	.

她厌恶地打了个寒颤说道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][bɜːrn][ðem; ðəm] [jɔːr'self] !

"	Give	them	to	me	or	burn	them	yourself	!
"	给	他们	到	我	或者	烧伤	他们	你自己	!

“要么给我，要么你自己烧掉！”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fiːvərɪʃli] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [bɜːrn][ðem; ðəm] [jɔːr'self] - - [naʊ] - - [hɪr]

"	she	continued	,	feverishly	,	clutching	his	arm	,	"	burn	them	yourself	-	-	now	-	-	here
"	她	持续	,	狂热地	,	紧握	他的	手臂	,	"	烧伤	他们	你自己	-	-	现在	-	-	这里

- - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .

-	-	and	I	will	thank	you	all	my	life	.
-	-	和	我	将要	感谢	你	全部	我的	生活	.

她焦急地抓住他的胳膊，继续说道：“你自己把它们烧掉——现在——就在这里——我会一辈子感谢你。”

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði] [koʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

"	She	stirred	the	coals	into	a	blaze	.
"	她	搅拌	这	煤炭	进入	一个	火焰	.

她把煤炭搅得熊熊燃烧。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看!

[ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn][soʊ] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði][faɪl] .

They	will	burn	so	quickly	,	"	and	she	darted	out	her	hands	towards	the	file	.
他们	将要	烧伤	所以	迅速地	,	"	和	她	飞镖	出去	她	双手	向	这	文件	.

“它们会烧得很快，”说着，她迅速伸出手去拿文件。

['hɔk] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Hawke	snatched	it	away	.
霍克	抢夺	它	离开	.

霍克一把抢走了它。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['veri] [jʊr; jər] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .
" You must vary your game if you mean to win .
" 你 必须 各不相同 你的 游戏 如果 你 意思是 到 赢 .

“如果你想赢，就必须改变你的比赛策略。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] .
" He reached up and hung it on the mirror over his mantelpiece .
" 他 达到 向上 和 悬挂 它 在 这 镜子 超过 他的 壁炉架 .

他伸手把它挂在壁炉架上的镜子上。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] .
" There ! " said he .
" 那里 ! " 说 他 .

“好了！”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" You will have to jump for them .
" 你 将要 有 到 跳 为了 他们 .

你必须为他们跳下去。

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] ; [ðə; ði][wɜːrdz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm]
" The girl stared at him incredulously ; the words seeming to her some
" 这 女孩 凝视 在 他 难以置信地 ; 这 字 似乎 到 她 一些
[trɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪnd] ['sensɪz] .
trick of her strained senses .
诡计 的 她 紧张 感官 .

女孩难以置信地盯着他；在她看来，这些话似乎是她紧张的感官所产生的幻觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][faɪl][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .
But she glanced upwards to the file and sank back with a low moan .
但 她 瞥了一眼 向上 到 这 文件 和 沉没 后退 和 一个 低的 呻吟 .

但她抬头看了一眼文件，然后低声呻吟着向后倒去。

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?
" Will nothing touch you ?
" 将要 没有什么 触碰 你 ?

“难道没有什么能触动你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
For a moment there was a pause .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 暂停 .

短暂的沉默之后。

['oʊnli][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['læfɪŋ] ['hæpɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'haɪnd]
Only the noise of the brook laughing happily as it raced over the stones behind
仅有的 这 噪音 的 这 溪 笑 快乐地 作为 它 比赛 超过 这 石头 在后面
[ðə; ði] [haʊs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
the house broke the silence in the room .
这 房子 打破 这 沉默 在 这 房间 .

只有小溪欢快地流过屋后石头的声音打破了房间里的寂静。

[keit] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveɪgli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈwoʊk] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] .

Kate	**heard**	**it**	**vaguely**	**,**	**and**	**it**	**awoke**	**a**	**reminiscence**	**.**
凯特	听到	它	依稀	,	和	它	醒来	一个	怀旧	.

凯特隐约听到了这个声音，这唤起了她的一段回忆。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**?**
"	做	你	记住	?

“你是否记得?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [æt; ət] [ˈpuːnə] ?

"	**At**	**Poonah**	**?**
"	在	普纳	?

在普纳?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ˈrʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði] [vəˈrændə] [ðer; ðər] .

There	**was**	**a**	**stream**	**running**	**past**	**the**	**verandah**	**there**	**.**
那里	曾是	一个	溪流	跑步	过去的	这	阳台	那里	.

走廊旁边有一条小溪。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈwɪrəli] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

"	**She**	**was**	**speaking**	**wearily**	**,**	**with**	**closed**	**eyes**	**,**
"	她	曾是	请讲	疲劳	,	和	关闭	眼睛	,

她说话时声音疲惫，双眼紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [pleɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][wæks]

and	**the**	**firelight**	**played**	**upon**	**a**	**face**	**as**	**white**	**and**	**impassive**	**as**	**a**	**wax**
和	这	火光	玩	之上	一个	脸	作为	白色的	和	冷漠	作为	一个	蜡

[mæsk] .

mask	**.**
面具	.

火光映照在一张苍白而冷漠的脸上，如同蜡像一般。

" [jes] ! [aɪ] [rɪˈmembər] , " [ˈænsər] [ˈhɔk] ,

"	**Yes**	**!**	**I**	**remember**	**,**	**"**	**answered**	**Hawke**	**,**
"	是的	!	我	记住	,	"	回答	霍克	,

“是的！我记得，”霍克回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [ˈɪndiə] ,

his	**voice**	**softening**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**those**	**few**	**months**	**in**	**India**	**,**
他的	嗓音	软化	和	这	记忆	的	那些	很少	几个月	在	印度	,

回忆起在印度的那几个月，他的声音变得柔和起来。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɔːr] [sed] [ɔːr] [dʌn] - - [ðæt]

The	**recollection**	**was**	**not**	**of**	**what**	**they**	**had**	**thought**	**or**	**said**	**or**	**done**	**-**	**-**	**that**
这	回忆	曾是	不是	的	什么	他们	有	想法	或者	说	或者	完毕	-	-	那

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm] ;

would	**not**	**have**	**moved**	**him**	**;**
会	不是	有	已搬	他	;

他回忆的不是他们的想法、言语或行为——那些都无法打动他；

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

but	**simply**	**of**	**how**	**he**	**had**	**felt**	**towards**	**her**	**.**
但	简单地	的	如何	他	有	毛毡	向	她	.

但仅仅是他对自己的感觉。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

He	stood	and	watched	her	curiously	.
他	站立	和	观看	她	奇怪的是	.

他站在那里，好奇地看着她。

[ðə; ðiː][dɑːrk] ['læʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['æpəθi] [broʊk] [ʌp] ,

The	dark	lashes	began	to	glisten	,	and	then	all	in	a	moment	her	apathy	broke	up	,
这	黑暗的	睫毛	开始	到	闪亮	,	和	然后	全部	在	一个	片刻	她	冷漠	打破	向上	,

她浓密的睫毛开始闪闪发光，然后，就在那一刻，她原本的冷漠消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] .

and	she	was	shaking	in	an	agony	of	tears	.
和	她	曾是	摇晃	在	一个	痛苦	的	眼泪	.

她痛苦地颤抖着，泪流满面。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

"	I	was	never	so	hard	to	you	,	"	she	faltered	between	her	sobs	.
"	我	曾是	绝不	所以	难的	到	你	,	"	她	犹豫不决	之间	她	啜泣	.

“我从来没有对你这么苛刻过，”她抽泣着断断续续地说。

[ðə; ðiː][wɜːrdz] ['floʊtɪd] [aʊt] ['friːli] [tuː; tə] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] .

The	words	floated	out	freely	to	Gordon	and	set	his	senses	reeling	.
这	字	漂浮	出去	自由	到	戈登	和	放	他的	感官	卷轴	.

这些话语脱口而出，让戈登感到一阵眩晕。

[ɪn] ['hɔk] [ðeɪ] ['diːpənd] [ðə; ðiː] ['fæntəm] ['tendərnəs] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] .

In	Hawke	they	deepened	the	phantom	tenderness	already	aroused	.
在	霍克	他们	加深	这	幻影	压痛	已经	被唤醒	.

在霍克身上，他们加深了已经唤起的那种虚幻的温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] .

There	was	something	so	childlike	in	their	simplicity	.
那里	曾是	某物	所以	孩子气	在	他们的	简单	.

他们的纯真中带着一丝孩童般的纯真。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'bændənmənt] ,

Indeed	,	as	she	crouched	upon	the	floor	in	her	abandonment	,
的确	,	作为	她	蹲着	之上	这	地面	在	她	放弃	,

的确，当她被遗弃地蜷缩在地板上时，

[hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] [steɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [hɜːr; hər] [sæʃ] [ɔːl] ['krʌmpld] ,

her	white	frock	stained	by	her	long	journey	,	her	sash	all	crumpled	,
她	白色的	连衣裙	染色	经过	她	长的	旅行	,	她	窗扇	全部	皱巴巴的	,

她白色的连衣裙被长途旅行弄脏了，腰带也皱巴巴的。

[hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] ['kɜːrlɪŋ] ['veɪgrəntli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

her	loosened	hair	curling	vagrantly	about	her	neck	,
她	松动	头发	冰壶	流浪地	关于	她	脖子	,

她散落的头发随意地卷曲在脖子上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ['kwɪvərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

and	her	slender	figure	quivering	down	to	the	tips	of	her	shoes	,
和	她	苗条	数字	颤抖	向下	到	这	尖端	的	她	鞋	,

她纤细的身躯颤抖着，一直到鞋尖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	looked	little	more	than	a	child	masquerading	in	the	emotions	of	a	woman	.
她	看起来	小的	更多的	比	一个	孩子	伪装	在	这	情绪	的	一个	女士	.

她看起来就像一个孩子，却装出一副成熟女人的模样。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [faɪl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'rezəluːtli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

He	took	down	the	file	and	swung	it	irresolutely	to	and	fro	upon	his
他	采取	向下	这	文件	和	摇摆	它	犹豫不决	到	和	弗	之上	他的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他取下铡刀，在手指上犹豫地来回晃动。

[keit] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

Kate	turned	to	him	impulsively	.
凯特	转向	到	他	冲动地	.

凯特一时冲动，转向了他。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Give	them	to	me	!
"	给	他们	到	我	!

把它们给我!

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

You	promised	you	would	if	I	came	to	fetch	them	.
你	承诺	你	会	如果	我	来了	到	拿来	他们	.

你答应过我，如果我去接他们，你就会这么做。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [breɪk] [ðæt] ['prɑːmɪs] [naʊ] !

You	can't	break	that	promise	now	!
你	不能	休息	那	承诺	现在	!

你现在不能违背这个承诺!

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪsk] !

Think	what	you	have	made	me	risk	!
思考	什么	你	有	制成	我	风险	!

想想你让我冒了多大的风险!

[sə'poʊz] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [hoʊm] ?

Suppose	they	find	out	at	home	?
认为	他们	寻找	出去	在	家	?

假设他们是在家发现的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['deɪndʒər] .

It	would	have	been	cruel	enough	if	that	had	been	the	only	danger	.
它	会	有	到过	残忍的	足够的	如果	那	有	到过	这	仅有的	危险	.

如果只有这一个危险，那也已经够残酷了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌdiːˌeɪ'viː] - - [wer] [juː; jʊ]

But	to	bring	me	to	the	village	where	you	and	Dav	-	-	where	you
但	到	带来	我	到	这	村庄	在哪里	你	和	戴夫	-	-	在哪里	你

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [st'reɪndʒəz] ! "

and	he	are	the	only	strangers	!	"
和	他	是	这	仅有的	陌生人	!	"

但你要带我去那个村子，那里只有你和戴夫——只有你和他是陌生人!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] , " ['hɔk] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	That	was	not	my	fault	,	"	Hawke	interposed	.
"	那	曾是	不是	我的	过错	,	"	霍克	插入	.

“那不是我的错，”霍克插话道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [tel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['blʌndər] ['oʊvər] [hɪr] ?

"	How	could	I	tell	he	was	going	to	blunder	over	here	?
"	如何	可以	我	告诉	他	曾是	去	到	错误	超过	这里	?

“我怎么会知道他会在这里犯错呢？”

[aɪ]['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	only	met	him	this	afternoon	.
我	仅有的	遇见	他	这	下午	.

我今天下午才见到他。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

However	,	you	needn't	be	afraid	.
然而	,	你	不必	是	害怕的	.

但是，你无需害怕。

[ðə; ði] ['fuːlz] [ə'sliːp] .

The	fool's	asleep	.
这	傻瓜	睡着了	.

那傻瓜睡着了。

" ['gɔːrdn] [felt] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] .

"	Gordon	felt	an	almost	overpowering	impulse	to	laugh	aloud	.
"	戈登	毛毡	一个	几乎	压倒性的	冲动	到	笑	大声	.

戈登感到一股几乎无法抑制的冲动，想要放声大笑。

[ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kʊd; kəd] [græsp] .

The	irony	of	the	situation	was	the	one	thing	which	his	mind	could	grasp	.
这	讽刺	的	这	情况	曾是	这	一	事物	哪个	他的	头脑	可以	抓牢	.

他唯一能理解的，就是这件事的讽刺之处。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fæst] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] .

However	,	he	set	his	teeth	fast	to	restrain	the	desire	.
然而	,	他	放	他的	牙齿	快速地	到	抑制	这	欲望	.

然而，他咬紧牙关，克制住了自己的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [fɜːrst] .

He	would	learn	all	that	was	to	be	known	first	.
他	会	学习	全部	那	曾是	到	是	已知	第一的	.

他会先了解所有需要知道的事情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪs'kloʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hɔk] ['æftərwərdz] .

He	could	disclose	himself	to	Hawke	afterwards	.
他	可以	透露	他自己	到	霍克	然后	.

他之后可以向霍克表明身份。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] ?

"	Are	you	sure	he	suspects	nothing	?
"	是	你	当然	他	嫌疑人	没有什么	?

你确定他什么都没怀疑吗?

" [keit] [æskt] .

"	Kate	asked	.
"	凯特	问	.

凯特问道。

" ['pɜːrfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	was	with	him	this	evening	,	I	tell	you	.
我	曾是	和	他	这	晚上	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我今晚和他在一起。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] ,

He	left	his	lamp	burning	,
他	左边	他的	灯	燃烧	,

他让灯一直亮着，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

so	that	I	had	to	wait	until	the	place	was	quiet	to	put	it	out	,
所以	那	我	有	到	等待	直到	这	地方	曾是	安静的	到	放	它	出去	,

所以我不得不等到周围安静下来才能把它熄灭。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [ðə; ði] [haʊs] .

for	fear	you	should	mistake	the	house	.
为了	害怕	你	应该	错误	这	房子	.

以免你把房子认错。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

There	is	nothing	to	fear	.
那里	是	没有什么	到	害怕	.

没什么好怕的。

[waɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] . "

Why	,	he	told	me	that	he	hadn't	even	existed	until	he	met	you	.	"
为什么	,	他	讲述	我	那	他	之前没有	甚至	存在	直到	他	遇见	你	.	"

他告诉我，在遇见你之前，他甚至都不存在。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [keit] [ɪk'skleɪmd] .

"	Kate	exclaimed	.
"	凯特	惊呼	.

“凯特惊呼道。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [krɪ'duːlətɪ] .

"	You	need	not	reproach	yourself	for	his	credulity	.
"	你	需要	不是	责备	你自己	为了	他的	轻信	.

你不必为他的轻信而自责。

[ðeɪ] [seɪ] [its] [kwaɪt] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

They	say	it's	quite	good	for	a	man	to	believe	in	a	woman	.
他们	说	它是	相当	好的	为了	一个	男人	到	相信	在	一个	女士	.

他们说，男人信任女人是件好事。

" [keit] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər][bʌt; bət]['fjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sniəz] .

"	Kate	remained	silent	,	knowing	that	replies	were	but	fuel	to	his	sneers	.
"	凯特	剩余	沉默的	,	会心	那	回复	是	但	燃料	到	他的	冷笑	.

凯特保持沉默，因为她知道回答只会让他更加嘲笑她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	her	eyes	caught	the	clock	and	awoke	her	to	the	lapse	of	time	.
但	她	眼睛	捕捉	这	钟	和	醒来	她	到	这	失效	的	时间	.

但她的目光落在了钟上，这才意识到时间已经过去了。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][wʌn] .

"	It	is	past	one	.
"	它	是	过去的	一	.

已经过一点了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] .

I	must	go	back	,	and	it	is	so	far	.
我	必须	去	后退	,	和	它	是	所以	远的	.

我必须回去，可是路途遥远。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

Give	me	the	letters	,	I	am	tired	.
给	我	这	信件	,	我	是	疲劳的	.

把信给我，我累了。

" ['hɔk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

"	Hawke	determined	to	comply	.
"	霍克	决定	到	遵守	.

霍克决心遵守规定。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] , [jʌŋ] ['bjuːti] , ['druːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæd; həd]

So	much	the	sight	of	her	fresh	,	young	beauty	,	drooping	at	his	feet	,	had
所以	很多	这	视线	的	她	新鲜的	,	年轻的	美丽	,	下垂	在	他的	脚	,	有

[rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

wrung	from	him	.
拧干	从	他	.

她年轻貌美的身影瘫倒在他脚边，这景象让他心潮澎湃。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['epɪkjʊr] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

But	he	was	an	epicure	where	women	were	concerned	.
但	他	曾是	一个	美食家	在哪里	女性	是	担心的	.

但在对待女性方面，他却是个享乐主义者。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [i'vəukɪŋ] [ðer; ðər][i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ]

He	took	a	natural	delight	in	evoking	their	emotions	,	and	when	the	display
他	采取	一个	自然的	喜	在	唤起	他们的	情绪	,	和	什么时候	这	展示

['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] ,

gratified	him	,
满意	他	,

他天生就喜欢激起他们的情感，而当这种表现让他感到满意时，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [əb'truːsɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][kɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [hɪz; ɪz]

he	allowed	no	obtrusive	knowledge	of	its	cost	to	them	to	abridge	his
他	允许	不	碍眼的	知识	的	它是	成本	到	他们	到	删节	他的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他不允许任何人因为知道这样做会给他们带来什么代价而影响他的享受。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪd] - -

So	he	merely	repeated	-	-
所以	他	仅仅	重复	-	-

于是他只是重复了一遍——

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	They	will	be	safe	with	me	.	"
"	他们	将要	是	安全的	和	我	.	"

“他们跟我在一起会很安全的。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] . "

"	I	cannot	trust	you	.	"
"	我	不能	相信	你	.	"

我无法信任你。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ræŋ] [koʊld][ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

"	The	question	rang	cold	and	sharp	,	like	the	crack	of	a	pistol	.
"	这	问题	响铃	寒冷的	和	锋利的	,	喜欢	这	裂缝	的	一个	手枪	.

这个问题听起来冷酷而尖锐，就像手枪的枪声一样。

[keit] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

Kate	looked	at	his	face	and	realised	that	she	had	lost	her	ground	.
凯特	看起来	在	他的	脸	和	意识到	那	她	有	丢失的	她	地面	.

凯特看着他的脸，意识到自己已经败下阵来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

But	,	as	she	had	said	,	she	was	tired	.
但	,	作为	她	有	说	,	她	曾是	疲劳的	.

但是，正如她所说，她很累。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['oʊvər] - [rɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [freɪzɪz] .

She	was	too	over	-	wrought	to	choose	her	phrases	.
她	曾是	也	超过	-	锻	到	选择	她	短语	.

她情绪过于激动，以至于无法斟酌用词。

" [aɪ] [der] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

"	I	dare	not	marry	him	and	leave	those	letters	in	your	hands	.	"
"	我	敢	不是	结婚	他	和	离开	那些	信件	在	你的	双手	.	"

“我不敢嫁给他，也不敢把那些信留给你。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['letərz] .

You	have	trusted	me	with	more	than	your	letters	.
你	有	可信	我	和	更多的	比	你的	信件	.

你信任我，不仅把信件托付给了我。

" [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['emfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	The	brutality	of	the	remark	was	emphasised	by	the	harshness	of	his	tone	.
"	这	残酷	的	这	评论	曾是	强调	经过	这	严厉	的	他的	语气	.

“他语气严厉，更凸显了这番话的残酷性。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] - -

But	she	replied	,	quietly	-	-
但	她	回复	,	悄悄	-	-

但她平静地回答道——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌst] !

"	And	you	taunt	me	with	my	trust	!
"	和	你	嘲讽	我	和	我的	相信	!

“你竟敢拿我的信任来嘲弄我！”

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] . "

Surely	that	is	reason	enough	.	"
一定	那	是	原因	足够的	.	"

这难道还不够吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðem; ðəm] ! "

"	You	are	afraid	that	I	shall	use	them	!	"
"	你	是	害怕的	那	我	将	使用	他们	!	"

“你害怕我会利用它们！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	only	know	that	if	you	keep	them	,	I	may	be	his	wife	,
我	仅有的	知道	那	如果	你	保持	他们	,	我	可能	是	他的	妻子	,

我只知道，如果你留着它们，我或许会成为他的妻子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðæt] .

but	you	will	be	my	master	;	and	I	dare	not	face	that	.
但	你	将要	是	我的	掌握	;	和	我	敢	不是	脸	那	.

但你将成为我的主人；我不敢面对这一点。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'piːzd] ['hɔk] .

"	The	explanation	appeased	Hawke	.
"	这	解释	安抚	霍克	.

“这个解释让霍克安心了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [soʊ] [klɪr] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

It	warmed	his	vanity	and	disposed	him	to	reward	so	clear	an	appreciation
它	温暖	他的	虚荣	和	处置	他	到	报酬	所以	清除	一个	欣赏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

of	his	power	.
的	他的	力量	.

这满足了他的虚荣心，让他想要奖励这种对他的权力如此清晰的赞赏。

['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər]

Only	the	reward	she	asked	was	nothing	less	than	the	renunciation	of	that	power
仅有的	这	报酬	她	问	曾是	没有什么	较少的	比	这	放弃	的	那	力量

.

:

.

她所要求的回报，仅仅是放弃那份权力。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊvər] [ðæt] .

He	paused	over	that	.
他	暂停	超过	那	.

他顿了顿。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [keit] [kən'tɪnjuːd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "

"	Tell	me	,	"	Kate	continued	,	"	why	did	you	force	me	to	come	here	?	"
"	告诉	我	,	"	凯特	持续	,	"	为什么	做过	你	力量	我	到	来	这里	?	"

“告诉我，”凯特继续说道，“你为什么要强迫我来这里？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mjuːziŋli] .

"	I	am	not	sure	,	"	he	replied	,	musingly	.
"	我	是	不是	当然	,	"	他	回复	,	若有所思地	.

“我不确定，”他若有所思地回答道。

" [pər'hæps][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	Perhaps	I	wanted	to	see	you	again	.	"
"	也许	我	通缉	到	看	你	再次	.	"

“或许我只是想再见你一面。”

" [noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪ] .

"	No	!	That	was	not	why	.
"	不	!	那	曾是	不是	为什么	.

“不！不是那个原因。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] . "

You	would	have	come	to	me	yourself	,	if	that	had	been	the	cause	.	"
你	会	有	来	到	我	你自己	,	如果	那	有	到过	这	原因	.	"

如果真是那样，你早就亲自来找我了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ðen] ?
" What was the reason , then ?
" 什么 曾是 这 原因 , 然后 ?

那么，原因是什么呢?

" ['hɔk] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Hawke smiled indulgently .
" 霍克 微笑 纵容地 .

霍克露出了宠溺的笑容。

[ðɪs] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
This scrutiny of his intentions added to his satisfaction .
这 审查 的 他的 意图 额外 到 他的 满意 .

对自身意图的审视反而让他更加满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .
It lifted him in his self - esteem , attributed to him an unusual personality .
它 抬起 他 在 他的 自己 - 尊重 , 归因于 到 他 一个 异常 性格 .

这提升了他的自尊心，让他觉得自己拥有与众不同的个性。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
For , as a rule ,
为了 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，

['piːp(ə)l] [faɪnd][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] ['berlɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðer; ðər]
people find the twenty - four hours barely long enough to discover what their
人们 寻找 这 二十 - 四 小时 仅仅 长的 足够的 到 发现 什么 他们的
['neɪbərz] [duː] ,
neighbours do ,
邻居 做 ,

人们觉得一天24小时根本不够用，根本没时间去了解邻居们都在做什么。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] [ə'loʊn] .
and so are compelled to leave their thoughts and aims alone .
和 所以 是 被迫 到 离开 他们的 想法 和 目标 独自的 .

因此，他们被迫放弃自己的想法和目标。

['hɔk] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'raɪz(ə)n] ,
Hawke loomed larger on his own horizon ,
霍克 迫近 更大的 在 他的 自己的 地平线 ,

霍克在他自己的视野中变得越来越重要，

[ðə; ði] [mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ænəlɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wel] -
the more particularly because the analyst was a young woman and well -
这 更多的 特别 因为 这 分析师 曾是 一个 年轻的 女士 和 出色地 -
['feɪvərd] .
favoured .
受青睐 .

尤其因为这位分析师是一位年轻貌美的女性。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? "
" What was the reason ? "
" 什么 曾是 这 原因 ? "

“原因是什么？”

" [dʒʌst][maɪ] ['mærɪdʒ] .
" Just my marriage .
" 只是 我的 婚姻 .

“只是我的婚姻。”

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][græsp] - - [ɪ'skeɪpɪŋ] [juː; jʊ] .

You	felt	that	I	was	slipping	out	of	your	grasp	-	-	escaping	you	.
你	毛毡	那	我	曾是	滑倒	出去	的	你的	抓牢	-	-	逃脱	你	.

你感觉我正在从你的掌控中溜走——逃离你。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] . "

I	know	you	so	well	.	"
我	知道	你	所以	出色地	.	"

我非常了解你。

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

"	But	it's	almost	a	year	since	I	have	seen	you	.
"	但	它是	几乎	一个	年	自从	我	有	已见	你	.

“但我已经快一年没见到你了。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

I	have	left	you	alone	during	all	that	time	.
我	有	左边	你	独自的	期间	全部	那	时间	.

那段时间我一直没打扰你。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] ['eni] ['paʊər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɜːrdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

So	,	even	if	I	had	possessed	any	power	,	you	can't	urge	that	I	have	used	it	.
所以	,	甚至	如果	我	有	拥有	任何	力量	,	你	不能	敦促	那	我	有	用过的	它	.

"

"
"

所以，即便我曾经拥有过任何权力，你也不能断言我滥用过它。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] , " [keit] [ɪn'sɪstɪd] .

But	because	you	possessed	it	,	"	Kate	insisted	.
但	因为	你	拥有	它	,	"	凯特	坚持	.

但因为你拥有它，”凯特坚持道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent]

"	Because	you	were	certain	you	possessed	it	;	and	so	you	were	content
"	因为	你	是	肯定	你	拥有	它	;	和	所以	你	是	内容

[tuː; tə] [let] [θɪŋz] [laɪ] .

to	let	things	lie	.
到	让	事物	说谎	.

“因为你确信你拥有它；所以你乐于让事情顺其自然。”

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Now	,	however	,	everything	was	changing	.
现在	,	然而	,	一切	曾是	变化	.

然而，现在一切都改变了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ə'krɔːs] [ðæt]

I	was	escaping	you	;	and	you	made	me	come	here	at	night	,	across	that
我	曾是	逃脱	你	;	和	你	制成	我	来	这里	在	夜晚	,	穿过	那

['hɔːrəb(ə)l] ['loʊnli] [pæs] ,

horrible	lonely	pass	,
可怕	孤独	经过	,

我当时正在逃离你；而你却让我在夜里，穿过那条可怕的、孤寂的山口来到这里。

[dʒʌst][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [jʊr; jər] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] - - [dʒʌst][tuː; tə] [kənˈvɪns] [jɔːrˈself] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl]

just	to	assert	your	mastery	over	me	-	-	just	to	convince	yourself	it	was	real
只是	到	断言	你的	精通	超过	我	-	-	只是	到	说服	你自己	它	曾是	真实的

.

:

.

只是为了彰显你对我的掌控——只是为了让自己相信这是真的。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[aɪ] [der] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ðoʊz] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	dare	not	go	back	and	leave	those	letters	with	you	.
我	敢	不是	去	后退	和	离开	那些	信件	和	你	.

我不敢回去把那些信留给你。

" [ˈhɔk] [ˈweivəd] .

"	Hawke	wavered	.
"	霍克	犹豫不决	.

霍克犹豫了。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

If	he	gave	her	what	she	wished	,	she	would	escape	him	,	as	she	had	said	.
如果	他	给予	她	什么	她	希望	,	她	会	逃脱	他	,	作为	她	有	说	.

如果他满足了她的愿望，她就会像她所说的那样逃离他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [kliːn] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

She	would	pass	clean	beyond	his	reach	.
她	会	经过	干净的	超过	他的	抵达	.

她会彻底超出他的掌控范围。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [noʊ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

She	would	have	no	fear	of	him	-	-	no	strong	feeling	of	any	kind	.
她	会	有	不	害怕	的	他	-	-	不	强的	感觉	的	任何	种类	.

她对他不会有任何恐惧——不会有任何强烈的感情。

" [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ;

"	Suppose	that	I	give	you	your	way	,	"	he	said	,	hesitatingly	;
"	认为	那	我	给	你	你的	方式	,	"	他	说	,	犹豫地	;

“假设我让你如愿以偿，”他犹豫地说；

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

"	what	is	going	to	happen	between	you	and	me	?
"	什么	是	去	到	发生	之间	你	和	我	?

你我之间会发生什么?

" [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kwestʃən] [skerd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər]

"	The	unexpected	question	scared	the	girl	,	and	she	answered	,	catching	her
"	这	意外	问题	害怕的	这	女孩	,	和	她	回答	,	捕捉	她

[breθ] - -

breath	-	-
气息	-	-

这个突如其来的问题吓了女孩一跳，她喘着气回答道——

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - - ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Everything	was	over	between	us	-	-	ages	ago	,	it	seems	to	me	.
"	一切	曾是	超过	之间	我们	-	-	年龄	前	,	它	似乎	到	我	.

“我们之间的一切都结束了——在我看来，那已经是很久以前的事了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

You	have	not	seen	me	for	a	year	.
你	有	不是	已见	我	为了	一个	年	.

你已经一年没见过我了。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːrˈself] . "

You	said	so	yourself	.	"
你	说	所以	你自己	.	"

你自己也这么说过。

" [jes] ! [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [keɪt] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

"	Yes	!	I	know	,	"	he	replied	,	slowly	,	and	Kate	felt	that	he	was	watching
"	是的	!	我	知道	,	"	他	回复	,	缓慢地	,	和	凯特	毛毡	那	他	曾是	观看

[hɜːr; hər] ['kiːnli] .

her	keenly	.
她	敏锐地	.

“是的！我知道，”他慢慢地回答道，凯特感觉他正专注地看着她。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ,

"	But	now	that	I	do	see	you	again	,
"	但	现在	那	我	做	看	你	再次	,

“但是既然我们现在又能见到你了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

it	is	like	meeting	you	for	the	first	time	without	the	trouble	of	having	to
它	是	喜欢	会议	你	为了	这	第一的	时间	没有	这	麻烦	的	拥有	到

[meɪk] [frendz] .

make	friends	.
制作	朋友们	.

这就像第一次见到你，却省去了交朋友的麻烦。

" [keɪt] [hæf] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] .

"	Kate	half	rose	to	her	feet	,	with	a	slight	cry	.
"	凯特	一半	玫瑰	到	她	脚	,	和	一个	轻微	哭	.

凯特轻声惊呼一声，半站了起来。

" [dəunt] [get] [ʌp] !

"	Don't	get	up	!
"	不	得到	向上	!

“别起来！”

" ['hɔk] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [kəˈresɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Hawke	exclaimed	,	and	he	smoothed	her	hair	caressingly	with	his	hand	.
"	霍克	惊呼	,	和	他	平滑	她	头发	温柔地抚摸	和	他的	手	.

“霍克惊呼一声，用手温柔地抚摸着她的头发。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [laɪk] [ðæt] .

"	You	look	so	pretty	like	that	.
"	你	看	所以	漂亮的	喜欢	那	.

你这样看起来真漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər] [neɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] .

"	She	clenched	her	nails	in	her	palms	.
"	她	紧握	她	指甲	在	她	棕榈树	.

她紧紧地攥着手掌，指甲都缩了进去。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [roʊz] [əˈgenst] [ðə; ði][mæn] .

Her	whole	nature	rose	against	the	man	.
她	所有的	自然	玫瑰	反对	这	男人	.

她全心全意地反抗那个男人。

[ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

The	mere	touch	of	his	fingers	turned	her	sick	.
这	仅仅	触碰	的	他的	手指	转向	她	生病的	.

仅仅是他的手指触碰就让她感到恶心。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

At	last	,	however	,	she	forced	herself	to	meet	his	gaze	.
在	最后的	,	然而	,	她	强制	她自己	到	见面	他的	目光	.

但最终，她还是强迫自己与他对视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][fɜːrst] , ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	saw	that	he	was	going	to	speak	,	and	began	first	,	coaxing	him	,
她	锯	那	他	曾是	去	到	说话	,	和	开始	第一的	,	哄骗	他	,

她看出他要开口，便先开了口，哄着他。

[waɪl] [ə; eɪ] ['dedli] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [set][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'bleɪz] .

while	a	deadly	humiliation	set	her	cheeks	ablaze	.
尽管	一个	致命	屈辱	放	她	脸颊	燃烧	.

而一场致命的羞辱让她双颊火辣辣地疼。

" [frendz] ?

"	Friends	?
"	朋友们	?

“朋友们?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [frendz] .

We	might	be	friends	.
我们	可能	是	朋友们	.

我们或许能成为朋友。

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ! "

Only	give	me	the	letters	,	and	I	will	think	of	you	as	a	friend	!	"
仅有的	给	我	这	信件	,	和	我	将要	思考	的	你	作为	一个	朋友	!	"

只要把信给我，我就会把你当朋友!

" [fɔːr; fər][dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] ['kɛˌswɪk] . "

"	For	just	so	long	as	it	takes	you	to	reach	Keswick	.	"
"	为了	只是	所以	长的	作为	它	需要	你	到	抵达	凯西克	.	"

“只要你到达凯西克就行了。”

" [noʊ] ; ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	No	;	always	,	"	she	said	simply	.
"	不	;	总是	,	"	她	说	简单地	.

“不，一直都是，”她简单地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fər'gɪv] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [æz; əz][aɪ]

"	You	don't	know	what	a	woman	can	forgive	when	once	she	has	felt	as	I
"	你	不	知道	什么	一个	女士	能	原谅	什么时候	一次	她	有	毛毡	作为	我

[hæv; həv] [felt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

have	felt	towards	you	.
有	毛毡	向	你	.

“你不知道一个女人一旦像我一样对你产生过这种感觉，她能原谅什么。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['hɔk] ['sʌd(ə)nli] [strɪpt] [ðə; ði] ['letərz] [ɔːf] [ðə; ði] [faɪl] .

Hawke	suddenly	stripped	the	letters	off	the	file	.
霍克	突然	脱衣舞	这	信件	离开	这	文件	.

霍克突然把文件上的信件撕了下来。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	give	them	to	you	,	"	he	said	.
"	我	将要	给	他们	到	你	,	"	他	说	.

“我会把它们给你，”他说。

[keit] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

Kate	held	out	her	hands	to	him	eagerly	,	with	a	low	cry	of	joy	.
凯特	握住	出去	她	双手	到	他	急切地	,	和	一个	低的	哭	的	喜悦	.

凯特兴奋地向他伸出手，低声发出喜悦的叫喊。

[bʌt; bət] ['hɔk] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [rɪsts] .

But	Hawke	dropped	the	packet	on	the	table	,	and	seized	her	outstretched	wrists	.
但	霍克	掉落	这	包	在	这	桌子	,	和	查获	她	伸展	手腕	.

但霍克把包裹扔在桌子上，抓住了她伸出的手腕。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [praɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

"	But	they	have	their	price	,	"	he	whispered	,	bending	over	her	.
"	但	他们	有	他们的	价格	,	"	他	低声说道	,	弯曲	超过	她	.

“但它们是有代价的，”他俯身在她耳边低语。

[keit] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['terər] .

Kate	shrank	away	in	a	whirl	of	terror	.
凯特	缩小	离开	在	一个	旋转	的	恐怖	.

凯特吓得魂飞魄散，缩回了原地。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [græsp] ['oʊnli] ['taɪtnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] .

But	his	grasp	only	tightened	,	and	he	drew	her	towards	him	,	laughing	.
但	他的	抓牢	仅有的	收紧	,	和	他	画	她	向	他	,	笑	.

但他的手却越抓越紧，笑着把她拉向自己。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [kɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Only	a	kiss	,	"	he	said	.
"	仅有的	一个	吻	,	"	他	说	.

“只是一个吻，”他说。

" [wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] . "

"	One	kiss	for	each	.	"
"	一	吻	为了	每个	.	"

“一人一个吻。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	She	almost	shouted	the	word	.
"	她	几乎	喊叫	这	单词	.

她几乎是喊出了这个词。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] .
" You will rouse the house .
" 你 将要 唤醒 这 房子 .

你会唤醒全家。

[wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .
One kiss for each , " and he laughed again almost hysterically .
一 吻 为了 每个 , " 和 他 笑了 再次 几乎 歇斯底里地 .

“一人一个吻，”他又几乎歇斯底里地大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [praɪs] .
" It is not a heavy price - - it is not even a new price .
" 它 是 不是 一个 重的 价格 - - 它 是 不是 甚至 一个 新的 价格 .

“这不是很高的代价——甚至不是一个新价格。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bai] .
You have paid it before with nothing to buy .
你 有 有薪酬的 它 前 和 没有什么 到 买 .

你以前付过钱，但当时什么也没买。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['loʊnli] [pæs] !
Think of the distance you have come , of the horrible lonely pass !
思考 的 这 距离 你 有 来 , 的 这 可怕 孤独 经过 !

想想你走了多远的路，想想那可怕的、孤独的山口！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['ʃʌdər] .
" He repeated her words with a burlesque shudder .
" 他 重复 她 字 和 一个 滑稽剧 不寒而栗 .

他带着滑稽的颤抖重复了她的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːnts] [fel] [ə'pɑːn] [def] [ɪrz] .
But the taunts fell upon deaf ears .
但 这 嘲讽 跌倒 之上 聋 耳朵 .

但这些嘲讽却无人理会。

[keit] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .
Kate was engrossed in the shame of his proposal .
凯特 曾是 全神贯注 在 这 耻辱 的 他的 提议 .

凯特完全沉浸在对他的求婚感到羞愧之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
It was so characteristic of him , she thought .
它 曾是 所以 特征 的 他 , 她 想法 .

她心想，这真是他一贯的作风。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hjuː'mɪlieɪt][hɜːr; hər][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
He had chosen the one device which would humiliate her most effectually .
他 有 选定 这 一 设备 哪个 会 羞辱 她 最多 有效地 .

他选择了最能羞辱她的那一个装置。

[ɪts] ['veri] [ˌpjuə'riləti] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
Its very puerility added to her sense of degradation .
它是 非常 幼稚 额外 到 她 感觉 的 降解 .

正是这种幼稚感加剧了她的屈辱感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][soʊ] [groʊ'teskli] [ɪn'kɑːŋgruəs]

There	was	a	touch	of	the	ludicrous	in	the	notion	so	grotesquely	incongruous
那里	曾是	一个	触碰	的	这	荒谬	在	这	概念	所以	怪诞地	不协调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .

with	the	pain	it	caused	her	.
和	这	疼痛	它	导致	她	.

这个想法有点荒谬，因为它与它给她带来的痛苦形成了极其怪诞的矛盾。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spektɛɪtər] .

She	pictured	the	scene	with	a	spectator	.
她	如图所示	这	场景	和	一个	旁观者	.

她想象着当时有一位旁观者的场景。

" [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [læf] !

"	How	he	would	laugh	!
"	如何	他	会	笑	!

他会笑得多开心啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['bɪtərli] .

"	she	thought	,	bitterly	.
"	她	想法	,	苦涩地	.

她苦涩地想。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['spektɛɪtər] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

However	,	there	would	be	no	spectator	-	-	and	it	was	the	only	way	.
然而	,	那里	会	是	不	旁观者	-	-	和	它	曾是	这	仅有的	方式	.

然而，不会有观众——这是唯一的办法。

" [wel] ? " ['hɔk] [æskt] .

"	Well	?	"	Hawke	asked	.
"	出色地	?	"	霍克	问	.

“怎么样？”霍克问道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

He	released	her	wrists	,	and	she	stood	up	and	faced	him	.
他	发布	她	手腕	,	和	她	站立	向上	和	面对	他	.

他松开了她的手腕，她站起身来面对着他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;

He	took	the	letters	and	handed	them	to	her	,	one	by	one	;
他	采取	这	信件	和	递交	他们	到	她	,	一	经过	一	;

他接过信件，一封一封地递给她；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

and	for	each	letter	that	he	gave	her	,	she	kissed	him	on	the	lips	.
和	为了	每个	信	那	他	给予	她	,	她	亲吻	他	在	这	嘴唇	.

他每给她一封信，她就亲吻他的嘴唇。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spektɛɪtər] .

And	outside	the	window	was	the	spectator	.
和	外部	这	窗户	曾是	这	旁观者	.

窗外站着一位旁观者。

['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] .

Only	he	did	not	laugh	.
仅有的	他	做过	不是	笑	.

但他没有笑。

['hɔk] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [groʊn] ['sɪriəs] .

Hawke	also	had	grown	serious	.
霍克	还	有	生长	严肃的	.

霍克也变得严肃起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [keit] ['nuːdʒənt]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	sight	of	Kate	Nugent	after	so	long	an	interval	,	the	familiar	sound	of
这	视线	的	凯特	努金特	后	所以	长的	一个	间隔	,	这	熟悉的	声音	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

时隔许久再次见到凯特·纽金特，听到她熟悉的声音，

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɔːrtɪd] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm]

and	to	some	degree	also	a	certain	distorted	pleasure	which	he	drew	from
和	到	一些	程度	还	一个	肯定	扭曲	乐趣	哪个	他	画	从

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [prɑːk'sɪməti] ,

the	knowledge	of	Gordon's	proximity	,
这	知识	的	戈登的	邻近	,

在某种程度上，他也从戈登就在身边这件事中获得了一种扭曲的快感。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .

had	served	to	prepare	his	passions	.
有	服务	到	准备	他的	激情	.

这激发了他的激情。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɪndər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

Now	they	were	tinder	to	the	touch	of	her	lips	.
现在	他们	是	火种	到	这	触碰	的	她	嘴唇	.

现在，她的嘴唇轻轻一碰，它们就如同火绒般易燃。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði][læst] ['letər] [goʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

as	he	let	the	last	letter	go	and	she	turned	her	face	upwards	to	complete
作为	他	让	这	最后的	信	去	和	她	转向	她	脸	向上	到	完全的

[ðə; ði]['bɑːrgən] ,

the	bargain	,
这	便宜货	,

当他松开最后一封信，她抬起头完成交易时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

he	suddenly	placed	his	hands	behind	her	shoulders	,	drew	her	towards	him	,
他	突然	放置	他的	双手	在后面	她	肩膀	,	画	她	向	他	,

他突然将双手放在她肩后，把她拉向自己。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] .

and	returned	her	kiss	with	a	fervour	.
和	返回	她	吻	和	一个	热情	.

他热情地回应了她的吻。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [keit] .

The	change	in	him	came	almost	as	a	relief	to	Kate	.
这	改变	在	他	来了	几乎	作为	一个	宽慰	到	凯特	.

他的改变几乎让凯特松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

It	diminished	her	sense	of	humiliation	.
它	减少	她	感觉	的	屈辱	.

这减轻了她的羞辱感。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][felt] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [tɔɪ] .

For	the	moment	he	began	to	show	passion	,	the	less	she	felt	herself	his	toy	.
为了	这	片刻	他	开始	到	展示	热情	,	这	较少的	她	毛毡	她自己	他的	玩具	.

当他开始表现出热情时，她就越觉得自己不是他的玩物。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

So	,	for	a	second	,	she	did	not	resist	his	embrace	.
所以	,	为了	一个	第二	,	她	做过	不是	抵抗	他的	拥抱	.

所以，有一瞬间，她没有抗拒他的拥抱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

Then	she	struggled	to	free	herself	.
然后	她	挣扎	到	自由的	她自己	.

然后她挣扎着想要挣脱束缚。

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	paid	you	,	"	she	said	.
"	我	有	有薪酬的	你	,	"	她	说	.

“我已经付钱给你了，”她说。

['hɔk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Hawke	dropped	his	arms	,	and	she	moved	towards	the	fireplace	.
霍克	掉落	他的	武器	,	和	她	已搬	向	这	壁炉	.

霍克放下了手臂，她走向壁炉。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,

One	by	one	,	she	noted	the	dates	of	the	letters	,
一	经过	一	,	她	著名的	这	日期	的	这	信件	,

她逐一记下了信件的日期。

[tɔːr] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

tore	them	across	and	let	them	fall	into	the	flames	.
撕裂	他们	穿过	和	让	他们	落下	进入	这	火焰	.

将它们撕碎，任其坠入火海。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	she	stood	thinking	.
然后	她	站立	思维	.

然后她站在那里沉思。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] . "

"	You	have	not	given	me	all	.	"
"	你	有	不是	给定	我	全部	.	"

你并没有把一切都给我。

" [ɔːl][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] . "

"	All	I	showed	you	.	"
"	全部	我	显示	你	.	"

“我向你展示的一切。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [mɔːr] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] , ['eidən] , ['brindizi] ,

"	There	are	four	more	,	written	on	my	way	home	from	Calcutta	,	Aden	,	Brindisi	,
"	那里	是	四	更多的	,	书面	在	我的	方式	家	从	加尔各答	,	亚丁	,	布林迪西	,

[ænd; ənd] ['lʌndən] . "

and	London	.	"
和	伦敦	.	"

“还有四首，是我从加尔各答、亚丁、布林迪西和伦敦回家的路上写的。”

" [θriː] !
" **Three** **!**
" 三 !

“三！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɜːrn] [wʌn] . "
You **were** **rude** **enough** **to** **burn** **one** **.** **"**
你 是 粗鲁的 足够的 到 烧伤 一 . "

你竟然还烧了一块，真是太没礼貌了。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Where** **are** **they** **?** **"**
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里！

" [ˈhɔk] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **Hawke** **tapped** **his** **breast** **pocket** **as** **he** **spoke** **.**
" 霍克 轻敲 他的 胸部 口袋 作为 他 辐 .

霍克一边说话一边拍了拍胸前的口袋。

" [fʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [ˈbɑːrgən] !
" **Fulfil** **your** **bargain** **!**
" 实现 你的 便宜货 !

履行你的承诺！

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
Give **them** **to** **me** **!** **"**
给 他们 到 我 ! "

把它们给我！

" [ðeɪ] [wɪl] [kɔːst] [mɔːr] .
" **They** **will** **cost** **more** **.**
" 他们 将要 成本 更多的 .

它们会更贵。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
" **CHAPTER** **IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ðiː] [streɪn] [əˈpɑːn] [ˈgɔrdənz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
The **strain** **upon** **Gordon's** **nerves** **had** **become** **intolerable** **.**
这 拉紧 之上 戈登的 神经 有 变得 无法容忍 .

戈登的神经已经承受了难以忍受的压力。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðiː] [ˈaʊthaʊs] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ðiː]
When **he** **first** **mounted** **the** **outhouse** **roof** **he** **had** **been** **wholly** **absorbed** **in** **the**
什么时候 他 第一的 安装 这 室外厕所 屋顶 他 有 到过 完全 吸收 在 这
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] [ˈhɔks] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][gɜːrl][tuː; tə] [huːm]
horror **of** **his** **conjecture** **that** **Hawke's** **midnight** **visitor** **was** **the** **girl** **to** **whom**
恐怖 的 他的 推测 那 霍克的 午夜 游客 曾是 这 女孩 到 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] ,
he **was** **betrothed** **,**
他 曾是 未婚妻 ,

当他第一次爬上厕所屋顶时，他完全沉浸在一种恐惧之中，他猜测霍克午夜的访客是他的未婚妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['iːðər] ['verɪfaɪɪŋ] [ɔːr] [dɪs'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [klɪr]

and	the	need	of	either	verifying	or	disproving	it	was	the	one	thing	clear
和	这	需要	的	任何一个	核实	或者	反驳	它	曾是	这	一	事物	清除

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'mɪd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

to	him	amid	the	turmoil	of	his	brain	.
到	他	之中	这	动荡	的	他的	脑	.

在他纷乱的思绪中，唯一让他感到清晰的是，他需要验证或推翻这件事。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [maɪt] ['æktʃuəli] [ɪm'plaɪ][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] .

Of	what	the	visit	might	actually	imply	he	took	no	thought	.
的	什么	这	访问	可能	实际上	意味着	他	采取	不	想法	.

他丝毫没有考虑这次访问可能意味着什么。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] ; [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [left] [hɪm; ɪm][nɑːt]

Now	,	however	,	he	knew	;	the	interview	which	he	had	witnessed	left	him	not
现在	,	然而	,	他	知道	;	这	面试	哪个	他	有	目击者	左边	他	不是

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [daʊt] .

a	glimmer	of	doubt	.
一个	微光	的	怀疑	.

但现在他明白了；他亲眼目睹的那次采访让他确信无疑。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

But	during	the	two	years	of	their	engagement	,
但	期间	这	二	年	的	他们的	订婚	,

但在他们订婚的两年间，

[keit] ['nuːdʒənt][hæd; həd][soʊ] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Kate	Nugent	had	so	grown	into	the	heart	of	his	life	,
凯特	努金特	有	所以	生长	进入	这	心	的	他的	生活	,

凯特·纽金特已经成为他生命中最重要的人。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['riːəl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [di'θraʊnd]

had	become	so	real	a	part	of	him	,	that	she	was	not	easily	dethroned
有	变得	所以	真实的	一个	部分	的	他	,	那	她	曾是	不是	容易地	被废黜

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

from	his	respect	.
从	他的	尊重	.

她已经成为他生命中如此真实的一部分，以至于他很难将她从他的尊重中取代。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

He	clung	instinctively	to	a	vague	hope	that	there	might	have	been	some
他	紧紧抓住	本能地	到	一个	模糊的	希望	那	那里	可能	有	到过	一些

[kəm'pelɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][səb'dʒekʃ(ə)n]

compelling	cause	of	which	he	knew	nothing	to	account	for	her	subjection
引人注目的	原因	的	哪个	他	知道	没有什么	到	帐户	为了	她	隶属

[tuː; tə] ['hɔk] .

to	Hawke	.
到	霍克	.

他本能地抱有一丝模糊的希望，认为她屈服于霍克或许有某种他一无所知的令人信服的原因。

[ðæt] [ðɪs] [səb'dʒekʃ(ə)n] [ment] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tretʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [kaɪnd]

That	this	subjection	meant	treachery	to	him	,	treachery	of	an	unpardonable	kind
那	这	隶属	意思是	背信弃义	到	他	,	背信弃义	的	一个	不可饶恕的	种类

, [wət'evər] [ɪts] [kɔːz] ,

,	whatever	its	cause	,
,	任何	它是	原因	,

对他而言，这种臣服意味着背叛，一种不可饶恕的背叛，无论其原因如何。

[hiː; hi]['riəlaizd][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

he	realised	in	a	way	,	but	as	yet	did	he	not	feel	it	.
他	意识到	在	一个	方式	,	但	作为	然而	做过	他	不是	感觉	它	.

他某种程度上意识到了这一点，但当时还没有真正感受到。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [dʌld] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hæd; həd] , [ɪn]

The	blow	had	stunned	his	reason	,	had	even	dulled	his	senses	,	had	,	in
这	吹	有	目瞪口呆	他的	原因	,	有	甚至	迟钝	他的	感官	,	有	,	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

这一击使他神志不清，甚至麻木了感官，总之，

[strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

struck	at	the	very	roots	of	his	being	.
击	在	这	非常	根	的	他的	存在	.

这深深地刺痛了他的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'drɪft][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

He	was	adrift	in	a	maze	of	bewilderment	.
他	曾是	漂流	在	一个	迷宫	的	困惑	.

他陷入了迷茫和困惑之中。

[ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [gruː] [ɪn][ðə; ði][end] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .

The	scene	he	was	witnessing	grew	in	the	end	shadowy	and	unreal	.
这	场景	他	曾是	见证	生长	在	这	结尾	阴暗的	和	虚幻	.

他所目睹的景象最终变得阴暗而虚幻。

['iːv(ə)n] ['hɔk] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ;

Even	Hawke	seemed	to	lose	his	individuality	;
甚至	霍克	似乎	到	失去	他的	个性	;

就连霍克似乎也失去了他的个性；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

he	became	just	a	detail	in	the	sum	of	the	mystery	,	a	thing	to	be
他	成为	只是	一个	细节	在	这	和	的	这	神秘	,	一个	事物	到	是

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

他最终沦为谜团中的一个细节，一个需要解释的对象。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

not	a	man	to	be	punished	.
不是	一个	男人	到	是	受到惩罚	.

他不应该受到惩罚。

['gɔːrdn] , [ɪn][fækt] ,

Gordon	,	in	fact	,
戈登	,	在	事实	,

事实上，戈登

[wʌz; wəz] [left] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] - - [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

was	left	conscious	of	but	one	feeling	-	-	the	overwhelming	desire	to	see	the
曾是	左边	有意识的	的	但	一	感觉	-	-	这	压倒	欲望	到	看	这

['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

woman	he	had	worshipped	face	to	face	with	him	,
女士	他	有	崇拜	脸	到	脸	和	他	,

他心中只剩下一个念头——那就是迫切地想要见到他一直崇拜的女人。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sɑːlɪd] [graʊnd]

to	speak	with	her	,	and	realising	the	necessity	of	getting	solid	ground
到	说话	和	她	,	和	意识到	这	必要性	的	获得	坚硬的	地面

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

beneath	his	feet	,
下面	他的	脚	,

与她交谈，并意识到自己必须先站稳脚跟。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

if	he	was	to	accomplish	his	wish	,
如果	他	曾是	到	完成	他的	希望	,

如果他想要实现他的愿望，

[hiː; hi] [ˈklæmbəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] - - [dʒʌst] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [siː] [keit] [straɪk] [ˈhɔk] [əˈkrɔːs]

he	clambered	from	his	perch	-	-	just	too	soon	to	see	Kate	strike	Hawke	across
他	攀爬	从	他的	栖息	-	-	只是	也	很快	到	看	凯特	罢工	霍克	穿过

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	mouth	,
这	嘴	,

他从栖木上爬下来——可惜为时已晚，没能看到凯特一拳打在霍克的嘴上。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [hɜːrd] .

as	her	answer	to	the	last	words	he	had	only	dimly	heard	.
作为	她	回答	到	这	最后的	字	他	有	仅有的	依稀	听到	.

这是她对他隐约听到的最后几句话的回应。

[ˈgɔːrdn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [sɪˈkjʊrli] [ænd; ənd] [krept] [ˈsɔːftli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .

Gordon	reached	the	earth	securely	and	crept	softly	back	to	his	garden	gate	.
戈登	达到	这	地球	安全地	和	悄悄地爬	轻轻	后退	到	他的	花园	门	.

戈登稳稳地落到地上，然后轻轻地爬回花园门口。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] [ˈaʊər] ,

The	sky	had	cleared	during	the	last	half	hour	,
这	天空	有	已清除	期间	这	最后的	一半	小时	,

过去半小时里，天空放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [leɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .

and	the	valley	lay	pure	and	clean	in	the	starlight	.
和	这	谷	躺	纯的	和	干净的	在	这	星光	.

星光洒满山谷，一片纯净无瑕。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

After	a	while	a	sound	reached	him	.
后	一个	尽管	一个	声音	达到	他	.

过了一会儿，他听到了一个声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈpɑːn] [ˈmʌfld] [ˈsensɪz] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈmiːnɪŋləsli] ; [bʌt; bət][ɪts] [kənˈtɪnjuːd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]

It	struck	upon	muffled	senses	at	first	,	meaninglessly	;	but	its	continued	repetition
它	击	之上	闷音	感官	在	第一的	,	无意义地	;	但	它是	持续	重复

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

fixed	his	attention	,
固定的	他的	注意力	,

起初，它只是毫无意义地触动了他迟钝的感官；但它的不断重复却引起了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkeɪts] [ˈfutsteps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz]

and	he	perceived	that	it	was	the	sound	of	Kate's	footsteps	on	the	stones
和	他	感知	那	它	曾是	这	声音	的	凯特的	脚步声	在	这	石头

[əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

again	at	the	bottom	of	the	lane	.
再次	在	这	底部	的	这	车道	.

他听出那是凯特的脚步声再次响起在小巷尽头的石头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

She	was	returning	.
她	曾是	返回	.

她要回来了。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [breɪn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
Gordon **was** **still** **in** **that** **dazed** **condition** **when** **the** **brain** **,** **unable** **to** **take** **a**
戈登 曾是 仍然 在 那 茫然 状况 什么时候 这 脑 , 无法 到 拿 一个
[kəm'pliːt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
complete **impression** **,**
完全的 印象 ,

戈登当时仍处于那种茫然的状态，大脑无法形成完整的印象。

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪts] ['dɪfrənt] [im'preʃəns] ['ɪntuː][wʌn]
or **,** **to** **speak** **more** **plainly** **,** **unable** **to** **combine** **its** **different** **impressions** **into** **one**
或者 , 到 说话 更多的 显然 , 无法 到 结合 它是 不同的 印象 进入 一
[hoʊl] ,
whole **,**
所有的 ,

或者更直白地说，无法将不同的印象融合为一个整体。

['fɪksɪz] [ɪt'self] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [smɔːl] [pər'tɪkjələr] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mægnifaiz] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði]
fixes **itself** **upon** **some** **small** **particular** **sensation** **and** **magnifies** **that** **,** **to** **the**
修复 本身 之上 一些 小的 特别的 感觉 和 放大 那 , 到 这
['θɜːroʊ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
thorough **exclusion** **of** **the** **rest** **.**
彻底 排除 的 这 休息 .

它专注于某种细微的特定感觉，并将其放大，完全忽略其他感觉。

[soʊ] , [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [steps] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
So **,** **now** **as** **he** **listened** **to** **her** **steps** **drawing** **nearer** **and** **nearer** **,**
所以 , 现在 作为 他 听着 到 她 步骤 绘画 更近 和 更近 ,

于是，他听着她的脚步声越来越近，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'kjuːtli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
he **noticed** **acutely** **a** **difference** **in** **the** **manner** **of** **her** **walk** **,** **a** **certain**
他 注意到 急性 一个 不同之处 在 这 方式 的 她 走 , 一个 肯定
['hezɪtənsi] ,
hesitancy **,**
犹豫 ,

他敏锐地注意到她走路姿势的变化，带着一丝犹豫。

['æbsənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
absent **when** **she** **swept** **by** **him** **on** **her** **way** **to** **the** **Inn** **.**
缺席的 什么时候 她 扫荡 经过 他 在 她 方式 到 这 客栈 .

当她前往客栈的路上经过他身边时，他并不在场。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd] [rʌŋ] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [sʌm; səm] [kwest]
Then **her** **footfalls** **had** **rung** **surely** **and** **rhythmically** **,** **betokening** **some** **quest**
然后 她 脚步声 有 梯子 一定 和 有节奏地 , 标记 一些 寻求
[ɪn] [vjuː] ; [naʊ] [ðeɪ] ['weivəd] ,
in **view** **;** **now** **they** **wavered** **,**
在 看法 ; 现在 他们 犹豫不决 ,

那时她的脚步声沉稳而有节奏，预示着她即将踏上一段旅程；现在，她的脚步声却变得摇摇欲坠。

['tɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [biːts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] .
timidly **,** **with** **uncertain** **beats** **as** **if** **the** **hope** **had** **gone** **out** **of** **her** **limbs** **.**
胆怯地 , 和 不确定 节拍 作为 如果 这 希望 有 已消失 出去 的 她 四肢 .

她怯懦地走着，脚步踉跄，仿佛希望已从四肢中消逝。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz]
The **sound** **was** **somehow** **familiar** **to** **Gordon** **,** **and** **,** **curiously** **ransacking** **his**
这 声音 曾是 不知何故 熟悉的 到 戈登 , 和 , 奇怪的是 洗劫 他的
['memərɪz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
memories **,** **he** **discovered** **the** **reason** **.**
回忆 , 他 发现 这 原因 .

戈登觉得这个声音似曾相识，于是他好奇地翻遍了自己的记忆，找到了原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] ['wɪmɪn] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪrinəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	marked	women	walk	like	that	,	with	the	same	weariness	,	with	the
他	有	标记	女性	走	喜欢	那	,	和	这	相同的	疲劳	,	和	这

[seɪm] ['hoʊpləsnəs] ,

same	hopelessness	,
相同的	绝望	,

他注意到有些女人走路就是这样，带着同样的疲惫，同样的绝望。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

late	at	night	in	the	quiet	of	the	London	streets	.
晚的	在	夜晚	在	这	安静的	的	这	伦敦	街道	.

深夜，伦敦街道一片寂静。

[ðɪs] [tʃæns] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz]['æktɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

This	chance	association	of	ideas	acted	on	him	like	a	shock	.
这	机会	协会	的	想法	行动	在	他	喜欢	一个	震惊	.

这种偶然的想法联想对他来说犹如晴天霹雳。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] , [riː'vivifaid] [hɪm; ɪm] , [set][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n]

It	woke	him	from	his	stupor	,	revivified	him	,	set	him	with	clear	vision
它	觉醒	他	从	他的	昏迷	,	复苏	他	,	放	他	和	清除	想象

['frʌntɪŋ] [fækts] .

fronting	facts	.
正面	事实	.

它使他从麻木中醒来，恢复了活力，让他能够清晰地看待事实。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['keɪts] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['hɔk] .

He	grasped	the	full	meaning	of	Kate's	interview	with	Hawke	.
他	抓住	这	满的	意义	的	凯特的	面试	和	霍克	.

他完全理解了凯特对霍克的采访内容。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['æktɪd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

It	rose	before	him	like	an	acted	scene	in	a	play	,
它	玫瑰	前	他	喜欢	一个	行动	场景	在	一个	玩	,

它像戏剧中的一幕场景一样在他面前展开，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] , " [ðeɪ] [wɪl] [kɔːst] [mɔːr]

and	he	recollected	with	a	sudden	horror	those	last	words	,	"	They	will	cost	more
和	他	回忆	和	一个	突然	恐怖	那些	最后的	字	,	"	他们	将要	成本	更多的

.

:
.

他突然惊恐地回想起那句话："它们会更贵。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ruːf] ?

"	How	long	was	it	since	he	had	climbed	down	from	the	outhouse	roof	?
"	如何	长的	曾是	它	自从	他	有	攀登	向下	从	这	室外厕所	屋顶	?

"他上次从厕所顶上爬下来是什么时候？"

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ?

How	long	had	he	been	waiting	by	the	gate	?
如何	长的	有	他	到过	等待	经过	这	门	?

他在门口等了多久？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	had	been	unconscious	of	time	.
他	有	到过	无意识	的	时间	.

他当时完全没有时间概念。

['aʊərz] [maɪt] [hæv; həv] [læpst] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

Hours	might	have	lapsed	for	all	he	knew	.
小时	可能	有	失效	为了	全部	他	知道	.

对他来说，可能已经过去了几个小时。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪrər] .

Meanwhile	**the**	**steps**	**drew**	**nearer**	**.**
同时	这	步骤	画	更近	.

与此同时，脚步声越来越近。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	**saw**	**her**	**plainly**	**advancing**	**towards**	**him**	**.**
他	锯	她	显然	前进	向	他	.

他清楚地看到她正朝他走来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She	**was**	**walking**	**with**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**,**
她	曾是	步行	和	她	眼睛	在	这	地面	,

她走路时眼睛一直盯着地面。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ə'genst]

and	**so**	**did**	**not**	**observe**	**him**	**barring**	**her**	**path**	**until**	**she**	**almost**	**knocked**	**against**
和	所以	做过	不是	观察	他	禁止	她	小路	直到	她	几乎	敲门	反对

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

因此，直到她差点撞到他，才发现他挡住了她的去路。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	**lifted**	**her**	**head**	**,**	**stood**	**for**	**a**	**second**	**looking**	**searchingly**	**into**	**his**	**face**	**,**
她	抬起	她	头	,	站立	为了	一个	第二	寻找	仔细地	进入	他的	脸	,

她抬起头，站了一会儿，目光探寻地看着他的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [goʊst] , [ðə; ði] ['fænsɪd] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	**if**	**he**	**were**	**a**	**ghost**	**,**	**the**	**fancied**	**embodiment**	**of**	**her**	**fears**	**,**	**and**	**then**	**,**
作为	如果	他	是	一个	鬼	,	这	幻想	实施例	的	她	恐惧	,	和	然后	,

仿佛他是个幽灵，是她恐惧的化身，然后，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [moʊn] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] ,

with	**an**	**inarticulate**	**moan**	**like**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**dumb**	**,**
和	一个	不善言辞	呻吟	喜欢	这	哭	的	这	哑的	,

发出像哑巴哭喊般含糊不清的呻吟，

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

she	**reeled**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**lane**	**.**
她	卷曲	反对	这	墙	的	这	车道	.

她踉跄着撞到了巷子的墙上。

['gɔːrdn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [kwɪk] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skræbəlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊnz] .

Gordon	**heard**	**her**	**breath**	**coming**	**and**	**going**	**in**	**quick**	**jets**	**and**	**the**	**scrabbling**	**of**	**her**	**finger**	**-**	**nails**	**as**	**she**	**clutched**	**at**	**the**	**stones**	**.**
戈登	听到	她	气息	未来	和	去	在	快的	喷气式飞机	和	这	争抢	的	她	手指	-	指甲	作为	她	紧握	在	这	石头	.

戈登听到她急促的呼吸声，以及她紧紧抓住石头时指甲抓挠的声音。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

"	**Is**	**it**	**you**	**?**
"	是	它	你	?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [sər'praɪz] .

"	**she**	**said**	**,**	**attempting**	**a**	**light**	**surprise**	**.**
"	她	说	,	尝试	一个	光	惊喜	.

“她说，想给大家一个惊喜。”

" [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !
" How you startled me !
" 如何 你 惊慌 我 !

你吓了我一跳!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] , ['veri] [leɪt] .
I am late , very late .
我 是 晚的 , 非常 晚的 .

我迟到了，迟到了很久。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .
I was delayed .
我 曾是 延迟 .

我迟到了。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] - - [tuː; tə] - - - - "
I came over to - - to - - - - "
我 来了 超过 到 - - 到 - - - - "

我过来——”

" [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['letərz] ,
" To recover your letters ,
" 到 恢复 你的 信件 ,

“为了找回你的信件，

" ['gɔːrdn] [broʊk] [ɪn] ['bɪtərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] ['efərt] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
" Gordon broke in bitterly upon her labouring effort to dig up an excuse .
" 戈登 打破 在 苦涩地 之上 她 劳动 努力 到 挖 向上 一个 原谅 .

戈登愤愤不平地打断了她费尽心思寻找借口的努力。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [leɪt] .
" You were right to come late .
" 你 是 正确的 到 来 晚的 .

你来晚了是对的。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['erənd] [kɑːnt][biː; bi] [rʌn] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
That kind of errand can't be run by daylight .
那 种类 的 差事 不能 是 跑步 经过 日光 .

这种差事白天是办不了的。

" [keit] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
" Kate drew herself up and moved toward him ,
" 凯特 画 她自己 向上 和 已搬 朝向 他 ,

凯特挺直身子，朝他走去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər]
but he thrust his hands out with a gesture of repulsion to check her
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

但他伸出手，做出排斥的手势，阻止她靠近。

" [ðoʊz] [læst] [θriː] ['letərz] ? "
" Those last three letters ? "
" 那些 最后的 三 信件 ? "

“最后那三个字母？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [stɪl] . "
" He has them still . "
" 他 有 他们 仍然 . "

“他仍然拥有它们。”

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" ['gɔːrdn] [sed] .
" Gordon said .
" 戈登 说 .

戈登说道。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The relief he experienced gave a gentleness to the tone of his voice .
这 宽慰 他 经验丰富的 给予 一个 温柔 到 这 语气 的 他的 嗓音 .

他如释重负，语气也变得温柔起来。

[ðæt] ['loʊðsəm] [dred] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [di'speld] .
That loathsome dread at all events was dispelled .
那 令人厌恶的 恐惧 在 全部 活动 曾是 驱散 .

那种令人厌恶的恐惧感总算消失了。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
For even then he did not doubt the truth of her words .
为了 甚至 然后 他 做过 不是 怀疑 这 真相 的 她 字 .

即使那时，他也没有怀疑她话语的真实性。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
" and he turned and went into the parlour .
" 和 他 转向 和 去 进入 这 客厅 .

于是他转身走进客厅。

[ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,
The girl followed him in silence ,
这 女孩 随后 他 在 沉默 ,

女孩默默地跟在他身后。

[druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪvərɪŋ] .
drew a chair close to the dying fire and hung over it , shivering .
画 一个 椅子 关闭 到 这 垂死 火 和 悬挂 超过 它 , 瑟瑟发抖 .

拉过一把椅子靠近即将熄灭的火堆，趴在火堆上瑟瑟发抖。

['gɔːrdn] [lɪt] [ðə; ði][læmp] , ['seɪɪŋ] - -
Gordon lit the lamp , saying - -
戈登 点燃 这 灯 , 说 - -

戈登点亮了灯，说道——

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .
" Yes ; it is cold .
" 是的 ; 它 是 寒冷的 .

“是的，很冷。”

[ðiːz] ['eɪprəl] [naɪts] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ʌp] [hɪr] .
These April nights always are up here .
这些 四月 夜晚 总是 是 向上 这里 .

这里四月的夜晚总是如此。

" [keit] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['gɔrdənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] .
" Kate looked at the clock , and Gordon's eyes followed her gaze .
" 凯特 看起来 在 这 钟 , 和 戈登的 眼睛 随后 她 目光 .

凯特看了看钟，戈登的目光也随之移开。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst][wʌn] .

The	hands	pointed	to	half	-	past	one	.
这	双手	尖	到	一半	-	过去的	一	.

指针指向一点半。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔːr] ['hɔk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['aʊər] ,

He	had	heard	her	implore	Hawke	that	it	was	past	the	hour	,
他	有	听到	她	恳求	霍克	那	它	曾是	过去的	这	小时	,

他听到她恳求霍克说已经过了晚上九点了。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

some	time	before	he	quitted	his	post	of	observation	.
一些	时间	前	他	辞职	他的	邮政	的	观察	.

在他辞去观察员职务之前不久。

[soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brifəst] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]

So	there	could	have	been	but	the	briefest	interval	between	her	departure
所以	那里	可以	有	到过	但	这	最简短	间隔	之间	她	离开

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	his	own	.
和	他的	自己的	.

所以，她离开和他离开之间可能只有非常短暂的时间间隔。

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	Be	quick	!
"	是	快的	!

快点！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] !

I	have	no	time	to	lose	!
我	有	不	时间	到	失去	!

我一刻也不能耽搁!

" [keit] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][hɪm; ɪm] ['petʃələntli] .

"	Kate	flung	the	words	at	him	petulantly	.
"	凯特	扔	这	字	在	他	任性地	.

凯特不耐烦地把这些话抛给了他。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] [ə'genst] ['gɔːrdn] .

The	knowledge	that	she	had	been	discovered	exasperated	her	against	Gordon	.
这	知识	那	她	有	到过	发现	恼怒	她	反对	戈登	.

得知自己身份暴露后，她对戈登更加愤怒。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Well	,	why	don't	you	speak	?
"	出色地	,	为什么	不	你	说话	?

“那你为什么不说话呢？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	She	turned	towards	him	.
"	她	转向	向	他	.

她转向他。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][læmp] .

Gordon	was	still	standing	at	the	table	by	the	lamp	.
戈登	曾是	仍然	常设	在	这	桌子	经过	这	灯	.

戈登仍然站在桌旁的台灯旁。

[fɔːr; fər] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

For	**,**	**now**	**that**	**his**	**object**	**was**	**attained**	**and**	**she**	**was**	**alone**	**with**	**him**	**,**
为了	,	现在	那	他的	目的	曾是	已达到	和	她	曾是	独自的	和	他	,

因为现在他的目的已经达到，而她也只和他在一起了，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][æsk] .

he	**found**	**no**	**words**	**to**	**express**	**the**	**questions**	**he**	**had**	**meant**	**to**	**ask**	**.**
他	成立	不	字	到	表达	这	问题	他	有	意思是	到	问	.

他找不到合适的词语来表达他想问的问题。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	**light**	**fell**	**full**	**upon**	**the**	**delicate**	**beauty**	**of**	**her**	**face**	**,**
这	光	跌倒	满的	之上	这	精美的	美丽	的	她	脸	,

阳光洒在她精致美丽的脸上，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nɪrli] [droʊv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	**indeed**	**nearly**	**drove**	**the**	**questions**	**themselves**	**from**	**his**	**mind**	**.**
和	的确	几乎	驾驶	这	问题	他们自己	从	他的	头脑	.

事实上，他几乎把这些问题从脑海中抹去了。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**You**	**always**	**look**	**to**	**me**	**as**	**if**	**you**	**had**	**just**	**come**	**out**	**of**	**a**
"	你	总是	看	到	我	作为	如果	你	有	只是	来	出去	的	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	**,**
修道院	,

“在我看来，你总是看起来像刚从修道院出来一样。”

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	**he**	**had**	**once**	**said**	**to**	**her**	**;**
"	他	有	一次	说	到	她	;

他曾对她说过；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sentəns] [moʊst][ɪg'zæktli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**that**	**sentence**	**most**	**exactly**	**indicated**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**passion**	**he**	**had**
和	那	句子	最多	确切地	表明的	这	自然	的	这	热情	他	有

[felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ,

felt	**for**	**her**	**-**	**-**	**an**	**intense**	**love**	**refined**	**and**	**exalted**	**by**	**a**	**blind**	**,**
毛毡	为了	她	-	-	一个	激烈的	爱	精制	和	崇高	经过	一个	瞎的	,

这句话最准确地表明了他对她所感受到的激情本质——一种被盲人提炼和升华的强烈爱情。

[ʌn'riːzənɪŋ] ['revərəns] .

unreasoning	**reverence**	**.**
不讲道理	尊敬	.

盲目的崇拜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

There	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**
那里	曾是	,	在	真相	,

事实上，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mænɪfest] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst]

a	**certain**	**air**	**of**	**spirituality**	**about**	**her**	**manifest**	**to**	**most**	**people**	**on**	**their**	**first**
一个	肯定	空气	的	灵性	关于	她	显现	到	最多	人们	在	他们的	第一的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	**.**
介绍	.

她身上散发着某种精神气质，大多数人在初次见到她时就能感受到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	**it**	**belonged**	**to**	**the**	**face**	**,**	**not**	**to**	**the**	**expression**	**.**
但	它	属于	到	这	脸	,	不是	到	这	表达	.

但这属于脸部，而不是表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

It	was	due	to	the	fragile	purity	of	her	features	,	not	to	the	mind
它	曾是	到期的	到	这	脆弱的	纯度	的	她	特征	,	不是	到	这	头脑

[wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] ,

which	animated	them	,
哪个	动画	他们	,

那并非因为她容貌上的智慧，而是因为她五官纯洁无瑕，显得娇弱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'poʊz] .

and	was	consequently	more	noticeable	when	she	was	in	repose	.
和	曾是	最后	更多的	显	什么时候	她	曾是	在	休息	.

因此，当她休息时，就更加引人注目了。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɔːr] [ɔːf][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] ,

The	impression	,	as	a	rule	,	wore	off	upon	a	closer	acquaintance	,
这	印象	,	作为	一个	规则	,	穿着	离开	之上	一个	更近	熟人	,

通常情况下，这种印象在与人更熟稔之后就会消失。

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv]

but	Gordon	had	fallen	in	love	and	saw	her	always	through	the	mist	of
但	戈登	有	倒下	在	爱	和	锯	她	总是	通过	这	薄雾	的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

但戈登已经爱上了她，他总是透过情感的迷雾看到她。

[soʊ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] [naʊ] .

So	the	memory	of	all	that	she	had	meant	to	him	kept	him	silent	now	.
所以	这	记忆	的	全部	那	她	有	意思是	到	他	保留	他	沉默的	现在	.

所以，想起她对他来说意味着什么，他现在沉默不语。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] - - ['pleɪnli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ən'les] [keɪt]

His	thoughts	seemed	almost	a	sacrilege	-	-	plainly	impossible	to	speak	unless	Kate
他的	想法	似乎	几乎	一个	亵渎神灵	-	-	显然	不可能的	到	说话	除非	凯特

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [liːd] .

gave	him	a	decided	lead	.
给予	他	一个	决定	带领	.

他的想法似乎近乎亵渎神灵——除非凯特给他明确的引导，否则他根本无法说出口。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

He	waited	and	watched	her	.
他	等待	和	观看	她	.

他静静地等待着，注视着她。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] [hæd; həd]['broʊkən] [wen] ['hɔk] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	skin	of	her	wrist	had	broken	when	Hawke	gripped	it	,
这	皮肤	的	她	手腕	有	破碎的	什么时候	霍克	紧握	它	,

霍克抓住她手腕时，她的手腕皮都破了。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt]

and	every	now	and	then	a	drop	of	blood	would	fall	on	to	her	white
和	每一个	现在	和	然后	一个	降低	的	血	会	落下	在	到	她	白色的

[dres] [ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] .

dress	and	trickle	down	in	a	red	wavering	line	.
裙子	和	涓涓细流	向下	在	一个	红色的	摇摆不定	线	.

时不时地，一滴血会落在她白色的裙子上，顺着裙摆缓缓流下，形成一道红色的波浪线。

[ðə; ði] [saɪt] ['sʌmhaʊ] ['fæsɪneɪtɪd] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [drɑːp] [fel] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]

The	sight	somehow	fascinated	Gordon	,	and	as	each	drop	fell	he	waited	and
这	视线	不知何故	着迷	戈登	,	和	作为	每个	降低	跌倒	他	等待	和

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

watched	for	the	next	.
观看	为了	这	下一个	.

眼前的景象不知为何深深吸引了戈登，他一边等待着，一边注视着每一滴水落下。

[tuː; tə] [keɪt] , [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

To	Kate	,	his	silence	became	intolerable	.
到	凯特	,	他的	沉默	成为	无法容忍	.

对凯特来说，他的沉默变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'prəutʃɪz] , [ə'bjuːs] , ['iːv(ə)n] ['vaɪələns] - - ['eniθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] -

She	would	have	preferred	reproaches	,	abuse	,	even	violence	-	-	anything	,	in	a	word	-
她	会	有	首选	责备	,	虐待	,	甚至	暴力	-	-	任何事物	,	在	一个	单词	-

- [tuː; tə] [ðɪs] ['ledn] ['retɪsns] .

-	to	this	leaden	reticence	.
-	到	这	铅灰色	沉默寡言	.

她宁愿遭受责备、辱骂，甚至暴力——总之，任何事都行——也不愿面对这种沉闷的沉默。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .

For	it	accused	her	more	sharply	than	any	words	.
为了	它	被告	她	更多的	尖锐地	比	任何	字	.

因为它的指责比任何言语都更加尖锐。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][æn; ən] ['iːzi] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Her	lover	had	always	been	as	an	easy	book	to	her	keen	intelligence	,
她	情人	有	总是	到过	作为	一个	简单的	书	到	她	敏锐的	智力	,

对她敏锐的智慧而言，她的爱人就像一本容易理解的书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌt] [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] [lɔkt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	she	could	read	clearly	enough	that	what	kept	his	lips	locked	now	was	the
和	她	可以	读	清楚地	足够的	那	什么	保留	他的	嘴唇	已锁定	现在	曾是	这

['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['lɔɪəlti] .

conflict	between	his	new	knowledge	and	his	old	loyalty	.
冲突	之间	他的	新的	知识	和	他的	老的	忠诚	.

她很清楚地看出，他现在紧闭双唇的原因是他新获得的知识和他原有的忠诚之间的冲突。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] ['hɔks] [bɪ'heɪvjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]

In	a	flash	she	imagined	Hawke's	behaviour	under	the	like	circumstances	and
在	一个	闪光	她	想象	霍克的	行为	在下面	这	喜欢	情况	和

['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gɔrdənz] ['berɪŋ] .

contrasted	it	with	Gordon's	bearing	.
对比	它	和	戈登的	轴承	.

她瞬间想象出霍克在类似情况下的行为，并将其与戈登的举止进行了对比。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [toʊd] [ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Side	by	side	the	two	men	toed	the	line	for	her	mental	inspection	,
边	经过	边	这	二	男人	脚趾	这	线	为了	她	精神的	检查	,

两名男子并排站着，接受她的精神检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['femənɪn] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [feɪt] , [ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

and	the	result	was	a	feminine	outcry	against	Fate	,	the	Powers	above	and
和	这	结果	曾是	一个	女性	强烈抗议	反对	命运	,	这	权力	多于	和

[bɪ'loʊ] - - [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

below	-	-	what	you	will	,
以下	-	-	什么	你	将要	,

结果是女性对命运、对上天和下界的力量——或者随便你怎么称呼它们——发出了抗议。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['kɑːnkriːt] [self] .

in	a	word	,	except	her	concrete	self	.
在	一个	单词	,	除了	她	具体的	自己	.

总之，除了她具体的人格之外。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ]['oʊvər] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	What	brought	you	over	here	?	"	she	cried	.
"	什么	带来	你	超过	这里	?	"	她	哭	.

她喊道："你来这里做什么？"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['reɪvənˌglæs] .

"	You	said	you	were	going	to	Ravenglass	.
"	你	说	你	是	去	到	拉文格拉斯	.

你说过你要去雷文格拉斯。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

You	told	me	so	.
你	讲述	我	所以	.

你之前就跟我说过。

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] - ?

What	brought	you	over	to	Wastdale	?
什么	带来	你	超过	到	-	?

是什么让你来到沃斯特代尔?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fɪrsli] , ['ɔːlmoʊst] [vɪn'dɪktɪvli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [per] [hæd; həd]

"	She	spoke	fiercely	,	almost	vindictively	,	and	it	seemed	as	if	the	pair	had
"	她	辐	激烈地	,	几乎	怀有报复心理	,	和	它	似乎	作为	如果	这	一对	有

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ,

suddenly	changed	places	,
突然	已更改	地方	,

“她说话的语气非常激烈，几乎带有报复的意味，仿佛两人突然互换了位置。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'kjuːzər] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ['stændɪŋ] ['miːkli] [self] -

as	if	she	were	the	accuser	and	he	the	culprit	,	standing	meekly	self	-
作为	如果	她	是	这	原告	和	他	这	罪魁祸首	,	常设	温顺地	自己	-

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

仿佛她是控告者，他是罪犯，温顺地站在那里，自我谴责。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Indeed	,	to	complete	the	illusion	,
的确	,	到	完全的	这	错觉	,

事实上，为了使这种错觉更加逼真，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

there	was	even	a	tinge	of	remorse	in	his	tone	as	he	answered	her	.
那里	曾是	甚至	一个	色调	的	悔恨	在	他的	语气	作为	他	回答	她	.

他回答她时，语气中甚至带着一丝悔意。

" [gɑːd] , [pər'hæps] .

"	God	,	perhaps	.
"	上帝	,	也许	.

或许是上帝吧。

[huː] [noʊz] ? "

Who	knows	?	"
WHO	知道	?	"

谁知道呢?

" [oʊ] ! [jes] , [jes] , [jes] !
" Oh ! yes , yes , yes !
" 哦 ! 是的 , 是的 , 是的 !

“哦！是的，是的，是的！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" Preach to me !
" 布道 到 我 !

“给我讲讲道理吧！”

[priːtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Preach to me !
布道 到 我 !

请给我讲道！

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

['oʊnli][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['sɜːrmən] [ʃɔːrt] ! "
Only be quick about it and make the sermon short ! "
仅有的 是 快的 关于 它 和 制作 这 讲道 短的 ! "

速战速决，讲道要简短！

" [dəunt] , ['kɪti] !
" Don't , Kitty !
" 不 , 猫咪 !

“别这样，小猫咪！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['wɪstfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][jʊr; jər] [truː] [self] [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .
" he said , and added , wistfully , " It can't be your true self that is speaking .
"
"
"

“他说，然后又怅然地补充道，“这不可能是你真正的自我在说话。”

" [jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Yea , it is , " she replied ,
" 是的 , 它 是 , " 她 回复 ,

“是的，的确如此，”她回答道。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([i'vəukt] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['sædnəs] [ʌv; əv]
struggling with a sense of pity for him (evoked by the quiet sadness of
挣扎 和 一个 感觉 的 遗憾 为了 他 (唤起 经过 这 安静的 悲伤 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .
his voice) .
他的 嗓音) .

对他产生了一种怜悯之情（这怜悯之情源于他声音中流露出的淡淡悲伤）。

" [maɪ] ['veri] [oʊn] [self] , [maɪ] ['riːəl] [truː] [self] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] - - [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər]
" My very own self , my real true self , that you have never known - - that you never
" 我的 非常 自己的 自己 , 我的 真实的 真的 自己 , 那 你 有 绝不 已知 - - 那 你 绝不
[wʊd] [noʊ] .
would know .
会 知道 .

“我真正的自我，我真实的自我，你从未了解过——你也永远不会了解。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You	**always**	**had**	**wrong**	**ideas**	**about**	**me**	**.**
你	总是	有	错误的	想法	关于	我	.

你一直都误解我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,

I	**tried**	**to**	**open**	**your**	**eyes**	**at**	**first**	**,**	**but**	**it**	**was**	**no**	**good**	**,**
我	尝试	到	打开	你的	眼睛	在	第一的	,	但	它	曾是	不	好的	,

我一开始试图让你睁开眼睛，但是没用。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	**I**	**gave**	**it**	**up**	**.**
和	我	给予	它	向上	.

于是我放弃了。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [drest] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] ['dɪdnt] [fɪt] [ˌem 'iː] .

You	**always**	**dressed**	**me**	**up**	**in**	**virtues**	**that**	**didn't**	**fit**	**me**	**.**
你	总是	穿着	我	向上	在	美德	那	没有	合身	我	.

你总是给我穿上不适合我的美德。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] .

I	**used**	**to**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**wearing**	**a**	**strait**	**-**	**waistcoat**	**.**
我	用过的	到	感觉	作为	如果	我	是	穿着	一个	海峡	-	马甲	.

我以前感觉自己就像穿着一件紧身衣。

" ['gɔːrdn] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

"	**Gordon**	**drew**	**up**	**a**	**chair**	**and**	**sat**	**opposite**	**to**	**her**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
"	戈登	画	向上	一个	椅子	和	卫星	对面的	到	她	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

the	**fireplace**	**.**
这	壁炉	.

戈登拉过一把椅子，坐在壁炉另一侧，与她相对而坐。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Then**	**it**	**was**	**all**	**my**	**fault**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	然后	它	曾是	全部	我的	过错	,	"	他	说	.

“那都是我的错，”他说。

[keit] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz]

Kate	**glanced**	**at**	**him**	**quickly**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**of**	**irony**	**in**	**his**
凯特	瞥了一眼	在	他	迅速地	,	但	那里	曾是	不	痕迹	的	讽刺	在	他的

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

凯特迅速瞥了他一眼，但他的语气中没有丝毫讽刺的意味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .

He	**was**	**speaking**	**quite**	**seriously**	**.**
他	曾是	请讲	相当	严重地	.

他说话的语气很严肃。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][fræŋk] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'diːəl]

it	had	just	begun	to	dawn	on	him	that	a	frank	expectation	of	ideal
它	有	只是	开始	到	黎明	在	他	那	一个	坦率	期待	的	理想的

[bɪ'heɪvjər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['eksərsaɪz]['oʊvər][ə; eɪ]

behaviour	is	the	most	exacting	form	of	tyranny	a	man	can	exercise	over	a
行为	是	这	最多	严格	形式	的	暴政	一个	男人	能	锻炼	超过	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他这才开始意识到，对女性理想行为的坦率期望，是男人能对女人施加的最严苛的暴政形式。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不，”她回答道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

It	was	my	fault	.
它	曾是	我的	过错	.

是我的错。

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	ought	never	to	have	become	engaged	to	you	;	for	I	never	loved	you	,
我	应该	绝不	到	有	变得	已订婚的	到	你	;	为了	我	绝不	喜爱	你	,

我根本不应该和你订婚；因为我从来没有爱过你。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

even	at	the	beginning	.
甚至	在	这	开始	.

即使在开始的时候。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Oh	,	it	is	no	use	shirking	the	truth	now	,	"	she	went	on	,
哦	,	它	是	不	使用	偷懒	这	真相	现在	,	"	她	去	在	,

“哦，现在再回避真相也没用了，”她继续说道。

[æz; əz] ['gɔːrdn] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

as	Gordon	rose	with	a	cry	of	pain	.
作为	戈登	玫瑰	和	一个	哭	的	疼痛	.

戈登痛苦地叫了一声，站了起来。

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	I	never	loved	you	.
"	我	绝不	喜爱	你	.

我从来没有爱过你。

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] ['veri] [suːn] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

I	realised	that	very	soon	after	we	were	engaged	.
我	意识到	那	非常	很快	后	我们	是	已订婚的	.

订婚后不久我就意识到了这一点。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] .

I	had	always	liked	you	.
我	有	总是	喜欢	你	.

我一直都很喜欢你。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [met] ,

I	liked	you	better	than	any	man	I	had	met	,
我	喜欢	你	更好的	比	任何	男人	我	有	遇见	,

我比以往遇到的任何男人都更喜欢你。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] .

and	so	in	time	I	thought	I	might	come	to	love	you	as	well	.
和	所以	在	时间	我	想法	我	可能	来	到	爱	你	作为	出色地	.

所以随着时间的推移，我想我也许也会爱上你。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .

I	don't	know	whether	I	ever	should	have	reached	that	if	I	had	been	left	alone	.
我	不	知道	无论	我	曾经	应该	有	达到	那	如果	我	有	到过	左边	独自的	.

我不知道如果当初没有我，我是否能够达到那个高度。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	you	made	it	impossible	.
但	你	制成	它	不可能的	.

但你让这一切变得不可能了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːlts] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] .

You	would	not	see	that	I	had	faults	and	caprices	.
你	会	不是	看	那	我	有	故障	和	一掷千金	.

你不会发现我也有缺点和任性。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðoʊz] ['veri] [fɔːlts] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

You	would	not	see	that	those	very	faults	pleased	me	,	that	I	meant	to	keep	them
你	会	不是	看	那	那些	非常	故障	高兴	我	,	那	我	意思是	到	保持	他们

,

,

,

你不会明白，正是这些缺点让我感到愉悦，我打算保留它们。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

that	I	did	not	want	to	change	.
那	我	做过	不是	想	到	改变	.

我不想改变。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wen'evər] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Whenever	you	came	to	me	,
每当	你	来了	到	我	,

无论你何时来找我，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] ['revərəntli] [ænd; ənd] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

I	always	felt	as	if	I	was	being	lifted	up	reverently	and	set	on	a	very	high
我	总是	毛毡	作为	如果	我	曾是	存在	抬起	向上	虔诚地	和	放	在	一个	非常	高的

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pedɪst(ə)l] .

and	a	very	small	pedestal	.
和	一个	非常	小的	座	.

我总感觉自己像是被虔诚地捧起，放在一个很高很矮的基座上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hiːlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [maɪ] [toʊz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

And	there	I	had	to	stand	,	with	my	heels	together	,	and	my	toes	turned	out	,
和	那里	我	有	到	站立	,	和	我的	高跟鞋	一起	,	和	我的	脚趾	转向	出去	,

于是我只能站在那里，双脚后跟并拢，脚趾向外撇。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

in	an	attitude	of	decorum	until	you	had	gone	.
在	一个	态度	的	礼仪	直到	你	有	已消失	.

直到你离开之前，我一直保持着礼貌的态度。

[wel] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [flæt] [hiːlz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .

Well	,	you	want	people	with	flat	heels	to	enjoy	that	.
出色地	,	你	想	人们	和	平坦的	高跟鞋	到	享受	那	.

当然，你也希望穿平底鞋的人能享受到这种乐趣。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [haɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] ['taɪərd][ˌem 'iː] .

I	always	wore	high	ones	,	and	the	attitude	tired	me	.
我	总是	穿着	高的	一个	,	和	这	态度	疲劳的	我	.

我总是穿高跟鞋，这种态度让我感到厌倦。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Instinctively	she	stretched	one	foot	out	as	she	spoke	.
"	本能地	她	拉伸	一	脚	出去	作为	她	辐	.

“说话间，她本能地伸出一只脚。”

[ðə; ðɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʌk(ə)l] [kɔːt] ['gɔrdənz] [aɪ] ,

The	sparkle	of	the	firelight	on	the	buckle	caught	Gordon's	eye	,
这	火花	的	这	火光	在	这	扣上	捕捉	戈登的	眼睛	,

火光在皮带扣上闪烁，吸引了戈登的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [θɪn] [kɪd] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

and	he	saw	that	she	was	wearing	thin	kid	slippers	with	a	strap	across	the
和	他	锯	那	她	曾是	穿着	薄的	孩子	拖鞋	和	一个	带子	穿过	这

['ɪnstep] .

instep	.
脚背	.

他看到她穿着薄薄的羊皮拖鞋，鞋面上有一条带子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wet] [θruː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	must	be	wet	through	,	"	he	exclaimed	.
"	你	必须	是	湿的	通过	,	"	他	惊呼	.

“你肯定全身都湿透了，”他惊呼道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [aɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæs] ,

"	I	rode	to	the	head	of	the	Pass	,
"	我	骑	到	这	头	的	这	经过	,

我骑马来到山口的尽头，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊtbrɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [striːm] .

and	left	the	horse	tied	up	to	the	footbridge	over	the	stream	.
和	左边	这	马	系	向上	到	这	人行天桥	超过	这	溪流	.

然后把马拴在了溪流上的小桥上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] . "

It	was	dry	enough	the	rest	of	the	way	.	"
它	曾是	干燥	足够的	这	休息	的	这	方式	.	"

剩下的路程都比较干燥。

" [juː; jʊ] [roʊd] ['oʊvər] [hɪr] !

"	You	rode	over	here	!
"	你	骑	超过	这里	!

你骑车过来的！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? "
" Then they must have known you were coming ? "
" 然后 他们 必须 有 已知 你 是 未来 ? "

“那他们肯定知道你要来吧？”

" [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ?
" Who must have known ?
" WHO 必须 有 已知 ?

谁会知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .
" she asked , in a sudden alarm .
" 她 问 , 在 一个 突然 警报 .

她突然惊慌地问道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] .
" Your father and your aunt .
" 你的 父亲 和 你的 阿姨 .

“你的父亲和你的姑姑。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
She is staying with you still , I suppose . "
她 是 入住 和 你 仍然 , 我 认为 . "

我想她应该还和你住在一起吧。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But they knew nothing , of course .
但 他们 知道 没有什么 , 的 课程 .

但他们当然一无所知。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .
My father had some people to dinner to - night .
我的 父亲 有 一些 人们 到 晚餐 到 - 夜晚 .

我父亲今晚请了一些人来家吃饭。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I left them early , saying that I was tired .
我 左边 他们 早期的 , 说 那 我 曾是 疲劳的 .

我提前离开了，说我累了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I should have had no time to change if I had thought of it ,
我 应该 有 有 不 时间 到 改变 如果 我 有 想法 的 它 ,

如果我当时想到了，就来不及换衣服了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ten] .
as it was close on ten .
作为 它 曾是 关闭 在 十 .

因为当时数字接近十。

[aɪ][hæd; həd][toʊld] ['mɑːrtn] , ['aʊər; ɑːr] [gruːm] ,
I had told Martin , our groom ,
我 有 讲述 马丁 , 我们的 新郎 ,

我曾告诉我们的新郎马丁，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] - - [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] - -

that	I	should	want	a	horse	-	-	you	know	he	would	do	anything	for	me	-	-
那	我	应该	想	一个	马	-	-	你	知道	他	会	做	任何事物	为了	我	-	-

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ['sædəld] .

and	he	had	it	ready	saddled	.
和	他	有	它	准备好	鞍	.

我想要一匹马——你知道他会为我做任何事——而且他已经把马鞍备好了。

[soʊ] [aɪ] [lɔkt] [maɪ] [ruːm] [dɔːr] , [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

So	I	locked	my	room	door	,	took	the	key	with	me	,
所以	我	已锁定	我的	房间	门	,	采取	这	钥匙	和	我	,

于是我锁上了房门，把钥匙带走了。

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .

and	came	away	just	as	I	was	.
和	来了	离开	只是	作为	我	曾是	.

我回来的时候和之前一模一样。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

"	She	stopped	abruptly	.
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	mention	of	her	home	aroused	her	to	the	consequences	of	her
这	提到	的	她	家	被唤醒	她	到	这	结果	的	她

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

提到她的家乡，让她意识到自己被发现的后果。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [hæd; həd] [əˈloʊn] [pəˈzest]

Up	till	now	the	fact	that	Gordon	had	found	her	out	had	alone	possessed
向上	直到	现在	这	事实	那	戈登	有	成立	她	出去	有	独自的	拥有

[hɜːr; hər] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

直到现在，戈登发现她身份这件事一直占据着她全部的心思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃斯戴尔的浪漫故事(A Romance of Wastdale)

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] .
Now , however , she was compelled to look forward .
现在 , 然而 , 她 曾是 被迫 到 看 向前 .

但现在，她不得不向前看。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
What would he do ?
什么 会 他 做 ?

他会怎么做?

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][dʒʌst]['sev(ə)n] [deɪz] .
He was to have married her in a week , in just seven days .
他 曾是 到 有 已婚 她 在 一个 星期 , 在 只是 七 天 .

他原本计划在一周后，也就是七天后与她结婚。

[wʊd] [hiː; hi] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [truːθ] ?
Would he disclose the truth ?
会 他 透露 这 真相 ?

他会说出真相吗?

[ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] .
She scanned his face for an answer to her conjectures .
她 扫描 他的 脸 为了 一个 回答 到 她 猜想 .

她仔细观察他的脸，想从中找到自己猜测的答案。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met]
Gordon was leaning against the mantelshelf above her , and his eyes met
戈登 曾是 倾斜 反对 这 壁炉架 多于 她 , 和 他的 眼睛 遇见
[hɜːr; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .
her inquiring gaze .
她 查询 目光 .

戈登倚靠在她上方的壁炉架上，他的目光与她探寻的目光相遇。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [seɪf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] -
" So you see , " she faltered , " I am pretty safe for to - night ; but to -
" 所以 你 看 , " 她 犹豫不决 , " 我 是 漂亮的 安全的 为了 到 - 夜晚 ; 但 到 -
['mɔːroʊ] ? "
morrow ? "
明天 ? "

“所以你看，”她犹豫了一下，“我今晚很安全；但是明天呢？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

" [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [drɪft] .
" He seemed not to have grasped her drift .
" 他 似乎 不是 到 有 抓住 她 漂移 .

他似乎没有理解她的意思。

" [jes] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	!	To	-	morrow	,	"	she	repeated	.
"	是的	!	到	-	明天	,	"	她	重复	.

“是的！明天，”她重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

"	What	do	you	mean	to	do	?
"	什么	做	你	意思是	到	做	?

你打算怎么做?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] ['gɔːrdn] .

"	The	question	startled	Gordon	.
"	这	问题	惊慌	戈登	.

这个问题让戈登大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	had	been	thinking	of	her	,	not	of	himself	.
他	有	到过	思维	的	她	,	不是	的	他自己	.

他当时想的都是她，而不是自己。

[jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ækt] .

Yes	,	to	-	morrow	he	would	have	to	act	.
是的	,	到	-	明天	他	会	有	到	行为	.

是的，他明天就必须采取行动。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	he	answered	.
"	我	不	知道	,	"	他	回答	.

“我不知道，”他回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I	must	have	time	to	think	.
"	我	必须	有	时间	到	思考	.

我必须有时间思考。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['mæstərd] [tə'deɪ] [jet] . "

I	have	not	mastered	today	yet	.	"
我	有	不是	精通	今天	然而	.	"

我今天还没能完全掌握要领。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ?

"	You	will	spare	me	as	much	as	you	can	?
"	你	将要	空闲的	我	作为	很多	作为	你	能	?

你会尽量饶了我吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn'triːti] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['gɔːrdn] .

"	There	was	something	very	pitiful	in	the	childlike	entreaty	;	at	least	so	it	seemed	to	Gordon	.
"	那里	曾是	某物	非常	可怜	在	这	孩子气	恳求	;	在	至少	所以	它	似乎	到	戈登	.

“孩子般的恳求中透着一股非常可怜的气息；至少在戈登看来是这样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .

She	was	so	young	for	all	this	misery	.
她	曾是	所以	年轻的	为了	全部	这	苦难	.

她年纪轻轻就遭受了这么多苦难。

[hɜːr; hər] ['veri] [hjuː'mɪləti] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]

Her	very	humility	pained	him	,	all	the	more	because	it	was	so	strange	to
她	非常	谦逊	痛苦	他	, 全部	这	更多的	因为	它	曾是	所以	奇怪的	到	

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她的谦逊让他感到痛苦，尤其因为这对他来说太陌生了。

" [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	spare	you	altogether	,	child	,	"	he	replied	.
"	我	将要	空闲的	你	共	,	孩子	,	"	他	回复	.

“孩子，我会饶你一命。”他回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	You	need	not	be	afraid	of	me	.
"	你	需要	不是	是	害怕的	的	我	.

你不必害怕我。

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	have	loved	you	too	well	to	hurt	you	now	.
我	有	喜爱	你	也	出色地	到	伤害	你	现在	.

我太爱你了，现在不忍心伤害你。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['restləsli] ,

"	For	a	moment	or	two	he	paced	about	the	room	restlessly	,
"	为了	一个	片刻	或者	二	他	踱步	关于	这	房间	躁动不安	,

“他焦躁不安地在房间里踱来踱去，一两分钟后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɔːf] [ænd; ənd]

trying	to	discover	some	means	by	which	he	could	break	the	marriage	off	and
尝试	到	发现	一些	方法	经过	哪个	他	可以	休息	这	婚姻	离开	和

[teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

take	the	blame	upon	himself	.
拿	这	责备	之上	他自己	.

他试图找到某种方法来解除婚姻关系并将责任揽在自己身上。

[bʌt; bət] [noʊ] ['laɪkli] [plæn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

But	no	likely	plan	occurred	to	him	.
但	不	可能	计划	发生	到	他	.

但他却想不出任何可行的办法。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ækt] .

His	brain	refused	to	act	.
他的	脑	拒绝	到	行为	.

他的大脑一片空白。

[ˌdɪskə'nektɪd] [skræps] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɔːl] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðə; ði]

Disconnected	scraps	of	ideas	and	ludicrous	reminiscences	,	all	foreign	to	the
断开连接	碎屑	的	想法	和	荒谬	回忆录	, 全部		外国的	到	这

['mætər] , [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

matter	,	forced	themselves	upon	his	mind	,
事情	,	强制	他们自己	之上	他的	头脑	,

一些零散的想法和荒谬的回忆，都与主题无关，却强行涌入他的脑海。

[ðə; ði] ['hɑːrdər] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] .

the	harder	he	strove	to	think	.
这	更难	他	努力	到	思考	.

他越努力思考。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['efərt] [ʌp] .

He	gave	the	effort	up	.
他	给予	这	努力	向上	.

他放弃了努力。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['betər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	would	be	able	to	concentrate	his	attention	better	when	he	was	alone	.
他	会	是	有能力的	到	集中	他的	注意力	更好的	什么时候	他	曾是	独自的	.

他独处时能更好地集中注意力。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [æz; əz] [jet] .

Besides	,	he	recollected	he	had	not	heard	the	whole	story	as	yet	.
除了	,	他	回忆	他	有	不是	听到	这	所有的	故事	作为	然而	.

此外，他想起自己还没有听到全部的故事。

[sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'toʊld] [rɪ'meɪndər] .

Some	clue	to	an	issue	might	perhaps	be	found	in	the	untold	remainder	.
一些	线索	到	一个	问题	可能	也许	是	成立	在	这	不明	余	.

或许在未被提及的剩余部分中找到解决问题的线索。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] !

"	Tell	me	the	rest	!
"	告诉	我	这	休息	!

“把剩下的都告诉我！”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	he	said	,	returning	to	his	chair	.
"	他	说	,	返回	到	他的	椅子	.

“他边说边回到椅子上。”

" [ðə; ði] [rest] ?

"	The	rest	?
"	这	休息	?

“其余的部分?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

['gɔrdənz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][hæd; həd] [pɪrst] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][læst] ,

Gordon's	generosity	had	pierced	straight	to	her	heart	at	last	,
戈登的	慷慨	有	穿孔	直的	到	她	心	在	最后的	,

戈登的慷慨最终深深打动了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	had	sent	the	tears	rolling	down	her	cheeks	.
和	有	发送	这	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] [tuː; tə] [tə'naɪt] . "

The	rest	of	the	story	down	to	tonight	.	"
这	休息	的	这	故事	向下	到	今晚	.	"

故事的其余部分将持续到今晚。

" [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	!	I	can't	,	"	she	cried	.
"	哦	!	我	不能	,	"	她	哭	.

“哦！我不能，”她哭着说。

" [nɑːt] [naʊ] !

"	Not	now	!
"	不是	现在	!

“现在不要!

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [jes] !
If you had been rough and harsh , yes !
如果 你 有 到过 粗糙的 和 残酷的 , 是的 !

如果你态度粗暴，那当然可以!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
But you have been so gentle with me .
但 你 有 到过 所以 温和的 和 我 .

但你一直对我如此温柔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [wei] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " ['gɔːrdn] [rɪ'plaɪd] .
" It will be the kindest way for me , " Gordon replied .
" 它 将要 是 这 最善良的 方式 为了 我 , " 戈登 回复 .

“对我来说，这是最仁慈的方式。”戈登回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
" I must know the truth some way or another ,
" 我 必须 知道 这 真相 一些 方式 或者 其他 ,

“我必须想办法知道真相。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['ferɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
and I would rather have you tell it me than ferret it out for myself .
和 我 会 相当 有 你 告诉 它 我 比 雪貂 它 出去 为了 我 .
"
"
"

我宁愿你告诉我，也不想自己去打听。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn]
" Very well , then , " she said , wearily ; and for a space there was silence in
" 非常 出色地 , 然后 , " 她 说 , 疲劳 ; 和 为了 一个 空间 那里 曾是 沉默 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“好吧，”她疲惫地说；房间里顿时一片寂静。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [eɪt] [mʌnθs] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
" My mother died , " she began , " eight months after our engagement ,
" 我的 母亲 死亡 , " 她 开始 , " 八 几个月 后 我们的 订婚 ,

“我母亲去世了，”她开口说道，“那是在我们订婚八个月之后。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['puːnə] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
and then I went out to Poonah on a visit to my uncle .
和 然后 我 去 出去 到 普纳 在 一个 访问 到 我的 叔叔 .

然后我去普纳拜访了我的叔叔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [sɪns] [aɪ] ['stɑːrtɪd] . "
It is just a year and a half since I started . "
它 是 只是 一个 年 和 一个 一半 自从 我 开始 . "

我入行才一年半。

" [jeɪ] ! [aɪ] [rɪ'membər] .
" Yea ! I remember .
" 是的 ! 我 记住 .

“是啊！我记得。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "
I did not want you to go . "
我 做过 不是 想 你 到 去 . "

我不想让你走。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" And I insisted .
" 和 我 坚持 .

我坚持要这么做。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [naʊ] . "
You know why now . "
你 知道 为什么 现在 . "

你现在知道为什么了。

" [jes] ! [aɪ] [noʊ] [waɪ] [naʊ] .
" Yes ! I know why now .
" 是的 ! 我 知道 为什么 现在 .

“是的！我现在知道为什么了。”

" ['gɔːrdn] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" Gordon repeated her words with a shiver .
" 戈登 重复 她 字 和 一个 颤抖 .

戈登颤抖着重复了她的话。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
If only he had understood her a little better , he thought .
如果 仅有的 他 有 理解 她 一个 小的 更好的 , 他 想法 .

他心想，要是自己能更了解她一点就好了。

[keit] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Kate hardly noticed his interruption .
凯特 几乎 注意到 他的 中断 .

凯特几乎没注意到他的打断。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːnətoʊn] ,
She was staring straight into the fire and speaking in a dull monotone ,
她 曾是 凝视 直的 进入 这 火 和 请讲 在 一个 乏味的 单调 ,

她直直地盯着火焰，用单调乏味的语调说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sprɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with no spring in her voice .
和 不 春天 在 她 嗓音 .

她的声音毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,
She would have spared him now , had she been able ,
她 会 有 幸存 他 现在 , 有 她 到过 有能力的 ,

如果可以，她现在就会放过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [dɪs'lɔɪəlti] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] - -
but she felt irresistibly impelled to lay all her disloyalty bare before his eyes - -
但 她 毛毡 无法抗拒地 被迫 到 躺 全部 她 不忠 裸 前 他的 眼睛 - -
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [haʊ] ['empti] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɝːʃəpɪŋ] .
to show him at how empty a shrine he had been worshipping .
到 展示 他 在 如何 空的 一个 神社 他 有 到过 崇拜 .

但她感到一种无法抗拒的冲动，要将她所有的不忠都赤裸裸地展现在他眼前——让他看看他一直以来膜拜的神龛是多么空洞。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər] ,

It	seemed	to	her	almost	as	if	some	stronger	will	was	prompting	her	,
它	似乎	到	她	几乎	作为	如果	一些	更强	将要	曾是	提示	她	,

她感觉自己仿佛被某种更强大的意志力驱使着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz]

and	the	very	sound	of	her	words	was	thin	and	strange	to	her	ears
和	这	非常	声音	的	她	字	曾是	薄的	和	奇怪的	到	她	耳朵

,

,

,

她说话的声音听起来单薄而陌生。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .

as	though	some	one	else	was	speaking	them	at	a	great	distance	.
作为	尽管	一些	一	别的	曾是	请讲	他们	在	一个	伟大的	距离	.

仿佛是远方有人在跟你说话一样。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	Yes	,	"	she	continued	,
"	是的	,	"	她	持续	,

“是的，”她继续说道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] - - [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʃæklz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	wanted	to	get	away	from	you	-	-	to	slip	out	of	my	shackles	for	a
"	我	通缉	到	得到	离开	从	你	-	-	到	滑	出去	的	我的	镣铐	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我想离开你——想暂时挣脱束缚。”

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈpuːnə] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ˈɑːstɪn] . "

So	I	went	to	Poonah	,	and	-	-	and	there	I	found	Austen	.	"
所以	我	去	到	普纳	,	和	-	-	和	那里	我	成立	奥斯汀	.	"

于是我去了普纳，在那里我遇到了奥斯汀。

" ['ɑːstɪn] ! ['ɑːstɪn] !

"	Austen	!	Austen	!
"	奥斯汀	!	奥斯汀	!

“奥斯汀！奥斯汀！”

" ['gɔːrdn] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

"	Gordon	burst	out	in	a	frenzy	.
"	戈登	爆裂	出去	在	一个	狂热	.

戈登突然狂怒起来。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] !

"	For	God's	sake	,	don't	call	him	that	!
"	为了	神的	清酒	,	不	称呼	他	那	!

“看在上帝的份上，别那样叫他！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	and	he	brought	his	clenched	fist	down	on	the	table	with	all	his	strength	.
"	和	他	带来	他的	紧握	拳头	向下	在	这	桌子	和	全部	他的	力量	.

“然后他用尽全力，将紧握的拳头猛地砸在桌子上。”

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['rætld] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmblər] [wɪtʃ] ['hɔk] [hæd; həd]

The	glasses	on	it	rattled	at	the	blow	,	and	the	tumbler	which	Hawke	had
这	眼镜	在	它	摇晃	在	这	吹	,	和	这	不倒翁	哪个	霍克	有

[juːst] ,

used	,
用过的	,

撞击使上面的玻璃杯发出嘎嘎声，还有霍克用过的那个玻璃杯。

['stændɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [fel] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

standing	close	at	the	edge	,	fell	and	splintered	on	the	floor	.
常设	关闭	在	这	边缘	,	跌倒	和	破碎的	在	这	地面	.

站在边缘附近，摔了下来，摔得粉碎。

['gɔːrdn] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Gordon	laughed	at	the	sight	.
戈登	笑了	在	这	视线	.

戈登看到这一幕，笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [glæs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	was	his	glass	,	"	he	explained	.
"	那	曾是	他的	玻璃	,	"	他	解释	.

“那是他的杯子，”他解释说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] ,

"	He	was	here	to	-	night	,	drinking	with	me	,	"	and	he	laughed	again	,
"	他	曾是	这里	到	-	夜晚	,	喝	和	我	,	"	和	他	笑了	再次	,

['hɑːrʃli] .

harshly	.
严厉地	.

“他今晚来过这里，和我一起喝酒，”他又狠狠地笑了笑。

[ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrɪdli] [druː] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] .

The	girl	hurriedly	drew	her	skirts	away	from	the	broken	fragments	.
这	女孩	匆匆	画	她	裙子	离开	从	这	破碎的	片段	.

女孩慌忙拉开裙摆，以免被碎片弄脏。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " ['gɔːrdn] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .

"	I	am	sorry	,	"	Gordon	said	,	recovering	his	composure	,	"	I	interrupted	you	.
"	我	是	对不起	,	"	戈登	说	,	恢复中	他的	镇定	,	"	我	中断	你	.

“对不起，”戈登恢复了镇定，说道，“我打断你了。”

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	But	there	was	a	new	hardness	in	his	tone	.
"	但	那里	曾是	一个	新的	硬度	在	他的	语气	.

但他语气中却带着一丝强硬。

[keit] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['peɪnfəli] ['æftər][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] .

Kate	remarked	it	,	and	it	grated	on	her	painfully	after	his	forbearance	.
凯特	评论	它	,	和	它	磨碎的	在	她	痛苦地	后	他的	宽容	.

凯特说了这句话，这让她感到很不舒服，因为他之前一直很宽容。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

She	paused	for	a	moment	,	looking	at	him	anxiously	.
她	暂停	为了	一个	片刻	,	寻找	在	他	焦虑地	.

她停顿了一下，焦虑地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl]

But	he	made	no	further	sign	,	and	she	took	up	the	burden	of	her	tale
但	他	制成	不	更远	符号	,	和	她	采取	向上	这	负担	的	她	故事

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但他没有再作任何反应，她只好继续讲述她的故事。

" [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɔk] .

"	There	I	found	Mr	.	Hawke	.
"	那里	我	成立	先生	.	霍克	.

“我在那里找到了霍克先生。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	don't	think	I	had	ever	given	a	thought	to	him	before	.
我	不	思考	我	有	曾经	给定	一个	想法	到	他	前	.

我以前从未想过他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]

But	from	this	time	he	began	to	influence	me	,	because	of	the	difference
但	从	这	时间	他	开始	到	影响	我	,	因为	的	这	不同之处

[bɪ'twi:n] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

between	yourself	and	him	.
之间	你自己	和	他	.

但从那时起，他开始影响我，因为你和他之间存在差异。

[hi:; hi] [peɪd] [ˌem 'i:][noʊ] [rɪ'spekt] , [noʊ] ['defərəns] , [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

He	paid	me	no	respect	,	no	deference	,	and	outwardly	,	indeed	,	no	attention	;
他	有薪酬的	我	不	尊重	,	不	尊重	,	和	向外	,	的确	,	不	注意力	;

他没有给予我任何尊重、敬意，表面上也丝毫没有关注我；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkɪŋ]

but	all	the	time	I	felt	that	he	was	consciously	and	deliberately	taking
但	全部	这	时间	我	毛毡	那	他	曾是	有意识地	和	故意地	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

possession	of	me	,
拥有	的	我	,

但我始终感觉他是在有意识地、刻意地占有我。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .

and	I	made	no	struggle	to	resist	him	.
和	我	制成	不	斗争	到	抵抗	他	.

我没有反抗他。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ]['mæstər] - - [ɪm'poʊzd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

He	became	my	master	-	-	imposed	himself	upon	me	until	I	lost	the	sense	of
他	成为	我的	掌握	-	-	强加	他自己	之上	我	直到	我	丢失的	这	感觉	的

[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] .

responsibility	for	my	own	actions	.
责任	为了	我的	自己的	行动	.

他成了我的主人——他强迫我服从他，直到我丧失了对自己行为的责任感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:]['ɔ:rdərz][ɔ:r]['i:v(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	that	he	gave	me	orders	or	even	suggested	them	,
它	曾是	不是	那	他	给予	我	订单	或者	甚至	建议	他们	,

他并没有给我下达命令，甚至也没有提出任何建议。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['riəlaizd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

but	somehow	I	always	realised	what	he	wanted	me	to	do	,	and	did	it	.
但	不知何故	我	总是	意识到	什么	他	通缉	我	到	做	,	和	做过	它	.

但不知何故，我总是能明白他想让我做什么，然后就照做了。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd]

And	I	knew	besides	that	he	was	conscious	of	my	submission	and	counted
和	我	知道	除了	那	他	曾是	有意识的	的	我的	提交	和	计数

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

on	it	.
在	它	.

而且我知道，他很清楚我的顺从，并且指望着这一点。

" [keit] [hæd; həd]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:mənpleɪs] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Kate	had	relapsed	into	the	impersonal	commonplace	manner	which	had
"	凯特	有	复发	进入	这	不具个人色彩	平凡	方式	哪个	有

['kærəktə,raɪzd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [bɪ'fɔ:r] ['gɔ:rdn] [broʊk] [ɪn] .

characterised	her	speech	before	Gordon	broke	in	.
具有特征	她	演讲	前	戈登	打破	在	.

“凯特又恢复了戈登插话之前那种冷漠平淡的说话方式。”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ]['lev(ə)l][,regju'lærəti] , [wɪ'ðaʊt] [raɪz] [ɔ:r] [fɔ:l] ,

The	words	fell	from	her	lips	in	a	level	regularity	,	without	rise	or	fall	,
这	字	跌倒	从	她	嘴唇	在	一个	等级	规律性	,	没有	上升	或者	落下	,

她的话语平稳而有节奏地从唇间流淌而出，没有丝毫起伏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æb'stræktɪdli] ['smu:ðɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	she	was	abstractedly	smoothing	out	one	of	the	broad	ribbons	of	her
和	她	曾是	抽象地	平滑	出去	一	的	这	广阔	丝带	的	她

[sæʃ] - - [æn; ən] [oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,

sash	-	-	an	old	trick	of	hers	,
窗扇	-	-	一个	老的	诡计	的	她的	,

她心不在焉地抚平腰带上的一条宽丝带——这是她惯用的老伎俩。

['veri] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] .

very	familiar	to	her	listener	.
非常	熟悉的	到	她	听众	.

她的听众对此非常熟悉。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'sektiŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]

For	all	the	emotion	that	she	showed	she	might	have	been	dissecting	the	character
为了	全部	这	情感	那	她	显示	她	可能	有	到过	解剖	这	特点

[ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

of	an	uninteresting	acquaintance	.
的	一个	无聊	熟人	.

尽管她表现出了丰富的情感，但她可能只是在剖析一个无趣的熟人的性格。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [wɪn] ['wɪmɪn] ! "

"	So	that	is	the	way	for	men	to	win	women	!	"
"	所以	那	是	这	方式	为了	男人	到	赢	女性	!	"

“原来这就是男人赢得女人芳心的方法！”

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [jes] ! "

"	Some	women	,	yes	!	"
"	一些	女性	,	是的	!	"

“有些女性确实如此！”

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['baɪɪŋ] [wʌnz] [ɪk'spɪriəns] , [ðeɪ] [seɪ] .

"	Well	,	there	is	nothing	like	buying	one's	experience	,	they	say	.
"	出色地	,	那里	是	没有什么	喜欢	购买	一个人的	经验	,	他们	说	.

“嗯，没有什么比花钱买体验更好的了，”他们说。

" [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət]['sɑ:rkæzəm]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['gɔrdənz]

"	The	attempt	at	sarcasm	only	served	to	reveal	the	intensity	of	Gordon's
"	这	试图	在	讽刺	仅有的	服务	到	揭示	这	强度	的	戈登的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

“这种讽刺的尝试反而暴露了戈登所承受的痛苦之深。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	was	sitting	with	his	body	bent	forward	and	his	chin	pressed	against	his
他	曾是	坐着	和	他的	身体	弯曲	向前	和	他的	下巴	按下	反对	他的

[tʃest] ;

chest	;
胸部	;

他坐着，身体前倾，下巴抵着胸口；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	hands	were	clenched	between	his	knees	,
他的	双手	是	紧握	之间	他的	膝盖	,

他的双手紧紧地夹在双膝之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

and	his	whole	attitude	told	of	the	strain	his	self	-	repression	caused	him	.
和	他的	所有的	态度	讲述	的	这	拉紧	他的	自己	-	抑制	导致	他	.

他的整个态度都表明，自我压抑给他带来了巨大的压力。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Go	on	,	"	he	muttered	.
"	去	在	,	"	他	低声说道	.

“继续，”他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	have	told	you	enough	,	"	she	exclaimed	,
"	我	有	讲述	你	足够的	,	"	她	惊呼	,

“我已经说得够多了！”她喊道。

[tɔːst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æpəθi] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər]

tossed	out	of	her	apathy	by	a	sudden	comprehension	of	the	torture	her
抛掷	出去	的	她	冷漠	经过	一个	突然	理解	的	这	酷刑	她

['stɔːri] [in'fliktid] .

story	inflicted	.
故事	造成的	.

她突然意识到自己的故事给别人带来的痛苦，从冷漠中挣脱出来。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

" ['gɔːrdn] [rɪ'plaɪd] , ['hɔːrsli] .

"	Gordon	replied	,	hoarsely	.
"	戈登	回复	,	沙哑地	.

戈登沙哑地回答道。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Go	on	and	finish	it	!	"
去	在	和	结束	它	!	"

继续完成它！

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspər] ,

"	Well	,	"	she	continued	,	her	voice	sinking	into	a	tremulous	whisper	,
"	出色地	,	"	她	持续	,	她	嗓音	下沉	进入	一个	颤抖的	耳语	,

“嗯，”她继续说道，声音渐渐低沉，变得颤抖而轻柔。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .

"	one	evening	I	was	left	in	the	house	alone	.
"	一	晚上	我	曾是	左边	在	这	房子	独自的	.

一天晚上，我独自一人待在家里。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,

The	rest	had	gone	out	to	a	dance	,	but	I	was	worn	out	by	the	heat	,
这	休息	有	已消失	出去	到	一个	舞蹈	,	但	我	曾是	磨损	出去	经过	这	热	,

其他人都出去跳舞了，但我被热浪折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	remained	at	home	.
和	剩余	在	家	.

并留在家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	was	very	hot	;	there	was	hardly	a	breath	of	air	,	I	remember	,
它	曾是	非常	热的	;	那里	曾是	几乎	一个	气息	的	空气	,	我	记住	,

我记得当时非常热，几乎没有一丝空气。

[ænd; ənd][aɪ] [kɜːrld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	I	curled	myself	up	in	a	long	chair	on	the	verandah	and	fell	fast	asleep	.
和	我	卷曲	我	向上	在	一个	长的	椅子	在	这	阳台	和	跌倒	快速地	睡着了	.

于是我蜷缩在阳台的长椅里，很快就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] ,

I	was	awakened	by	some	one	pulling	my	hair	,
我	曾是	觉醒	经过	一些	一	拉	我的	头发	,

我被拽头发的声音吵醒了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aɪ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

and	when	I	looked	up	I	saw	who	it	was	.	"
和	什么时候	我	看起来	向上	我	锯	WHO	它	曾是	.	"

我抬头一看，才发现是谁。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] ['ɪndiə] ? "

"	How	long	was	that	before	you	left	India	?	"
"	如何	长的	曾是	那	前	你	左边	印度	?	"

你离开印度前过了多久?

" [tuː] [mʌnθs] . "

"	Two	months	.	"
"	二	几个月	.	"

“两个月。”

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [kept] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ]

"	And	during	those	two	months	you	kept	writing	home	to	me	and	saying	how
"	和	期间	那些	二	几个月	你	保留	写作	家	到	我	和	说	如何

['sloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .

slowly	the	time	passed	.
缓慢地	这	时间	通过了	.

“在那两个月里，你一直给我写信，说时间过得多么慢。”

" ['gɔːrdn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] .

"	Gordon	spoke	with	an	accent	of	incredulous	wonder	.
"	戈登	辐	和	一个	口音	的	难以置信	想知道	.

戈登说话时带着难以置信的惊奇语气。

[iːtʃ] ['moʊmənt] [θrʌst] [ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnkən'siːvəbl] [fækt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

Each	moment	thrust	a	new	inconceivable	fact	before	his	eyes	,	and	forced	him
每个	片刻	推力	一个	新的	不可思议	事实	前	他的	眼睛	,	和	强制	他

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	contemplate	it	.
到	沉思	它	.

每一刻都向他抛出一个难以置信的新事实，迫使他去思考。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['tɔplɪŋ] [ɪn] ['ruːɪnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	his	world	was	toppling	in	ruins	about	him	,
他	毛毡	那	他的	世界	曾是	倾倒	在	废墟	关于	他	,

他感觉自己的世界正在崩塌瓦解。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [laɪf] .

much	as	it	had	done	in	that	first	year	of	his	University	life	.
很多	作为	它	有	完毕	在	那	第一的	年	的	他的	大学	生活	.

就像他在大学第一年时那样。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

"	That	was	not	my	fault	,	"	the	girl	exclaimed	.
"	那	曾是	不是	我的	过错	,	"	这	女孩	惊呼	.

“那不是我的错！”女孩喊道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	made	me	do	it	.
"	他	制成	我	做	它	.

“是他逼我这么做的。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd]

I	wanted	to	write	to	you	and	break	the	engagement	off	;	but	he	would
我	通缉	到	写	到	你	和	休息	这	订婚	离开	;	但	他	会

[nɑːt] [let] [ˌem 'iː] .

not	let	me	.
不是	让	我	.

我想写信给你解除婚约，但他不让我这么做。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi]

I	suppose	he	was	afraid	I	should	bother	him	to	marry	me	himself	,	"	she
我	认为	他	曾是	害怕的	我	应该	打扰	他	到	结婚	我	他自己	,	"	她

[kən'kluːdid] , [kən'temptʃuəsli] .

concluded	,	contemptuously	.
结束	,	轻蔑地	.

“我猜他是怕我麻烦他亲自娶我吧，”她轻蔑地总结道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] , [tuː] ? "

"	And	you	obeyed	him	in	that	,	too	?	"
"	和	你	服从	他	在	那	,	也	?	"

“那件事你也听从了他的命令？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

"	I	tell	you	,	I	was	at	his	mercy	.
"	我	告诉	你	,	我	曾是	在	他的	怜悯	.

我告诉你，我当时完全受他摆布。

[hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

He	did	what	he	liked	with	me	.
他	做过	什么	他	喜欢	和	我	.

他随心所欲地处置我。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ðoʊz] [ˈletərz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	made	me	write	those	letters	to	you	;	"	and	she	added	,	with	a	certain
他	制成	我	写	那些	信件	到	你	;	"	和	她	额外	,	和	一个	肯定

['sɔːftnəs] ,

softness	,
柔软	,

“是他逼我给你写那些信的;”她又柔声补充道，

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][dɪd] . "

"	and	in	a	way	,	too	,	I	was	glad	he	did	.	"
"	和	在	一个	方式	,	也	,	我	曾是	高兴的	他	做过	.	"

“从某种意义上说，我也很高兴他这么做了。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Because	even	then	I	was	afraid	of	him	.
"	因为	甚至	然后	我	曾是	害怕的	的	他	.

因为即使在那时，我也很害怕他。

[aɪ] [dɪsˈtrʌstid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	distrusted	him	,	and	you	seemed	a	kind	of	anchor	for	me	,
我	不信任	他	,	和	你	似乎	一个	种类	的	锚	为了	我	,

我不信任他，而你对我来说就像是一种依靠。

[ænd; ənd] ['evri] ['letər] [æn; ən]['ekstrə][lɪŋk][ɪn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

and	every	letter	an	extra	link	in	the	cable	.
和	每一个	信	一个	额外的	关联	在	这	电缆	.

每个字母都是电缆中的额外连接点。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [tʌtʃt] ['gɔːrdn] ['streɪndʒli] .

"	The	words	touched	Gordon	strangely	.
"	这	字	感动	戈登	奇怪的	.

这些话莫名地触动了戈登。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vælјuːd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] ['refjuːdʒ]

The	surface	implication	that	he	was	valued	merely	as	a	convenient	refuge
这	表面	含义	那	他	曾是	有价值的	仅仅	作为	一个	方便的	避难所

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

from	the	consequences	of	folly	did	not	occur	to	him	.
从	这	结果	的	蠢事	做过	不是	发生	到	他	.

他丝毫没有意识到，表面上人们认为他仅仅是逃避愚蠢行为后果的方便避难所。

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [diːpər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	applied	a	deeper	meaning	to	them	,
他	应用	一个	更深	意义	到	他们	,

他赋予了它们更深层的含义。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	fancied	that	she	had	been	willing	to	retain	her	hold	on	him	for
和	幻想	那	她	有	到过	愿意的	到	保持	她	抓住	在	他	为了

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

much	the	same	reason	which	had	made	him	cling	to	her	-	-	out	of	an
很多	这	相同的	原因	哪个	有	制成	他	黏着	到	她	-	-	出去	的	一个

[ɪnˈstɪŋktɪv] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['steɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

instinctive	need	to	feel	something	stable	in	a	world	of	shadow	.
本能	需要	到	感觉	某物	稳定的	在	一个	世界	的	阴影	.

他觉得她之所以愿意继续抓住他，和他紧紧抓住她的原因大致相同——都是出于一种本能的需求，想要在这个充满阴影的世界里感受到某种稳定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['oʊpən] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mə'kænɪkli]

She	had	taken	an	open	knife	from	the	table	and	was	mechanically
她	有	已采取	一个	打开	刀	从	这	桌子	和	曾是	机械地

['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,

tracing	with	its	point	the	crimson	lines	upon	her	dress	,
追踪	和	它是	观点	这	赤红	线条	之上	她	裙子	,

她从桌上拿起一把打开的刀，机械地用刀尖描摹着裙子上鲜红的线条。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['taɪərd] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [mæn][kʊd; kəd]

and	he	thought	her	tired	helplessness	was	the	saddest	sight	man	could
和	他	想法	她	疲劳的	无助	曾是	这	最悲伤的	视线	男人	可以

['evər] [siː] .

ever	see	.
曾经	看	.

他认为她疲惫无助的样子是男人所能见到的最悲惨的景象。

['sentənsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sentences	out	of	the	letters	came	back	to	him	.
句子	出去	的	这	信件	来了	后退	到	他	.

信中的一些句子又回到了他脑海中。

" [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt]

"	So	,	in	a	way	,	"	he	said	,	almost	with	a	smile	,	"	you	meant	what	you	wrote
"	所以	,	在	一个	方式	,	"	他	说	,	几乎	和	一个	微笑	,	"	你	意思是	什么	你	写道

. "

: "

. "

“所以，从某种意义上说，”他几乎带着微笑说道，“你写的都是真心话。”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[wʌt] [aɪ] [roʊt] .

What	I	wrote	.
什么	我	写道	.

我写的内容。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .

But	I	wrote	so	little	of	them	myself	.
但	我	写道	所以	小的	的	他们	我	.

但我自己写的却很少。

[aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

I	mean	,	"	she	went	on	,	noticing	the	surprise	in	the	other's	face	,
我	意思是	,	"	她	去	在	,	注意到	这	惊喜	在	这	其他的	脸	,

“我的意思是，”她继续说道，注意到对方脸上的惊讶表情，“

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daʊn] .

"	I	put	the	words	down	.
"	我	放	这	字	向下	.

我把这些话写下来。

[hiː; hi] [dik'teitid] [ðem; ðəm] . "

He	dictated	them	.	"
他	口述	他们	.	"

他口述的。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [siːzd] [ə'pɑːn] ['gɔːrdn] .

"	A	sudden	fury	seized	upon	Gordon	.
"	一个	突然	愤怒	查获	之上	戈登	.

戈登突然怒火中烧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [keit] , [hiː; hi]['riəlaizd] ['hɔk]

For	the	first	time	since	he	had	been	talking	with	Kate	,	he	realised	Hawke
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	说	和	凯特	,	他	意识到	霍克

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

自从和凯特交谈以来，他第一次真正意识到霍克这个人。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tretʃərəs] ['biːɪŋ] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kɪld]

a	living	treacherous	being	,	flesh	and	blood	,	that	could	be	crushed	and	killed
一个	活的	奸诈	存在	,	肉	和	血	,	那	可以	是	碎	和	被杀

.

:
.

一个有血有肉、会背信弃义的活物，可以被碾碎杀死。

[ðə; ði][aɪ'diːə][sent][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .

The	idea	sent	a	thrill	through	his	veins	.
这	主意	发送	一个	刺激	通过	他的	静脉	.

这个想法让他兴奋不已。

[ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [spræŋ] [ʌp] , [wɪŋd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] , [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] .

The	lust	for	revenge	sprang	up	,	winged	and	armed	,	in	a	flame	of	hatred	.
这	欲望	为了	复仇	弹簧	向上	,	有翅膀的	和	武装	,	在	一个	火焰	的	仇恨	.

复仇的欲望如同长着翅膀的利器，在仇恨的火焰中熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [siːn] , [klɪr] [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ]['kæmioʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kiːn] ,

His	imagination	pictured	the	scene	,	clear	cut	as	a	cameo	;	he	saw	the	keen	,
他的	想像力	如图所示	这	场景	,	清除	切	作为	一个	客串	;	他	锯	这	敏锐的	,

他的想象力描绘出了那幅清晰如浮雕般的画面；他看到了敏锐的，

['pɔɪntɪd] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['keɪts] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌŋktʃuəsli] ['roʊlɪŋ] [aʊt] ['lʌvɪŋ]

pointed	face	bending	over	Kate's	shoulder	;	he	heard	him	unctuously	rolling	out	loving
尖	脸	弯曲	超过	凯特的	肩膀	;	他	听到	他	假惺惺	滚动	出去	爱

[freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

他听到一张尖尖的脸俯身在凯特的肩膀上；他听到那人谄媚地说着甜言蜜语，

['seɪvər] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'siːt] .

savouring	them	as	he	spoke	,	and	chuckling	over	the	deceit	.
品味	他们	作为	他	辐	,	和	轻笑	超过	这	欺骗	.

他一边说着，一边细细品味着这些话，并为自己的欺骗行为轻笑出声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [keit] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

He	turned	on	Kate	in	a	frenzy	.
他	转向	在	凯特	在	一个	狂热	.

他勃然大怒，转而攻击凯特。

" [hiː; hi] [dik'teitid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	He	dictated	them	;	and	he	laughed	as	he	did	it	,	I	suppose	.
"	他	口述	他们	;	和	他	笑了	作为	他	做过	它	,	我	认为	.

“他口述的；我想，他一边口述一边笑着。”

[dɪd][hiː; hi] [læf] ?

Did	he	laugh	?
做过	他	笑	?

他笑了吗?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[dɪd] [hiː; hi] [læf] ?
Did **he** **laugh** **?**
做过 他 笑 ?

他笑了吗?

" ['gɔːrdn] [ʃʊk] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːrm] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **Gordon** **shook** **the** **girl's** **arm** **savagely** **,** **his** **face** **livid** **and** **working** **with** **passion** **.**
" 戈登 摇晃 这 女孩们 手臂 野蛮地 , 他的 脸 铁青 和 在职的 和 热情 .

戈登凶狠地摇晃着女孩的手臂，脸色铁青，怒火中烧。

[hɪz; ɪz] ['æspekt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .
His **aspect** **terrified** **her** **.**
他的 方面 恐惧 她 .

他的模样让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
She **dared** **not** **tell** **him** **the** **truth** **,** **and** **she** **turned** **away** **with** **a** **shudder** **.**
她 敢于 不是 告诉 他 这 真相 , 和 她 转向 离开 和 一个 不寒而栗 .

她不敢告诉他真相，浑身颤抖地转过身去。

" [ðæt] [ɪz] ['ænsər] [ɪˈnʌf] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['peɪsɪŋ]
" **That** **is** **answer** **enough** **,** **"** **and** **he** **dropped** **her** **arm** **and** **began** **again** **pacing**
" 那 是 回答 足够的 , " 和 他 掉落 她 手臂 和 开始 再次 踱步
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
about **the** **room** **.**
关于 这 房间 .

“这就足够了,”说完，他松开了她的手臂，又开始在房间里踱步。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['raʊndɪd]
Now **,** **however** **,** **he** **walked** **quietly** **and** **softly** **,** **with** **his** **shoulders** **rounded**
现在 , 然而 , 他 步行 悄悄 和 轻轻 , 和 他的 肩膀 圆润
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] .
and **his** **head** **thrust** **forward** **.**
和 他的 头 推力 向前 .

但现在，他走路轻柔安静，肩膀微微耸起，头向前伸着。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
His **lips** **were** **drawn** **back** **from** **his** **teeth** **,** **and** **there** **was** **something**
他的 嘴唇 是 绘制 后退 从 他的 牙齿 , 和 那里 曾是 某物
[kætˌlaɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tred] ,
catlike **in** **his** **tread** **,**
猫科动物 在 他的 踏 ,

他的嘴唇向后缩，露出牙齿，走路的姿态也像猫一样。

[wɪtʃ] [riˈmaindid] [keit] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ʌv; əv] ['hɔk] .
which **reminded** **Kate** **irresistibly** **of** **Hawke** **.**
哪个 提醒 凯特 无法抗拒地 的 霍克 .

这让凯特不由自主地想起了霍克。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [aɪz] ,
Indeed **,** **to** **her** **fevered** **eyes** **,**
的确 , 到 她 发烧 眼睛 ,

的确，在她发烧的双眼中，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .
he **began** **to** **change** **and** **to** **grow** **like** **his** **enemy** **in** **face** **and** **bearing** **.**
他 开始 到 改变 和 到 生长 喜欢 他的 敌人 在 脸 和 轴承 .

他的容貌和举止开始发生变化，变得越来越像他的敌人。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Don't , " she whispered .
" 不 , " 她 低声说道 .

“别这样，”她低声说道。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" You frighten me .
" 你 吓唬 我 .

你吓到我了。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You remind me of him .
你 提醒 我 的 他 .

你让我想起了他。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ri'kɔːld] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The words recalled Gordon to himself .
" 这 字 召回 戈登 到 他自己 .

这句话让戈登想起了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
There was something else he wished to know .
那里 曾是 某物 别的 他 希望 到 知道 .

他还想知道另一件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .
He beat his forehead with the palms of his hands in the effort to recollect .
他 打 他的 前额 和 这 棕榈树 的 他的 双手 在 这 努力 到 追忆 .

他用手掌拍打额头，努力回忆。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] ['hɔk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] !
If only he could banish Hawke from his mind until she had gone !
如果 仅有的 他 可以 放逐 霍克 从 他的 头脑 直到 她 有 已消失 !

如果他能把霍克从脑海中彻底抹去，直到她彻底离开该多好啊!

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] [ʃeɪp] .
At last the question took shape .
在 最后的 这 问题 采取 形状 .

最终，这个问题成型了。

" [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" The letters he was reading to you ? "
" 这 信件 他 曾是 阅读 到 你 ? "

他给你读的那些信?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] ['rɪt(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət] ['puːnə] ,
" They were notes and appointments written when we were both at Poonah ,
" 他们 是 笔记 和 预约 书面 什么时候 我们 是 两个都 在 普纳 ,
" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [səb'mɪsɪvli] .
" she answered , submissively .
" 她 回答 , 拱手 .

“那是我们俩都在普纳的时候写的笔记和约会记录，”她顺从地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] . "

"	I	never	thought	that	he	would	keep	them	,	though	I	might	have	known	he	would	.	"
"	我	绝不	想法	那	他	会	保持	他们	,	尽管	我	可能	有	已知	他	会	.	"

“我从没想过他会留下它们，尽管我可能早就预料到他会这么做。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] ? "

"	And	the	three	he	has	still	?	"
"	和	这	三	他	有	仍然	?	"

“那他剩下的那三个呢？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['letərz] [aɪ]['evər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	They	were	the	only	real	letters	I	ever	wrote	to	him	.
"	他们	是	这	仅有的	真实的	信件	我	曾经	写道	到	他	.

“那是我写给他的唯一几封真正的信。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [bəːnd] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] . "

There	were	four	,	but	I	burned	one	to	-	night	.	"
那里	是	四	,	但	我	烧伤	一	到	-	夜晚	.	"

本来有四把，但我今晚烧了一把。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[aɪ] [sɔː] . "

I	saw	.	"
我	锯	.	"

我看到了。

" [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] , ['eidən] ,

"	I	wrote	them	on	the	way	home	,	from	Calcutta	,	Aden	,
"	我	写道	他们	在	这	方式	家	,	从	加尔各答	,	亚丁	,

“我是在回家的路上给他们写的，从加尔各答、亚丁……”

['brindizi][ænd; ənd][ðə; ði][læst][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ə'raɪvd] . "

Brindisi	and	the	last	from	London	the	evening	I	arrived	.	"
布林迪西	和	这	最后的	从	伦敦	这	晚上	我	到达的	.	"

“布林迪西，还有我抵达当晚从伦敦来的最后一班。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['rɪt(ə)n] [sɪns] ? "

"	You	have	never	written	since	?	"
"	你	有	绝不	书面	自从	?	"

你之后就再也没有写过东西了吗?

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

Nor	have	I	seen	him	since	until	he	compelled	me	to	come	to	-	night	.
也不	有	我	已见	他	自从	直到	他	被迫	我	到	来	到	-	夜晚	.

自从他今晚强迫我来之后，我就再也没见过他。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

"	She	stopped	suddenly	,	as	if	some	new	idea	had	crossed	her	mind	.
"	她	停止	突然	,	作为	如果	一些	新的	主意	有	交叉	她	头脑	.

她突然停了下来，仿佛脑海中闪过一个新想法。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

In	a	moment	,	however	,	she	began	again	,	but	she	was	speaking	to	herself	.
在	一个	片刻	,	然而	,	她	开始	再次	,	但	她	曾是	请讲	到	她自己	.

然而，过了一会儿，她又开始说话了，但她是在自言自语。

" [noʊ] . [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .

"	No	.	I	had	to	come	.
"	不	.	我	有	到	来	.

不，我必须来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [li:v] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	dared	not	leave	those	letters	in	his	hands	.
我	敢于	不是	离开	那些	信件	在	他的	双手	.

我不敢把那些信留在他手里。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

Oh	!	how	I	hate	him	!
哦	!	如何	我	恨	他	!

哦！我多么恨他！

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rst] [kən'vɪkʃn] , ['lʊkɪŋ]

"	She	uttered	the	words	with	a	slow	intensity	which	enforced	conviction	,	looking
"	她	说出	这	字	和	一个	慢的	强度	哪个	强制执行	定罪	,	寻找

[streɪt] [æt; ət] ['gɔ:rdn] ;

straight	at	Gordon	;
直的	在	戈登	;

“她用缓慢而坚定的语气说出这些话，目光直直地盯着戈登；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fleɪm] [kə'mens] [tu:; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

and	he	saw	a	flame	commence	to	glow	in	the	depths	of	her	eyes	and
和	他	锯	一个	火焰	开始	到	辉光	在	这	深度	的	她	眼睛	和

[spred] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

spread	until	her	whole	face	was	ablaze	with	it	.
传播	直到	她	所有的	脸	曾是	燃烧	和	它	.

他看到她双眼深处燃起一团火焰，并迅速蔓延，直到她的整张脸都被火焰照亮。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['kwiərid] , ['ɔ:lmoʊst] ['i:gərli] .

"	Do	you	mean	that	?	"	he	queried	,	almost	eagerly	.
"	做	你	意思是	那	?	"	他	查询	,	几乎	急切地	.

“你是这个意思吗？”他几乎是急切地问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Can	you	doubt	it	?
"	能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sta:tiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	she	replied	,	starting	to	her	feet	.
"	她	回复	,	开始	到	她	脚	.

她一边回答，一边站了起来。

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wʊd] !

"	Oh	,	yes	,	you	would	!
"	哦	,	是的	,	你	会	!

“哦，是的，你会的！”

[aɪ][fər'gɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[oʊ] , ['deɪvɪd] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['betər] !
Oh , David , if only you had understood me better !
哦 , 大卫 , 如果 仅有的 你 有 理解 我 更好的 !

哦，大卫，你要是能更了解我就好了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [self] -
" It was what he had been saying to himself , with a deep self -
" 它 曾是 什么 他 有 到过 说 到 他自己 , 和 一个 深的 自己 -
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

“他一直在对自己说这些话，带着深深的自责。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
and her repetition of his thought , coupled with a weary gesture of
和 她 重复 的 他的 想法 , 耦合 和 一个 厌倦 手势 的
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

她重复着他的想法，同时带着疲惫绝望的神情，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['pɪti] .
exaggerated the feeling on him by the addition of a very lively pity .
夸张的 这 感觉 在 他 经过 这 添加 的 一个 非常 热闹 遗憾 .

他夸大了自己的感受，又添上了一种非常生动的怜悯之情。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" So that is true , then ? " he asked , hesitatingly .
" 所以 那 是 真的 , 然后 ? " 他 问 , 犹豫地 .

“所以这是真的？”他犹豫地问道。

" [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" You no longer care for him ?
" 你 不 更长 关心 为了 他 ?

你不再关心他了吗?

" [ðə; ði] [mɪr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [daʊt] , [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
" The mere weakness of the question betokened a mind in doubt , as to its
" 这 仅仅 弱点 的 这 问题 标记 一个 头脑 在 怀疑 , 作为 到 它是
[tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
choice of action ,
选择 的 行动 ,

“问题本身的薄弱之处就表明，提问者对自己的行动选择犹豫不决。”

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tentətɪv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
betrayed a certain tentative indecision .
背叛 一个 肯定 暂定的 优柔寡断 .

流露出某种犹豫不决的神情。

" [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I never really cared for him , " she answered .
" 我 绝不 真的 关心 为了 他 , " 她 回答 .

“我从来都不喜欢他，”她回答说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['glædnəs] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
A look of actual gladness showed in the man's face .
一个 看 的 实际的 欢乐 显示 在 这 男人的 脸 .

男人脸上露出了由衷的喜悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz]

They	were	standing	opposite	to	one	another	,	and	the	girl	shut	her	eyelids
他们	是	常设	对面的	到	一	其他	,	和	这	女孩	关闭	她	眼睑

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

他们面对面站着，女孩紧紧地闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

as	if	the	sight	hurt	her	.
作为	如果	这	视线	伤害	她	.

仿佛这景象让她感到痛苦。

" [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ] !

"	That	pleases	you	!
"	那	请	你	!

“你很高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] .

"	she	exclaimed	,	twisting	her	hands	convulsively	.
"	她	惊呼	,	扭曲	她	双手	痉挛地	.

她惊呼一声，双手痉挛地扭动着。

" [ɑː] ! [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Ah	!	Don't	you	understand	?
"	啊	!	不	你	理解	?

“啊！你还不明白吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

It	is	the	most	horrible	part	of	it	all	to	me	-	-	that	I	never	cared	for
它	是	这	最多	可怕	部分	的	它	全部	到	我	-	-	那	我	绝不	关心	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对我来说，最可怕的是——我从来没有喜欢过他。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌbəlz] [maɪ] [ʃeɪm] .

It	doubles	my	shame	.
它	双打	我的	耻辱	.

这让我更加羞愧。

[hiː; hi] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ][saɪd] ;

He	dominated	me	when	he	was	with	me	,	close	to	me	,	by	my	side	;
他	占主导地位	我	什么时候	他	曾是	和	我	,	关闭	到	我	,	经过	我的	边	;

当他和我在一起、靠近我、在我身边时，他就控制了我；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	I	never	cared	for	him	.
但	我	绝不	关心	为了	他	.

但我从来都不喜欢他。

[aɪ][hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] ,

I	had	realised	that	by	the	time	I	reached	England	,
我	有	意识到	那	经过	这	时间	我	达到	英格兰	,

当我到达英国时，我已经意识到，

[ænd; ənd][maɪ] [læst] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	my	last	letter	was	to	tell	him	so	.
和	我的	最后的	信	曾是	到	告诉	他	所以	.

我写给他的最后一封信就是为了告诉他这件事。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ɪk'sprest] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

"	Her	whole	attitude	expressed	humiliation	.
"	她	所有的	态度	表达	屈辱	.

“她整个人都流露出屈辱感。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [bəuθ] ['hɔk]

Had	she	been	able	to	look	back	upon	a	passion	overmastering	both	Hawke
有	她	到过	有能力的	到	看	后退	之上	一个	热情	过度掌握	两个都	霍克

[ænd; ənd][hɜːr'self] ,

and	herself	,
和	她自己	,

如果她能够回望那份同时支配着霍克和她自己的激情，

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] ['veri] ['braɪtnəs] ,

and	encircling	them	in	a	ring	of	flame	which	,	by	its	very	brightness	,
和	包围	他们	在	一个	戒指	的	火焰	哪个	,	经过	它是	非常	亮度	,

并用一圈火焰环绕着它们，这圈火焰因其耀眼的光芒，

[meɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [lʊk] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['empti] ,

made	the	world	beyond	look	colourless	and	empty	,
制成	这	世界	超过	看	无色	和	空的	,

使外面的世界看起来黯淡无光，空旷寂寥。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [pliː] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] .

she	could	have	found	some	plea	to	alleviate	her	consciousness	of	guilt	.
她	可以	有	成立	一些	恳求	到	减轻	她	意识	的	有罪	.

她本可以找些借口来减轻自己的罪恶感。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['epɪsoʊd] [ə'pɪrd] ['neɪkɪdli] ['sɔːrdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

As	it	was	,	however	,	the	episode	appeared	nakedly	sordid	to	her
作为	它	曾是	,	然而	,	这	插曲	出现	赤身裸体	肮脏的	到	她

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

然而，在她回忆中，那件事却显得极其肮脏不堪。

[ˌʌnrɪ'dimd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

unredeemed	by	even	a	flavour	of	romance	.
未兑换	经过	甚至	一个	味道	的	浪漫	.

连一丝浪漫的滋味都无法救赎。

" [soʊ][juː; jʊ] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	So	you	never	really	cared	for	him	!
"	所以	你	绝不	真的	关心	为了	他	!

所以你从来都不喜欢他！

" ['gɔrdənz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'sɪstəns] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz]['sɪŋgjələr] .

"	Gordon's	earnest	insistence	struck	her	as	singular	.
"	戈登的	认真	坚持	击	她	作为	单数	.

“戈登的认真坚持让她觉得很特别。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] ,

He	seemed	to	have	taken	no	note	of	the	last	words	,
他	似乎	到	有	已采取	不	笔记	的	这	最后的	字	,

他似乎完全没有注意到最后那些话。

[bʌt; bət] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] - - [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

but	dwelt	upon	that	one	point	-	-	clung	to	it	,	it	appeared	.
但	居住	之上	那	一	观点	-	-	紧紧抓住	到	它	,	它	出现	.

但他却纠结于这一点——似乎死守着这一点。

[wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd]
What difference could it make to him , she wondered , whether she had cared
什么 不同之处 可以 它 制作 到 他 , 她 想知道 , 无论 她 有 关心
[ɔːr][nɑːt] ;
or not ;
或者 不是 ;

她心想，自己是否在意，对他来说又有什么区别呢?

[ðə; ðɪ][sɪn] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .
the sin lay between them none the less .
这 罪 躺 之间 他们 没有任何 这 较少的 .

然而，罪孽却存在于他们之间。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
She watched his face for the solution .
她 观看 他的 脸 为了 这 解决方案 .

她观察着他的表情，从中寻找解决办法。

[pər'pleksəti] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'træktɪd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['twɪtʃɪŋ]
Perplexity was shown in the contracted forehead and in a tremulous twitching
困惑 曾是 所示 在 这 合同 前额 和 在 一个 颤抖的 抽搐
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪps] .
of the lips .
的 这 嘴唇 .

困惑的表情表现为紧绷的额头和嘴唇颤抖的抽搐。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] [ʌv; əv] [hoʊp]
As a matter of fact , Gordon was hunting a will - o ' - the - wisp of hope
作为 一个 事情 的 事实 , 戈登 曾是 打猎 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 的 希望
,
,
,

事实上，戈登追寻的只是一线希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] .
and it had led him to the brink of a resolve .
和 它 有 引领 他 到 这 边缘 的 一个 解决 .

这使他几乎下定了决心。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːp] , [ɔːr]['soʊbərli] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Should he take the leap , or soberly decline it !
应该 他 拿 这 飞跃 , 或者 清醒地 衰退 它 !

他应该冒险一试，还是冷静地拒绝呢?

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hæf] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [tʊk] [wʌn] [ʃɔːrt] ['hɔːltɪŋ] [step] [tɔːrdz]
He hesitated , half made up his mind , took one short halting step towards
他 犹豫了一下 , 一半 制成 向上 他的 头脑 , 采取 一 短的 停止 步 向
[keit] [ænd; ənd] [stɑːpt] ,
Kate and stopped ,
凯特 和 停止 ,

他犹豫了一下，还没完全下定决心，就朝凯特迈了一步，然后停了下来。

[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .
checked by a new thought .
已检查 经过 一个 新的 想法 .

被新的想法所启发。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [juː; jʊ] !

"	You	said	you	would	have	broken	off	our	engagement	had	he	allowed	you	!
"	你	说	你	会	有	破碎的	离开	我们的	订婚	有	他	允许	你	!

"

"

"

你说过，如果他允许，你就会解除婚约！

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[aɪ] [sed] [ðæt] . "

I	said	that	.	"
我	说	那	.	"

我说过这话。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [felt] [friː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	didn't	you	when	you	returned	to	England	and	felt	free	from	him	?
"	为什么	没有	你	什么时候	你	返回	到	英格兰	和	毛毡	自由的	从	他	?

“你回到英国后，感觉摆脱了他，为什么没有那样做呢？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪnd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪft] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

"	The	girl	gained	a	hint	of	his	drift	more	from	his	manner	than	his
"	这	女孩	获得	一个	暗示	的	他的	漂移	更多的	从	他的	方式	比	他的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“女孩从他的举止而非问题中，更多地察觉到了他的意图。”

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['werəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	answered	him	warily	,	with	a	spark	of	hope	.
和	回答	他	谨慎地	,	和	一个	火花	的	希望	.

他谨慎地回答了他，心中却闪过一丝希望。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	Because	,	as	I	told	you	,	I	relied	on	you	so	much	,
"	因为	,	作为	我	讲述	你	,	我	依赖	在	你	所以	很多	,

“因为，正如我告诉你的，我非常依赖你，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðen] .

and	I	felt	the	need	of	some	one	I	could	trust	more	than	ever	then	.
和	我	毛毡	这	需要	的	一些	一	我	可以	相信	更多的	比	曾经	然后	.

那时，我比以往任何时候都更需要一个可以信任的人。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

Besides	,	every	one	approved	of	the	marriage	.
除了	,	每一个	一	得到正式认可的	的	这	婚姻	.

此外，所有人都赞成这桩婚事。

" [æn; ən] [ə'brʌpt] ['muːvmənt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] .

"	An	abrupt	movement	warned	her	that	she	had	chosen	a	wrong	turning	.
"	一个	突然	移动	警告	她	那	她	有	选定	一个	错误的	转弯	.

“突然的动作告诉她，她走错了路。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [trə'vɜːrs] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [ə'gen] .

A	quick	traverse	,	however	,	brought	her	out	upon	the	right	road	again	.
一个	快的	横穿	,	然而	,	带来	她	出去	之上	这	正确的	路	再次	.

然而，一番快速的横穿之后，她又回到了正确的道路上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] .

"	It	is	not	so	easy	for	a	girl	to	cut	the	knot	.
"	它	是	不是	所以	简单的	为了	一个	女孩	到	切	这	结	.

对女孩来说，解开绳结并不容易。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] - - ['vælɪd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts]

She	must	find	explanations	to	justify	her	-	-	valid	not	only	to	her	parents
她	必须	寻找	解释	到	证明合法	她	-	-	有效的	不是	仅有的	到	她	父母

, [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

,	but	to	the	man	.
,	但	到	这	男人	.

她必须找到合理的解释来证明自己的清白——不仅要让她的父母信服，还要让那个男人信服。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ][soʊ] ['laɪtli] .

And	I	knew	you	would	not	let	me	go	so	lightly	.
和	我	知道	你	会	不是	让	我	去	所以	轻轻	.

我知道你不会轻易放我走。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ment] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	knew	that	I	meant	all	the	world	to	you	.
我	知道	那	我	意思是	全部	这	世界	到	你	.

我知道我就是你的全世界。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['gɔːrdn] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]

"	She	paused	,	but	Gordon	gave	no	sign	,	and	she	repeated	her	words	with
"	她	暂停	,	但	戈登	给予	不	符号	,	和	她	重复	她	字	和

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [smaɪl] .

a	nervous	smile	.
一个	紧张的	微笑	.

她停顿了一下，但戈登没有反应，于是她带着一丝紧张的微笑重复了一遍她的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	It	sounds	queer	,	but	it	is	true	all	the	same	.
"	它	声音	酷儿	,	但	它	是	真的	全部	这	相同的	.

“这听起来很奇怪，但却是事实。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ment] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	knew	that	I	meant	all	the	world	to	you	.
我	知道	那	我	意思是	全部	这	世界	到	你	.

我知道我就是你的全世界。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] [rɪ'zʌlt] .

"	Again	she	waited	,	but	with	a	like	result	.
"	再次	她	等待	,	但	和	一个	喜欢	结果	.

她再次等待，但结果却一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] , [stɪl] [ɪn] [daʊt] .

He	was	still	pondering	,	still	in	doubt	.
他	曾是	仍然	沉思	,	仍然	在	怀疑	.

他仍在思考，仍在犹豫。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] , [naʊ] [ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒɜːrki]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

The	way	in	which	he	drew	his	breath	,	now	in	short	,	jerky	catches	,	now	in	a
这	方式	在	哪个	他	画	他的	气息	,	现在	在	短的	,	肉干	捕获物	,	现在	在	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他呼吸的方式，时而短促、急促，时而悠长，

['leɪbərɪŋ] [saɪ] , [meɪd] [ðæt] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

labouring	sigh	,	made	that	plain	to	her	.
劳动	叹	,	制成	那	清楚的	到	她	.

她长叹一声，这番话让她明白了。

[hɜːr; hər] [ʃɑːt] [hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [eɪm] .

Her	shot	had	failed	of	its	aim	.
她	射击	有	失败的	的	它是	目的	.

她的射击没有击中目标。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

A	sudden	gust	of	the	wind	brought	the	rustle	of	the	trees	through	the	open	door	.
一个	突然	阵风	的	这	风	带来	这	沙沙	的	这	树木	通过	这	打开	门	.

一阵突如其来的风将树叶沙沙作响的声音带进了敞开的门里。

[keit] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ; [ðə; ði][hændz] [meɪd] [wʌn] ['θretnɪŋ] [laɪn] .

Kate	looked	at	the	clock	;	the	hands	made	one	threatening	line	.
凯特	看起来	在	这	钟	;	这	双手	制成	一	威胁	线	.

凯特看了看钟；指针连成一条令人不安的线。

" [tuː] [əˈklɔk, əu-] !

"	Two	o'clock	!
"	二	点钟	!

“两点钟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	she	cried	,	with	a	start	.
"	她	哭	,	和	一个	开始	.

她突然惊叫起来。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] ['kɛˌswɪk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'sliːp] - - [ə'sliːp] .

"	I	must	get	back	to	Keswick	while	they	are	still	asleep	-	-	asleep	.
"	我	必须	得到	后退	到	凯西克	尽管	他们	是	仍然	睡着了	-	-	睡着了	.

“我必须趁他们还在睡觉的时候赶回凯西克——还在睡觉。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sæd] .

"	She	spoke	the	word	again	with	a	melancholy	longing	in	her	voice	which	was	indescribably	sad	.
"	她	辐	这	单词	再次	和	一个	忧郁	渴望	在	她	嗓音	哪个	曾是	难以形容地	伤心	.

“她再次说出这个词，语气中带着一种难以言喻的忧郁和渴望。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

"	You	will	write	,	then	,	"	she	resumed	,	"	and	break	it	off	.
"	你	将要	写	,	然后	,	"	她	恢复	,	"	和	休息	它	离开	.

“那你写信来，”她继续说道，“然后结束这段关系。”

" ['gɔːrdn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	Gordon	nodded	assent	,	and	she	turned	away	in	search	for	something	.
"	戈登	点头	同意	,	和	她	转向	离开	在	搜索	为了	某物	.

戈登点头表示同意，然后她转身去寻找什么东西。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['gɔːrdn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	action	helped	to	decide	Gordon	by	pointing	out	the	necessity	of	decision	.
这	行动	帮助	到	决定	戈登	经过	指向	出去	这	必要性	的	决定	.

这一行动通过指出做出决定的必要性，帮助戈登下定了决心。

[wʌt] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] ?

What	course	should	he	take	?
什么	课程	应该	他	拿	?

他应该选择哪条路?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɑːn] ['kerf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wen] [keit] [wʌz; wəz][ɑːn]

He	had	thought	to	choose	his	path	on	careful	reflection	when	Kate	was	on
他	有	想法	到	选择	他的	小路	在	小心	反射	什么时候	凯特	曾是	在

[hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['kɛˌswɪk] ;

her	way	back	to	Keswick	;
她	方式	后退	到	凯西克	;

凯特返回凯西克的路上，他仔细考虑过要走哪条路；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

but	he	saw	now	that	would	be	too	late	.
但	他	锯	现在	那	会	是	也	晚的	.

但他现在意识到，一切都太迟了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

It	would	be	time	enough	then	to	consider	the	consequences	of	his	choice	,
它	会	是	时间	足够的	然后	到	考虑	这	结果	的	他的	选择	,

到那时，他就有足够的时间来考虑他选择的后果了。

[haʊ] [best] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

how	best	to	cope	with	them	and	force	them	to	his	service	;
如何	最好的	到	应付	和	他们	和	力量	他们	到	他的	服务	;

如何最好地应对他们并迫使他们为他效力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .

but	the	choice	itself	could	not	be	deferred	.
但	这	选择	本身	可以	不是	是	延期	.

但这个选择本身却无法推迟。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] ['setld]

For	if	he	let	her	go	quietly	without	another	word	the	matter	would	be	settled
为了	如果	他	让	她	去	悄悄	没有	其他	单词	这	事情	会	是	定居

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

如果他一声不吭地让她离开，这件事就彻底解决了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔːl] [reɪzd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['efərt] .

the	choice	determined	,	a	prison	wall	raised	to	further	effort	.
这	选择	决定	,	一个	监狱	墙	提高	到	更远	努力	.

选择已定，监狱的围墙拔地而起，以进一步加强斗争。

[wʌt] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] ?

What	course	should	he	take	?
什么	课程	应该	他	拿	?

他应该选择哪条路?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [prest] ['ɜːrdʒəntli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .

The	question	pressed	urgently	for	an	immediate	answer	.
这	问题	按下	紧急	为了	一个	即时	回答	.

这个问题亟需立即解答。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	went	to	the	door	and	out	into	the	porch	.
他	去	到	这	门	和	出去	进入	这	门廊	.

他走到门口，然后走出了门廊。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [slɪp] ['ɪntuː] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd]

The	sudden	slip	into	night	seemed	to	him	a	symbol	of	what	his	life	would
这	突然	滑	进入	夜晚	似乎	到	他	一个	象征	的	什么	他的	生活	会

[miːn] [ɪf] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] .

mean	if	he	kept	silence	.
意思是	如果	他	保留	沉默	.

突然陷入黑夜，在他看来，这象征着如果他保持沉默，他的人生将会变成什么样子。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

His	mind	played	with	the	idea	and	carried	it	further	.
他的	头脑	玩	和	这	主意	和	携带	它	更远	.

他反复琢磨这个想法，并将其进一步发展。

[ˌaɪ 'tiː] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd]

It	pictured	him	standing	alone	in	the	empty	darkness	and	the	girl	behind
它	如图所示	他	常设	独自的	在	这	空的	黑暗	和	这	女孩	在后面

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [laɪt] .

him	alone	in	the	empty	light	.
他	独自的	在	这	空的	光	.

画面中，他独自一人站在空旷的黑暗中，而他身后的女孩则独自一人站在空旷的光线中。

[ðə; ði] [bek] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	beck	,	too	,	at	the	back	of	the	house	,
这	贝克	,	也	,	在	这	后退	的	这	房子	,

房子后面还有一条小溪。

['wɪspəd] [ɪts]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whispered	its	music	in	his	ears	and	pleaded	with	him	.
低声说道	它是	音乐	在	他的	耳朵	和	恳求	和	他	.

它轻声在他耳边吟唱着音乐，恳求着他。

[ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] : [keit] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

A	timid	hand	was	laid	on	his	arm	:	Kate	was	by	his	side	.
一个	胆小	手	曾是	铺设	在	他的	手臂	:	凯特	曾是	经过	他的	边	.

一只怯生生的手放在他的胳膊上：凯特在他身边。

" ['deɪvɪd] ! "

"	David	!	"
"	大卫	!	"

“大卫！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	listening	to	the	brook	,	"	he	said	.
"	我	曾是	聆听	到	这	溪	,	"	他	说	.

“我当时在听小溪的声音，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

For	a	while	they	both	stood	quiet	in	the	gloom	of	the	porch	.
为了	一个	尽管	他们	两个都	站立	安静的	在	这	愁云	的	这	门廊	.

两人在昏暗的门廊里静静地站了一会儿。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	hear	in	it	?
"	什么	做	你	听到	在	它	?

你从中听到了什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	dare	not	tell	you	.
"	我	敢	不是	告诉	你	.

我不敢告诉你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ? "

What	do	you	?	"
什么	做	你	?	"

你是什么？ ”

" [aɪ] [hɪr] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz]
" I hear all my days to come flowing down and down with a sound of tears
" 我 听到 全部 我的 天 到 来 流动 向下 和 向下 和 一个 声音 的 眼泪
. "
. "
. "

“我听见我所有的日子都随着泪水流淌而下。”

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

“大卫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] .
" she said , her voice breaking on the name .
" 她 说 , 她 嗓音 打破 在 这 姓名 .

“她说，说到这个名字时，声音都哽咽了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He had often noticed the wonderful clearness of her eyes ,
他 有 经常 注意到 这 精彩的 清晰度 的 她 眼睛 ,

他常常注意到她那双清澈明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] ['veri] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
and they shone very softly on him now .
和 他们 闪耀 非常 轻轻 在 他 现在 .

现在，它们柔和地照在他身上。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
He drew her towards him in the gloom of the porch .
他 画 她 向 他 在 这 愁云 的 这 门廊 .

在昏暗的门廊里，他把她拉向自己。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

“猫咪！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !
" he whispered , " tell me that it isn't true !
" 他 低声说道 , " 告诉 我 那 它 不是 真的 !

他低声说：“告诉我这不是真的！”

[tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] !
Tell me I have been dreaming !
告诉 我 我 有 到过 做梦 !

告诉我，我是在做梦！

[aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I will believe you .
我 将要 相信 你 .

我会相信你。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I must believe you .
我 必须 相信 你 .

我必须相信你。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [luːz] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
For if I lose faith in you , I lose faith in everything .
为了 如果 我 失去 信仰 在 你 , 我 失去 信仰 在 一切 .

因为如果我对你失去信心，我就对一切都失去信心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ['riːəl] .

You	have	been	the	light	of	my	life	,	making	the	world	real	.
你	有	到过	这	光	的	我的	生活	,	制作	这	世界	真实的	.

你一直是我生命中的光，让世界变得真实。

[ɪf] [ðæt] [daɪz] [aʊt] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['ɔːlweɪz] .

If	that	dies	out	,	I	live	in	the	dark	,	always	.
如果	那	死亡	出去	,	我	居住	在	这	黑暗的	,	总是	.

如果这一切都消失了，我将永远生活在黑暗中。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] ['loʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] .

"	Her	heart	sank	lower	with	every	word	he	uttered	.
"	她	心	沉没	降低	和	每一个	单词	他	说出	.

“他说的每一个字，都让她的心沉得更深。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [sɪn] ,

She	had	hoped	for	forgiveness	,	for	a	recognition	of	the	dead	sin	,
她	有	希望	为了	饶恕	,	为了	一个	认出	的	这	死的	罪	,

她曾希望得到宽恕，希望人们能意识到她犯下的滔天罪行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] [ə'təʊnɪŋ] ['fjuːtʃər] .

with	a	belief	in	an	atoning	future	.
和	一个	信仰	在	一个	赎罪	未来	.

相信未来会有一个弥补过错的时代。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	he	gave	her	no	hint	of	that	.
但	他	给予	她	不	暗示	的	那	.

但他丝毫没有向她透露这一点。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [freɪzɪz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

Nay	,	his	very	phrases	proved	that	the	conception	was	beyond	his	reach	.
不	,	他的	非常	短语	已证实	那	这	概念	曾是	超过	他的	抵达	.

不，他自己的话语恰恰证明了他根本无法理解这个想法。

" [ɪf] [aɪ] [luːz] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

"	If	I	lose	faith	in	you	,	I	lose	faith	in	everything	.
"	如果	我	失去	信仰	在	你	,	我	失去	信仰	在	一切	.

“如果我对你失去信心，我就对一切都失去信心。”

" [ðə; ði] ['sentəns] [ʃoʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] ['siklinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

"	The	sentence	showed	the	exotic	sickliness	of	his	faith	,
"	这	句子	显示	这	异域风情	疾病	的	他的	信仰	,

这句话暴露了他信仰中那种奇异的病态。

['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn'herənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

demonstrated	it	no	vital	inherent	part	of	him	rooted	in	his	being	,
已证明	它	不	必不可少的	固有	部分	的	他	根	在	他的	存在	,

这表明，这并非他与生俱来的重要组成部分，也不是他生命中根深蒂固的一部分。

[bʌt; bət][æn; ən]['eɪliən][græft] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

but	an	alien	graft	watered	and	kept	alive	by	his	passion	.
但	一个	外星人	接枝	浇水	和	保留	活	经过	他的	热情	.

但一种外来的移植体，却被他的热情浇灌并维持着生命。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['stɜːrdinəs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækts] ,

He	had	not	the	sturdiness	to	accept	the	facts	,
他	有	不是	这	坚固性	到	接受	这	事实	,

他没有足够的勇气接受事实。

[nɔːr][ðə; ði] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

nor	the	sincerity	to	foresee	the	possibility	of	redemption	.
也不	这	诚意	到	预见	这	可能性	的	赎回	.

既没有诚意预见救赎的可能性。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .
He would marry her .
他 会 结婚 她 .

他会娶她。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv]
But his motive was an instinct of self - preservation rather than his love
但 他的 动机 曾是 一个 本能 的 自己 - 保存 相当 比 他的 爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

但他的动机是出于自保的本能，而不是出于对她的爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [poʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pedɪst(ə)l] , [eɪpiːɪŋ] [ðə; ði] ['steɪnləs] ['gɑːdəs] ;
She would still have to pose upon her pedestal , apeing the stainless goddess ;
她 会 仍然 有 到 姿势 之上 她 座 , 模仿 这 防锈的 女神 ;

她仍然要站在她的基座上摆姿势，模仿那位纯洁无瑕的女神;

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [eɪpiːɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] ;
he would still have to kneel at her feet , apeing the worshipper ;
他 会 仍然 有 到 下跪 在 她 脚 , 模仿 这 崇拜者 ;

他仍然要跪在她脚下，模仿信徒的样子;

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːtens] .
and both in their hearts would know the hollowness of their pretence .
和 两个都 在 他们的 心 会 知道 这 空虚 的 他们的 虚伪 .

他们两人内心深处都明白，他们的伪装是多么空洞。

[keit] ['riəlaizd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
Kate realised the futility of such a marriage , and looking forward ,
凯特 意识到 这 无用 的 这样的 一个 婚姻 , 和 寻找 向前 ,

凯特意识到这种婚姻毫无意义，展望未来，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃæm] [wʊd] [ʃred] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
caught a glimpse of the day when the sham would shred and vanish before the
捕捉 一个 一瞥 的 这 天 什么时候 这 假 会 撕碎 和 消失 前 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

瞥见了那一天，虚假终将在真相面前不堪一击，消失无踪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
like a morning mist at sunrise .
喜欢 一个 早晨 薄雾 在 日出 .

就像日出时的晨雾。

['gɔːrdn] [felt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [rɪ'læks][ænd; ənd] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Gordon felt her whole frame relax and draw away from him .
戈登 毛毡 她 所有的 框架 放松 和 画 离开 从 他 .

戈登感到她整个人放松下来，远离了他。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðem; ðəm] .
He clasped her hands ; there was no response in them .
他 紧握 她 双手 ; 那里 曾是 不 回复 在 他们 .

他紧紧握住她的手，但她毫无反应。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] , [pleɪst] [wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs]

He	held	her	closer	,	placed	one	hand	behind	her	head	and	turned	her	face
他	握住	她	更近	,	放置	一	手	在后面	她	头	和	转向	她	脸

[ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

up	towards	him	,
向上	向	他	,

他把她抱得更紧，一只手放在她脑后，让她抬起脸看着自己。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] [kəːlz] ['nesəld] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

while	the	warm	curls	nestled	and	twined	about	his	fingers	.
尽管	这	温暖的	卷发	依偎	和	缠绕	关于	他的	手指	.

温暖的卷发缠绕在他的手指间。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

“猫咪！

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

Why	don't	you	answer	?
为什么	不	你	回答	?

你为什么不回答?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !

Tell	me	that	it	isn't	true	!
告诉	我	那	它	不是	真的	!

告诉我这不是真的!

['evri] [bɪ'liːf] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðæt] . "

Every	belief	I	have	depends	on	that	.	"
每一个	信仰	我	有	取决于	在	那	.	"

我的所有信念都取决于此。

" [oʊ] ! [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ]

"	Oh	!	Don't	make	me	responsible	for	everything	,	"	she	replied	,	with	a	flash
"	哦	!	不	制作	我	负责任的	为了	一切	,	"	她	回复	,	和	一个	闪光

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['petʃələns] .

of	her	old	petulance	.
的	她	老的	性急	.

“哦！别让我承担所有责任，”她带着一丝旧时的任性回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	I	am	only	one	woman	in	the	world	.	"
"	我	是	仅有的	一	女士	在	这	世界	.	"

“我只是世界上众多女性中的一员。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	But	the	only	woman	in	the	world	for	me	.
"	但	这	仅有的	女士	在	这	世界	为了	我	.

“但她是我心中唯一的女人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	it	.
你	知道	它	.

你明白的。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] .

You	said	so	yourself	.
你	说	所以	你自己	.

你自己也这么说了。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [truː] !
Tell me that it isn't true !
告诉 我 那 它 不是 真的 !

告诉我这不是真的!

[laɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] !
Lie to me , if you must !
说谎 到 我 , 如果 你 必须 !

如果你非要撒谎，那就撒谎吧!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kraɪ] .
" he added , with a passionate cry .
" 他 额外 , 和 一个 热情的 哭 .

“他激动地喊道。”

" [aɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðə; ði][laɪ] . "
" I will believe the lie . "
" 我 将要 相信 这 说谎 . "

“我会相信谎言。”

" [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈiːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" That could be of no use either to you or to me .
" 那 可以 是 的 不 使用 任何一个 到 你 或者 到 我 .

“那对你我来说可能都没什么用。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈkoʊldli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [ˌriːəˈweɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" She spoke coldly , with the familiar feeling of repugnance reawakened by his
" 她 辐 冷冷地 , 和 这 熟悉的 感觉 的 厌恶 重新觉醒 经过 他的
[ˈefərt] [tuː; tə][ˈkænənaiz][hɜːr; hər] [əˈfreʃ] .
effort to canonise her afresh .
努力 到 封圣 她 重新 .

“她冷冷地说道，他试图再次将她封圣，这让她再次感到厌恶。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɪn] [ˈevri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Besides , the knowledge of the truth vibrated in every tone of his voice ,
除了 , 这 知识 的 这 真相 振动 在 每一个 语气 的 他的 嗓音 ,

此外，他说话的每一个音调都充满了对真理的认知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsperɪŋ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [draʊn] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [sens]
and his despairing resolve to crush and drown that knowledge added a sense
和 他的 绝望 解决 到 压碎 和 溺水 那 知识 额外 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
of mockery to her repulsion .
的 嘲讽 到 她 排斥 .

他绝望地决心要彻底摧毁和掩盖这种知识，这让她感到既厌恶又觉得受到了嘲讽。

" [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That could be of no use , " she said .
" 那 可以 是 的 不 使用 , " 她 说 .

“那可能没什么用，”她说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒɔɪnɪŋ][hændz] [əˈgen] ,
" There was just a chance of our joining hands again ,
" 那里 曾是 只是 一个 机会 的 我们的 加入 双手 再次 ,

“我们原本还有再次携手的机会，”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
but what you have said has destroyed it . "
但 什么 你 有 说 有 损毁 它 . "

但你刚才说的话毁了这一切。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" You may some day . "
" 你 可能 一些 天 . "

“也许有一天你会的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
" It is true , " she resumed .
" 它 是 真的 , " 她 恢复 .

“没错，”她继续说道。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['ɑːstɪn] ['hɔk] [seɪ] ,
" All that you saw , all that you heard Austen Hawke say ,
" 全部 那 你 锯 , 全部 那 你 听到 奥斯汀 霍克 说 ,

“你所看到的一切，你所听到的一切，奥斯汀·霍克所说的一切，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] - - ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
all that I have told you - - every word of it is true .
全部 那 我 有 讲述 你 - - 每一个 单词 的 它 是 真的 .

我告诉你的所有事情，每一个字都是真的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" She turned from him and went back into the room ,
" 她 转向 从 他 和 去 后退 进入 这 房间 ,

她转身离开，走回了房间。

[waɪl] ['gɔːrdn] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['koʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] .
while Gordon sank upon the low coping of the garden fence .
尽管 戈登 沉没 之上 这 低的 应对 的 这 花园 栅栏 .

戈登瘫倒在花园围栏的低矮顶板上。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
The girl came out to him again after a while .
这 女孩 来了 出去 到 他 再次 后 一个 尽管 .

过了一会儿，女孩再次向他表白。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [ʃɔːl] ?
" Have you seen my shawl ?
" 有 你 已见 我的 披肩 ?

你看到我的披肩了吗?

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
I can't find it . "
我 不能 寻找 它 . "

我找不到它。

" [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ?
" Did you bring it away from the Inn ?
" 做过 你 带来 它 离开 从 这 客栈 ?

“你是从客栈带走的吗？”

" ['gɔːrdn] [æskt] , ['dʌlli] .
" Gordon asked , dully .
" 戈登 问 , 沉闷地 .

戈登语气平淡地问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [keit] [stɑːrt] .
The question made Kate start .
这 问题 制成 凯特 开始 .

这个问题让凯特愣住了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .

She	**must**	**have**	**left**	**it**	**there**	**.**
她	必须	有	左边	它	那里	.

她一定是把它落在那儿了。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['gɔːrdn] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**Gordon**	**said**	**;**	**"**	**I**	**will**	**get**	**it**	**back**	**with**	**the**	**letters**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	戈登	说	;	"	我	将要	得到	它	后退	和	这	信件	.

“没关系，”戈登说，“我会把它和信件一起拿回来。”

" [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['læntən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	**He**	**passed**	**through**	**the**	**porch**	**and**	**took**	**down**	**a**	**lanthorn**	**from**	**a**	**nail**	**in**	**the**	**wall**	**.**
"	他	通过了	通过	这	门廊	和	采取	向下	一个	灯笼	从	一个	指甲	在	这	墙	.

他穿过门廊，从墙上的钉子上取下一盏灯笼。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] . "

"	**I**	**will**	**come**	**up**	**with**	**you**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**Pass**	**.**	**"**
"	我	将要	来	向上	和	你	到	这	头	的	这	经过	.	"

“我会陪你一起到山口顶端。”

" [dəunt] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Don't**	**light**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	光	它	,	"	她	说	.

“别点燃它，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] .

"	**It**	**might**	**be**	**seen**	**.**
"	它	可能	是	已见	.

“可能会被看到。”

" ['veri] [wel] !

"	**Very**	**well**	**!**
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] - -

He	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**replacing**	**it**	**,**	**but**	**stopped**	**and**	**asked**	**-**	**-**
他	曾是	在	这	观点	的	替换	它	,	但	停止	和	问	-	-

他正要换掉它，但又停下来问道——

" [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hɔːrs] ? "

"	**Did**	**you**	**bring**	**one**	**with**	**your**	**horse**	**?**	**"**
"	做过	你	带来	一	和	你的	马	?	"

“你骑马的时候带了一个吗？”

" [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

“不！”

" [ðen] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Then**	**I**	**had**	**better**	**take**	**it**	**.**
"	然后	我	有	更好的	拿	它	.

“那我最好还是接受它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['stʌmbliŋ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] .

It	**will**	**keep**	**you**	**from**	**stumbling**	**when**	**you**	**are**	**riding**	**home**	**.**
它	将要	保持	你	从	踉跄	什么时候	你	是	骑术	家	.

它能防止你骑车回家时摔倒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][skɑːrf][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

There	is	a	scarf	on	the	sofa	.
那里	是	一个	围巾	在	这	沙发	.

沙发上有一条围巾。

" [keit] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

"	Kate	twisted	it	over	her	head	and	they	passed	out	softly	into	the	lane	.
"	凯特	扭曲	它	超过	她	头	和	他们	通过了	出去	轻轻	进入	这	车道	.

“凯特把帽子甩过头顶，两人轻轻地昏倒在小路上。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	wind	had	dropped	with	the	advance	of	morning	,
这	风	有	掉落	和	这	进步	的	早晨	,

随着晨曦渐逝，风势也减弱了。

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] [breθ] - - [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	only	an	impalpable	breath	-	-	a	faint	reminiscence	of	the	wind	it
和	仅有的	一个	无形的	气息	-	-	一个	头晕的	怀旧	的	这	风	它

[siːmd] - - ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] - [klʌmps] ,

seemed	-	-	stirring	the	larch	-	clumps	,
似乎	-	-	搅拌	这	落叶松	-	团块	,

只有一丝不易察觉的气息——似乎是微弱的风声——吹动着落叶松树丛。

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] ,

dotted	here	and	there	along	the	lower	edges	of	their	path	,
虚线	这里	和	那里	沿着	这	降低	边缘	的	他们的	小路	,

零星散布在他们路径的下边缘，

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

broke	the	stillness	for	a	moment	as	they	passed	.
打破	这	寂静	为了	一个	片刻	作为	他们	通过了	.

他们经过时，打破了片刻的宁静。

[ðeɪ] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] [wɪtʃ] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪt] ['geɪbl] ,

They	paused	by	the	side	of	a	watercourse	which	,	descending	from	Great	Gable	,
他们	暂停	经过	这	边	的	一个	河道	哪个	,	下降	从	伟大的	山墙	,

他们停在一条小溪边，这条小溪从大盖博山流下来，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [left] ,

the	mountain	on	their	left	,
这	山	在	他们的	左边	,

他们左侧的山，

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [træk] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ]

cut	through	the	track	on	its	way	to	the	centre	of	the	valley	and	caused	a
切	通过	这	追踪	在	它是	方式	到	这	中心	的	这	谷	和	导致	一个

[gæp][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] .

gap	of	some	fifty	feet	.
差距	的	一些	五十	脚	.

它在通往山谷中心的路上切断了轨道，造成了大约五十英尺的缺口。

[stoʊnz] [plaːntid][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['fʊtɪŋ] ,

Stones	planted	at	intervals	uncertainly	in	the	stream	gave	an	insecure	footing	,
石头	已种植	在	间隔	不确定性	在	这	溪流	给予	一个	不安全	立足点	,

溪流中零星散落的石头使人站立不稳。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['oʊnli] [trə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ;

and	afforded	the	only	traverse	to	the	opposite	side	;
和	提供	这	仅有的	横穿	到	这	对面的	边	;

并且是通往对岸的唯一通道;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ʃoʊn] , [ɔːr] , ['ræðər] , [kʊd; kəd][biː; bi]

and	in	the	darkness	their	position	was	dimly	shown	,	or	,	rather	,	could	be
和	在	这	黑暗	他们的	位置	曾是	依稀	所示	,	或者	,	相当	,	可以	是

['heɪzɪli] [gest] [æt; ət] ,

hazily	guessed	at	,
朦胧地	猜对了	在	,

在黑暗中，他们的位置隐约可见，或者更确切地说，只能模糊地猜测出来。

[baɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [waɪt] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [swɜːld] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

by	little	points	of	white	where	the	water	swirled	and	broke	about	them	.
经过	小的	积分	的	白色的	在哪里	这	水	旋转	和	打破	关于	他们	.

水流翻腾飞溅的地方，留下了一小片白色斑点。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] , " [sed] [keit] , ['blæŋkli] .

"	I	must	have	crossed	it	when	I	came	,	"	said	Kate	,	blankly	.
"	我	必须	有	交叉	它	什么时候	我	来了	,	"	说	凯特	,	茫然地	.

“我来的时候肯定走过去了，”凯特茫然地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .

"	But	I	don't	remember	.
"	但	我	不	记住	.

但我记不起来了。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	seem	to	have	noticed	it	at	all	.
我	不	似乎	到	有	注意到	它	在	全部	.

我好像完全没注意到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [naʊ] . "

I	should	slip	on	the	stepping	-	stones	now	.	"
我	应该	滑	在	这	步进	-	石头	现在	.	"

我现在应该踩空那些踏脚石了。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər] ! "

"	Let	me	carry	you	over	!	"
"	让	我	携带	你	超过	!	"

“让我背你过去吧！”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	she	replied	quickly	.
"	她	回复	迅速地	.

她很快回答道。

" [aɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [bɪ'fɔːr] .

"	I	crossed	it	safely	before	.
"	我	交叉	它	安全	前	.

我之前安全通过了。

[aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

I	can	do	the	same	again	.
我	能	做	这	相同的	再次	.

我可以再次做到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	greater	confidence	in	her	words	than	in	her	voice	,
"	那里	曾是	一个	更大的	信心	在	她	字	比	在	她	嗓音	,

“她的话语中比她的声音中更显自信。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .

and	she	still	hesitated	on	the	brink	.
和	她	仍然	犹豫了一下	在	这	边缘	.

她仍然在边缘犹豫不决。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] ['gɔrdənz] [sliːv] [fɔːr; fər] ['stedinəs] ,

Instinctively	she	laid	a	hand	upon	Gordon's	sleeve	for	steadiness	,
本能地	她	铺设	一个	手	之上	戈登的	袖子	为了	稳定性	,

她本能地把手放在戈登的袖子上，让他站稳。

[bʌt; bət] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['hɜːrɪdli] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	drew	it	away	hurriedly	when	she	felt	the	contact	of	his	arm	.
但	画	它	离开	匆匆	什么时候	她	毛毡	这	接触	的	他的	手臂	.

但当她感觉到他的手臂碰到她时，便赶紧把手缩了回去。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

Her	companion	renewed	his	offer	of	help	,	but	,	without	answering	him	,
她	伴侣	更新	他的	提供	的	帮助	,	但	,	没有	回答	他	,

她的同伴再次提出帮忙，但她没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['boʊldər] .

she	stepped	forward	on	to	the	nearest	boulder	.
她	步	向前	在	到	这	最近的	巨石	.

她向前迈了一步，踩上了最近的一块巨石。

[hɜːr; hər] [fʊt] , [set] [daʊn] ['tɪmɪdli] , [slɪpt] [ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['raʊndnəs] .

Her	foot	,	set	down	timidly	,	slipped	on	its	polished	roundness	.
她	脚	,	放	向下	胆怯地	,	滑倒了	在	它是	抛光	圆润	.

她怯生生地把脚放下来，却在它光滑圆润的表面滑了一下。

['gɔːrdn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fə'tiːg] ,

Gordon	,	however	,	was	alert	to	her	fatigue	,
戈登	,	然而	,	曾是	警报	到	她	疲劳	,

然而，戈登察觉到了她的疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst][hɜːr; hər]

and	his	arm	was	round	her	waist	before	she	had	completely	lost	her
和	他的	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	前	她	有	完全地	丢失的	她

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

在她完全失去平衡之前，他的手臂已经搂住了她的腰。

" [liːn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['laɪtli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

"	Lean	towards	me	,	"	he	said	,	and	lightly	lifted	her	back	on	to	the	bank	.
"	倾斜	向	我	,	"	他	说	,	和	轻轻	抬起	她	后退	在	到	这	银行	.

“向我靠过来，”他说着，轻轻地把她抱回河岸上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,

She	remained	for	a	second	in	his	support	,
她	剩余	为了	一个	第二	在	他的	支持	,

她停留了一会儿，以示支持。

['lʌld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn'djʊst] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [klæsp][ʌv; əv]

lulled	by	a	physical	feeling	of	security	induced	in	her	by	the	strong	clasp	of
昏昏欲睡	经过	一个	身体的	感觉	的	安全	诱导	在	她	经过	这	强的	搭扣	的

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

她被他有力的手臂搂着，感受到了一种安全感，渐渐平静下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [feɪst] [ðə; ði] [striːm] [ə'gen] .

Then	she	freed	herself	almost	roughly	,	and	silently	faced	the	stream	again	.
然后	她	自由	她自己	几乎	大致	,	和	默默	面对	这	溪流	再次	.

然后她几乎是粗暴地挣脱开来，默默地再次面对着溪流。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ɪf] [aɪ][goʊ][fɜːrst] , " [sed] ['gɔːrdn] .

"	It	will	be	best	if	I	go	first	,	"	said	Gordon	.
"	它	将要	是	最好的	如果	我	去	第一的	,	"	说	戈登	.

“最好还是我先来，”戈登说。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] [ðen] . "

"	I	can	give	you	a	hand	then	.	"
"	我	能	给	你	一个	手	然后	.	"

“那我可以帮你一把。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['krɔːsɪŋ] ?

"	Is	there	no	other	crossing	?
"	是	那里	不	其他	过境	?

难道没有其他过境点吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ['veɪnli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

"	she	asked	,	straining	her	gaze	vainly	up	and	down	the	stream	.
"	她	问	,	紧张	她	目光	徒劳地	向上	和	向下	这	溪流	.

她问道，目光徒劳地沿着溪流上下移动。

" [noʊ] ! ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	No	!	Surely	you	can	take	that	much	help	from	me	.
"	不	!	一定	你	能	拿	那	很多	帮助	从	我	.

“不！你肯定可以从我这里得到这么多帮助。”

" [hiː; hi][plaːntid] [hɪm'self] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [kə'lɑːsəs] - [waɪz][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

"	He	planted	himself	as	firmly	as	he	could	,	Colossus	-	wise	on	the	rocks	.
"	他	已种植	他自己	作为	牢牢	作为	他	可以	,	巨人	-	明智的	在	这	岩石	.

“他像巨人一样，稳稳地立在岩石上。”

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	he	said	,	and	stretched	out	a	hand	towards	her	.
"	他	说	,	和	拉伸	出去	一个	手	向	她	.

他说着，向她伸出了一只手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['traɪəl] ,

She	took	it	reluctantly	and	made	a	second	trial	,
她	采取	它	勉强	和	制成	一个	第二	审判	,

她勉强接受了，并进行了第二次尝试。

['weivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ,

wavered	as	she	reached	the	stone	on	which	she	had	slipped	,
犹豫不决	作为	她	达到	这	石头	在	哪个	她	有	滑倒了	,

她踉跄着走到刚才滑倒的那块石头旁。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] ['bæləns] [baɪ] ['taitniŋ] [hɜːr; hər][græsp] .

and	secured	her	balance	by	tightening	her	grasp	.
和	安全	她	平衡	经过	收紧	她	抓牢	.

她紧紧抓住东西，保持了平衡。

[soʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['waɪdər]['ɪntərv(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [floʊd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fʊtˌhəʊldz]

So	they	proceeded	until	a	wider	interval	than	usual	flowed	between	their	footholds
所以	他们	继续	直到	一个	更广泛	间隔	比	通常	流动	之间	他们的	立足点

.

:

.

于是他们继续前进，直到他们立足点之间的距离比平时更宽。

['gɔːrdn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Gordon	turned	his	head	round	to	her	.
戈登	转向	他的	头	圆形的	到	她	.

戈登转过头去看她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] [hɪr] ! "

"	You	must	let	go	of	me	here	!	"
"	你	必须	让	去	的	我	这里	!	"

“你必须在这里放开我！”

" [mʌst; məst][aɪ] ? "

"	Must	I	?	"
"	必须	我	?	"

“我必须这样做吗？”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [slɪp][ænd; ənd][dræg][juː; jʊ][ɪn] .

or	I	may	slip	and	drag	you	in	.
或者	我	可能	滑	和	拖	你	在	.

或者我可能会不小心把你拖进去。

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['riəlaizd] [haʊ] [hɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][grɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	only	realised	how	hard	had	been	her	grip	when	she	relaxed	it	,
"	她	仅有的	意识到	如何	难的	有	到过	她	紧握	什么时候	她	轻松	它	,

“直到她放松手的时候，她才意识到自己刚才抓得有多紧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [geɪv] [hɜːr; hər]

and	the	consequent	knowledge	of	the	assistance	she	had	needed	gave	her
和	这	后果	知识	的	这	协助	她	有	需要	给予	她

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

a	momentary	sense	of	loneliness	now	that	it	was	removed	.
一个	瞬间	感觉	的	孤独	现在	那	它	曾是	已移除	.

而得知自己曾经需要帮助，如今帮助消失了，让她感到一阵短暂的孤独。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Gordon	was	just	able	to	bridge	the	distance	between	the	boulders	with	the
戈登	曾是	只是	有能力的	到	桥	这	距离	之间	这	巨石	和	这

[fʊl] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] .

full	reach	of	his	stride	.
满的	抵达	的	他的	步幅	.

戈登迈开大步，勉强跨越了两块巨石之间的距离。

[ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ə; eɪ] [ˈplætfɔːrm] [ðæt]

That	on	which	he	now	stood	,	however	,	was	flat	and	broad	,	a	platform	that
那	在	哪个	他	现在	站立	,	然而	,	曾是	平坦的	和	广阔	,	一个	平台	那

[geɪv] [ʃʊr] [ˈfʊtɪŋ] .

gave	sure	footing	.
给予	当然	立足点	.

然而，他现在所站的地方却是平坦宽阔的平台，让他能够稳稳地立足。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	will	have	to	spring	,	"	he	cried	.
"	你	将要	有	到	春天	,	"	他	哭	.

“你必须跳下去！”他喊道。

" [aɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [juː; jʊ] .

"	I	can	catch	you	.
"	我	能	抓住	你	.

我能抓住你。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːlɪd] [ɪˈnʌf] [hɪr] . "

I	am	solid	enough	here	.	"
我	是	坚硬的	足够的	这里	.	"

我在这里足够稳固。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [ˈdɛrənt] [muːv] .

"	I	can't	,	"	she	replied	,	"	I	daren't	move	.
"	我	不能	,	"	她	回复	,	"	我	不敢	移动	.

“我不能，”她回答说，“我不敢动。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	She	stood	looking	into	the	water	bubbling	at	her	feet	,
"	她	站立	寻找	进入	这	水	冒泡	在	她	脚	,

她站在那里，望着脚下汩汩冒泡的水。

[ænd; ənd] [ɪts] [swɪft] [floʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['gɪdi] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈkjʊr] .

and	its	swift	flow	made	her	feel	giddy	and	insecure	.
和	它是	迅速	流动	制成	她	感觉	头晕	和	不安全	.

水流湍急，让她感到头晕目眩，又缺乏安全感。

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pleɪntɪvli] .

"	she	cried	plaintively	.
"	她	哭	哀怨地	.

她哀怨地哭了起来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] , " ['gɔːrdn] ['ænsər] .

"	You	must	jump	,	"	Gordon	answered	.
"	你	必须	跳	,	"	戈登	回答	.

“你必须跳下去，”戈登回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .

"	It	is	the	only	way	.
"	它	是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[dʒʌmp] ['boʊldli] !

Jump	boldly	!
跳	大胆地	!

大胆跳跃!

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] .

Don't	be	afraid	,	I	will	catch	you	.
不	是	害怕的	,	我	将要	抓住	你	.

别害怕，我会接住你的。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [enˈhɑːtən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [liːp] ,

"	The	ring	of	confidence	in	his	voice	enheartened	her	,	and	she	tried	to	face	the	leap	,
"	这	戒指	的	信心	在	他的	嗓音	鼓舞人心	她	,	和	她	尝试	到	脸	这	飞跃	,

他语气中的自信让她深受鼓舞，她试着勇敢地面对这一步。

[bʌt; bət] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

but	recoiled	from	it	.
但	反冲	从	它	.

但却退缩了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] ; [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɑːt] [rɪˈnuːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Why	had	she	refused	his	offer	,	was	her	first	thought	;	why	had	he	not	renewed	it	,
为什么	有	她	拒绝	他的	提供	,	曾是	她	第一的	想法	;	为什么	有	他	不是	更新	它	,

她首先想到的是，她为什么拒绝了他的提议；为什么他没有再次向她求婚?

[hɜːr; hər] ['sekənd] .

her	second	.
她	第二	.

她的第二个。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

The	stone	on	which	she	was	standing	rolled	with	the	movement	,	and	she	uttered	a	cry	.
这	石头	在	哪个	她	曾是	常设	滚动	和	这	移动	,	和	她	说出	一个	哭	.

她所站的石头随着她的动作滚动，她发出了一声尖叫。

" [ˌdiːˌeɪˈviː] - - , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] .

"	Dav	-	-	,	"	she	began	,	and	shore	the	name	of	its	tail	.
"	戴夫	-	-	,	"	她	开始	,	和	支撑	这	姓名	的	它是	尾巴	.

“戴夫——,”她开口说道，然后说出了它尾巴的名字。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

In	a	moment	he	was	by	her	side	,
在	一个	片刻	他	曾是	经过	她	边	,

片刻之后，他就来到了她身边。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪz] .

standing	on	the	bed	of	the	channel	and	the	water	up	to	his	thighs	.
常设	在	这	床	的	这	渠道	和	这	水	向上	到	他的	大腿	.

他站在河床上，水淹到大腿。

[ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	girl	clung	to	him	.
这	女孩	紧紧抓住	到	他	.

女孩紧紧地抱着他。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [nɜːrv] [ˌɔːltə'geðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [læf]

"	I	seem	to	have	lost	my	nerve	altogether	,	"	and	she	essayed	a	laugh
"	我	似乎	到	有	丢失的	我的	神经	共	,	"	和	她	尝试	一个	笑

[ˌʌnsək'sesfəli] .

unsuccessfully	.
不成功	.

“我好像完全失去了勇气，”她试图笑一笑，但失败了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	You	are	tired	,	that's	all	.	"
"	你	是	疲劳的	,	那就是	全部	.	"

你只是累了而已。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['veri] ['taɪərd] .

"	Yes	,	I	am	tired	,	"	she	answered	,	"	very	tired	.
"	是的	,	我	是	疲劳的	,	"	她	回答	,	"	非常	疲劳的	.

“是的，我很累，”她回答说，“非常累。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	And	she	leaned	her	weight	upon	him	,	resting	her	arm	on	his	shoulders	.
"	和	她	倾斜	她	重量	之上	他	,	休息	她	手臂	在	他的	肩膀	.

她将身体的重量靠在他身上，手臂搭在他的肩膀上。

[ðer; ðər] ['mʌskjələr] [bredθ] [rɪ'nuːd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

Their	muscular	breadth	renewed	in	her	the	feeling	of	protection	,
他们的	肌肉发达的	宽度	更新	在	她	这	感觉	的	保护	,

他们健硕的体格让她重新感受到了安全感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ,

and	she	waited	expectantly	for	him	to	propose	again	to	carry	her	,	or	,
和	她	等待	满怀期待地	为了	他	到	提出	再次	到	携带	她	,	或者	,

['betər] [stɪl] ,

better	still	,
更好的	仍然	,

她满怀期待地等待他再次求婚，希望他能抱她，或者，更好的选择是，

[tuː; tə][dʒʌst][lɪft][hɜːr; hər][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][soʊ] [sper] [hɜːr; hər][ə; eɪ][rɪ'pæst][ʌv; əv]

to	just	lift	her	up	without	a	word	and	so	spare	her	a	repast	of
到	只是	举起	她	向上	没有	一个	单词	和	所以	空闲的	她	一个	餐饮	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

her	own	words	.
她	自己的	字	.

一言不发地把她抱起来，免得她再重复一遍自己的话语。

[tuː; tə][dɔːl] ['siːmɪŋ] , [haʊ'evər] , ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː] .

To	all	seeming	,	however	,	Gordon	was	waiting	too	.
到	全部	似乎	,	然而	,	戈登	曾是	等待	也	.

然而，表面上看，戈登也在等待。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He	means	the	request	to	come	from	me	,	"	she	thought	.
"	他	方法	这	要求	到	来	从	我	,	"	她	想法	.

“他的意思是这个请求要由我来提出，”她心想。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

As	a	matter	of	fact	,	nothing	was	farther	from	his	reflections	.
作为	一个	事情	的	事实	,	没有什么	曾是	更远	从	他的	反思	.

事实上，这与他的想法截然相反。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	experience	of	the	past	few	hours	had	rendered	the	perfect	control	of	his
这	经验	的	这	过去的	很少	小时	有	渲染	这	完美的	控制	的	他的

['fækltiz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

faculties	impossible	,
学院	不可能的	,

过去几个小时的经历让他无法完全控制自己的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtlz] [ɪn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	the	shuttles	in	the	loom	of	his	mind	,
和	这	班车	在	这	织布机	的	他的	头脑	,

以及他脑海中织布机上的梭子，

[set] [æt; ət] [wɜːrk] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [tʃæns] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

set	at	work	by	the	touch	of	any	chance	suggestion	,
放	在	工作	经过	这	触碰	的	任何	机会	建议	,

任何偶然的暗示都会触发它的运作，

[wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .

were	weaving	his	thoughts	in	a	grotesque	inconsequence	.
是	编织	他的	想法	在	一个	怪诞	无关紧要	.

他的思绪以一种荒诞无意义的方式交织在一起。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜːrtʃt]

The	tension	of	her	attitude	recalled	the	pedestal	on	which	he	had	perched
这	紧张	的	她	态度	召回	这	座	在	哪个	他	有	栖息

[hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

her	,	as	she	said	,
她	,	作为	她	说	,

她紧张的神情让她想起了他曾把她捧上的高台，正如她所说：

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

to	the	undoing	of	them	both	.
到	这	撤销	的	他们	两个都	.

最终导致他们两人双双覆灭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] [fiːt] , ['delɪkətli] [ʃɑːd] [ɪn] [greɪ] [kɪd] ['slɪpərz] ,

He	had	a	vision	of	a	pair	of	tiny	feet	,	delicately	shod	in	grey	kid	slippers	,
他	有	一个	想象	的	一个	一对	的	微小的	脚	,	轻柔地	鞋子	在	灰色的	孩子	拖鞋	,

他眼前浮现出一双小脚，穿着精致的灰色羊皮拖鞋。

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [haɪ] [hiːlz] ['fɜːrmli][ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] ['sloʊpɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

straining	to	fix	high	heels	firmly	on	a	smooth	sloping	surface	.
紧张	到	使固定	高的	高跟鞋	牢牢	在	一个	光滑的	倾斜的	表面	.

费力地将高跟鞋牢牢固定在光滑的斜坡上。

[keit] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pæt(ə)nt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Kate	threw	out	a	more	patent	suggestion	.
凯特	扔	出去	一个	更多的	专利	建议	.

凯特提出了一个更具专利性的建议。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stoʊn] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] ['restfl] . "

"	I	am	very	tired	,	and	this	stone	is	not	over	restful	.	"
"	我	是	非常	疲劳的	,	和	这	石头	是	不是	超过	宁静	.	"

“我非常疲惫，这块石头并不能让我感到安宁。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æb'stræktɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]

"	I	was	just	thinking	,	"	he	answered	abstractedly	,	"	it	must	be	as
"	我	曾是	只是	思维	,	"	他	回答	抽象地	,	"	它	必须	是	作为

['ɔːkwərd] [æz; əz][maɪ] ['pedɪst(ə)l] .

awkward	as	my	pedestal	.
尴尬的	作为	我的	座	.

“我只是在想，”他心不在焉地回答，“这一定像我的讲台一样尴尬。”

" [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɑːrkæzəm] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

"	The	unconscious	sarcasm	stung	her	to	the	quick	.
"	这	无意识	讽刺	被蜇了	她	到	这	快的	.

“那无意识的讽刺深深刺痛了她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃斯戴尔的浪漫故事(A Romance of Wastdale)
第4/6页

" [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Don't laugh at me !
" 不 笑 在 我 !

“别笑我！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] .
" she pleaded , and realised that she was pleading .
" 她 恳求 , 和 意识到 那 她 曾是 恳求 .

她苦苦哀求，然后意识到自己是在哀求。

" [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" Laugh at you ?
" 笑 在 你 ?

嘲笑你?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [læf] [æt; ət][maɪ'self][fɜːrst] ,
I have got to finish my laugh at myself first ,
我 有 得到 到 结束 我的 笑 在 我 第一的 ,

我得先笑完自己才行。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
and I think it will take me all my life . "
和 我 思考 它 将要 拿 我 全部 我的 生活 . "

我想这会耗尽我一生的时间。

" [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ræðər] ['sædli] .
" For believing in me ? " she asked rather sadly .
" 为了 相信 在 我 ? " 她 问 相当 令人遗憾的是 .

“因为你相信我？”她有些伤感地问道。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət] [læst]
The bitterness of his remark seemed to show her that he grasped at last
这 苦味 的 他的 评论 似乎 到 展示 她 那 他 抓住 在 最后的
[ðə; ði] [fʊl] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .
the full folly of his faith in her .
这 满的 蠢事 的 他的 信仰 在 她 .

他话语中的苦涩似乎向她表明，他终于彻底明白了自己对她的信任是多么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
It was the goal at which she had been aiming , and yet , now that it
它 曾是 这 目标 在 哪个 她 有 到过 瞄准 , 和 然而 , 现在 那 它
[wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
was reached ,
曾是 达到 ,

那是她一直以来努力追求的目标，然而，现在目标已经达成，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

she	felt	a	keen	pang	of	regret	.
她	毛毡	一个	敏锐的	疼痛	的	后悔	.

她感到一阵强烈的后悔。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] .

For	demanding	so	much	myself	.
为了	要求	所以	很多	我	.

因为我对自己要求太高了。

" [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['grætɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ,

"	The	knowledge	that	she	had	mistaken	his	meaning	gratified	her	and	,
"	这	知识	那	她	有	错误	他的	意义	满意	她	和	,

[ɪn'diːd] , [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] .

indeed	,	raised	him	in	her	respect	.
的确	,	提高	他	在	她	尊重	.

“得知自己误解了他的意思，她感到很欣慰，也因此更加尊敬他。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] , ['spoʊkən] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n]

The	words	,	spoken	at	another	time	,	would	only	have	served	to	strengthen
这	字	,	说	在	其他	时间	,	会	仅有的	有	服务	到	加强

[hɜːr; hər] [oʊld] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

her	old	conception	of	him	,
她	老的	概念	的	他	,

这些话，如果放在其他时候说，只会加深她对他原有的印象。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ['ləːkiŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['fæktər]

and	to	justify	that	lurking	contempt	for	his	humility	which	formed	a	factor
和	到	证明合法	那	潜伏	鄙视	为了	他的	谦逊	哪个	形成	一个	因素

[ɪn] [hɜːr; hər] ['redi] [rɪ'leɪəns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

in	her	ready	reliance	upon	his	services	.
在	她	准备好	依赖	之上	他的	服务	.

为了证明她对他的谦逊抱有的那种潜在的轻蔑是有道理的，而这种轻蔑正是她轻易依赖他的原因之一。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [help] ;

Now	,	however	,	she	stood	in	sore	need	of	his	help	;
现在	,	然而	,	她	站立	在	疮	需要	的	他的	帮助	;

然而，现在她却急需他的帮助;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['dɔmineitiŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [baɪ] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

he	was	there	dominating	her	plainly	by	the	superiority	of	his	physical
他	曾是	那里	占据主导地位	她	显然	经过	这	优势	的	他的	身体的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他凭借体格上的优势，明显地压制着她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] , [neɪ] , ['ræðər] ['betəd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]

and	he	could	afford	to	be	humble	,	nay	,	rather	bettered	his	position	by
和	他	可以	买得起	到	是	谦逊的	,	不	,	相当	改进	他的	位置	经过

[ðə; ði] ['kɑːntræst] .

the	contrast	.
这	对比	.

而且他完全可以保持谦逊，不，这种反差反而提升了他的地位。

[keit] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ['wiːkli] :

Kate	gave	in	and	said	weakly	:
凯特	给予	在	和	说	弱	:

凯特最终还是妥协了，虚弱地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] ['æftər][ɔːl] . "

"	I	am	afraid	that	I	shall	have	to	ask	you	to	carry	me	across	after	all	.	"
"	我	是	害怕的	那	我	将	有	到	问	你	到	携带	我	穿过	后	全部	.	"

“恐怕我最终还是得请你背我过河。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	It	is	what	I	came	back	for	,	"	he	answered	,
"	它	是	什么	我	来了	后退	为了	,	"	他	回答	,

“这就是我回来的目的，”他回答说。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

no	suspicion	of	her	thoughts	occurring	to	him	.
不	怀疑	的	她	想法	发生	到	他	.

他丝毫没有怀疑过她的想法。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['efərt] [ɔːr][dʒɜːrk] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv]

He	lifted	her	slight	figure	with	an	absence	of	effort	or	jerk	which	told	of
他	抬起	她	轻微	数字	和	一个	缺席	的	努力	或者	混蛋	哪个	讲述	的

['præktɪst] ['sɪnjuːz] ,

practised	sinews	,
已实践	肌腱	,

他毫不费力地托起了她纤细的身躯，动作流畅自然，一看就知道是训练有素的。

[ænd; ənd] [keit] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

and	Kate	clasped	her	hands	behind	his	neck	and	nestled	down	into	his	arms
和	凯特	紧握	她	双手	在后面	他的	脖子	和	依偎	向下	进入	他的	武器

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

with	a	child's	sigh	of	content	.
和	一个	孩子的	叹	的	内容	.

凯特双手环住他的脖子，依偎在他怀里，像个孩子一样满足地叹了口气。

[tuː; tə] ['gɔːrdn] [ðə; ði] [saɪ] [kən'veid] [noʊ][də'rekt][ɔːr] [ɪ'miːdiət] ['miːnɪŋ] .

To	Gordon	the	sigh	conveyed	no	direct	or	immediate	meaning	.
到	戈登	这	叹	传递	不	直接的	或者	即时	意义	.

对戈登来说，那声叹息并没有直接或立即传达任何含义。

[hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə]['sɪmbəlɪzəm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪv] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi]

His	fanciful	tendency	to	symbolism	made	it	expressive	only	of	the	relief	she
他的	奇幻的	趋势	到	象征意义	制成	它	富有表现力的	仅有的	的	这	宽慰	她

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑːn] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pedɪst(ə)l] .

had	experienced	on	stepping	down	from	her	pedestal	.
有	经验丰富的	在	步进	向下	从	她	座	.

他天马行空的象征主义倾向，使得这幅画仅仅表达了她从高台上走下来时所感受到的解脱感。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən]

Had	he	but	known	it	,	however	,	he	was	nearer	to	her	heart	than
有	他	但	已知	它	,	然而	,	他	曾是	更近	到	她	心	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

he	had	ever	been	.
他	有	曾经	到过	.

然而，如果他知道的话，他比以往任何时候都更接近她的内心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	showing	himself	in	the	man's	shape	which	most	appealed	to	her	.
他	曾是	显示	他自己	在	这	男人的	形状	哪个	最多	上诉	到	她	.

他以她最喜欢的那种男性形象示人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'tektər] , [nɑːt][ðə; ði] [ə'tendənt] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd]

He	was	the	protector	,	not	the	attendant	,	with	strength	to	be	appreciated
他	曾是	这	保护者	,	不是	这	服务员	,	和	力量	到	是	感谢

[æz; əz] ['mæstərfl] ,

as	masterful	,
作为	精湛	,

他是保护者，而非侍从，他的力量令人叹为观止，堪称大师级人物。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerləsli] [juːst] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

not	to	be	carelessly	used	and	forgotten	.
不是	到	是	粗心大意	用过的	和	被遗忘的	.

不可随意使用和遗忘。

[hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [ded] [ɪn][mɪd] - [striːm] [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk]

Had	he	stopped	dead	in	mid	-	stream	and	asserted	his	cause	with	a	like
有	他	停止	死的	在	中	-	溪流	和	断言	他的	原因	和	一个	喜欢

['ment(ə)l] [fɔːrs] ,

mental	force	,
精神的	力量	,

如果他突然停下脚步，以同样的精神力量来阐述自己的观点，

['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪnz][tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt]

claiming	her	and	her	sins	to	himself	with	the	courage	of	a	confident
声称	她	和	她	罪孽	到	他自己	和	这	勇气	的	一个	自信的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他以充满自信的爱的勇气，将她和她的罪孽都归于自己。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmælə'drɔɪt] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

he	would	have	undone	the	harm	of	his	maladroit	pleading	in	the	porch	.
他	会	有	未完成	这	伤害	的	他的	笨拙	恳求	在	这	门廊	.

他本可以弥补他在门廊里笨拙恳求所造成的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	the	crucial	moment	of	his	life	.
它	曾是	这	至关重要的	片刻	的	他的	生活	.

这是他生命中的关键时刻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

But	his	dominance	was	of	the	body	,	not	the	spirit	,
但	他的	支配地位	曾是	的	这	身体	,	不是	这	精神	,

但他所掌控的是肉体，而非精神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	he	passed	through	it	without	an	inkling	of	its	importance	.
和	他	通过了	通过	它	没有	一个	暗示	的	它是	重要性	.

他径直走过，却丝毫没有意识到它的重要性。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk][ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['saɪləntli][ɑːn][ðə; ði]

The	next	moment	he	reached	the	farther	bank	and	set	her	silently	on	the
这	下一个	片刻	他	达到	这	更远	银行	和	放	她	默默	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

下一刻，他走到对岸，默默地把她放在地上。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

apart	from	him	.
除	从	他	.

除了他以外。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pæθ] [roʊz] ['stiːpli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [greɪt] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [æz; əz]

From	this	point	the	path	rose	steeply	along	the	side	of	Great	Gable	,	and	as
从	这	观点	这	小路	玫瑰	陡峭地	沿着	这	边	的	伟大的	山墙	,	和	作为

[ðeɪ] ['maʊntɪd] ,

they	mounted	,
他们	安装	,

从这里开始，小路沿着大山墙的一侧陡峭上升，他们向上攀登时，

[ðə; ði] [brɪsk] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ri'vaivd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['læŋgwɪd] ['spɪrɪts] .

the	brisk	freshness	of	the	air	revived	the	girl's	languid	spirits	.
这	轻快	新鲜	的	这	空气	复活	这	女孩们	慵懒的	烈酒	.

清新的空气使女孩慵懒的心情焕然一新。

[hɜːr; hər] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [en'dʒendəd]

Her	lassitude	and	the	feeling	of	helpless	weakness	which	it	engendered
她	倦怠	和	这	感觉	的	无助	弱点	哪个	它	产生的

['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['bɔɪənsi] .

gradually	gave	place	to	a	lively	buoyancy	.
逐步地	给予	地方	到	一个	热闹	浮力	.

她的倦怠感和由此产生的无助虚弱感逐渐被活泼轻快的情绪所取代。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɪgər] ['entərd] [hɜːr; hər] [lɪmz] .

A	new	vigour	entered	her	limbs	.
一个	新的	活力	进入	她	四肢	.

她四肢焕发出新的活力。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

Gordon	was	walking	a	few	paces	ahead	of	her	,
戈登	曾是	步行	一个	很少	步幅	前方	的	她	,

戈登走在她前面几步远的地方，

[ðə; ði] ['læntən] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [stræp] ,

the	lanthorn	swinging	at	his	side	on	a	shoulder	-	strap	,
这	灯笼	摇摆	在	他的	边	在	一个	肩膀	-	带子	,

灯笼挂在他肩上，在身侧摇曳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [sʌm; səm] [rʌf] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	now	and	again	he	turned	to	help	her	over	some	rough	portion	of
和	现在	和	再次	他	转向	到	帮助	她	超过	一些	粗糙的	部分	的

[ðə; ði] [træk] .

the	track	.
这	追踪	.

他时不时会转身帮助她越过崎岖不平的路段。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

But	the	way	was	almost	as	familiar	to	her	as	it	was	to	him
但	这	方式	曾是	几乎	作为	熟悉的	到	她	作为	它	曾是	到	他

,

,

,

但这条路对她来说几乎和对他一样熟悉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [les] [ænd; ənd] [les] .

and	as	they	rose	she	needed	his	assistance	less	and	less	.
和	作为	他们	玫瑰	她	需要	他的	协助	较少的	和	较少的	.

随着他们起身，她越来越不需要他的帮助了。

[ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː] ,

The	limpid	clearness	of	the	night	,	too	,
这	清澈的	清晰度	的	这	夜晚	,	也	,

夜空也清澈无比。

[kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn][noʊ] [smɔːl] ['meʒər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌvɪgə'reɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

contributed	in	no	small	measure	to	this	invigoration	of	her	nature	.
贡献	在	不	小的	措施	到	这	活力	的	她	自然	.

这在很大程度上促进了她精神的焕发。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ʌn'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	sky	was	unstained	by	a	cloud	,
这	天空	曾是	未染色	经过	一个	云	,

天空万里无云，

[ænd; ənd] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and	glittered	with	a	multitude	of	stars	that	shone	like	points	of	silver	,
和	闪闪发光	和	一个	民众	的	明星	那	闪耀	喜欢	积分	的	银	,

繁星闪烁，如同点点银光。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [træns'lusənsi] .

so	that	the	darkness	below	had	a	certain	translucency	.
所以	那	这	黑暗	以下	有	一个	肯定	半透明	.

因此，下面的黑暗具有一定的半透明性。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

One	seemed	to	see	right	into	the	heart	of	the	night	;	at	the	same	time	,
一	似乎	到	看	正确的	进入	这	心	的	这	夜晚	;	在	这	相同的	时间	,

仿佛能看穿黑夜的深处；与此同时，

[ðə; ði] ['lændmɑːks] [ænd; ənd] ['baʊndri] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] - - ['ɔːlweɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens]

the	landmarks	and	boundary	walls	in	the	valley	-	-	always	productive	of	a	sense
这	地标	和	边界	墙壁	在	这	谷	-	-	总是	生产力	的	一个	感觉

[ʌv; əv]['lɪmɪt] - - [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

of	limit	-	-	were	invisible	,
的	限制	-	-	是	无形的	,

山谷中的地标和边界墙——这些总是给人一种界限感——都看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['maʊntnz] [ə'pɪrd] [bʌt; bət] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] , [ə; eɪ] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	very	mountains	appeared	but	deeper	shadows	,	a	massing	of	the
和	这	非常	山脉	出现	但	更深	阴影	,	一个	群体	的	这

['dɑːrknəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

darkness	,	as	it	were	,
黑暗	,	作为	它	是	,

就连群山也只剩下更深的阴影，仿佛是黑暗的集合体。

[æt; ət] ['seprət] [spɑːts] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][gæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər]

at	separate	spots	,	with	here	and	there	a	gap	from	the	faint	glimmer
在	分离	地点	,	和	这里	和	那里	一个	差距	从	这	头晕的	微光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .

of	a	snowdrift	.
的	一个	雪堆	.

在不同的地点，偶尔会露出雪堆微弱的光芒。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] ['keɪts] ['sensɪz] [baɪ][ɪts]['æspekt][ʌv; əv] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd]

The	journey	thus	appealed	to	Kate's	senses	by	its	aspect	of	spaciousness	and
这	旅行	因此	上诉	到	凯特的	感官	经过	它是	方面	的	宽敞	和

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

filled	her	with	a	new	and	strange	feeling	of	liberty	.
已填	她	和	一个	新的	和	奇怪的	感觉	的	自由	.

因此，这段旅程以其开阔的视野吸引了凯特的感官，并让她产生了一种新的、奇特的自由感。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt]

The	feeling	penetrated	to	her	mind	and	set	in	motion	a	train	of	thought
这	感觉	渗透	到	她	头脑	和	放	在	运动	一个	火车	的	想法

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这种感觉渗入她的脑海，引发了一连串的思考，

[ɪn][tɜːrn] , [geɪv] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

in	turn	,	gave	back	to	it	a	fresh	strength	and	colour	.
在	转动	,	给予	后退	到	它	一个	新鲜的	力量	和	颜色	.

反过来，又赋予了它新的力量和色彩。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] [fɔːrst] [ɪt'self]['ɪntuː] ['evɪdəns] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [rɪ'zʌlt]

A	consciousness	of	distinct	relief	forced	itself	into	evidence	as	the	main	result
一个	意识	的	清楚的	宽慰	强制	本身	进入	证据	作为	这	主要的	结果

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['gɔrdənz] [tʃæns] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [hed] ,

to	her	of	Gordon's	chance	visit	to	Wastdale	Head	,
到	她	的	戈登的	机会	访问	到	-	头	,

戈登偶然造访沃斯特代尔角，给她带来的最主要结果，是她如释重负的明显感受。

[ænd; ənd] [əˈblitəreitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	obliterated	to	a	great	degree	the	shame	of	the	disclosures	which	had
和	彻底摧毁	到	一个	伟大的	程度	这	耻辱	的	这	披露	哪个	有

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

paved	the	way	for	it	.
铺砌路面	这	方式	为了	它	.

并在很大程度上消除了导致这种情况发生的那些披露事件所带来的耻辱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['ɑːstɪn] ['hɔk] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

She	was	free	alike	from	the	brutal	authority	of	Austen	Hawke	and	from
她	曾是	自由的	同样	从	这	野蛮	权威	的	奥斯汀	霍克	和	从

[ðə; ði] ['ɜːrksəm] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

the	irksome	tyranny	of	Gordon's	adoration	;
这	烦人的	暴政	的	戈登的	崇拜	;

她既摆脱了奥斯汀·霍克的残酷统治，也摆脱了戈登令人厌烦的崇拜；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['paʊər] ['restɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['gɔrdənz]

for	the	former's	power	rested	upon	its	concealment	and	was	killed	by	Gordon's
为了	这	前任的	力量	休息	之上	它是	隐蔽	和	曾是	被杀	经过	戈登的

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

discovery	of	its	existence	.
发现	的	它是	存在	.

因为前者的力量在于其隐蔽性，而戈登发现了它的存在，导致它被消灭。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] .

Every	trace	of	it	would	vanish	when	he	recovered	the	three	remaining	letters	.
每一个	痕迹	的	它	会	消失	什么时候	他	恢复	这	三	其余的	信件	.

当他找回剩下的三封信时，所有痕迹都将消失。

[ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riː'geɪnd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt]

Of	the	means	by	which	they	were	to	be	regained	she	took	no	more	thought
的	这	方法	经过	哪个	他们	是	到	是	恢复	她	采取	不	更多的	想法

[ðæn; ðən] ['gɔːrdn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [hɪm'self] .

than	Gordon	at	this	time	did	himself	.
比	戈登	在	这	时间	做过	他自己	.

至于如何才能找回它们，她和戈登此时一样，都没有多加考虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnuːli] - [faʊnd] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]

She	was	too	absorbed	by	her	newly	-	found	freedom	to	foresee	the	possibility
她	曾是	也	吸收	经过	她	新	-	成立	自由	到	预见	这	可能性

[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ðer; ðər] .

of	danger	there	.
的	危险	那里	.

她沉浸在新获得的自由之中，完全没有预见到那里可能存在的危险。

[ɪts] [ˈfɔːrsəbl] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ɪnˈdiːd] [ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ]

Its	forcible	pre	-	occupation	of	her	mind	indeed	blinded	her	to	all	ideas	which
它是	强制的	预	-	职业	的	她	头脑	的确	失明	她	到	全部	想法	哪个

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ænˈtægənɪzəm] .

hinted	antagonism	.
暗示	对抗	.

它牢牢占据了她的心神，使她对所有带有敌意的想法都视而不见。

[ʃiː; ʃi] [ˈberli] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [kənˈdʒektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wʊd] [sɪˈlekt]

She	barely	wasted	a	conjecture	on	the	pretext	which	her	companion	would	select
她	仅仅	浪费	一个	推测	在	这	借口	哪个	她	伴侣	会	选择

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	the	breaking	off	of	their	engagement	almost	on	the	eve	of	their
为了	这	打破	离开	的	他们的	订婚	几乎	在	这	前夕	的	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她几乎没有浪费时间去猜测她的伴侣会在婚礼前夕选择什么样的借口来解除婚约。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ][dɪm] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,

She	just	caught	a	dim	glimpse	of	him	taking	the	blame	upon	himself	,
她	只是	捕捉	一个	暗淡	一瞥	的	他	采取	这	责备	之上	他自己	,

她隐约看到他主动承担了责任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restfəli] ['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ɪgˈzækt][səˈluːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	was	restfully	content	to	leave	the	exact	solution	in	his	hands	.
和	曾是	安宁地	内容	到	离开	这	精确的	解决方案	在	他的	双手	.

他心满意足地将最终解决方案交由他来决定。

" [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;

"	I	will	spare	you	altogether	,	"	he	had	said	;
"	我	将要	空闲的	你	共	,	"	他	有	说	;

“我会饶了你一命，”他曾说过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	she	knew	him	well	enough	for	complete	assurance	that	he	would	keep	his
和	她	知道	他	出色地	足够的	为了	完全的	保证	那	他	会	保持	他的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

她对他非常了解，完全确信他会信守承诺。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

That	she	owed	her	liberty	entirely	to	the	generosity	of	her	lover	,
那	她	欠款	她	自由	完全	到	这	慷慨	的	她	情人	,

她的自由完全归功于她爱人的慷慨。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] ; [frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

she	hardly	felt	at	all	now	;	from	habit	,
她	几乎	毛毡	在	全部	现在	;	从	习惯	,

她现在几乎感觉不到任何东西了；出于习惯，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ɪts] [truː] ['vælјuː] .

she	was	incapable	of	accounting	that	quality	of	his	at	its	true	value	.
她	曾是	无法	的	会计	那	质量	的	他的	在	它是	真的	价值	.

她无法真正理解他身上这种品质的价值。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

For	a	moment	,	it	is	true	,	at	the	outset	of	her	interview	with	him
为了	一个	片刻	,	它	是	真的	,	在	这	开端	的	她	面试	和	他

[ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

in	the	farm	-	house	,
在	这	农场	-	房子	,

的确，在她与他在农舍进行访谈之初，有那么一会儿，

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

she	appreciated	with	some	accuracy	the	measure	of	his	devotion	;
她	感谢	和	一些	准确性	这	措施	的	他的	虔诚	;

她相当准确地体会到了他对她的忠诚；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌestɪ'meɪʃn] [wʌz; wəz] [duː] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	this	estimation	was	due	merely	to	the	immediate	succession	of	his
但	这	估算	曾是	到期的	仅仅	到	这	即时	演替	的	他的

['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'naʊnst] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

presence	to	that	of	Hawke	and	to	the	pronounced	contrast	between	their
在场	到	那	的	霍克	和	到	这	发音	对比	之间	他们的

['ætitjuːdz] .

attitudes	.
态度	.

但这种评价仅仅是因为他紧接着霍克出现，以及他们态度上的明显对比。

[æz; əz][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]

As	their	conversation	wore	on	,	however	,	his	voice	,	his	words	,	and	certain
作为	他们的	对话	穿着	在	,	然而	,	他的	嗓音	,	他的	字	,	和	肯定

[trɪks] [ʌv; əv] ['mænər] ,

tricks	of	manner	,
技巧	的	方式	,

然而，随着谈话的进行，他的声音、措辞以及某些举止技巧，

['grædʒuəli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

gradually	brought	back	to	her	the	familiar	conceptions	of	character	which	she
逐步地	带来	后退	到	她	这	熟悉的	概念	的	特点	哪个	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

had	always	associated	with	them	.
有	总是	联系	和	他们	.

逐渐唤起了她一直以来对他们的熟悉的性格印象。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'sepʃnz] ,

And	in	consequence	of	the	return	of	those	conceptions	,
和	在	结果	的	这	返回	的	那些	概念	,

而随着这些观念的回归，

[ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['trɪbjuːt]

the	old	habit	of	expecting	sacrifices	from	him	as	his	usual	tribute
这	老的	习惯	的	期待	牺牲	从	他	作为	他的	通常	贡

['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] [ə'freʃ] .

reasserted	itself	afresh	.
重申	本身	重新	.

他一贯的习惯，即要求他献祭作为贡品，如今又重新出现了。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌn'maːd] [baɪ] [dauts] [ɔːr] [fɪrz] ,

Her	sense	of	liberty	was	thus	unmarred	by	doubts	or	fears	,
她	感觉	的	自由	曾是	因此	完好无损	经过	疑虑	或者	恐惧	,

因此，她的自由意识丝毫没有受到怀疑或恐惧的玷污。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [dɪ'sper] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and **the** **rebound** **of** **her** **nature** **from** **a** **preceding** **despair** **gave** **to** **it**
和 这 反弹 的 她 自然 从 一个 前 绝望 给予 到 它
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
a **double** **exhilaration** **.**
一个 双倍的 兴奋 .

她从之前的绝望中恢复过来，这种性格的反弹给她带来了双倍的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] ,
She **drank** **in** **the** **night** **air** **with** **a** **keen** **pleasure** **,**
她 喝 在 这 夜晚 空气 和 一个 敏锐的 乐趣 ,

她贪婪地呼吸着夜风，心中充满愉悦。

[ɪts] [brɪsk] ['ʃɑːrpnəs] ['siːmɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .
its **brisk** **sharpness** **seeming** **somehow** **to** **harmonise** **with** **her** **thoughts** **.**
它是 轻快 锐利度 似乎 不知何故 到 协调 和 她 想法 .

它干脆利落的语调似乎与她的思绪不谋而合。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'nuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
She **would** **begin** **her** **life** **anew** **to** **-** **morrow** **,**
她 会 开始 她 生活 重新 到 - 明天 ,

明天她将开始新的生活。

['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] .
using **her** **knowledge** **as** **a** **clear** **light** **for** **the** **guiding** **of** **her** **steps** **.**
使用 她 知识 作为 一个 清除 光 为了 这 指导 的 她 步骤 .

用她的知识作为指引自己前进的明灯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] ['klɪrɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd][ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
She **had** **a** **vision** **of** **morning** **mists** **clearing** **off** **a** **long** **white** **road** **and** **leaving**
她 有 一个 想象 的 早晨 薄雾 清理 离开 一个 长的 白色的 路 和 离开
[ˌaɪ 'tiː] ['vɪvɪdli] [dɪ'stɪŋkt] - - [ə; eɪ][roʊd][ɪn] ['nɔːrməndi] .
it **vividly** **distinct** **-** **-** **a** **road** **in** **Normandy** **.**
它 生动地 清楚的 - - 一个 路 在 诺曼底 .

她看到晨雾散去，一条长长的白色道路变得清晰可见——那是诺曼底的一条路。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][noʊ] [les] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['oʊvər]
The **influence** **of** **the** **hour** **and** **the** **locality** **was** **no** **less** **predominant** **over**
这 影响 的 这 小时 和 这 地点 曾是 不 较少的 主要的 超过
[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['trævələr] ,
her **fellow** **-** **traveller** **,**
她 同伴 - 游客 ,

时间和地点的因素对她的同伴的影响同样显著。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][led][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but **it** **led** **his** **thoughts** **in** **a** **far** **opposite** **direction** **.**
但 它 引领 他的 想法 在 一个 远的 对面的 方向 .

但这却让他的思绪朝着完全相反的方向发展。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðæt] ['wɪrisəm] [ə'sent] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['struːɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]
All **the** **way** **up** **that** **wearisome** **ascent** **he** **was** **strewing** **his** **steps** **with** **the** **dead**
全部 这 方式 向上 那 令人厌倦的 上升 他 曾是 散落 他的 步骤 和 这 死的
[liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] .
leaves **of** **his** **illusions** **.**
树叶 的 他的 幻觉 .

在那段令人疲惫的攀登过程中，他一路都在用他幻想的枯叶铺满自己的脚步。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] , ['fænsi][ə'pɑːn]['fænsi] ,
The **edifice** **of** **idealism** **which** **he** **had** **built** **up** **,** **fancy** **upon** **fancy** **,**
这 大厦 的 唯心主义 哪个 他 有 建造 向上 , 想要 之上 想要 ,

他一手构建的理想主义大厦，是由无数幻想叠加而成。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ] [sə'lɪdəti] ,
with **such** **care** **and** **such** **seeming** **solidity** **,**
和 这样的 关心 和 这样的 似乎 固体 ,

如此细致，如此坚固，

['krʌmbld] [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]
crumbled **in** **an** **irresistible** **decay** **and** **forced** **him** **to** **the** **contemplation** **of** **its**
崩溃了 在 一个 无法抗拒 衰变 和 强制 他 到 这 沉思 的 它是
['ruːɪnz] .
ruins **.**
废墟 .

它在无可抗拒的衰败中崩塌，迫使他去凝视它的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [speɪs] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv][laɪf] , ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz]
And **the** **surrounding** **space** **,** **shapeless** **and** **empty** **of** **life** **,** **stimulated** **his**
和 这 周围 空间 , 无形 和 空的 的 生活 , 刺激 他的
['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
poignant **sense** **of** **desolation** **.**
令人心酸的 感觉 的 荒凉 .

周围空旷无垠、毫无生机的空间，更加激起了他强烈的荒凉感。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [pleɪs] ['æktʃuəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] ,
He **tried** **to** **picture** **and** **place** **actual** **features** **of** **the** **dale** **,**
他 尝试 到 图片 和 地方 实际的 特征 的 这 戴尔 ,

他试图描绘并还原山谷的真实面貌。

[tuː; tə][mæp] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] .
to **map** **out** **the** **darkness** **by** **his** **recollections** **of** **what** **it** **hid** **.**
到 地图 出去 这 黑暗 经过 他的 回忆 的 什么 它 隐藏 .

通过回忆黑暗中隐藏的事物，来描绘黑暗的轮廓。

[ə'krɔːs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dɑːrk] [maʊθ] [ʌv; əv] [pɪrz] [gɪl] ; [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]
Across **there** **would** **be** **the** **dark** **mouth** **of** **Peer's** **Ghyll** **;** **or** **had** **he** **passed** **it**
穿过 那里 会 是 这 黑暗的 嘴 的 同龄人的 峡谷 ; 或者 有 他 通过了 它
?
?
?

对面就是皮尔峡谷的黑暗入口；或者他已经过去了？

- - [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [greɪt] ['geɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'mɪliər] ['pɪnək(ə)l] ;
- **-** **above** **his** **head** **the** **cliffs** **of** **Great** **Gable** **,** **with** **its** **familiar** **Pinnacle** **;**
- - 多于 他的 头 这 悬崖 的 伟大的 山墙 , 和 它是 熟悉的 巅峰 ;

——在他头顶上方是盖博山的悬崖，以及它那著名的尖峰；

[naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [puːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
now **he** **should** **be** **opposite** **the** **bathing** **-** **pool** **at** **the** **bottom** **of** **the** **valley** **.**
现在 他 应该 是 对面的 这 洗澡 - 水池 在 这 底部 的 这 谷 .

现在他应该在山谷底部的浴池对面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [sər'maɪz] ,
But **it** **was** **all** **uncertainty** **and** **surmise** **,**
但 它 曾是 全部 不确定 和 推测 ,

但这都只是猜测和推测。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] ['gɔːrdn] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] ['sɑːləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] , [ðæt]
and **so** **far** **was** **Gordon** **from** **drawing** **solace** **from** **his** **conjectures** **,** **that**
和 所以 远的 曾是 戈登 从 绘画 慰藉 从 他的 猜想 , 那
[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [gluːm] ,
the **intervening** **gloom** **,**
这 介入 愁云 ,

戈登非但没有从他的推测中获得慰藉，反而更加感到阴霾笼罩着他。

[baɪ][ɪts] ['senʃuəs] [ɪ'fekt] ,
by its sensuous effect ,
经过 它是 感性的 影响 ,

凭借其感官效果，

[helpt] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪz; ɪz][oʊld] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪfti] [ˌʌnri'æləti]
helped largely to re - animate and nurse his old belief in the shifty unreality
帮助 很大程度上 到 关于 - 动画 和 护士 他的 老的 信仰 在 这 狡猾的 不真实
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

这在很大程度上帮助他重新燃起了对事物虚幻变幻的旧信念。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [pæθ] [hiː; hi][trɑːd]
He came to feel certain of nothing except the narrow strip of path he trod
他 来了 到 感觉 肯定 的 没有什么 除了 这 狭窄的 条 的 小路 他 践踏
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['futsteps] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
and the light footsteps behind which were following him for the last time ,
和 这 光 脚步声 在后面 哪个 是 下列的 他 为了 这 最后的 时间 ,

他渐渐感到一切都无法确定，唯独他走过的这条狭窄小路，以及身后最后一次跟随他的轻盈脚步声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sæd] .
and of which the sound to his ears was exquisitely sad .
和 的 哪个 这 声音 到 他的 耳朵 曾是 精美绝伦 伤心 .

他听来，那声音无比悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , [wer] [tuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk]
They had reached the highest point of the track , where two masses of rock
他们 有 达到 这 最高 观点 的 这 追踪 , 在哪里 二 群众 的 岩石
,
,
,

他们到达了赛道的最高点，那里有两块巨大的岩石，

[reɪndʒd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [fɔːrm][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] .
ranged on either side , form a ruined gateway to the Pass .
范围 在 任何一个 边 , 形式 一个 毁坏 网关 到 这 经过 .

两侧排列着，形成通往隘口的残破大门。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [graʊnd] [sloʊps] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] - [tɑːrn] ,
From there the ground slopes quickly to the Styhead Tarn ,
从 那里 这 地面 连续下坡 迅速地 到 这 - 塔恩 ,

从那里开始，地势迅速下降到斯泰黑德湖。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] [ɪts] [edʒ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [neɪ] [ʌv; əv] ['keɪts] [hɔːrs] .
and as they skirted its edge they heard the welcoming neigh of Kate's horse .
和 作为 他们 裙摆 它是 边缘 他们 听到 这 欢迎 嘶 的 凯特的 马 .

当他们沿着山脊边缘走时，听到了凯特的马发出欢迎的嘶鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fʊtbrɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] [bek] [ɪn]
It was tied to the far end of a primitive footbridge which spans the beck in
它 曾是 系 到 这 远的 结尾 的 一个 原始 人行天桥 哪个 跨度 这 贝克 在
[ðə; ði] ['væli] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] .
the valley but a few yards beyond .
这 谷 但 一个 很少 码 超过 .

它被系在横跨山谷小溪的一座简易人行桥的远端，距离小溪还有几码远。

['gɔːrdn] [lɪt][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Gordon lit the lanthorn and fastened it to the saddle , and ,
戈登 点燃 这 灯笼 和 系紧 它 到 这 鞍 , 和 ,

戈登点燃了灯笼，把它系在马鞍上，然后

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] .

standing	on	the	end	of	the	bridge	,	lifted	the	girl	on	to	the	horse's	back	.
常设	在	这	结尾	的	这	桥	,	抬起	这	女孩	在	到	这	马匹	后退	.

他站在桥的尽头，把女孩抱到马背上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

For	a	moment	they	remained	there	,	she	in	the	shadow	,
为了	一个	片刻	他们	剩余	那里	,	她	在	这	阴影	,

她们在那里停留了一会儿，她隐在阴影里。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	with	the	light	streaming	full	on	his	face	,
他	和	这	光	流媒体	满的	在	他的	脸	,

阳光洒在他脸上，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [keɪt] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][roʊd][ɔːf] ['iːstwərdz]

and	then	without	a	word	Kate	gathered	up	the	reins	and	rode	off	eastwards
和	然后	没有	一个	单词	凯特	聚集	向上	这	缰绳	和	骑	离开	向东

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæs] .

along	the	Pass	.
沿着	这	经过	.

然后凯特一言不发地收起缰绳，沿着山口向东骑马离去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

She	felt	that	he	was	still	standing	on	the	bridge	in	the	darkness	,
她	毛毡	那	他	曾是	仍然	常设	在	这	桥	在	这	黑暗	,

她感觉他仍然站在黑暗中的桥上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

but	she	never	turned	her	head	.
但	她	绝不	转向	她	头	.

但她始终没有回头。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] " ['kɪti] !

After	a	while	,	she	heard	him	cry	out	her	name	"	Kitty	!
后	一个	尽管	,	她	听到	他	哭	出去	她	姓名	"	猫咪	!

过了一会儿，她听到他喊她的名字“小猫咪！”

" [ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [weɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ] ,

"	The	sound	echoed	down	the	hollow	in	a	despairing	wail	,	like	a	death	-	cry	,
"	这	声音	回声	向下	这	空洞的	在	一个	绝望	哀号	,	喜欢	一个	死亡	-	哭	,

“那声音在山谷中回荡，发出绝望的哀嚎，如同临终的哭喊。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪntli] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [kloʊzd][hɜːr; hər][ɪn] ,

and	was	faintly	repeated	by	the	mountains	that	closed	her	in	,
和	曾是	淡淡的	重复	经过	这	山脉	那	关闭	她	在	,

而将她包围的群山也隐隐地重复着这个声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ðə; ði]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][roʊd] [mɔːr] ['stedəli] [tɔːrdz]

but	she	only	pressed	her	horse	the	harder	,	and	rode	more	steadily	towards
但	她	仅有的	按下	她	马	这	更难	,	和	骑	更多的	稳步	向

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

但她只是更加用力地催马，更加稳健地向家的方向骑去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

In	a	sense	,	indeed	,	it	was	a	death	-	cry	that	she	heard	.
在	一个	感觉	,	的确	,	它	曾是	一个	死亡	-	哭	那	她	听到	.

从某种意义上说，她听到的确实是一声临终的哀嚎。

[fɔːr; fər] ['gɔːrdn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [raɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læntən]

For	Gordon	,	as	he	watched	her	ride	away	,	and	listened	to	the	lanthorn
为了	戈登	,	作为	他	观看	她	骑	离开	,	和	听着	到	这	灯笼

['klæŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

clanking	against	the	saddle	,
叮当作响	反对	这	鞍	,

戈登目送她骑马离去，听着灯笼撞击马鞍的叮当声，

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

knew	that	his	real	self	went	with	her	.
知道	那	他的	真实的	自己	去	和	她	.

他知道，真正的自己已经随她而去了。

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔstəd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst]

The	extended	sympathy	for	his	fellows	which	he	had	fostered	during	these	last
这	扩展	同情	为了	他的	伙伴们	哪个	他	有	寄养	期间	这些	最后的

[tuː] ['jɪrz] ,

two	years	,
二	年	,

过去两年里，他对同伴们培养了深厚的同情心，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] ,

his	interest	in	their	comings	and	goings	,
他的	兴趣	在	他们的	来访	和	行进	,

他对他们进出的情况很感兴趣，

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəs] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['streɪnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] - - [ɪn]

his	ambitions	and	his	assiduous	patience	in	straining	after	their	attainment	-	-	in
他的	抱负	和	他的	刻苦	耐心	在	紧张	后	他们的	素养	-	-	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他的雄心壮志以及为实现目标而付出的不懈努力和耐心——事实上，

[ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [siːmd] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ]

the	finer	qualities	of	his	nature	seemed	not	merely	to	have	been	awakened	by
这	更精细	品质	的	他的	自然	似乎	不是	仅仅	到	有	到过	觉醒	经过

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

his	one	great	passion	,
他的	一	伟大的	热情	,

他性格中那些美好的品质似乎并非仅仅由他那份伟大的激情所唤醒。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

but	to	have	gained	their	being	from	it	and	to	be	dependent	upon
但	到	有	获得	他们的	存在	从	它	和	到	是	依赖	之上

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪf] .

it	for	their	life	.
它	为了	他们的	生活	.

但他们却从中获得了存在，并且依靠它生存。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [freɪz] ,

They	were	,	if	one	may	use	the	phrase	,
他们	是	,	如果	一	可能	使用	这	短语	,

如果可以用这个词来形容的话，他们是……

[ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - - [ə; eɪ] [bɪ'liːf]

the	reflex	of	his	imaginative	belief	in	the	worth	of	his	mistress	-	-	a	belief
这	反射	的	他的	富有想象力的	信仰	在	这	值得	的	他的	情妇	-	-	一个	信仰

['faʊndɪd] ['pjʊrli] [ə'pɑːn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ] [mɪskən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pɔɪnts]

founded	purely	upon	sentiment	and	sustained	by	misconceptions	of	different	points
创立	纯粹	之上	情绪	和	持续	经过	误解	的	不同的	积分

[ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,

in	her	bearing	,
在	她	轴承	,

这是他出于想象而产生的对情妇价值的信念的体现——这种信念纯粹建立在情感之上，并由他对她举止各方面的误解所支撑。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [ʃiː; ʃi] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːr] ,

such	as	a	certain	air	of	disdain	she	habitually	wore	,
这样的	作为	一个	肯定	空气	的	蔑视	她	习惯性地	穿着	,

例如她惯常流露出的那种轻蔑的神情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst]

which	was	in	itself	only	the	result	of	a	fastidious	intuition	in	matters	of	taste
哪个	曾是	在	本身	仅有的	这	结果	的	一个	挑剔	直觉	在	事情	的	品尝

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

这本身只不过是源于对品味等方面的敏锐直觉而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɔːrdn] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .

and	which	Gordon	mistook	for	the	visible	sign	of	an	innate	superiority	.
和	哪个	戈登	误	为了	这	可见的	符号	的	一个	先天	优势	.

戈登误以为这是与生俱来优越感的外在表现。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [mjuːt] [ˌfer'wel] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]

And	so	this	mute	farewell	meant	something	more	to	him	than	even	the
和	所以	这	沉默的	告别	意思是	某物	更多的	到	他	比	甚至	这

['faɪn(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ;

final	parting	from	the	woman	he	loved	;
最终的	离别	从	这	女士	他	喜爱	;

因此，这场无声的告别对他来说意义非凡，甚至超过了与他所爱之人的最终分离；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒentlər] ['neɪtʃər] .

it	was	also	a	parting	from	his	gentler	nature	.
它	曾是	还	一个	离别	从	他的	更温和	自然	.

这也标志着他温和性格的告别。

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf]

All	that	there	was	of	goodness	and	truth	in	him	had	come	into	his	life
全部	那	那里	曾是	的	善良	和	真相	在	他	有	来	进入	他的	生活

[θruː] [keit] ['nuːdʒənt] ,

through	Kate	Nugent	,
通过	凯特	努金特	,

他身上所有善良和真诚的品质，都是通过凯特·纽金特带入他生命的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [gɪft] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

and	now	that	she	took	her	gift	back	with	her	as	she	went	,
和	现在	那	她	采取	她	礼物	后退	和	她	作为	她	去	,

现在她带着礼物离开了。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [strɪpt] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] , [ber] [ænd; ənd] ['skaːd] [æz; əz][ðə; ði]

she	left	him	stripped	almost	of	his	humanity	,	bare	and	scarred	as	the
她	左边	他	脱衣舞	几乎	的	他的	人类	,	裸	和	疤痕	作为	这

['rʌgɪd] [krægz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

rugged	crags	surrounding	him	.
崎岖	峭壁	周围	他	.

她几乎剥夺了他的人性，让他赤裸裸地、伤痕累累，就像他周围崎岖的峭壁一样。

[soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [gruː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['fænsi]

So	intense	and	poignant	grew	the	feeling	of	his	loss	,	that	he	came	to	fancy
所以	激烈的	和	令人心酸的	生长	这	感觉	的	他的	损失	,	那	他	来了	到	想要

,

,

,

他的悲痛之情如此强烈而痛苦，以至于他开始幻想，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bent] ,

with	the	imagery	peculiar	to	his	bent	,
和	这	图像	奇特	到	他的	弯曲	,

带着他特有的意象，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['læntən] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	his	very	soul	was	the	flame	of	the	candle	in	the	lanthorn	,	which	he
那	他的	非常	灵魂	曾是	这	火焰	的	这	蜡烛	在	这	灯笼	,	哪个	他

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

他看到，自己的灵魂就是灯笼里那根蜡烛的火焰。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [stɑːr] , ['muːvɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

like	a	red	star	,	moving	farther	and	farther	into	the	distance	.
喜欢	一个	红色的	星星	,	移动	更远	和	更远	进入	这	距离	.

像一颗红星，越来越远，越来越接近远方。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] [spæz'mɑːdɪk] ['efərt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	made	one	last	spasmodic	effort	,	like	a	dying	man	clutching	at	his	life	.
他	制成	一	最后的	痉挛性的	努力	,	喜欢	一个	垂死	男人	紧握	在	他的	生活	.

他像垂死之人拼死挣扎一般，做了最后的挣扎。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ][mæd][rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [neɪm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

He	ran	forward	in	a	mad	revolt	,	and	the	well	-	loved	name	sprang	to	his	lips
他	跑	向前	在	一个	疯狂的	反叛	,	和	这	出色地	-	喜爱	姓名	弹簧	到	他的	嘴唇

.

:

.

他疯狂地向前冲去，心中充满了反抗，那备受爱戴的名字脱口而出。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

“猫咪！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .

"	he	shouted	,	his	whole	being	in	the	cry	.
"	他	喊叫	,	他的	所有的	存在	在	这	哭	.

他大声喊叫，整个人都沉浸在呐喊之中。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læntən] [stɪl] ['feɪntli] ['klæŋkɪŋ]

But	no	answer	came	back	to	him	;	he	heard	the	lanthorn	still	faintly	clanking
但	不	回答	来了	后退	到	他	;	他	听到	这	灯笼	仍然	淡淡的	叮当作响

[ə'genst] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

against	the	saddle	,
反对	这	鞍	,

但他没有收到任何回应；他只听见灯笼还在马鞍上发出轻微的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] ['drɪrəli] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	mountains	drearily	mocking	him	with	their	melancholy	repetition	of
和	这	山脉	沉闷地	嘲讽	他	和	他们的	忧郁	重复	的

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

his	word	,
他的	单词	,

群山阴郁地嘲弄着他，用它们忧伤的重复声回应着他的话语。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [went] ['stedəli] ['dwindlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] - - [ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] [ʌv; əv]['faɪər] .

while	the	light	went	steadily	dwindling	down	the	Pass	-	-	a	pin's	head	of	fire	.
尽管	这	光	去	稳步	逐渐减少	向下	这	经过	-	-	一个	别针	头	的	火	.

山口的光线渐渐消失，只剩下一束针尖大小的火光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['weɪtɪd] [stoʊn] - [stɪl] , ['sterɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ]

For	a	moment	he	waited	stone	-	still	,	staring	after	it	,	and	then	flung
为了	一个	片刻	他	等待	石头	-	仍然	,	凝视	后	它	,	和	然后	扔

[hɪm'self] [feɪs] - ['daʊnwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] ,

himself	face	-	downwards	in	the	bracken	,
他自己	脸	-	向下	在	这	蕨类植物	,

他一动不动地盯着它，等了一会儿，然后脸朝下扑进了蕨丛里。

['terɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

tearing	the	roots	convulsively	with	his	fingers	.
撕裂	这	根	痉挛地	和	他的	手指	.

他用手指用力地撕扯着树根。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , [dɪ'mændɪŋ]

A	savage	fury	seized	him	and	ran	through	his	veins	like	a	flame	,	demanding
一个	野蛮的	愤怒	查获	他	和	跑	通过	他的	静脉	喜欢	一个	火焰	,	要求

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

action	and	retaliation	.
行动	和	报复	.

一股野蛮的怒火攫住了他，像火焰一样在他血管里奔涌，驱使他采取行动，进行报复。

['eni] ['pæsɪv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [trɔːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr]

Any	passive	return	to	the	old	trough	of	his	cynicism	was	barred	by	a	clear
任何	被动的	返回	到	这	老的	槽	的	他的	玩世不恭	曾是	禁止	经过	一个	清除

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [keit] [bʌt; bət] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [truːθ] [tuː; tə]

consciousness	of	what	might	have	been	had	Kate	but	matched	his	truth	to
意识	的	什么	可能	有	到过	有	凯特	但	匹配	他的	真相	到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	with	a	like	truth	to	him	,
她	和	一个	喜欢	真相	到	他	,

他清楚地意识到，如果凯特也能对他坦诚相待，结果会怎样，因此他不可能再消极地回到过去那种愤世嫉俗的低谷。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	by	an	exaggerated	self	-	reproach	which	led	him	still	to	fix	the	chief
和	经过	一个	夸张的	自己	-	责备	哪个	引领	他	仍然	到	使固定	这	首席

[bleɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tretʃəri] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

blame	for	her	treachery	upon	his	own	failure	to	understand	her	.
责备	为了	她	背信弃义	之上	他的	自己的	失败	到	理解	她	.

并且，他过分自责，以至于仍然把她背叛的主要原因归咎于自己不了解她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [bleɪm] .

But	there	was	another	man	to	share	his	blame	.
但	那里	曾是	其他	男人	到	分享	他的	责备	.

但还有另一个人也应该承担部分责任。

[ðə; ði] [θɔ:t] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [blæk] ['wɜ:rlwɪnd] ['blɔtiŋ] [aʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

The	thought	swept	down	upon	him	-	-	a	black	whirlwind	blotting	out	even	the
这	想法	扫荡	向下	之上	他	-	-	一个	黑色的	旋风	印迹法	出去	甚至	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [keit] .

image	of	Kate	.
图像	的	凯特	.

一个念头如黑风般袭来，甚至连凯特的身影都模糊不清。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə:d] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

If	he	had	erred	himself	,	it	was	through	excess	of	chivalry	;	he	could	,
如果	他	有	犯错	他自己	,	它	曾是	通过	过量的	的	骑士精神	;	他	可以	,

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

如果说他自己犯了错，那也是因为骑士精神过盛；无论如何，他本可以……

[pli:d] [ðæt] .

plead	that	.
恳求	那	.

恳求如此。

[bʌt; bət] ['hɔk] !

But	Hawke	!
但	霍克	!

但是霍克！

['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Gordon	was	unable	to	think	of	him	;
戈登	曾是	无法	到	思考	的	他	;

戈登根本无法想起他；

[hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd][krɑ:ft] ,

he	only	saw	him	a	sinister	picture	of	malice	and	craft	,
他	仅有的	锯	他	一个	险恶	图片	的	恶意	和	工艺	,

在他眼中，他只是一个阴险狡诈、充满恶意的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəm] [ʌv; əv] [heɪt] .

and	as	he	looked	he	became	filled	with	a	venom	of	hate	.
和	作为	他	看起来	他	成为	已填	和	一个	毒液	的	恨	.

他看着这一切，心中充满了仇恨的毒液。

['hɔks] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['evri] ['fi:tʃər] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]

Hawke's	face	rose	before	his	mind	,	every	feature	magnified	and	stamped	with
霍克的	脸	玫瑰	前	他的	头脑	,	每一个	特征	放大	和	盖章	和

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

the	brand	of	his	character	,
这	品牌	的	他的	特点	,

霍克的脸浮现在他脑海中，每一张脸都清晰可见，并带有他鲜明的性格特征。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn] [fʊl] [vju:] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	remained	fixed	in	full	view	leering	at	him	.
和	剩余	固定的	在	满的	看法	色眯眯的	在	他	.

她目光炯炯地盯着他，完全暴露在他眼前。

['gɔrdənz] ['loʊðɪŋ] [gru:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Gordon's	loathing	grew	until	he	felt	sick	with	the	strength	of	it	.
戈登的	厌恶	生长	直到	他	毛毡	生病的	和	这	力量	的	它	.

戈登的憎恨与日俱增，最终让他感到恶心。

[hiː; hi] [spræŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	sprang	hastily	to	his	feet	.
他	弹簧	草草	到	他的	脚	.

他迅速跳了起来。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] ,

The	night	was	very	clear	,
这	夜晚	曾是	非常	清除	,

夜空非常晴朗。

[ænd; ənd] [loʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ][spɑːrk][wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstəns] .

and	low	down	to	the	ground	a	spark	was	just	visible	in	the	far	distance	.
和	低的	向下	到	这	地面	一个	火花	曾是	只是	可见的	在	这	远的	距离	.

低垂的地面上，远处隐约可见一丝火花。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] ['kɛˌswɪk] [ænd; ənd]['blaɪndli]

But	he	did	not	look	that	way	;	he	turned	his	back	towards	Keswick	and	blindly
但	他	做过	不是	看	那	方式	;	他	转向	他的	后退	向	凯西克	和	盲目地

,

,

,

但他并没有朝那个方向看去；他背对着凯西克，茫然地，

[wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [steps] , [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] - [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

with	stumbling	steps	,	descended	into	Wastdale	towards	his	enemy	.
和	踉跄	步骤	,	下降	进入	-	向	他的	敌人	.

他踉跄着走下沃斯代尔，向他的敌人走去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðæt] [pæθ] ['hɔks] [feɪs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

And	all	the	length	of	that	path	Hawke's	face	bore	him	company	.
和	全部	这	长度	的	那	小路	霍克的	脸	钻孔	他	公司	.

在那条漫长的路上，霍克的脸始终陪伴着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn] [fɔːr] [wen] [keɪt] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] ,

It	was	close	upon	four	when	Kate	started	off	upon	her	long	ride	,	and	,
它	曾是	关闭	之上	四	什么时候	凯特	开始	离开	之上	她	长的	骑	,	和	,

凯特开始长途骑行时，已接近四点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] ,

with	the	knowledge	that	she	had	no	time	to	spare	,
和	这	知识	那	她	有	不	时间	到	空闲的	,

她知道自己没有多余的时间，

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæs] [meɪd] ['pruːd(ə)nt] .

she	urged	her	horse	on	at	a	greater	speed	than	the	roughness	of	the	Pass	made	prudent	.
她	敦促	她	马	在	在	一个	更大的	速度	比	这	粗糙度	的	这	经过	制成	谨慎	.

她催马加速，但崎岖的山路并不适合这种速度。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end] ,

Once	,	indeed	,	at	the	far	end	,
一次	,	的确	,	在	这	远的	结尾	,

的确，曾经在遥远的尽头，

[wen] [ðə; ðɪ] [træk] [teɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ɪts] ['priːviəs] [kɔːrs] ,

when	the	track	takes	a	sudden	turn	at	right	angles	to	its	previous	course	,
什么时候	这	追踪	需要	一个	突然	转动	在	正确的	角度	到	它是	以前的	课程	,

当赛道突然以与先前路线成直角的方向转弯时，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪnd] [daʊn] ['ɪntuː] ['bɑːroʊˌdeɪl] , [ʃiː; ʃi] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

and	begins	to	wind	down	into	Borrowdale	,	she	barely	escaped	a	heavy	fall	,
和	开始	到	风	向下	进入	博罗代尔	,	她	仅仅	逃脱	一个	重的	落下	,

开始下坡进入博罗代尔时，她险些摔倒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ʃiː; ʃi][roʊd] .

and	was	only	saved	by	the	quick	recovery	of	the	beast	she	rode	.
和	曾是	仅有的	已保存	经过	这	快的	恢复	的	这	兽	她	骑	.

她之所以能获救，全赖于她所骑乘的牲畜迅速恢复过来。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] ['stɑːkli] [brɪdʒ] ,

At	the	bottom	of	the	decline	,	however	,	after	crossing	Stockley	Bridge	,
在	这	底部	的	这	衰退	,	然而	,	后	过境	斯托克利	桥	,

然而，在下坡路的底部，过了斯托克利桥之后，

[ðə; ði] [pæθ] ['waidnz] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə] [mɔːr] ['lev(ə)l] [graʊnd] .

the	path	widens	out	on	to	more	level	ground	.
这	小路	加宽	出去	在	到	更多的	等级	地面	.

小路逐渐变宽，通向更加平坦的地面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd] ['keɪts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [im'piːdid] [baɪ][ə; eɪ]

But	it	runs	through	pastures	,	and	Kate's	progress	was	impeded	by	a
但	它	跑步	通过	牧场	,	和	凯特的	进步	曾是	受阻	经过	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [geɪts] [wɪtʃ] ,

succession	of	gates	which	,
演替	的	大门	哪个	,

但它穿过牧场，凯特的行进被一连串的栅栏门阻挡了，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [noʊ][krɑːp] , [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

since	she	carried	no	crop	,	compelled	her	to	dismount	to	open	them	.
自从	她	携带	不	庄稼	,	被迫	她	到	下马	到	打开	他们	.

由于她没有携带任何作物，只好让她下马打开它们。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [siː] ['təulə] - - [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [haʊs] ,

But	by	the	time	she	had	reached	Sea	Toller	-	-	the	long	white	house	,
但	经过	这	时间	她	有	达到	海	托勒	-	-	这	长的	白色的	房子	,

但当她到达西托勒——那座长长的白色房子时，

['laɪɪŋ] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] - - - [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni]

lying	two	miles	from	the	base	of	Styhead	-	-	the	difficulties	of	her	journey
说谎	二	英里	从	这	根据	的	-	-	-	这	困难	的	她	旅行

[wɜːr; wər] ['endɪd] .

were	ended	.
是	结束	.

距离斯泰黑德山脚两英里——她的旅程的艰难困苦终于结束了。

[ə; eɪ][fɜːrm] ,

A	firm	,
一个	公司	,

一家公司，

[brɔːd] [roʊd] [led] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [keɪt]

broad	road	led	straight	from	that	point	over	the	nine	miles	which	separated	Kate
广阔	路	引领	直的	从	那	观点	超过	这	九	英里	哪个	分开	凯特

[frʌm; frəm] ['kɛˌswɪk] ,

from	Keswick	,
从	凯西克	,

从那里开始，一条宽阔的道路笔直延伸，穿过九英里，将凯特与凯西克隔开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləp] .

and	she	roused	her	horse	to	a	gallop	.
和	她	唤醒	她	马	到	一个	驰骋	.

她催马疾驰。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [straɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riəlaizd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]

The	animal	stretched	itself	out	in	a	full	stride	as	if	it	realised	the	need	for
这	动物	拉伸	本身	出去	在	一个	满的	步幅	作为	如果	它	意识到	这	需要	为了

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

那动物迈开大步，伸展开身体，仿佛意识到必须加快速度。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɪts] [huːf] ,

making	the	night	air	ring	with	the	clatter	of	its	hoofs	,
制作	这	夜晚	空气	戒指	和	这	哒	的	它是	蹄子	,

它的蹄声响彻夜空。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [keɪt] [ðæt] ['berli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	it	seemed	to	Kate	that	barely	a	minute	could	have	passed	before	she
和	它	似乎	到	凯特	那	仅仅	一个	分钟	可以	有	通过了	前	她

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

burst	through	the	little	village	of	Rosthwaite	.
爆裂	通过	这	小的	村庄	的	-	.

凯特觉得，她冲进罗斯韦特小村庄的时间似乎只过了不到一分钟。

[ðɪs] [kwɪk] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [plʌndʒd] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] .

This	quick	approach	to	home	,	however	,	plunged	a	new	fear	into	her	breast	.
这	快的	方法	到	家	,	然而	,	暴跌	一个	新的	害怕	进入	她	胸部	.

然而，这种快速回家的方式却在她心中激起了新的恐惧。

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ?

What	if	her	family	had	discovered	her	absence	?
什么	如果	她	家庭	有	发现	她	缺席	?

如果她的家人发现了她失踪怎么办?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] .

The	question	was	a	fever	to	her	blood	.
这	问题	曾是	一个	发烧	到	她	血	.

这个问题让她如临大敌。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['kɛˌswɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri]

At	the	time	she	had	set	off	from	Keswick	the	chance	of	that	discovery
在	这	时间	她	有	放	离开	从	凯西克	这	机会	的	那	发现

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] ,

had	appeared	to	her	the	least	of	the	dangers	that	she	ran	,
有	出现	到	她	这	至少	的	这	危险	那	她	跑	,

当她从凯西克出发时，在她看来，发现真相的可能性是她将要面临的所有危险中最微不足道的一个。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz]

so	completely	had	she	been	engrossed	by	the	necessity	of	regaining	her	letters
所以	完全地	有	她	到过	全神贯注	经过	这	必要性	的	恢复	她	信件

; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

;	and	,	besides	,
;	和	,	除了	,

她当时完全沉浸在找回信件的迫切需求中；而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][plænz] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv]

she	had	laid	her	plans	carefully	,	with	perfect	confidence	in	the	fidelity	of
她	有	铺设	她	计划	小心	,	和	完美的	信心	在	这	忠诚	的

[ðə; ði] [gruːm] .

the	groom	.
这	新郎	.

她精心策划，对新郎的忠诚充满信心。

['æftərwərdz] , [æt; ət] - , [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd][əb'skjuəd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl]

Afterwards	**,**	**at**	**Wastdale**	**,**	**the**	**hurry**	**of**	**events**	**had**	**obscured**	**her**	**to**	**all**
然后	,	在	-	,	这	匆忙	的	活动	有	模糊不清	她	到	全部

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

speculation	**on**	**the**	**matter**	**,**
推测	在	这	事情	,

之后，在沃斯代尔，由于事态发展迅速，她无暇顾及此事。

[kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] [ə'pɑːn] [ɪ'miːdiət] ['ɪʃuːz] .

compelling	**a**	**concentration**	**of**	**her**	**faculties**	**upon**	**immediate**	**issues**	**.**
引人注目的	一个	专注	的	她	学院	之上	即时	问题	.

迫使她将精力集中在眼前的问题上。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θretnɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Now	**,**	**however**	**,**	**she**	**began**	**to**	**see**	**a**	**hundred**	**threatening**	**possibilities**	**.**
现在	,	然而	,	她	开始	到	看	一个	百	威胁	可能性	.

然而，现在她开始看到一百种令人担忧的可能性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

She	**had**	**pleaded**	**a**	**headache**	**.**
她	有	恳求	一个	头痛	.

她谎称自己头疼。

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][hɜːr; hər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

What	**more**	**likely**	**than**	**that**	**her**	**father**	**or**	**her**	**aunt**	**should**	**have**	**come**	**to**
什么	更多的	可能	比	那	她	父亲	或者	她	阿姨	应该	有	来	到

[hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ?

her	**room**	**to**	**inquire**	**after**	**her**	**before**	**they**	**went**	**to**	**bed**	**?**
她	房间	到	查询	后	她	前	他们	去	到	床	?

还有什么比她父亲或姑姑在睡觉前到她房间询问她的情况更可能呢?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? - - [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Her	**father**	**?**	**-**	**-**	**she**	**dismissed**	**him**	**with**	**a**	**moment's**	**reflection**	**.**
她	父亲	?	-	-	她	解雇	他	和	一个	瞬间	反射	.

她的父亲？——她略作思考后便不以为意了。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʊk] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['eɪlmənts] ['iːzəli] .

The	**good**	**man**	**took**	**life**	**and**	**his**	**daughter's**	**ailments**	**easily**	**.**
这	好的	男人	采取	生活	和	他的	女儿的	疾病	容易地	.

这位善良的男人坦然面对生命和女儿的疾病。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] !

But	**her**	**aunt**	**!**
但	她	阿姨	!

但是她的姑姑!

[keɪt] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhəumi'ɔpəθist] .

Kate	**remembered**	**with**	**a**	**shiver**	**that**	**she**	**was**	**a**	**homoeopathist**	**.**
凯特	记得	和	一个	颤抖	那	她	曾是	一个	顺势疗法	.

凯特不禁打了个寒颤，想起自己是一名顺势疗法医生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [in'kwaiəd] .

She	**was**	**bound**	**to**	**have**	**inquired**	**.**
她	曾是	边界	到	有	询问	.

她肯定会问的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	**could**	**not**	**enter**	**the**	**room**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
她	可以	不是	进入	这	房间	,	它	是	真的	,

她确实无法进入房间。

[fɔːr; fər] [keit] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kiː] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

for	Kate	had	locked	the	door	and	held	the	key	safe	in	her	pocket	.
为了	凯特	有	已锁定	这	门	和	握住	这	钥匙	安全的	在	她	口袋	.

因为凯特已经锁上了门，并将钥匙安全地放在了口袋里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [dres] ['sʌd(ə)nli] , [hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	in	her	dress	suddenly	,	half	-	expecting	to	find	that	she	had	dropped	it	.
她	毛毡	在	她	裙子	突然	,	一半	-	期待	到	寻找	那	她	有	掉落	它	.

她突然摸了摸自己的裙子，心想或许是裙子掉在地上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['moʊmənteri] .

It	was	safe	,	however	,	and	she	experienced	a	relief	;	but	the	relief	was	only	momentary	.
它	曾是	安全的	,	然而	,	和	她	经验丰富的	一个	宽慰	;	但	这	宽慰	曾是	仅有的	瞬间	.

不过，那里很安全，她也松了一口气；但这种解脱感只是暂时的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənd] ['lev(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

For	the	window	of	her	bedroom	opened	level	on	to	the	garden	.
为了	这	窗户	的	她	卧室	打开	等级	在	到	这	花园	.

因为她卧室的窗户正对着花园。

[ə; eɪ] ['lʌki] [əd'væntɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['iːzi] ['iːgres] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

A	lucky	advantage	,	she	had	considered	it	before	,	as	affording	an	easy	egress	and	return	.
一个	幸运的	优势	,	她	有	经过考虑的	它	前	,	作为	负担得起	一个	简单的	出口	和	返回	.

她之前就认为这是一个幸运的优势，可以让她轻松进出。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [hɜːr; hər] [plæn] .

Now	it	seemed	to	her	the	most	vulnerable	point	in	her	plan	.
现在	它	似乎	到	她	这	最多	易受伤害的	观点	在	她	计划	.

现在她觉得这是她计划中最薄弱的环节。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [in'kwaiəriz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ,

For	if	her	aunt	made	inquiries	at	the	door	,	and	received	no	answer	,
为了	如果	她	阿姨	制成	查询	在	这	门	,	和	已收到	不	回答	,

如果她姑妈上门询问，却无人应答，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɜːr; hər] [pər'pleksəti] .

she	had	but	to	step	into	the	garden	to	solve	her	perplexities	.
她	有	但	到	步	进入	这	花园	到	解决	她	困惑	.

她只需走进花园就能解开心中的困惑。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] ['pædɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [pɪlz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] .

A	passing	vision	of	an	old	lady	in	bedroom	slippers	padding	over	the	grass	with	a	box	of	pills	failed	to	distract	her	.
一个	通过	想象	的	一个	老的	女士	在	卧室	拖鞋	填充	超过	这	草	和	一个	盒子	的	药片	失败的	到	转移	她	.

一个穿着拖鞋的老妇人提着一盒药片轻手轻脚地走过草地的身影掠过她的视线，但这并没有分散她的注意力。

[keit] [sent] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'brɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [iks'kjuːziz] ,

Kate	sent	her	wits	abroad	on	the	wings	of	fear	in	search	of	excuses	,
凯特	发送	她	智慧	国外	在	这	翅膀	的	害怕	在	搜索	的	借口	,

凯特在恐惧的驱使下，四处奔走寻找借口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['empti] - ['hændɪd] .

but	they	returned	to	her	empty	-	handed	.
但	他们	返回	到	她	空的	-	递交	.

但他们却空手而归。

[hɜ:r; hər] [dred] [wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['retrəspekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['deindʒəz]

Her	dread	was	,	moreover	,	accentuated	by	a	retrospect	upon	the	other	dangers
她	恐惧	曾是	,	而且	,	强调	经过	一个	回顾	之上	这	其他	危险

[ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

of	that	night	.
的	那	夜晚	.

此外，回想起当晚的其他危险，更加剧了她的恐惧。

[hɜ:r; hər] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [meɪd] [ðɪs] [læst] [rɪsk] [lu:m] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] .

Her	successful	evasion	of	them	only	made	this	last	risk	loom	the	larger	.
她	成功的	逃避	的	他们	仅有的	制成	这	最后的	风险	织布机	这	更大的	.

她成功躲过了那些危险，反而让最后这一个风险显得更加巨大。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ʃi:; ʃi] [dru:] [tɔ:rdz] [hoʊm] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜ:r; hər] .

The	nearer	she	drew	towards	home	,	the	more	it	overshadowed	her	.
这	更近	她	画	向	家	,	这	更多的	它	黯然失色	她	.

她离家越近，那件事就越让她感到恐惧。

[wen] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [lænd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

When	she	crossed	the	marsh	land	at	the	end	of	the	Lake	,
什么时候	她	交叉	这	沼泽	土地	在	这	结尾	的	这	湖	,

当她穿过湖尽头的沼泽地时，

[dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti] ; [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['loʊdɔ:r] , [ə; eɪ]

discovery	had	already	become	the	probability	;	by	the	time	she	passed	Lodore	,	a
发现	有	已经	变得	这	可能性	;	经过	这	时间	她	通过了	洛多尔	,	一个

['sɜ:rt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

发现已成定局；当她经过洛多尔时，已成定局。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['tɑ:pt] ['kæs(ə)l] [hɪl] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['kɛˌswɪk] [taʊn] ,

and	when	she	topped	Castle	Hill	,	just	above	Keswick	town	,
和	什么时候	她	顶峰	城堡	爬坡道	,	只是	多于	凯西克	镇	,

当她登上凯西克镇上方城堡山时，

[ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

she	strained	her	eyes	towards	the	water's	edge	,
她	紧张	她	眼睛	向	这	水的	边缘	,

她努力将目光投向水边，

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

fully	expecting	to	see	every	window	of	their	house	ablaze	with	light	.
完全	期待	到	看	每一个	窗户	的	他们的	房子	燃烧	和	光	.

他们满心期待地看到自家房子的每一扇窗户都灯火通明。

[ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [feɪnt] ['glɪmər] , [wɪtʃ] [keit] [gest]

All	was	in	darkness	,	however	,	except	for	one	faint	glimmer	,	which	Kate	guessed
全部	曾是	在	黑暗	,	然而	,	除了	为了	一	头晕的	微光	,	哪个	凯特	猜对了

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] .

came	from	the	stables	.
来了	从	这	马厩	.

四周一片漆黑，只有一丝微弱的光芒闪过，凯特猜测那光芒是从马厩里透出来的。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'went] ['æktɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

The	revulsion	of	feeling	which	she	underwent	acted	on	her	like	a	shock	,
这	厌恶	的	感觉	哪个	她	经历了	行动	在	她	喜欢	一个	震惊	,

她所经历的那种厌恶感如同晴天霹雳般击中了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reind] [ʌp][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['dɪzi] .

and	she	reined	up	her	horse	and	clung	to	the	saddle	,	dizzy	.
和	她	勒住	向上	她	马	和	紧紧抓住	到	这	鞍	,	晕眩的	.

她勒住缰绳，紧紧抓住马鞍，感到一阵眩晕。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

In	the	hollow	a	clock	chimed	the	half	-	hour	,	lifting	a	silvery	encouragement	,
在	这	空洞的	一个	钟	齐声说道	这	一半	-	小时	,	举重	一个	银色	鼓励	,

山谷中，钟声每半小时响起一次，带来一阵银铃般的鼓励。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	she	moved	on	again	slowly	down	the	hill	.
和	她	已搬	在	再次	缓慢地	向下	这	爬坡道	.

她继续缓缓地沿着山坡往下走。

[sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] ,

Some	twenty	yards	from	the	front	of	the	house	she	dismounted	,
一些	二十	码	从	这	正面	的	这	房子	她	下马	,

离房子前面大约二十码的地方，她下了马。

[led][ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

led	the	horse	into	a	lane	which	gave	on	to	the	road	,
引领	这	马	进入	一个	车道	哪个	给予	在	到	这	路	,

牵着马走进一条小路，这条小路通向公路。

[krɔːst] [ə; eɪ] ['pædək] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['steiblz] ,

crossed	a	paddock	at	the	back	of	the	garden	,	and	reached	the	stables	,
交叉	一个	围场	在	这	后退	的	这	花园	,	和	达到	这	马厩	,

穿过花园后面的围场，到达了马厩。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] .

which	stood	apart	from	the	main	building	.
哪个	站立	除	从	这	主要的	建筑	.

它独立于主楼之外。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ;

The	light	which	she	had	noticed	came	from	the	harness	-	room	;
这	光	哪个	她	有	注意到	来了	从	这	马具	-	房间	;

她注意到的光线来自马具室；

[ʃiː; ʃi] [tæpt] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,

she	tapped	softly	on	the	window	-	pane	and	was	answered	by	a	low	growl	,
她	轻敲	轻轻	在	这	窗户	-	窗格	和	曾是	回答	经过	一个	低的	咆哮	,

她轻轻敲了敲窗玻璃，得到的却是一声低沉的咆哮。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] " ['kwaɪət] !

followed	by	a	sharp	"	Quiet	!
随后	经过	一个	锋利的	"	安静的	!

紧接着一声尖锐的“安静！”

" [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] ,

"	Immediately	afterwards	the	door	was	opened	cautiously	,
"	立即地	然后	这	门	曾是	打开	谨慎地	,

随后，门被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] ['mɑːrtn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn]['kwaɪətli] .

and	the	groom	Martin	appeared	and	led	the	horse	in	quietly	.
和	这	新郎	马丁	出现	和	引领	这	马	在	悄悄	.

马夫马丁出现了，他静静地牵着马走了进来。

[keit] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Kate	followed	him	and	closed	the	door	.
凯特	随后	他	和	关闭	这	门	.

凯特跟着他，关上了门。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	What	time	is	it	?	"	she	asked	,	in	a	whisper	.
"	什么	时间	是	它	?	"	她	问	,	在	一个	耳语	.

“现在几点了？”她低声问道。

" [dʒʌst] [gɔːn] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [mɪs] . "

"	Just	gone	half	-	past	five	,	Miss	.	"
"	只是	已消失	一半	-	过去的	五	,	错过	.	"

“刚过五点半，小姐。”

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] - - [aɪ] [miːn] , [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] ?

"	Has	any	one	-	-	I	mean	,	no	one	has	noticed	my	absence	?
"	有	任何	一	-	-	我	意思是	,	不	一	有	注意到	我的	缺席	?

“有没有人——我是说，没有人注意到我不在吗？”

" ['mɑːrtn] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

"	Martin	reassured	her	,	with	a	touch	of	patronage	in	his	tone	,
"	马丁	放心	她	,	和	一个	触碰	的	赞助	在	他的	语气	,

马丁用一种居高临下的语气安慰她。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['æspərət] [meɪd] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'pælətəb(ə)l] .

which	a	cockney	deficiency	of	aspirates	made	singularly	unpalatable	.
哪个	一个	伦敦东区口音	不足	的	抽吸物	制成	单独地	令人难以接受	.

由于伦敦东区口音缺乏送气音，使得这种口音格外难以下咽。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːli] ;

She	turned	to	the	collie	;
她	转向	到	这	柯利犬	;

她转向那只牧羊犬；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['mɑːrtn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['waɪzli]

he	had	followed	Martin	from	the	harness	-	room	and	was	wisely
他	有	随后	马丁	从	这	马具	-	房间	和	曾是	明智地

[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɑːkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

superintending	the	proceedings	with	his	ear	cocked	and	his	head	on	one	side	.
监督	这	诉讼程序	和	他的	耳朵	上膛	和	他的	头	在	一	边	.

他跟着马丁从马具室出来，明智地侧着头，竖着耳朵，观察着周围的情况。

" [juː; jʊ] [brɔːt] ['tʃɑːrli] [ɪn] . "

"	You	brought	Charlie	in	.	"
"	你	带来	查理	在	.	"

你把查理带进来了。

" [jes] , [mɪs] !

"	Yes	,	Miss	!
"	是的	,	错过	!

“是的，小姐！”

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

I	dursn't	leave	him	in	the	yard	.
我	杜斯	离开	他	在	这	院子	.

我不能把他留在院子里。

[hiː; hi] ['maitənt] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['futsteps] [æt; ət] [wʌns] . "

He	mightn't	have	known	your	footsteps	at	once	.	"
他	可能不会	有	已知	你的	脚步声	在	一次	.	"

他可能没能立刻认出你的脚步声。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	That	was	thoughtful	of	you	.
"	那	曾是	周到	的	你	.

你真体贴。

" [ðə; ði][dɔ:g] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ɪt'self] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

"	The	dog	took	the	compliment	to	itself	after	the	fashion	of	its	kind	,
"	这	狗	采取	这	赞扬	到	本身	后	这	时尚	的	它是	种类	,

“这条狗以它同类特有的方式接受了这份赞美。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:pɔ:] [æz; əz] [haɪ] [ʌp] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	showed	his	appreciation	by	planting	his	forepaws	as	high	up	on	her
和	显示	他的	欣赏	经过	种植	他的	前爪	作为	高的	向上	在	她

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

他用前爪尽可能高地搭在她身上，以示感激。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ɪt'self] ['leɪzɪli] .

and	stretching	itself	lazily	.
和	伸展	本身	懒洋洋	.

懒洋洋地伸展着身体。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [keit] .

"	Thank	you	very	much	,	"	said	Kate	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	说	凯特	.

“非常感谢，”凯特说。

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] , [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪspəd] - -

"	and	she	hurried	across	the	yard	,	pursued	by	a	whispered	-	-
"	和	她	慌忙	穿过	这	院子	,	追击	经过	一个	低声说道	-	-

她匆匆穿过院子，身后传来一阵低语——

" [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] ['veri] ['welkəm] , [mɪs] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	You	'	re	very	welcome	,	Miss	,	I'm	sure	.
"	你	-	关于	非常	欢迎	,	错过	,	我是	当然	.

“不用客气，小姐，我非常乐意。”

" [ə; eɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

"	A	wicket	-	gate	gave	her	entrance	into	the	garden	,
"	一个	便门	-	门	给予	她	入口	进入	这	花园	,

“花园里有一扇小门，让她可以由此进入。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krept] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

and	she	crept	softly	to	the	window	of	her	bedroom	,	and	opened
和	她	悄悄地爬	轻轻	到	这	窗户	的	她	卧室	,	和	打开

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] .

it	with	a	palpitating	heart	.
它	和	一个	心悸	心	.

她蹑手蹑脚地走到卧室的窗前，心跳加速地打开了窗户。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]

Nothing	,	however	,	had	been	disarranged	,	the	room	was	as	she	had	left
没有什么	,	然而	,	有	到过	混乱	,	这	房间	曾是	作为	她	有	左边

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

然而，房间里的一切都没有被弄乱，和她离开时一模一样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] [flʌŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

She	did	not	dare	to	risk	a	light	,	but	flung	off	her	clothes	quickly	in	the	dark	,
她	做过	不是	敢	到	风险	一个	光	,	但	扔	离开	她	衣服	迅速地	在	这	黑暗的	,

她不敢冒险开灯，而是在黑暗中迅速脱掉衣服。

[ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntu:][bed] .

unlocked	the	door	,	and	tumbled	into	bed	.
已解锁	这	门	,	和	翻滚	进入	床	.

他打开门，倒在床上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sli:p] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fə'ti:g] .

For	a	long	time	sleep	would	not	come	to	her	in	spite	of	her	fatigue	.
为了	一个	长的	时间	睡觉	会	不是	来	到	她	在	尽管如此	的	她	疲劳	.

尽管疲惫不堪，她却久久无法入睡。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪk] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [hæf] - [pæst] .

She	heard	the	clock	strike	six	,	and	then	half	-	past	.
她	听到	这	钟	罢工	六	,	和	然后	一半	-	过去的	.

她听到钟敲了六下，然后又听到了六点半。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [seɪf] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə]

For	now	that	she	herself	was	safe	,	her	thoughts	unconsciously	reverted	to
为了	现在	那	她	她自己	曾是	安全的	,	她	想法	不知不觉	恢复	到

['gɔ:rdn] .

Gordon	.
戈登	.

现在她自己安全了，她的思绪不由自主地回到了戈登身上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

She	saw	his	face	again	framed	in	the	darkness	,
她	锯	他的	脸	再次	框	在	这	黑暗	,

她再次在黑暗中看到了他的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['læntən] ,

as	the	light	fell	on	it	from	her	lanthorn	,
作为	这	光	跌倒	在	它	从	她	灯笼	,

当灯光从她的灯笼照射下来时，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['i:stwərdz] [daʊn] [ðə; ði]

and	wondered	whether	he	was	still	on	the	bridge	,	looking	eastwards	down	the
和	想知道	无论	他	曾是	仍然	在	这	桥	,	寻找	向东	向下	这

[pæs] .

Pass	.
经过	.

并想知道他是否还在桥上，向东眺望山口。

[ðæt] [læst][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

That	last	cry	of	his	recurred	to	her	.
那	最后的	哭	的	他的	复发	到	她	.

她回想起他最后的那声呼喊。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

“猫咪！

" [ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [stretʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θrenədi] .

"	The	name	rang	in	her	ears	,	stretched	out	into	a	threnody	.
"	这	姓名	响铃	在	她	耳朵	,	拉伸	出去	进入	一个	悲歌	.

“这个名字在她耳边回响，仿佛一首哀歌。”

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ,

She	tried	to	flee	from	it	,	and	it	pursued	her	,
她	尝试	到	逃跑	从	它	,	和	它	追击	她	,

她试图逃离它，但它却追赶她。

[naʊ] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [piːl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] - [noʊt] , [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]

now	swelling	into	the	deep	peal	of	an	organ	-	note	,	now	sinking	into	a	pitiful
现在	肿胀	进入	这	深的	皮尔	的	一个	器官	-	笔记	,	现在	下沉	进入	一个	可怜

[weɪl] .

wail	.
哀号	.

时而高亢，发出如管风琴般深沉的鸣响；时而低沉，发出凄厉的哀嚎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][kraɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [bʌt; bət] ['gɔrdənz] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	it	was	not	merely	the	cry	she	heard	,	but	Gordon's	voice	in	it	,
和	它	曾是	不是	仅仅	这	哭	她	听到	,	但	戈登的	嗓音	在	它	,

她听到的不仅仅是喊叫声，还有戈登的声音。

['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] .

vibrating	with	its	hopeless	misery	.
振动	和	它是	绝望	苦难	.

充满了绝望的悲惨感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn]

For	a	time	it	accused	her	sharply	,	but	with	continual	repetition	began
为了	一个	时间	它	被告	她	尖锐地	,	但	和	持续的	重复	开始

[tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

to	lose	its	meaning	.
到	失去	它是	意义	.

起初，这番话尖锐地指责她，但随着不断重复，指责开始失去意义。

[ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr'self] [mə'kænɪkli] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]

The	girl	started	to	murmur	the	word	to	herself	mechanically	,	in	an	undertone
这	女孩	开始	到	低语	这	单词	到	她自己	机械地	,	在	一个	底色

[ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪmənt] .

of	accompaniment	.
的	伴奏	.

女孩开始机械地低声自语这个词，带着一种伴奏的语气。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌləˌbaɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [hɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

Finally	it	became	a	lullabye	,	and	so	hymned	her	to	sleep	.
最后	它	成为	一个	摇篮曲	,	和	所以	赞美诗	她	到	睡觉	.

最后它变成了一首摇篮曲，就这样，它哄她入睡了。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

“猫咪！

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [keɪt] ['kwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd]

"	Was	she	destined	to	hear	it	all	her	life	,	Kate	questioned	on	the	borderland
"	曾是	她	注定	到	听到	它	全部	她	生活	,	凯特	被质问	在	这	边疆

[ʌv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

“难道她注定要一辈子都听到这些话吗？”凯特在睡梦的边缘问道。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

“猫咪！

" [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	A	hand	was	laid	on	her	shoulder	and	she	woke	with	a	start	.
"	一个	手	曾是	铺设	在	她	肩膀	和	她	觉醒	和	一个	开始	.

一只手搭在了她的肩膀上，她猛然惊醒。

[ə; eɪ][gɜːrl] - ['kʌz(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['braɪdzˌmeɪdz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]

A	girl	-	cousin	,	one	of	the	intending	bridesmaids	,	was	standing	by	her
一个	女孩	-	表哥	,	一	的	这	意图	伴娘	,	曾是	常设	经过	她

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

她的一位表妹，也是即将担任伴娘的人之一，正站在她的床边。

" [haʊ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] [lʊk] ! "

"	How	startled	you	look	!	"
"	如何	惊慌	你	看	!	"

你看上去很惊讶！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - - - - " [keɪt] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	I	thought	you	were	-	-	-	-	"	Kate	checked	herself	in	confusion	,
"	我	想法	你	是	-	-	-	-	"	凯特	已检查	她自己	在	困惑	,

“我以为你是——”凯特困惑地停顿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	a	peal	of	laughter	rippled	through	the	room	.
和	一个	皮尔	的	笑声	涟漪	通过	这	房间	.

一阵哄笑声响彻房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] .

It	warned	her	of	the	part	she	had	to	play	.
它	警告	她	的	这	部分	她	有	到	玩	.

它警告她，她必须扮演怎样的角色。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['heɪstɪli] .

"	she	asked	hastily	.
"	她	问	草草	.

她急忙问道。

" [ten] [əˈklɔk, əu-] !

"	Ten	o'clock	!
"	十	点钟	!

“十点钟！”

[jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] .

Your	aunt	would	not	have	you	called	before	.
你的	阿姨	会	不是	有	你	称为	前	.

你姑姑以前不会让你打电话的。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [hed] ?

How	is	your	head	?
如何	是	你的	头	?

你头感觉怎么样?

" [keɪt] [ə'sɜːrtɪd] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Kate	asserted	complete	recovery	and	proceeded	to	dress	,	though	with	a
"	凯特	断言	完全的	恢复	和	继续	到	裙子	,	尽管	和	一个

['læŋgwɪd] ['dɪlətərɪnɪs] [wɪtʃ] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

languid	dilatoriness	which	belied	her	statement	.
慵懒的	扩张性	哪个	谎言	她	陈述	.

“凯特声称自己已经完全康复，并开始穿衣服，但她那慵懒的拖沓劲儿与她的说法相矛盾。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] - [foʊk] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd]

The	house	was	nearly	full	of	her	women	-	folk	relations	,	and	she	dreaded
这	房子	曾是	几乎	满的	的	她	女性	-	民间	关系	,	和	她	令人恐惧的

[tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

to	face	them	.
到	脸	他们	.

房子里几乎挤满了她的女性亲戚，她很害怕面对她们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['fænsɪd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər] ['naɪts]

She	looked	at	herself	in	the	mirror	and	fancied	every	one	would	read	her	night's
她	看起来	在	她自己	在	这	镜子	和	幻想	每一个	一	会	读	她	夜晚

[raɪd][ɪn][hɜːr; hər]['dʒeɪdɪd]['pælər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] .

ride	in	her	jaded	pallor	and	the	shadows	about	her	eyes	.
骑	在	她	厌倦	苍白	和	这	阴影	关于	她	眼睛	.

她对着镜子看了看自己，心想每个人都能从她疲惫的苍白脸色和眼周的阴影中读出她昨晚的奔波。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Even	her	father	noticed	them	when	she	entered	the	breakfast	-	room	,	with	a
甚至	她	父亲	注意到	他们	什么时候	她	进入	这	早餐	-	房间	,	和	一个

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['oʊvər] [braɪt] ,

"	You	don't	look	over	bright	,
"	你	不	看	超过	明亮的	,

甚至她父亲在她走进早餐室时也注意到了这一点，说道：“你看上去不太精神。”

['kɪti] !

Kitty	!
猫咪	!

猫咪！

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	The	company	was	assembled	in	full	force	about	the	table	,
"	这	公司	曾是	组装	在	满的	力量	关于	这	桌子	,

公司全体人员都聚集在桌旁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['smɜːrkɪŋ] .

and	she	had	to	run	the	gauntlet	of	their	smirking	condolements	.
和	她	有	到	跑步	这	手套	的	他们的	冷笑	慰问	.

她不得不忍受他们带着嘲讽的语气表达慰问。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] .

I	will	put	you	right	.
我	将要	放	你	正确的	.

我会纠正你的。

[its] [baɪl] .

It's	bile	.
它是	胆汁	.

那是胆汁。

" [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [smaɪld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] ,

"	Homoeopathy	smiled	comfortably	from	behind	the	tea	-	urn	,
"	顺势疗法	微笑	舒适地	从	在后面	这	茶	-	瓮	,

“顺势疗法从茶壶后面露出了舒适的微笑，

[ænd; ənd] [keit] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [θæŋkt] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	Kate	for	the	first	time	thanked	Providence	for	the	birth	of	Dr	.
和	凯特	为了	这	第一的	时间	谢谢	普罗维登斯	为了	这	出生	的	博士	.

['hɑːnəmən] .

Hahnemann	.
哈内曼	.

凯特第一次感谢上苍赐予她哈内曼博士的诞生。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [geɪnd] [noʊ] ['respɪt]

She	noticed	with	relief	that	the	meal	was	nearly	over	,	but	gained	no	respite
她	注意到	和	宽慰	那	这	一顿饭	曾是	几乎	超过	,	但	获得	不	喘息

[ˌðer'baɪ] .

thereby	.
从而	.

她松了口气，注意到饭菜快要结束了，但却并没有因此得到喘息之机。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['prez(ə)nts][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd]

For	,	after	breakfast	,	there	were	new	presents	to	be	inspected	and
为了	,	后	早餐	,	那里	是	新的	礼物	到	是	检查	和

[ə'kleɪmd] - - ['noʊtɪsəbli] [wʌn][frʌm; frəm] ['puːnə] ,

acclaimed	-	-	noticeably	one	from	Poonah	,
备受赞誉	-	-	明显地	一	从	普纳	,

早餐后，还有一些新礼物需要查看和欣赏——其中最引人注目的是来自普纳的一份礼物。

[ə; eɪ][dʒeɪd]['aɪdl][ʌv; əv][moʊst][əd'maɪəd] ['ʌglinəs] .

a	jade	idol	of	most	admired	ugliness	.
一个	玉	偶像	的	最多	钦佩	丑陋	.

一尊丑陋却令人叹为观止的玉像。

[keit] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['kɑːvən] ['mælɪs] [ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] .

Kate	explained	her	shiver	of	repulsion	by	the	carven	malice	of	its	features	.
凯特	解释	她	颤抖	的	排斥	经过	这	卡文	恶意	的	它是	特征	.

凯特解释说，她感到厌恶的颤栗是因为它雕刻出的恶意特征。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ə'pɑːn] [frɑːks] ,

Then	followed	consultations	upon	frocks	,
然后	随后	咨询	之上	连衣裙	,

然后是关于礼服的讨论，

[ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr]

interspersed	with	eulogies	of	David	and	predictions	of	the	happiness	in	store
穿插	和	悼词	的	大卫	和	预测	的	这	幸福	在	店铺

[fɔːr; fər] [wel] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌpəlz] ,

for	well	-	assorted	couples	,
为了	出色地	-	各种各样的	情侣	,

其中穿插着对大卫的悼词和对般配的伴侣未来幸福的预测，

['pleɪnli] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ænsər] ['naɪsli] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] ['mɑːdəsti] .

plainly	calling	for	enthusiastic	answers	nicely	tempered	by	a	diffident	modesty	.
显然	呼叫	为了	热情的	答案	很好	淬火	经过	一个	羞怯	谦逊	.

显然是在呼吁大家热情回应，但同时又要保持谦逊有礼的态度。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][tæsk]['ɔːlmoʊst] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

At	times	,	indeed	,	the	task	almost	exceeded	her	powers	of	endurance	,
在	时代	,	的确	,	这	任务	几乎	超出	她	权力	的	耐力	,

的确，有时这项任务几乎超出了她的承受能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['mædli] [spɜːrd] [tuː; tə][hɜːrl][ðə; ði] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]

and	she	felt	madly	spurred	to	hurl	the	truth	like	a	bombshell	into	the	midst
和	她	毛毡	疯狂地	受到刺激	到	投	这	真相	喜欢	一个	重磅炸弹	进入	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌməri] .

of	the	flummery	.
的	这	琐事	.

她感到一股强烈的冲动，想要把真相像一颗炸弹一样扔进这堆虚伪的谎言之中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] ,

She	restrained	herself	,	however	,
她	克制	她自己	,	然而	,

然而，她克制住了自己。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt]

drawing	a	faint	solace	of	amusement	from	a	mental	picture	of	the	resultant
绘画	一个	头晕的	慰藉	的	娱乐	从	一个	精神的	图片	的	这	结果

['keɪɑːs] ,

chaos	,
混乱	,

从脑海中浮现出的混乱景象中，他隐隐感到一丝乐趣。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

and	somehow	or	another	the	day	wore	on	to	its	close	.
和	不知何故	或者	其他	这	天	穿着	在	到	它是	关闭	.

就这样，一天就这样悄然过去了。

" [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

"	They	will	know	in	the	morning	,	"	she	reflected	.
"	他们	将要	知道	在	这	早晨	,	"	她	反映	.

“他们明天早上就会知道了，”她心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	she	was	mistaken	.
但	她	曾是	错误	.

但她错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .

It	was	not	until	the	third	day	that	the	news	of	the	liberation	came	.
它	曾是	不是	直到	这	第三	天	那	这	消息	的	这	解放	来了	.

直到第三天才传来解放的消息。

['gɔːrdn] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['ʌndər] [æn; ən]

Gordon	quickened	his	pace	as	he	reached	the	basin	of	the	valley	under	an
戈登	加速	他的	步伐	作为	他	达到	这	盆地	的	这	谷	在下面	一个

[ˌæprɪ'henʃn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][fɑːrm] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] ['rɪzn] .

apprehension	lest	he	should	find	the	farm	people	already	risen	.
忧虑	免得	他	应该	寻找	这	农场	人们	已经	升起	.

戈登加快脚步，来到山谷盆地，生怕发现农户们已经起床了。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

For	,	although	it	was	still	quite	dark	,	there	was	all	around	him	that
为了	,	虽然	它	曾是	仍然	相当	黑暗的	,	那里	曾是	全部	大约	他	那

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['muːvmənt] ,

universal	movement	,
普遍的	移动	,

虽然天色仍然很暗，但他周围却弥漫着一种普遍的律动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [sliːp] , [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [æn; ən]

as	if	the	earth	itself	were	stirring	from	its	sleep	,	which	tells	of	an
作为	如果	这	地球	本身	是	搅拌	从	它是	睡觉	,	哪个	讲述	的	一个

[ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] .

approaching	dawn	.
接近	黎明	.

仿佛大地本身也从沉睡中苏醒，预示着黎明即将到来。

[ðə; ði] [læst] [tuː] [fiːldz] [hiː; hi] ['kʌvərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [fɑːrm] ['oʊnli] [tuː; tə]

The	last	two	fields	he	covered	at	a	run	and	regained	the	farm	only	to
这	最后的	二	字段	他	涵盖	在	一个	跑步	和	恢复	这	农场	仅有的	到

[dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

discover	that	his	fears	were	groundless	.
发现	那	他的	恐惧	是	无根据的	.

他一路小跑，赶完了最后两块地，回到了农场，却发现自己的担心毫无根据。

[ðə; ði] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flɪkər] [fɔːr; fər] [wɑːnt]

The	lamp	in	his	parlour	was	still	alight	,	but	beginning	to	flicker	for	want
这	灯	在	他的	客厅	曾是	仍然	点燃	,	但	开始	到	闪烁	为了	想

[ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ] .

of	replenishing	.
的	补充	.

他客厅里的灯还亮着，但因为缺少燃料，开始闪烁。

['gɔːrdn] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Gordon	cautiously	opened	the	door	at	the	foot	of	the	staircase	and	listened	.
戈登	谨慎地	打开	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	和	听着	.

戈登小心翼翼地打开楼梯脚下的门，侧耳倾听。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːðɪŋ] ; ['evɪdəntli] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz]

But	he	could	hear	nothing	but	his	own	breathing	;	evidently	no	one	was
但	他	可以	听到	没有什么	但	他的	自己的	呼吸	;	显然	不	一	曾是

['muːvɪŋ] [æz; əz] [jet] .

moving	as	yet	.
移动	作为	然而	.

但他除了自己的呼吸声之外什么也听不到；显然，目前还没有人动弹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ,

He	returned	into	the	room	to	blow	out	the	lamp	,
他	返回	进入	这	房间	到	吹	出去	这	灯	,

他回到房间吹灭了灯。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [keɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ə'genst] [ðə; ði]

but	was	checked	by	the	sight	of	his	writing	case	on	a	cabinet	against	the
但	曾是	已检查	经过	这	视线	的	他的	写作	案件	在	一个	内阁	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

但当他看到靠墙柜子上的书写盒时，他改变了主意。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] ,

He	went	to	it	,	drew	out	a	packet	of	letters	,	and	,
他	去	到	它	,	画	出去	一个	包	的	信件	,	和	,

他走过去，拿出一包信件，然后，

['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [riːd] , [baɪ] [ðə; ði] [læst] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

pulling	up	a	chair	to	the	table	,	read	,	by	the	last	spurts	of	the	light	,
拉	向上	一个	椅子	到	这	桌子	,	读	,	经过	这	最后的	喷涌	的	这	光	,

他拉过一把椅子到桌边，借着最后一缕阳光阅读起来。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [keit] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['puːnə] .
those which Kate had sent to him from Poonah .
那些 哪个 凯特 有 发送 到 他 从 普纳 .

凯特从普纳寄给他的那些东西。

[haʊ] [blaɪnd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .
How blind he must have been , he thought .
如何 瞎的 他 必须 有 到过 , 他 想法 .

他心想，自己当时一定非常盲目。

[waɪ] , ['efərt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Why , effort was visible in every line of them ,
为什么 , 努力 曾是 可见的 在 每一个 线 的 他们 ,

为什么呢？因为从他们的每一行字里都能看出他们的努力。

['koʊldnəs] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [skriːn] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
coldness seeking to screen itself beneath a wealth of phrases .
寒冷 寻求 到 屏幕 本身 下面 一个 财富 的 短语 .

冷漠试图用大量的辞藻来掩盖自身。

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['kjʊriəsli] [wɪtʃ] ['pɔːʃənz] [wɜːr; wər] ['hɔks] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
He commenced to speculate curiously which portions were Hawke's dictation and
他 开始 到 推测 奇怪的是 哪个 部分 是 霍克的 听写 和
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ;
which her own work ;
哪个 她 自己的 工作 ;

他开始好奇地猜测哪些部分是霍克口述的，哪些部分是她自己创作的；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['letərz] [ə'weɪkənd] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
otherwise the letters awakened no feeling in him .
否则 这 信件 觉醒 不 感觉 在 他 .

否则，这些信件无法唤起他任何情感。

[freɪzɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Phrases here and there fixed his attention .
短语 这里 和 那里 固定的 他的 注意力 .

零星的几句话吸引了他的注意力。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌsti] [ruːm] .
" You came into my life like a ray of sunlight into a musty room .
" 你 来了 进入 我的 生活 喜欢 一个 射线 的 阳光 进入 一个 发霉的 房间 .

“你就像一缕阳光照进一间阴暗的房间，照亮了我的生活。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

['hɔk] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Hawke would have invented that , knowing how it would appeal to him .
霍克 会 有 发明 那 , 会心 如何 它 会 上诉 到 他 .

霍克肯定会编造出这样的故事，因为他知道这会让他很感兴趣。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] [wət'evər] [kʌmz] " - - [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] ,
And , again , " I feel that I can rely on you whatever comes " - - a postscript ,
和 , 再次 , " 我 感觉 那 我 能 依靠 在 你 任何 来 " - - 一个 后记 ,
['skrɪbəld] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [smʌdʒd] ,
scribbled hastily and smudged ,
潦草的 草草 和 模糊的 ,

还有，又写道：“我觉得无论发生什么，我都可以依靠你”——这是一条匆匆写下的、字迹模糊的附言。

['evɪdəntli] ['keɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['koʊvɜːrtli][ɪn] ['hɔks] ['prez(ə)ns] .

evidently	Kate's	own	,	and	written	covertly	in	Hawke's	presence	.
显然	凯特的	自己的	,	和	书面	隐蔽	在	霍克的	在场	.

显然是凯特自己写的，而且是在霍克在场的情况下偷偷写的。

[ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læmp] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	extinction	of	the	lamp	put	an	end	to	this	unprofitable	investigation	,
这	灭绝	的	这	灯	放	一个	结尾	到	这	无利可图	调查	,

灯的熄灭结束了这项毫无意义的调查。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['gæðərd] [ðə; ðɪ] ['letərz] [tə'geðər] , [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [ænd; ənd] [set]

and	Gordon	gathered	the	letters	together	,	placed	them	in	the	grate	,	and	set
和	戈登	聚集	这	信件	一起	,	放置	他们	在	这	格特	,	和	放

[ðem; ðəm] [ə'bleɪz] .

them	ablaze	.
他们	燃烧	.

戈登把信件收集起来，放在炉栅里，然后点燃了它们。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [spɑːrk] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [blæk] ['fleɪki] ['æʃɪz]

He	waited	until	the	last	spark	had	died	out	and	a	heap	of	black	flaky	ashes
他	等待	直到	这	最后的	火花	有	死亡	出去	和	一个	堆	的	黑色的	片状的	灰烬

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːls] ['təukənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['treʒərd] [æz; əz]

was	all	that	was	left	of	the	false	tokens	which	he	had	treasured	as
曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	错误的	代币	哪个	他	有	珍藏	作为

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

他等到最后一丝火花熄灭，只剩下一堆黑色的片状灰烬，那些他曾视作圣物的虚假信物也就此消散。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	then	crept	cautiously	up	to	his	room	.
和	然后	悄悄地爬	谨慎地	向上	到	他的	房间	.

然后小心翼翼地蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	some	time	he	remained	by	his	window	,	thinking	.
为了	一些	时间	他	剩余	经过	他的	窗户	,	思维	.

他站在窗边沉思了好一会儿。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːrn] - [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hɔk] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] ,

He	noticed	the	angle	in	the	barn	-	wall	from	which	Hawke	had	darted	out	,
他	注意到	这	角度	在	这	谷仓	-	墙	从	哪个	霍克	有	飞镖	出去	,

他注意到谷仓墙壁的那个角度，霍克就是从那里冲出来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [ɪts] [end]

and	it	seemed	to	him	that	the	century	might	well	have	run	to	its	end
和	它	似乎	到	他	那	这	世纪	可能	出色地	有	跑步	到	它是	结尾

[sɪns] [ðen] .

since	then	.
自从	然后	.

在他看来，这个世纪可能已经结束了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] - ['ɪʃuː] ,

His	mind	wandered	to	a	side	-	issue	,
他的	头脑	漫步	到	一个	边	-	问题	,

他的思绪飘到了另一个无关紧要的事情上。

['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][mɑ:rk][eɪdʒ]['oʊnli]

jumping	at	a	stray	suggestion	that	Time	was	held	to	mark	age	only
跳	在	一个	流浪	建议	那	时间	曾是	握住	到	标记	年龄	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [self] - ['nɑ:lɪdʒ] .

because	it	represented	the	conventional	progress	of	self	-	knowledge	.
因为	它	代表	这	传统的	进步	的	自己	-	知识	.

有人随意提出，时间之所以被用来标记年龄，仅仅是因为它代表了自我认知的传统进步，于是便大惊小怪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][wʌn] [naɪt] ?

But	what	if	the	knowledge	of	twenty	years	were	crowded	into	one	night	?
但	什么	如果	这	知识	的	二十	年	是	挤	进入	一	夜晚	?

但如果二十年的知识被压缩到一夜之间呢?

['gɔ:rdn] [felt] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Gordon	felt	that	that	had	been	the	case	with	him	.
戈登	毛毡	那	那	有	到过	这	案件	和	他	.

戈登觉得他自己就是这种情况。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

He	understood	so	much	now	;	for	instance	,
他	理解	所以	很多	现在	;	为了	实例	,

他现在明白了很多；例如，

[ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fli:tɪŋli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn]

the	fancy	which	had	fleetingly	occurred	to	him	that	they	both	had	been
这	想要	哪个	有	短暂地	发生	到	他	那	他们	两个都	有	到过

[brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['væli] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌpri:'destɪnd] ['pɜ:rpəs] .

brought	into	the	isolation	of	that	valley	to	work	out	a	predestined	purpose	.
带来	进入	这	隔离	的	那	谷	到	工作	出去	一个	命中注定	目的	.

他曾一闪而过一个念头：他们两人被带到这个与世隔绝的山谷，是为了完成一个命中注定的任务。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]

He	understood	that	purpose	,	could	explain	it	,	and	would	demonstrate	his
他	理解	那	目的	,	可以	解释	它	,	和	会	证明	他的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['ɪgnərəns] [tə'mɑ:roʊ] .

explanation	to	the	other's	ignorance	tomorrow	.
解释	到	这	其他的	无知	明天	.

他理解了那个目的，能够解释它，并且明天会向对方的无知者证明他的解释。

[ə; eɪ]['grædʒuəl] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kə'rekt] [hɪm'self] .

A	gradual	fading	of	colour	from	the	sky	made	him	correct	himself	.
一个	逐渐地	褪色	的	颜色	从	这	天空	制成	他	正确的	他自己	.

天空颜色逐渐褪去，让他意识到自己错了。

" [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	To	-	day	,	"	he	murmured	,	with	something	of	quiet	exultation	in	his	voice	.
"	到	-	天	,	"	他	低声说道	,	和	某物	的	安静的	大喜	在	他的	嗓音	.

“今天，”他低声说道，语气中带着一丝淡淡的喜悦。

['oʊnli][hi:; hi][mʌst; məst] [sper] [keit] ;

Only	he	must	spare	Kate	;
仅有的	他	必须	空闲的	凯特	;

他必须放过凯特；

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

no	suspicion	must	be	allowed	to	connect	her	with	the	solution	of	his
不	怀疑	必须	是	允许	到	连接	她	和	这	解决方案	的	他的

['prɑ:bləm] .

problem	.
问题	.

绝不能让人怀疑她与解决他的问题有关。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] [wət'evər] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

" I feel that I can rely on you whatever comes , " she had written .

" 我 感觉 那 我 能 依靠 在 你 任何 来 , " 她 有 书面 .

“我觉得无论发生什么，我都可以依靠你，”她写道。

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] - - [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

Well , he must prove to her that she was right - - some way or another .

出色地 , 他 必须 证明 到 她 那 她 曾是 正确的 - - 一些 方式 或者 其他 .

他必须想办法向她证明她是对的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

The sound of movement in the interior of the house brought him back to

这 声音 的 移动 在 这 内部的 的 这 房子 带来 他 后退 到

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [rest] .

the present and hinted the advantage of rest .

这 展示 和 暗示 这 优势 的 休息 .

屋内传来的动静将他拉回现实，也让他意识到休息的好处。

[soʊ] ['gɔːrdn] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ['driːmlɪsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

So Gordon went to bed and slept dreamlessly until the sun stood high above the

所以 戈登 去 到 床 和 睡着了 无梦地 直到 这 太阳 站立 高的 多于 这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [greɪt] [end] .

shoulder of Great End .

肩膀 的 伟大的 结尾 .

于是戈登上床睡觉，一觉睡到天亮，直到太阳高悬在大尽头山的山肩之上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[æz; əz] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

As Gordon was breakfasting next morning ,

作为 戈登 曾是 早餐 下一个 早晨 ,

第二天早上戈登正在吃早餐时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] ['hɔk] ['stroʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .

the door was thrown open and Hawke strolled in from the lane .

这 门 曾是 抛掷 打开 和 霍克 漫步 在 从 这 车道 .

门被猛地推开，霍克从巷子里走了进来。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] [fə'tiːg] [jet] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

" Well , have you got over your fatigue yet ? " he asked , with a show of

" 出色地 , 有 你 得到 超过 你的 疲劳 然而 ? " 他 问 , 和 一个 展示 的

[ˌkɔːrdʒi'ælətɪ] .

cordiality .

亲切 .

“嗯，你觉得疲惫还好吗？”他友好地问道。

" [kwaɪt] , [θæŋks] !

" Quite , thanks !

" 相当 , 谢谢 !

“没错，谢谢！”

" ['gɔːrdn] [let][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [slɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

" Gordon let a moment or two slip before he found his tongue .

" 戈登 让 一个 片刻 或者 二 滑 前 他 成立 他的 舌头 .

戈登愣了一下才开口说话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] , ['æktɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For his new knowledge , acting vividly upon a somewhat morbid imagination ,

为了 他的 新的 知识 , 表演 生动地 之上 一个 有些 病态的 想像力 ,

他凭借新获得的知识，生动地运用了一种略带病态的想象力，

[hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['hɔks] ['kærəktər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

had	not	merely	changed	his	conceptions	of	Hawke's	character	,	but	,	with
有	不是	仅仅	已更改	他的	概念	的	霍克的	特点	,	但	,	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他不仅改变了对霍克这个角色的看法，而且，随着这些看法的改变，

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['veri] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

also	his	very	impressions	of	his	appearance	.
还	他的	非常	印象	的	他的	外貌	.

还有他对自身外貌的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [fitʃər] [ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə] [ɪk'spres]

He	had	been	unconsciously	developing	the	man's	features	and	body	to	express
他	有	到过	不知不觉	发展	这	男人的	特征	和	身体	到	表达

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	qualities	which	he	now	attributed	to	him	,
这	品质	哪个	他	现在	归因于	到	他	,

他一直在无意识地塑造这个男人的五官和体型，以表达他现在赋予这个男人的那些特质。

['moʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

moulding	them	,	as	it	were	,	by	the	model	of	his	own	thoughts	.
成型	他们	,	作为	它	是	,	经过	这	模型	的	他的	自己的	想法	.

仿佛是按照他自己的思想模式来塑造它们。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [wen] ['hɔk] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

So	that	,	at	the	first	,	when	Hawke	stood	before	him	in	the	flesh	,
所以	那	,	在	这	第一的	,	什么时候	霍克	站立	前	他	在	这	肉	,

所以，当霍克第一次真身站在他面前时，

['klɪrli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

clearly	lit	by	the	sunlight	,	which	was	pouring	in	through	the	open	doorway	,
清楚地	点燃	经过	这	阳光	,	哪个	曾是	浇注	在	通过	这	打开	门口	,

阳光透过敞开的门口倾泻而入，将房间照得明亮通透。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

he	hardly	recognised	his	enemy	.
他	几乎	已确认	他的	敌人	.

他几乎认不出自己的敌人。

[ðə; ði] ['veri] [kə'loʊkwiəlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [siːmd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

The	very	colloquialism	of	his	speech	seemed	incongruous	and	out	of	place	.
这	非常	口语	的	他的	演讲	似乎	不协调	和	出去	的	地方	.

他说话时使用的口语化表达方式显得格格不入，很不协调。

" [juː; jʊ] [slept] ['saʊndli] ? " [æskt] ['hɔk] .

"	You	slept	soundly	?	"	asked	Hawke	.
"	你	睡着了	稳固地	?	"	问	霍克	.

“你睡得安稳吗？”霍克问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'priːʃəb(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvər] ,

There	was	a	shade	of	anxiety	in	the	question	appreciable	by	his	observer	,
那里	曾是	一个	阴影	的	焦虑	在	这	问题	值得赞赏	经过	他的	观察员	,

他的观察者能察觉到，这个问题中带有一丝焦虑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]

and	a	faint	symptom	of	a	sneer	about	the	lips	when	the	answer	was
和	一个	头晕的	症状	的	一个	冷笑	关于	这	嘴唇	什么时候	这	回答	曾是

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

收到答案时，嘴角露出一丝不易察觉的冷笑。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] . "
" **Like a humming - top . "**
" 喜欢 一个 哼唱 - 顶部 . "

“就像嗡嗡作响的陀螺。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɛskˌdeɪl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You are going over to Eskdale , aren't you ?**
" 你 是 去 超过 到 埃斯克代尔 , 不是 你 ?

你要去埃斯克代尔，对吧?

" ['gɔːrdn] [riˈzjuːmd] .
" **Gordon resumed .**
" 戈登 恢复 .

戈登继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] . "
" **I shall if I have time . "**
" 我 将 如果 我 有 时间 . "

“如果我有时间，我会的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][plænz] ?
" **You have changed your plans ?**
" 你 有 已更改 你的 计划 ?

你改变计划了吗?

" [ðə; ði] ['kwɪri] [wʌz; wəz][pʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əˈlækrəti] .
" **The query was put with a sudden alacrity .**
" 这 询问 曾是 放 和 一个 突然 敏捷 .

“这个问题是突然提出的。”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] .
" **More or less .**
" 更多的 或者 较少的 .

“或多或少。

['lɔːsn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [drɪg] . "
Lawson arrived at the Inn this morning from Drigg . "
劳森 到达的 在 这 客栈 这 早晨 从 德里格 . "

劳森今天早上从德里格抵达了旅馆。

" ['lɔːsn] ? "
" **Lawson ? "**
" 劳森 ? "

“劳森？”

" [aɪ][dəunt]['fænsi][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɑːrkˌraɪts] . "
" **I don't fancy you know him , but he was a friend of Arkwright's . "**
" 我 不 想要 你 知道 他 , 但 他 曾是 一个 朋友 的 arkwright 的 . "

“我猜你并不认识他，但他曾是阿克赖特的朋友。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?
" **And is he going to stay here ?**
" 和 是 他 去 到 停留 这里 ?

“他会留在这里吗？”

" [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][əˈpɑːn] ['gɔrdənz] [saɪd] [naʊ] .
" **The anxiety was upon Gordon's side now .**
" 这 焦虑 曾是 之上 戈登的 边 现在 .

“现在焦虑的情绪落在了戈登这边。”

['evriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] .
Everything depended on the answer .
一切 取决于 在 这 回答 .

一切都取决于这个答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

For	the	presence	of	this	interloper	,	even	for	a	day	,
为了	这	在场	的	这	闯入者	,	甚至	为了	一个	天	,

即使这个不速之客只出现一天，

[wʊd] ['rendər] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	render	the	accomplishment	of	his	purpose	impossible	.
会	使成为	这	成就	的	他的	目的	不可能的	.

这将使他的目的无法实现。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['bʌtərˌmɪr] .

He	is	on	his	way	to	Buttermere	.
他	是	在	他的	方式	到	巴特米尔	.

他正前往巴特米尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	am	going	with	him	part	of	the	distance	,
我	是	去	和	他	部分	的	这	距离	,

我会陪他走一段路程。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] [rɑːk] .

and	we	mean	to	spend	an	hour	or	so	on	the	Pillar	Rock	.
和	我们	意思是	到	花费	一个	小时	或者	所以	在	这	支柱	岩石	.

我们打算在柱状岩上待上一个小时左右。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [raʊnd] [tuː; tə] ['ɛskˌdeɪl] ['æftərwərdz] . "

If	I	have	time	I	shall	work	round	to	Eskdale	afterwards	.	"
如果	我	有	时间	我	将	工作	圆形的	到	埃斯克代尔	然后	.	"

如果时间允许，我之后会去埃斯克代尔那边看看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] . "

"	It	will	mean	a	long	day	.	"
"	它	将要	意思是	一个	长的	天	.	"

“这将是漫长的一天。”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

But	I	have	to	leave	for	London	to	-	morrow	.
但	我	有	到	离开	为了	伦敦	到	-	明天	.

但我明天就得去伦敦了。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] .

And	,	by	the	way	,	that	is	what	brought	me	up	here	.
和	,	经过	这	方式	,	那	是	什么	带来	我	向上	这里	.

顺便说一句，这就是我来到这里的原因。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [bæk] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] ['læntən] .

I	shall	be	late	back	,	I	expect	,	and	I	want	to	borrow	your	lanthorn	.
我	将	是	晚的	后退	,	我	预计	,	和	我	想	到	借	你的	灯笼	.

我估计会晚些回来，我想借用一下你的灯笼。

" ['hɔk] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][neɪl][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs]
" Hawke turned towards the nail on which he had seen it hanging the previous
" 霍克 转向 向 这 指甲 在 哪个 他 有 已见 它 绞刑 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

霍克转向昨晚他看到它挂在的那根钉子。

['gɔ:rdn] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃek] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [ðə; ði]
Gordon just managed to check an involuntary start from his chair when the
戈登 只是 管理 到 查看 一个 非自愿 开始 从 他的 椅子 什么时候 这
['ʌðər] [wi:ld] ['kwɪkli] [raʊnd] .
other wheeled quickly round .
其他 带轮子的 迅速地 圆形的 .

戈登好不容易才控制住自己，没有不由自主地从椅子上站起来，因为对方迅速转动了方向盘。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] !
" Why , it is gone !
" 为什么 , 它 是 已消失 !

“哎呀，它不见了！”

" [hi:; hi] [sed] [sə'spɪʃəsli] .
" he said suspiciously .
" 他 说 可疑地 .

他狐疑地说道。

" ['hævnt] [ðeɪ] ['eni] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
" Haven't they any at the Inn ?
" 还没有 他们 任何 在 这 客栈 ?

客栈里难道没有吗?

" [ðə; ði] ['kaʊntər] - [θrʌst] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,
" The counter - thrust was delivered with a perfect assumption of carelessness ,
" 这 柜台 - 推力 曾是 发表 和 一个 完美的 假设 的 疏忽 ,
[ænd; ənd] ['hɔk] ['pæri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['klʌmzɪli] .
and Hawke parried it clumsily .
和 霍克 招架 它 笨拙地 .

“反击带着一种漫不经心的姿态，霍克笨拙地挡开了它。”

" ['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['broʊkən] .
" Only one , and that's broken .
" 仅有的 一 , 和 那就是 破碎的 .

“只有一个，而且坏了。”

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] ['bɔ:roʊ] [jɔ:rz] . "
So I thought I would borrow yours . "
所以 我 想法 我 会 借 你的 . "

所以我想借用一下你的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə][lend] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]
" I should have been pleased to lend it you , but it belongs to the
" 我 应该 有 到过 高兴 到 借 它 你 , 但 它 属于 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“我本很乐意借给你，但这东西是属于这所房子的。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['fɑ:rmər][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] .
I suppose the farmer has taken it .
我 认为 这 农民 有 已采取 它 .

我猜想是农夫拿走了。

" [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gɔːrdn] [spoʊk] [dis'aːrmd] ['hɔk] ,

"	The	indifference	with	which	Gordon	spoke	disarmed	Hawke	,
"	这	漠不关心	和	哪个	戈登	辐	解除武装	霍克	,

戈登说话时的冷漠态度让霍克卸下了防备。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] ['eni]

and	the	next	moment	a	shadow	darkening	the	doorway	effectually	prevented	any
和	这	下一个	片刻	一个	阴影	变暗	这	门口	有效地	阻止	任何

['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

further	investigation	as	to	the	whereabouts	of	the	missing	article	.
更远	调查	作为	到	这	下落	的	这	丢失的	文章	.

下一刻，门口的阴影笼罩了一切，有效地阻止了对失踪物品下落的进一步调查。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['kærid] [ə; eɪ] ['læntən] .

The	newcomer	carried	a	lanthorn	.
这	新人	携带	一个	灯笼	.

新来者提着一盏灯笼。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] [in'truːdiŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hope	you	don't	mind	me	intruding	,	"	he	said	.
"	我	希望	你	不	头脑	我	入侵	,	"	他	说	.

“希望您不介意我打扰，”他说。

" [its] ['ræðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] , [aɪ] [noʊ] .

"	It's	rather	unceremonious	,	I	know	.
"	它是	相当	随便	,	我	知道	.

我知道这有点不礼貌。

[bʌt; bət] ['hɔk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] ['læntən] .

But	Hawke	said	he	was	going	to	borrow	your	lanthorn	.
但	霍克	说	他	曾是	去	到	借	你的	灯笼	.

但霍克说他要借用你的灯笼。

[waɪ] , [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɔk] .

Why	,	the	landlady	had	two	or	three	,	"	he	went	on	,	turning	to	Hawke	.
为什么	,	这	房东	有	二	或者	三	,	"	他	去	在	,	转弯	到	霍克	.

“为什么，房东太太有两三个呢？”他转过身对霍克说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [juː; jʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	She	said	she	would	have	lent	you	one	with	pleasure	.
"	她	说	她	会	有	借出的	你	一	和	乐趣	.

她说她很乐意借给你一个。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

So	I	brought	it	for	you	.	"
所以	我	带来	它	为了	你	.	"

所以我把它带给你了。

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[θæŋks] !

Thanks	!
谢谢	!

谢谢！

" ['hɔk] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Hawke	interposed	in	confusion	.
"	霍克	插入	在	困惑	.

霍克在混乱中插话道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

"	I	must	have	misunderstood	her	.
"	我	必须	有	被误解	她	.

我一定是误解了她。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l][hɜːr; hər]['daɪəlekt] .

I	never	could	unravel	her	dialect	.
我	绝不	可以	绎	她	方言	.

我始终无法听懂她的方言。

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]

"	He	abruptly	introduced	his	friend	to	Gordon	,	and	resumed	:	"	I	was	just
"	他	突然	介绍	他的	朋友	到	戈登	,	和	恢复	:	"	我	曾是	只是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

speaking	of	you	.
请讲	的	你	.

他突然把他的朋友介绍给戈登，然后继续说道："我刚才正说到你呢。"

['gɔːrdn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɑːrkraɪt] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

Gordon	,	you	know	,	was	with	Arkwright	when	he	died	.
戈登	,	你	知道	,	曾是	和	阿克赖特	什么时候	他	死亡	.

你知道，戈登当时和阿克赖特在一起，亲眼目睹了他去世。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['tʃæn(ə)l] ,

"	The	conversation	drifted	into	the	desired	channel	,
"	这	对话	漂移	进入	这	想要的	渠道	,

谈话逐渐朝着我们想要的方向发展，

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['gɔːrdn] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læntən] [hæd; həd]

but	too	late	to	prevent	Gordon	realising	that	the	request	for	a	lanthorn	had
但	也	晚的	到	防止	戈登	意识到	那	这	要求	为了	一个	灯笼	有

[bɪn] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['priːtekst][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['hɔk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts]

been	the	merest	pretext	to	enable	Hawke	to	assure	himself	that	the	night's
到过	这	最	借口	到	使能够	霍克	到	保证	他自己	那	这	夜晚

[prə'siːdɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

proceedings	remained	a	secret	.
诉讼程序	剩余	一个	秘密	.

但为时已晚，戈登已经意识到，霍克要灯笼的请求只不过是一个借口，目的是为了让霍克确信当晚的行动仍然是秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] ['bʌsld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ]

It	was	interrupted	,	however	,	by	the	servant	,	who	bustled	in	with	the	tray
它	曾是	中断	,	然而	,	经过	这	仆人	,	WHO	熙熙攘攘	在	和	这	托盘

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

to	clear	the	table	,
到	清除	这	桌子	,

然而，仆人端着托盘匆匆进来收拾桌子，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] : [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	Gordon	thought	with	a	tremor	:	Suppose	she	had	entered	a	minute
和	戈登	想法	和	一个	震颤	:	认为	她	有	进入	一个	分钟

['ɜːrliər] ?

earlier	?
早些时候	?

戈登颤抖着想：如果她早一分钟进来呢?

['hɔk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]

Hawke	would	have	been	certain	to	question	her	,	and	to	repeat	his
霍克	会	有	到过	肯定	到	问题	她	,	和	到	重复	他的

[rɪ'kwest] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

request	;	as	it	was	,
要求	;	作为	它	曾是	,

霍克肯定会质问她，并再次提出他的要求；事实上，

[haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [slɪp] [tu:; tə] [rɪsk] ['broʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
however , he was too anxious to cover his slip to risk broaching the subject
然而 , 他 曾是 也 焦虑的 到 覆盖 他的 滑 到 风险 引荐 这 主题
[ə'gen] .
again .
再次 .

然而，他太急于掩盖自己的失言，不敢冒险再次提起这个话题。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , " [sed] ['lɔ:sn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" That is a good - looking girl , " said Lawson , when she had left the room .
" 那 是 一个 好的 - 寻找 女孩 , " 说 劳森 , 什么时候 她 有 左边 这 房间 .

“那是个漂亮姑娘，”劳森在她离开房间后说道。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?
" Is she ?
" 是 她 ?

是吗?

" ['gɔ:rdn] [in'kwaiəd] .
" Gordon inquired .
" 戈登 询问 .

戈登问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] .
" I have not noticed her .
" 我 有 不是 注意到 她 .

我没注意到她。

" ['lɔ:sn] ['smʌðəd] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [læf] , [ænd; ənd] ['hɔk] [broʊk] [ɪn] : " [oʊ] , [its] [tru:]
" Lawson smothered an incredulous laugh , and Hawke broke in : " Oh , it's true
" 劳森 窒息 一个 难以置信 笑 , 和 霍克 打破 在 : " 哦 , 它是 真的
[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

劳森强忍住难以置信的笑声，霍克插话道：“哦，这倒是真的！”

['gɔ:rdn] ['nevər] ['noʊtɪsɪz] ['wɪmənz] [lʊks] .
Gordon never notices women's looks .
戈登 绝不 通知 女性的 看起来 .

戈登从不注意女性的外貌。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['seɪkrɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
They are too sacred to him . "
他们 是 也 神圣 到 他 . "

它们对他来说太神圣了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [lʊks] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , " ['lɔ:sn] [rɪ'plaɪd] .
" And you nothing but their looks , I am told , " Lawson replied .
" 和 你 没有什么 但 他们的 看起来 , 我 是 讲述 , " 劳森 回复 .

“我听说，你除了他们的外表之外什么都不懂，”劳森回答道。

" [wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['goʊldən] [mi:n] . "
" Well , I shall try to strike the golden mean . "
" 出色地 , 我 将 尝试 到 罢工 这 金的 意思是 . "

“嗯，我会努力找到中庸之道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , " ['hɔk] ['ænsər] .
" You will be making a mistake if you do , " Hawke answered .
" 你 将要 是 制作 一个 错误 如果 你 做 , " 霍克 回答 .

“如果你这样做，你就犯了个错误，”霍克回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mudz] .
" Because women are moods .
" 因为 女性 是 情绪 .

因为女人喜怒无常。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['kʌvər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [daɪ'ænə][ænd; ənd] ['fraɪniː] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] .
They can cover the distance between Diana and Phryne at a jump .
他们 能 覆盖 这 距离 之间 戴安娜 和 弗莱尼 在 一个 跳 .

她们一跃就能跨越戴安娜和弗莱妮之间的距离。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [mudz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'struːd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] .
They are mere moods , and always to be construed in the present tense .
他们 是 仅仅 情绪 , 和 总是 到 是 解释 在 这 展示 紧张 .

它们只是情绪的表达方式，而且总是应该用现在时来理解。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
You must take them as they are . "
你 必须 拿 他们 作为 他们 是 . "

你必须接受它们的本来面目。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['lɔːsn] [læft] .
" You seem to have made a grammatical study of the subject , " Lawson laughed .
" 你 似乎 到 有 制成 一个 语法 学习 的 这 主题 , " 劳森 笑了 .

“看来你对这个主题进行了语法研究，”劳森笑着说。

" [noʊ] ! [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] .
" No ! That is exactly what I have not done .
" 不 ! 那 是 确切地 什么 我 有 不是 完毕 .

“不！我绝对没有做那种事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
It is of no use .
它 是 的 不 使用 .

毫无用处。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [mudz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ənɪntɛləgbəl] ,
For , being moods , they are unintelligble ,
为了 , 存在 情绪 , 他们 是 无法理解 ,

因为情绪是无法理解的，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] .
and the man who tries to solve them usually comes to grief .
和 这 男人 WHO 尝试 到 解决 他们 通常 来 到 悲伤 .

试图解决这些问题的人通常会遭遇不幸。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['efərt] [ɪz] ['riːəli] [ʌn'nesəseri] . "
Besides , the effort is really unnecessary . "
除了 , 这 努力 是 真的 不必要 . "

此外，这样做完全没有必要。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪrɪəns] ?
" You speak from experience ?
" 你 说话 从 经验 ?

你是根据自身经历说的吗?

" ['gɔːrdn] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Gordon asked quietly .
" 戈登 问 悄悄 .

戈登轻声问道。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , " ['hɔk] [rɪ'plaɪd] ,
" I don't say that , " Hawke replied ,
" 我 不 说 那 , " 霍克 回复 ,

“我没这么说，”霍克回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd] [tuː; tə]
and with a shade more of earnestness than the occasion seemed to
和 和 一个 阴影 更多的 的 认真 比 这 场合 似乎 到
[dɪ'mænd] .
demand .
要求 .

而且语气比场合似乎需要的还要认真一些。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .
" No , I don't say that .
" 不 , 我 不 说 那 .

“不，我不会那样说。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You may call it a theory of mine if you like .
你 可能 称呼 它 一个 理论 的 矿 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以把它看作是我的一个理论。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But I believe that it is true all the same .
但 我 相信 那 它 是 真的 全部 这 相同的 .

但我仍然相信这是真的。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]
All that you want to know about a woman is the colour of her hair and
全部 那 你 想 到 知道 关于 一个 女士 是 这 颜色 的 她 头发 和
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

你想知道的关于一个女人的一切，仅仅是她的头发和眼睛的颜色。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [peɪnts] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] , [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] ,
whether she paints , how she is dressed , the texture of her gloves ,
无论 她 油漆 , 如何 她 是 穿着 , 这 质地 的 她 手套 ,

她是否作画，她的穿着打扮，她手套的质地，

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːts] . "
and the size of her boots . "
和 这 尺寸 的 她 靴子 . "

还有她靴子的尺码。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , " ['lɔːsn] ['ɔbdʒiktid] .
" I fancied a woman liked to be talked to about herself , " Lawson objected .
" 我 幻想 一个 女士 喜欢 到 是 谈话 到 关于 她自己 , " 劳森 反对 .

“我认为女人喜欢别人谈论她自己，”劳森反对道。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] ['kɑ:nstɪtu:t] [hɜ:r'self] - - [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə][moʊst] ['wɪmɪn] , " [hi:; hi]

"	But	those	things	constitute	herself	-	-	at	all	events	to	most	women	,	"	he
"	但	那些	事物	构成	她自己	-	-	在	全部	活动	到	最多	女性	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“但至少对大多数女性来说，这些特质构成了她自己，”他补充道。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

seeing	that	the	other	was	about	to	interpose	.
看到	那	这	其他	曾是	关于	到	插入	.

看到对方正要插手。

" [aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ik'sepʃənz] . "

"	I	admit	there	may	be	exceptions	.	"
"	我	承认	那里	可能	是	例外情况	.	"

“我承认可能存在例外情况。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wʌn] .

"	But	you	have	never	met	one	.
"	但	你	有	绝不	遇见	一	.

但你从未见过这样的人。

" ['hɔk] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['nɪtɪd] [braʊz] [æt; ət] ['gɔ:rdn] [æz; əz][ðə; ði]

"	Hawke	shot	a	quick	glance	from	beneath	knitted	brows	at	Gordon	as	the
"	霍克	射击	一个	快的	瞥一眼	从	下面	针织	眉毛	在	戈登	作为	这

['lætər] [spoʊk] ;

latter	spoke	;
后者	辐	;

“当戈登说话时，霍克从紧锁的眉头下迅速瞥了他一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [kwaɪt] ['kæʒuəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

but	the	remark	had	fallen	quite	casually	from	his	lips	,
但	这	评论	有	倒下	相当	随意地	从	他的	嘴唇	,

但这句话却是他很随意地脱口而出。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] ['oʊnli] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	he	appeared	only	bored	by	the	discussion	.
和	他	出现	仅有的	无聊的	经过	这	讨论	.

他似乎对讨论感到厌烦。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][aɪ'di:əz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] ['kɔ:zɪz] .

"	I	don't	want	to	have	my	ideas	attributed	to	personal	causes	.
"	我	不	想	到	有	我的	想法	归因于	到	个人的	原因	.

“我不希望我的想法被归因于个人原因。”

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] [meɪ] ['θi:əraɪz; 'θɪraɪz] , " ['hɔk] [rɪ'plaɪd] .

An	anchorite	may	theorise	,	"	Hawke	replied	.
一个	隐士	可能	理论化	,	"	霍克	回复	.

“隐士可能会进行理论探讨，”霍克回答道。

" ['æŋkəraɪt] [ɪz] [gʊd] , " [sed] ['lɔ:sn] .

"	Anchorite	is	good	,	"	said	Lawson	.
"	隐士	是	好的	,	"	说	劳森	.

“隐士很好，”劳森说。

" [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [plæn] .

"	Believe	it	or	not	,	that	is	the	right	plan	.
"	相信	它	或者	不是	,	那	是	这	正确的	计划	.

信不信由你，这才是正确的计划。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [self] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] .

A	woman's	self	is	an	awkward	thing	to	tackle	.
一个	女性的	自己	是	一个	尴尬的	事物	到	处理	.

女人的自我认知是一个难以启齿的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'pleksiz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

It	perplexes	you	if	you	begin	to	think	about	it	,	and	the	more	you	think	,
它	令人困惑	你	如果	你	开始	到	思考	关于	它	,	和	这	更多的	你	思考	,

如果你开始思考这个问题，它会让你感到困惑；而且你越思考，就越觉得困惑。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pə'pleksiz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ðə; ði] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː]

the	more	it	perplexes	you	,	and	,	consequently	,	the	stronger	the	hold	it
这	更多的	它	令人困惑	你	,	和	,	最后	,	这	更强	这	抓住	它

['siːzɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] .

seizes	on	you	.
逮捕	在	你	.

它越让你困惑，就越能牢牢抓住你。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

And	just	because	a	woman's	bewildering	,
和	只是	因为	一个	女性的	扑朔迷离	,

仅仅因为一个女人令人困惑，

[juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [baɪ] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['feɪt(ə)l] . "

you	run	the	risk	of	ending	by	respecting	her	-	-	and	that	is	fatal	.	"
你	跑步	这	风险	的	结束	经过	尊重	她	-	-	和	那	是	致命的	.	"

你可能会因为尊重她而最终失败——而这会带来致命的后果。

" [ɪn'diːd] ! [waɪ] ? "

"	Indeed	!	Why	?	"
"	的确	!	为什么	?	"

“真的吗？为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ]

"	Because	the	moment	you	begin	to	respect	her	,	she	begins	to	despise	you
"	因为	这	片刻	你	开始	到	尊重	她	,	她	开始	到	鄙视	你

.

:
.

“因为你一旦开始尊重她，她就会开始鄙视你。”

" ['lɔːsn] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['hɔk] !

"	Lawson	burst	out	into	a	hearty	laugh	and	said	,	"	Come	along	,	Hawke	!
"	劳森	爆裂	出去	进入	一个	爽朗	笑	和	说	,	"	来	沿着	,	霍克	!

劳森哈哈大笑，说道：“走吧，霍克！”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['lektʃər] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	is	enough	lecture	for	to	-	day	.
那	是	足够的	演讲	为了	到	-	天	.

今天的讲座就到此为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃斯戴尔的浪漫故事(A Romance of Wastdale)
第5/6页

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] [ænd; ənd] [bɔːrd] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [deθ] . "
You have made me laugh and bored Gordon to death . "
你 有 制成 我 笑 和 无聊的 戈登 到 死亡 . "

你逗得我哈哈大笑，却把戈登无聊死了。

" [juː; jʊ] [ɪˈpɪtəmaɪz] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [trʊθs] , " ['hɔk] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen]
" You epitomise the fate of unconventional truths , " Hawke answered , and then
" 你 缩影 这 命运 的 非传统 真相 , " 霍克 回答 , 和 然后
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['gɔːrdn] .
turned to Gordon .
转向 到 戈登 .

“你完美地诠释了非传统真理的命运，”霍克回答道，然后转向戈登。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] ?
" What do you think of my theory ?
" 什么 做 你 思考 的 我的 理论 ?

你觉得我的理论怎么样?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [juː; jʊ] ? "
Does it bore you ? "
做 它 钻孔 你 ? "

你觉得无聊吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['gɔːrdn] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] ,
" I think , " Gordon replied , quietly , " that it is one of those theories which ,
" 我 思考 , " 戈登 回复 , 悄悄 , " 那 它 是 一 的 那些 理论 哪个 ,

“我认为，”戈登平静地回答道，“这是那种理论之一，

[tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [griːf] . "
to use your own words , sooner or later bring a man to grief . "
到 使用 你的 自己的 字 , 很快 或者 之后 带来 一个 男人 到 悲伤 . "

用你自己的话说，迟早会给男人带来痛苦。

" [baɪ][dʒoʊv] , [jes] ! [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] , " [sed] ['lɔːsn] .
" By Jove , yes ! and irretrievably , " said Lawson .
" 经过 朱庇特 , 是的 ! 和 不可挽回地 , " 说 劳森 .

“天哪，是的！而且是无可挽回的，”劳森说道。

" [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] , ['mæstər] ['hɔk] .
" So you had better take care , Master Hawke .
" 所以 你 有 更好的 拿 关心 , 掌握 霍克 .

“所以你最好多保重，霍克少爷。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] !
I have often noticed that !
我 有 经常 注意到 那 !

我经常注意到这一点!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːziŋli] .
" he continued musingly .
" 他 持续 若有所思地 .

他若有所思地继续说道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] ['oʊvər][fækts] , [hiː; hi][kæn; kən] [pʊl] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

"	When	a	man	comes	to	grief	over	facts	,	he	can	pull	round	if	he	has
"	什么时候	一个	男人	来	到	悲伤	超过	事实	,	他	能	拉	圆形的	如果	他	有

['eni] [lʌk] .

any	luck	.
任何	运气	.

“当一个人因为事实而陷入困境时，如果他运气好的话，他就能扭转局面。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] ['krɑːpər] ['oʊvər] ['θɪərɪz] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

But	when	he	comes	a	cropper	over	theories	,	there's	an	end	of	him	for
但	什么时候	他	来	一个	农作物	超过	理论	,	有	一个	结尾	的	他	为了

[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

good	and	all	.
好的	和	全部	.

但当他的理论被证明是错误的，他的一切都将彻底结束。

" [ðə; ði] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] ['gɔːrdn] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst]

"	The	chance	remark	made	Gordon	look	towards	the	speaker	with	an	active	interest
"	这	机会	评论	制成	戈登	看	向	这	扬声器	和	一个	积极的	兴趣

.

:
.

“这句无意间说出的话让戈登饶有兴趣地看向了说话的人。”

['hɔks] ['lektʃər] , [æz; əz] ['lɔːsn] [hæd; həd] [sed] , ['mɪrli] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Hawke's	lecture	,	as	Lawson	had	said	,	merely	bored	him	.
霍克的	演讲	,	作为	劳森	有	说	,	仅仅	无聊的	他	.

正如劳森所说，霍克的演讲让他感到无聊。

[ðə; ði] [vjuːz] [ˌaɪ 'tiː][set] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	views	it	set	forth	were	precisely	those	which	he	had	attributed	to	the
这	浏览	它	放	前进	是	恰恰	那些	哪个	他	有	归因于	到	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

它所阐述的观点，恰恰是他归于那个人的观点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl]

and	he	felt	so	certain	of	the	accuracy	of	his	opinion	that	the	actual
和	他	毛毡	所以	肯定	的	这	准确性	的	他的	观点	那	这	实际的

['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

utterance	of	the	views	sounded	to	him	little	more	than	a	repetition	.
发声	的	这	浏览	听起来	到	他	小的	更多的	比	一个	重复	.

他对自己的观点非常有信心，以至于实际表达出来时，在他听来只不过是重复而已。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] , [bɪ'saɪdz] ,

His	resolve	,	besides	,
他的	解决	,	除了	,

此外，他的决心是……

[tuː; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['spiːdi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['hɔk] [wʌz; wəz] [meɪl] [ʌv; əv] [pruːf]

to	exact	a	full	and	speedy	retribution	from	Hawke	was	mail	of	proof
到	精确的	一个	满的	和	迅速	报应	从	霍克	曾是	邮件	的	证明

[ə'laɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌvərt] [ˌɪnju'endoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'rɔnik,-kəl] ['mælɪs]

alike	against	the	covert	innuendo	of	the	disquisition	and	the	ironical	malice
同样	反对	这	隐蔽	影射	的	这	专题讨论会	和	这	讽刺	恶意

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	prompted	it	.
哪个	有	提示	它	.

对霍克进行全面而迅速的报复，既是对这篇论述中隐晦影射的证据，也是对引发这篇论述的讽刺恶意的证据。

[bʌt; bət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lɔːsn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

But	these	last	words	of	Lawson	seemed	to	him	instinct	with	truth	,
但	这些	最后的	字	的	劳森	似乎	到	他	本能	和	真相	,

但劳森的遗言在他看来似乎蕴含着真理。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

and	found	a	convincing	commentary	in	his	own	experience	.
和	成立	一个	令人信服的	评论	在	他的	自己的	经验	.

并在自己的经历中找到了令人信服的解释。

['lɔːsn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔk] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Lawson	shook	hands	with	Gordon	and	went	out	in	the	porch	,	with	Hawke	after	him	.
劳森	摇晃	双手	和	戈登	和	去	出去	在	这	门廊	,	和	霍克	后	他	.

劳森和戈登握手后走到门廊上，霍克跟在他身后。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['rʌksæk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	latter	paused	at	the	door	to	adjust	the	rucksack	in	which	he	carried	their	lunch	on	to	his	back	,
这	后者	暂停	在	这	门	到	调整	这	背包	在	哪个	他	携带	他们的	午餐	在	到	他的	后退	,

后者在门口停下脚步，调整了一下背上装着午餐的背包。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kerləs] " [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] " ['bækwərdz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	shot	a	careless	"	I	may	see	you	again	this	evening	"	backwards	over	his	shoulder	,
和	射击	一个	粗心	"	我	可能	看	你	再次	这	晚上	"	向后	超过	他的	肩膀	,

他漫不经心地回头说了句“今晚我可能还会再见到你”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [pæst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [træk] [tuː; tə] [blæk] [seɪl] .

and	they	both	passed	the	house	and	turned	along	the	track	to	Black	Sail	.
和	他们	两个都	通过了	这	房子	和	转向	沿着	这	追踪	到	黑色的	帆	.

他们俩经过那栋房子，沿着小路向黑帆镇走去。

['gɔːrdn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [er] .

Gordon	followed	them	into	the	open	air	.
戈登	随后	他们	进入	这	打开	空气	.

戈登跟着他们来到了户外。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] ,

He	crossed	the	field	in	front	of	the	farm	,
他	交叉	这	场地	在	正面	的	这	农场	,

他穿过农场前的田野，

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mɔːs] - [groʊn] [maʊnd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪtʃ] [fɪlz] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baʊndri] [wɔːl] ,

and	climbing	on	to	the	top	of	a	huge	moss	-	grown	mound	of	stones	which	fills	an	angle	in	the	boundary	wall	,
和	攀登	在	到	这	顶部	的	一个	巨大的	苔藓	-	生长	冢	的	石头	哪个	填充	一个	角度	在	这	边界	墙	,

然后爬上一个巨大的、长满青苔的石堆顶部，这个石堆填满了边界墙的一个角落。

[lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

lit	his	pipe	and	lay	in	the	warm	sunlight	watching	them	.
点燃	他的	管道	和	躺	在	这	温暖的	阳光	观看	他们	.

他点燃烟斗，躺在温暖的阳光下看着他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] - ['ɪntuː]

He	could	see	them	for	some	time	toiling	up	the	side	of	Kirkfell	into
他	可以	看	他们	为了	一些	时间	辛勤劳作	向上	这	边	的	-	进入

[moʊzdeɪl] ,

Mosedale	,
莫斯代尔	,

他能看到他们艰难地沿着柯克费尔山坡向上攀登，进入莫斯代尔，这种情况持续了一段时间。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] ['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	every	now	and	then	he	caught	a	flash	as	the	sun	glittered	on	the
和	每一个	现在	和	然后	他	捕捉	一个	闪光	作为	这	太阳	闪闪发光	在	这

[stiːl] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - [æks] .

steel	head	of	an	ice	-	axe	.
钢	头	的	一个	冰	-	斧头	.

时不时地，他会看到阳光在冰镐的钢头上闪闪发光。

[moʊzdeɪl] [fɔːrmz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['riːses] [ɪn] - ,

Mosedale	forms	,	as	it	were	,	a	recess	in	Wastdale	,
莫斯代尔	表格	,	作为	它	是	,	一个	凹陷处	在	-	,

莫斯代尔就像是沃斯代尔的一个凹陷处。

['rʌnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['væli] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['skæfəl] ,

running	back	from	the	valley	on	the	side	opposite	to	Scafell	,
跑步	后退	从	这	谷	在	这	边	对面的	到	斯卡费尔	,

从斯卡费尔峰对面山谷的山坡上往回跑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪlər] ['maʊnt(ə)n] [meɪks] [ðə; ðɪ][end] [wɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːses] .

and	the	Pillar	mountain	makes	the	end	wall	of	this	recess	.
和	这	支柱	山	制作	这	结尾	墙	的	这	凹陷处	.

而柱山则构成了这个凹陷处的尽头。

[ðə; ðɪ] ['pɪlər] [rɑːk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɔːsn] [ænd; ənd] ['hɔk] [wɜːr; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

The	Pillar	Rock	,	however	,	to	which	Lawson	and	Hawke	were	directing
这	支柱	岩石	,	然而	,	到	哪个	劳森	和	霍克	是	导演

[ðer; ðər] [steps] ,

their	steps	,
他们的	步骤	,

然而，劳森和霍克正朝着柱状岩走去，

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

projects	from	the	further	side	of	the	mountain	and	lies	in	the
项目	从	这	更远	边	的	这	山	和	谎言	在	这

['nɔːrðərn] ['væli] [ʌv; əv] ['ɛnərˌdeɪl] ,

northern	valley	of	Ennerdale	,
北方	谷	的	恩纳代尔	,

从山脉另一侧建造的项目位于恩纳代尔北部山谷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [spɑːt][ænd; ənd] - ['kænɑːt] [biː; bi] ['trævəst] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	the	distance	between	that	spot	and	Wastdale	cannot	be	traversed	at	the
和	这	距离	之间	那	点	和	-	不能	是	穿越	在	这

['kwɪkɪst] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

quickest	in	less	than	an	hour	.
最快	在	较少的	比	一个	小时	.

从那里到沃斯代尔的距离，最快的路线也要一个小时才能走完。

['gɔːrdn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;

Gordon	looked	at	his	watch	;
戈登	看起来	在	他的	手表	;

戈登看了看手表；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] [wen] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

it	was	a	quarter	to	ten	when	they	passed	from	his	sight	behind	the
它	曾是	一个	四分之一	到	十	什么时候	他们	通过了	从	他的	视线	在后面	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - ,

shoulder	of	Kirkfell	,
肩膀	的	-	,

当他们从柯克费尔的肩膀后消失在他的视线中时，已经快到十点了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [miːt] ['hɔk] [ɑːn]

and	he	began	to	calculate	the	time	when	he	might	hope	to	meet	Hawke	on
和	他	开始	到	计算	这	时间	什么时候	他	可能	希望	到	见面	霍克	在

- ['kæzəm] .

Mickledoor	Chasm	.
-	深渊	.

于是他开始计算自己可能在米克尔多峡谷与霍克相遇的时间。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

For	that	was	the	spot	which	he	had	chosen	,
为了	那	曾是	这	点	哪个	他	有	选定	,

因为那是他选定的地方。

[ɪts] [bliːk] ['sɑːlətuːd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'proʊpriətnəs] .

its	bleak	solitude	appealing	to	him	with	a	sense	of	appropriateness	.
它是	苍凉	孤独	上诉	到	他	和	一个	感觉	的	恰当性	.

它那凄凉的孤独感对他来说有一种恰如其分的吸引力。

['hɔk] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [greɪt] ['geɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Hawke	,	he	reflected	,	would	have	to	cross	Great	Gable	,	and	the	Styhead	,
霍克	,	他	反映	,	会	有	到	叉	伟大的	山墙	,	和	这	-	,

他心想，霍克必须穿过大盖博山和斯泰黑德山。

[kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['saʊθwərdz] [ə'lɔːŋ] [ɛsk] - ['haʊs] , [ðə; ði] [pæs] [tuː; tə]

continue	in	the	same	direction	southwards	along	Esk	-	Hause	,	the	pass	to
继续	在	这	相同的	方向	向南	沿着	埃斯克	-	豪斯	,	这	经过	到

['læŋˌdeɪl] ,

Langdale	,
朗代尔	,

继续沿埃斯克豪斯山口向南行进，前往朗代尔，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɪntuː] ['ɛskˌdeɪl] ,

and	then	turn	to	the	right	into	Eskdale	,
和	然后	转动	到	这	正确的	进入	埃斯克代尔	,

然后向右转进入埃斯克代尔，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæfəl]

which	is	separated	from	the	valley	of	Wastdale	by	the	barrier	of	the	Scafell
哪个	是	分开	从	这	谷	的	-	经过	这	障碍	的	这	斯卡费尔

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

它与沃斯代尔山谷之间隔着斯卡费尔山脉这道屏障。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]

From	there	he	would	have	to	ascend	the	southern	slope	of	the	latter
从	那里	他	会	有	到	上升	这	南部	坡	的	这	后者

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

从那里他必须攀登后一座山的南坡。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['rekənd] [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːtʃ] - ,

and	Gordon	reckoned	that	under	no	circumstances	could	he	reach	Mickledoor	,
和	戈登	估计	那	在下面	不	情况	可以	他	抵达	-	,

戈登认为，无论如何他都无法到达米克尔多尔那里。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['skæfəl] [ænd; ənd] ['skæfəl] [paiks] , [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][sɪks] .

the	ridge	between	Scafell	and	Scafell	Pikes	,	before	half	-	past	six	.
这	岭	之间	斯卡费尔	和	斯卡费尔	派克斯	,	前	一半	-	过去的	六	.

六点半之前，斯卡费尔峰和斯卡费尔派克峰之间的山脊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][dɑːrk] .

It	would	then	be	dark	.
它	会	然后	是	黑暗的	.

那时天就黑了。

[ðæt] ['hɔk] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][set] [aʊt] [dɪd]

That	Hawke	might	change	his	plan	and	return	home	by	the	way	he	set	out	did
那	霍克	可能	改变	他的	计划	和	返回	家	经过	这	方式	他	放	出去	做过

[nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['aʊərz] ['æftər] .

not	occur	to	him	until	hours	after	.
不是	发生	到	他	直到	小时	后	.

霍克直到几个小时后才想到，他可能会改变计划，按原路返回。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['destəni] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː]

For	the	half	-	formed	idea	that	he	was	working	under	destiny	had	grown	into
为了	这	一半	-	形成	主意	那	他	曾是	在职的	在下面	命运	有	生长	进入

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

a	living	conviction	.
一个	活的	定罪	.

他最初认为自己是在为命运而活的想法，已经发展成为一种坚定的信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]

He	had	come	to	look	upon	himself	as	the	tool	and	agent	in	the
他	有	来	到	看	之上	他自己	作为	这	工具	和	代理人	在	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'deɪnd] [plæn] .

completion	of	an	ordained	plan	.
完成	的	一个	受戒	计划	.

他逐渐将自己视为完成既定计划的工具和代理人。

[soʊ] [kiːn] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] [bɪ'kʌm] ,

So	keen	indeed	had	this	feeling	of	personal	irresponsibility	become	,
所以	敏锐的	的确	有	这	感觉	的	个人的	不负责任	变得	,

这种个人不负责任的感觉确实变得如此强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

that	he	gave	no	thoughts	as	to	the	details	by	which	he	was	to	carry	out
那	他	给予	不	想法	作为	到	这	细节	经过	哪个	他	曾是	到	携带	出去

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

his	purpose	,
他的	目的	,

他丝毫没有考虑如何实现自己的目的，

['kɑːnfɪdəntli] ['liːvɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][ækt] .

confidently	leaving	occasion	to	direct	the	act	.
自信地	离开	场合	到	直接的	这	行为	.

自信地留下机会来主导行动。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bitrɪs] - [ɪn] ['ʃeliːz] [pleɪ] [kept] [maːtʃiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] - -

A	line	of	Beatrice	Cenci's	in	Shelley's	play	kept	marching	through	his	brain	-	-
一个	线	的	贝娅特丽丝	-	在	雪莱的	玩	保留	行军	通过	他的	脑	-	-

雪莱剧作中贝娅特丽丝·琴西的一句台词一直在他脑海中挥之不去——

" [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd]

"	Thou	wert	a	weapon	in	the	hand	of	God
"	你	沃特	一个	武器	在	这	手	的	上帝

你曾是上帝手中的武器

[tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst][juːz] .

To	a	just	use	.
到	一个	只是	使用	.

合理使用。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] ,

"	In	a	word	,	he	was	looking	across	the	interval	of	the	next	few	hours	,
"	在	一个	单词	,	他	曾是	寻找	穿过	这	间隔	的	这	下一个	很少	小时	,

总之，他正在展望接下来的几个小时。

[ænd; ənd] ['dɪgnəˌfaɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['oʊnli]

and	dignifying	as	the	judicial	execution	of	a	law	what	was	in	reality	only
和	尊严	作为	这	司法	执行	的	一个	法律	什么	曾是	在	现实	仅有的

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʌst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ;

the	gratification	of	a	savage	lust	for	revenge	;
这	满足感	的	一个	野蛮的	欲望	为了	复仇	;

表面上是司法执行法律，实则只是满足野蛮的复仇欲望；

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [grɑːspt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʌg'ʒʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn]

a	distinction	which	he	might	have	grasped	from	a	certain	luxurious	feeling	in
一个	区别	哪个	他	可能	有	抓住	从	一个	肯定	豪华	感觉	在

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [self] - [ə'næləsɪs] .

the	anticipation	of	it	had	he	not	abandoned	his	habit	of	self	-	analysis	.
这	预期	的	它	有	他	不是	弃	他的	习惯	的	自己	-	分析	.

如果他没有放弃自我分析的习惯，他或许能从对未来的某种奢侈感觉中领悟到这种区别。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	illusion	was	,	moreover	,
这	错觉	曾是	,	而且	,

此外，这种错觉是.....

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ʃeɪpɪŋ]

very	naturally	strengthened	by	the	fact	that	circumstances	seemed	strangely	shaping
非常	自然	加强	经过	这	事实	那	情况	似乎	奇怪的	成型

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

themselves	to	fit	in	with	his	resolve	.
他们自己	到	合身	在	和	他的	解决	.

自然而然地，形势似乎在奇妙地朝着有利于他决心的方向发展，这更加坚定了他的决心。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['lɔːsn] , [wɪtʃ] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [æt; ət][fɜːrst][æn; ən]

The	very	appearance	of	Lawson	,	which	Gordon	had	considered	at	first	an
这	非常	外貌	的	劳森	,	哪个	戈登	有	经过考虑的	在	第一的	一个

[ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] ,

insuperable	obstacle	,
不可逾越	障碍	,

劳森的出现，起初戈登认为这是一个不可逾越的障碍，

[naʊ] [ʃoʊd] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

now	showed	as	an	additional	advantage	.
现在	显示	作为	一个	额外的	优势	.

现在看来，这又是一项额外的优势。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪlər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]

For	the	couple	had	ascended	in	full	view	towards	the	Pillar	,	in	the	reverse
为了	这	夫妻	有	上升	在	满的	看法	向	这	支柱	,	在	这	撤销

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] ['skæfəl] ,

direction	to	Scafell	,
方向	到	斯卡费尔	,

因为这对夫妇在众目睽睽之下攀登到了石柱，方向与攀登斯卡费尔峰相反。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪf] ['hɔks] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ['maʊnt(ə)n] ,

and	consequently	if	Hawke's	body	were	found	by	the	latter	mountain	,
和	最后	如果	霍克的	身体	是	成立	经过	这	后者	山	,

因此，如果霍克的尸体在后一座山上被发现，

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ə'tæk] .

suspicion	would	be	diverted	from	the	idea	of	a	premeditated	attack	.
怀疑	会	是	改道	从	这	主意	的	一个	预谋的	攻击	.

这样就能转移人们对预谋袭击的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hɔk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [baɪ] [tʃæns] ,

It	would	look	as	if	Hawke	had	changed	his	route	by	chance	,
它	会	看	作为	如果	霍克	有	已更改	他的	路线	经过	机会	,

看起来霍克似乎是偶然改变了路线。

[meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

made	the	circuit	of	the	valley	,	and	then	slipped	on	the	cliffs	at	the	opposite
制成	这	电路	的	这	谷	,	和	然后	滑倒了	在	这	悬崖	在	这	对面的

[end] .

end	.
结尾	.

绕着山谷走了一圈，然后在另一端的悬崖上滑倒了。

[fɔːr; fər] ['gɔːrdn] ['rekənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['lɔːsn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [nuː] [ʌv; əv] ['hɔks]

For	Gordon	reckoned	that	no	one	but	Lawson	and	himself	knew	of	Hawke's
为了	戈登	估计	那	不	一	但	劳森	和	他自己	知道	的	霍克的

[prə'dʒektid][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

projected	expedition	,
预计	远征	,

戈登估计，除了他和劳森之外，没有人知道霍克的远征计划。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑː'stɪləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

and	the	former	,	being	ignorant	of	the	hostility	between	the	two	men	,
和	这	以前的	,	存在	无知	的	这	敌意	之间	这	二	男人	,

而前者，由于不了解两人之间的敌意，

[wʊd] [hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt] .

would	have	no	reason	to	connect	him	with	the	accident	.
会	有	不	原因	到	连接	他	和	这	事故	.

没有理由将他与这起事故联系起来。

[ðæt] ['hɔk] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['piːp(ə)l] [siːmd] ['ferli]

That	Hawke	had	not	mentioned	his	intentions	to	the	Inn	people	seemed	fairly
那	霍克	有	不是	提及	他的	意图	到	这	客栈	人们	似乎	相当

['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læntən] .

evident	from	his	lie	about	the	lanthorn	.
明显	从	他的	说谎	关于	这	灯笼	.

从霍克关于灯笼的谎言来看，他显然没有向旅店的人提及自己的意图。

['lɔːsn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Lawson	,	it	is	true	,	might	have	told	them	,	for	he	borrowed	it	.
劳森	,	它	是	真的	,	可能	有	讲述	他们	,	为了	他	借来的	它	.

劳森确实有可能告诉过他们，因为他借过那本书。

['gɔːrdn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

Gordon	**determined**	**to**	**find**	**that**	**out**	**.**
戈登	决定	到	寻找	那	出去	.

戈登决心要查明真相。

[fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [sə'spɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

For	**at**	**all**	**costs**	**suspicion**	**must**	**be**	**diverted**	**from**	**himself**	**for**	**the**	**sake**
为了	在	全部	成本	怀疑	必须	是	改道	从	他自己	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

of	**the**	**girl**	**waiting**	**for**	**his**	**message**	**fifteen**	**miles**	**away**	**.**
的	这	女孩	等待	为了	他的	信息	十五	英里	离开	.

为了不让十五英里外等待他消息的女孩受到怀疑，他必须不惜一切代价转移人们对他的怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [naʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

He	**would**	**go**	**down**	**to**	**the**	**Inn**	**now**	**;**	**and**	**besides**	**,**
他	会	去	向下	到	这	客栈	现在	;	和	除了	,

他现在要去客栈；而且，

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] .

he	**recollected**	**he**	**had**	**another**	**mission**	**to**	**accomplish**	**there**	**.**
他	回忆	他	有	其他	使命	到	完成	那里	.

他想起自己在那里还有另一项任务要完成。

['gɔːrdn] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'siːdid] [sʌm; səm] [wei]

Gordon	**rose**	**from**	**his**	**resting**	**-**	**place**	**and**	**had**	**already**	**proceeded**	**some**	**way**
戈登	玫瑰	从	他的	休息	-	地方	和	有	已经	继续	一些	方式

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

in	**that**	**direction**	**when**	**he**	**suddenly**	**stopped**	**.**
在	那	方向	什么时候	他	突然	停止	.

戈登从休息的地方起身，朝那个方向走了一段路，突然停了下来。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]

After	**a**	**moment's**	**thought**	**he**	**turned**	**on**	**his**	**steps**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**farm**
后	一个	瞬间	想法	他	转向	在	他的	步骤	和	去	后退	到	这	农场

.

:

.

想了一会儿，他转身走回了农场。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][tuː; tə] [pæk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ,

He	**shouted**	**to**	**his**	**landlady**	**to**	**pack**	**up**	**his**	**lunch**	**in**	**a**	**parcel**	**,**
他	喊叫	到	他的	房东	到	盒	向上	他的	午餐	在	一个	包裹	,

他大声喊房东太太把他的午饭打包好。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	**mounted**	**to**	**his**	**room**	**.**
和	安装	到	他的	房间	.

然后登上了他的房间。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər] [sʌtʃ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ]

The	**day**	**before**	**he**	**had**	**brought**	**over**	**such**	**few**	**articles**	**as**	**he**	**required**	**in**	**a**
这	天	前	他	有	带来	超过	这样的	很少	文章	作为	他	必需的	在	一个

['rʌksæk] - - [ðə; ði][bæg] ,

rucksack	**-**	**-**	**the**	**bag**	**,**
背包	-	-	这	包	,

前一天，他只带了一个背包——一个袋子——来了几件必需品。

[hæf] ['næpsæk] , [hæf] ['hævərsæk] , [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ˌmaʊntə'nɪəz] - - [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm]

half	knapsack	,	half	haversack	,	peculiar	to	mountaineers	-	-	and	at	the	bottom
一半	背包	,	一半	手提袋	,	奇特	到	登山者	-	-	和	在	这	底部

[ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ] , [stɪl] ['foʊldɪd] [ʌp] ,

of	this	lay	,	still	folded	up	,
的	这	躺	,	仍然	折叠	向上	,

一半是背包，一半是手提包，登山者特有的——而就躺在这里最底下，仍然折叠着，

[æn; ən] ['ekstrə] [koʊt] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [klɔ:θ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ]

an	extra	coat	and	pair	of	knee	-	breeches	of	the	same	cloth	as	those	which
一个	额外的	外套	和	一对	的	膝盖	-	马裤	的	这	相同的	布	作为	那些	哪个

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [naʊ] .

he	was	wearing	now	.
他	曾是	穿着	现在	.

一件备用外套和一条及膝短裤，面料与他现在穿的衣服相同。

[hi:; hi] ['emptid] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌðər] ['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði]

He	emptied	the	bag	of	its	other	contents	and	descended	with	it	to	the
他	清空	这	包	的	它是	其他	内容	和	下降	和	它	到	这

['pɑ:rlər] .

parlour	.
客厅	.

他把袋子里的其他东西倒出来，然后提着袋子下楼去了客厅。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ,

The	landlady	presently	brought	in	the	packet	which	he	had	ordered	,
这	房东	目前	带来	在	这	包	哪个	他	有	订购	,

房东太太随即拿来了他订购的包裹。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [flæsk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['rʌksæk] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]

and	he	placed	it	with	his	flask	inside	the	rucksack	and	fastened	the
和	他	放置	它	和	他的	烧瓶	里面	这	背包	和	系紧	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

他把背包连同水壶一起放进背包里，然后系好包带。

" ['dɪnər] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Dinner	at	half	-	past	seven	,	"	he	said	.
"	晚餐	在	一半	-	过去的	七	,	"	他	说	.

“七点半吃晚饭，”他说。

" [aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [tɪl] [ðen] ,

"	I	don't	expect	to	be	in	till	then	,
"	我	不	预计	到	是	在	直到	然后	,

“我预计到那时才能到岗。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] - [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [neɪlz] ['hæmərd] ['ɪntu:] [maɪ] [bu:ts]

I	am	going	over	to	Rosthwaite	to	get	some	fresh	nails	hammered	into	my	boots
我	是	去	超过	到	-	到	得到	一些	新鲜的	指甲	锤击	进入	我的	靴子

.

:
.

我要去罗斯韦特，让我的靴子钉上一些新钉子。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [slʌŋ] [ðə; ði] ['rʌksæk] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	And	he	slung	the	rucksack	on	to	his	shoulders	and	went	down	to	the
"	和	他	吊着	这	背包	在	到	他的	肩膀	和	去	向下	到	这

[ɪn] .

Inn	.
客栈	.

于是他把背包甩到肩上，下到客栈去。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈmɪstər] . ['hɔk] [bæk] .

He	inquired	what	time	they	expected	Mr	.	Hawke	back	.
他	询问	什么	时间	他们	预期的	先生	.	霍克	后退	.

他询问他们预计霍克先生什么时候回来。

['mɪstər] . ['hɔk] , [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər]

Mr	.	Hawke	,	they	told	him	,	had	borrowed	a	lanthorn	and	set	out	for
先生	.	霍克	,	他们	讲述	他	,	有	借来的	一个	灯笼	和	放	出去	为了

[ðə; ði] ['pɪlər] ,

the	Pillar	,
这	支柱	,

他们告诉他，霍克先生借了一盏灯笼，出发前往石柱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .

with	a	friend	some	time	since	.
和	一个	朋友	一些	时间	自从	.

和朋友有过一段时间。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [bʌt; bət] [wen] [dɪd] [ðeɪ] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [hoʊm] ?

He	knew	that	,	but	when	did	they	expect	him	home	?
他	知道	那	,	但	什么时候	做过	他们	预计	他	家	?

他知道这一点，但他们预计他什么时候回家?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [leɪt] [ðeɪ] ['gæðərd] ,

They	were	not	quite	sure	,	late	they	gathered	,
他们	是	不是	相当	当然	,	晚的	他们	聚集	,

他们不太确定，迟迟才聚集起来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɔk] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	Mr	.	Hawke	had	said	nothing	of	the	matter	to	them	.
但	先生	.	霍克	有	说	没有什么	的	这	事情	到	他们	.

但霍克先生没有向他们提及此事。

[ɪn][fækt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['læntən] .

In	fact	it	was	his	friend	who	had	borrowed	the	lanthorn	.
在	事实	它	曾是	他的	朋友	WHO	有	借来的	这	灯笼	.

事实上，是他的朋友借走了灯笼。

[kʊd; kəd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] ?

Could	Mr	.	Gordon	leave	a	note	?
可以	先生	.	戈登	离开	一个	笔记	?

戈登先生能留个字条吗?

['sɜːrt(ə)nli] !

Certainly	!
当然	!

当然!

[wʊd] [hiː; hi] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ?

Would	he	write	it	in	the	coffee	-	room	?
会	他	写	它	在	这	咖啡	-	房间	?

他会在咖啡厅里写吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . ['hɔks] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðen] .

He	knew	Mr	.	Hawke's	sitting	-	room	then	.
他	知道	先生	.	霍克的	坐着	-	房间	然后	.

他当时就认识霍克先生的客厅。

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

The	**servant**	**would**	**show**	**him**	**to**	**it**	**if**	**he**	**preferred**	**to**	**write**	**it**	**there**	**.**
这	仆人	会	展示	他	到	它	如果	他	首选	到	写	它	那里	.

如果他愿意在那里写，仆人会带他去那里。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ʌʃəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Gordon	**was**	**accordingly**	**ushered**	**up**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**	**first**	**act**	**of**	**his**
戈登	曾是	因此	引导	向上	进入	这	房间	在哪里	这	第一的	行为	的	他的

['trædʒɪkl] - ['kɑːmɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

tragical	**-**	**comical**	**history**	**had**	**been**	**presented**	**to**	**his**	**eyes**	**the**	**night**	**before**	**.**
悲剧	-	滑稽	历史	有	到过	呈现	到	他的	眼睛	这	夜晚	前	.

于是，戈登被领进了房间，前一天晚上，他亲眼目睹了他悲喜剧人生的第一幕。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] , [haʊ'evər] ,

He	**wasted**	**no**	**time**	**over**	**his**	**recollections**	**,**	**however**	**,**
他	浪费	不	时间	超过	他的	回忆	,	然而	,

然而，他并没有浪费时间回忆往事。

[bʌt; bət][dʒʌst][kæst][wʌn] ['kjʊriəs] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] ,

but	**just**	**cast**	**one**	**curious**	**glance**	**towards**	**the**	**outhouse**	**on**	**which**	**he**	**had**	**hung**	**,**
但	只是	投掷	一	好奇的	瞥一眼	向	这	室外厕所	在	哪个	他	有	悬挂	,

但你只需好奇地瞥一眼他上吊的那间厕所，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['keɪts] ['mɪsɪŋ] [ʃɔːl] .

and	**proceeded**	**to**	**hunt**	**for**	**Kate's**	**missing**	**shawl**	**.**
和	继续	到	打猎	为了	凯特的	丢失的	披肩	.

于是，她开始寻找凯特丢失的披肩。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːn] ['strɪktli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən]['prɪnsəp(ə)lz] ,

The	**room**	**was**	**furnished**	**upon**	**strictly**	**utilitarian**	**principles**	**,**
这	房间	曾是	提供	之上	严格	功利主义	原则	,

房间的布置完全遵循实用主义原则。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ] ['flɔntɪŋ] [ɪts] [ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər]

and	**seemed**	**defiantly**	**to**	**challenge**	**inspection**	**by**	**flaunting**	**its**	**incapacity**	**for**
和	似乎	公然挑衅	到	挑战	检查	经过	炫耀	它是	无能力	为了

[kən'siːlmənt] .

concealment	**.**
隐蔽	.

它似乎公然挑战检查，炫耀其无法隐藏的特性。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ʃɔːrt] .

The	**search**	**was**	**consequently**	**short**	**.**
这	搜索	曾是	最后	短的	.

因此，搜寻工作很快就结束了。

['gɔːrdn] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Gordon	**stopped**	**before**	**a**	**cupboard**	**in**	**a**	**recess**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fireplace**	**.**
戈登	停止	前	一个	橱柜	在	一个	凹陷处	经过	这	边	的	这	壁炉	.

戈登在壁炉旁壁龛里的一个橱柜前停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər]

There	**was**	**another**	**of**	**a**	**similar**	**make**	**in**	**a**	**corresponding**	**position**	**on**	**the**	**farther**
那里	曾是	其他	的	一个	相似的	制作	在	一个	相应的	位置	在	这	更远

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

在另一侧的相应位置还有另一个同款产品。

[bʌt; bət] [ðæt] [stʊd] ['oʊpən] , [waɪl] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [rɪ'muːvd] .

but	that	stood	open	,	while	this	one	was	locked	and	the	key	removed	.
但	那	站立	打开	,	尽管	这	一	曾是	已锁定	和	这	钥匙	已移除	.

但那扇门是开着的，而这扇门却被锁上了，钥匙也拔掉了。

['gɔːrdn] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɑːk] ;

Gordon	stooped	to	examine	the	lock	;
戈登	弯腰	到	检查	这	锁	;

戈登弯下腰查看锁具；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [taɪp] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl]

it	belonged	to	that	type	which	appears	to	have	been	invented	in	a	genial
它	属于	到	那	类型	哪个	出现	到	有	到过	发明	在	一个	和蔼可亲

['spɪrɪt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

spirit	in	order	to	excite	curiosity	and	gratify	it	,
精神	在	命令	到	激发	好奇心	和	满足	它	,

它属于那种似乎出于善意而发明出来，旨在激发和满足人们好奇心的类型。

[ænd; ənd] ['gɔrdənz] [naɪf] [pruːvd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['skelɪt(ə)n] - [kiː] .

and	Gordon's	knife	proved	a	quick	skeleton	-	key	.
和	戈登的	刀	已证实	一个	快的	骨骼	-	钥匙	.

戈登的刀子成了一把快速打开的万能钥匙。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['kerləsli] ['tʌmbld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

He	found	the	shawl	,	as	he	had	expected	,	carelessly	tumbled	on	to	the
他	成立	这	披肩	,	作为	他	有	预期的	,	粗心大意	翻滚	在	到	这

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

正如他所料，他发现那条披肩随意地扔在架子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [waɪt] ['fliːsi] [wʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

and	he	took	it	down	and	ran	the	white	fleecy	wool	through	his	fingers
和	他	采取	它	向下	和	跑	这	白色的	羊毛	羊毛	通过	他的	手指

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

with	a	queer	sensation	,
和	一个	酷儿	感觉	,

他把它取下来，用手指摩挲着白色蓬松的羊毛，感觉十分奇特。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hændlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [jet]

as	if	he	were	handling	something	which	he	ought	to	recognise	and	yet
作为	如果	他	是	处理	某物	哪个	他	应该	到	认出	和	然而

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

仿佛他在处理某种他应该认识却又无法认识的东西。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [kwaɪt] [wel] .

As	a	matter	of	fact	,	he	knew	the	shawl	quite	well	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	知道	这	披肩	相当	出色地	.

事实上，他对这条披肩非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [keit] [hɪm'self] [æt; ət] ['gɔrɪŋ] [læst] [sep'tembər] ,

He	had	bought	it	for	Kate	himself	at	Goring	last	September	,
他	有	买	它	为了	凯特	他自己	在	戈林	最后的	九月	,

去年九月，他亲自在戈林为凯特买下了这件东西。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

when	the	evenings	were	growing	chilly	on	the	river	.
什么时候	这	晚上	是	生长	寒冷	在	这	河	.

河边的夜晚渐渐变得寒冷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ræðər]['fænsɪd][ðæt][ðə; ði][tʌtʃ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʊd]['sʌmhaʊ][send][ə; eɪ]

But	he	had	rather	fancied	that	the	touch	of	it	would	somehow	send	a
但	他	有	相当	幻想	那	这	触碰	的	它	会	不知何故	发送	一个

[θrɪl][θruː][hɪz; ɪz]['dedənd][i'məuʃənz],

thrill	through	his	deadened	emotions	,
刺激	通过	他的	麻木	情绪	,

但他却颇为幻想，触摸到它或许能让他麻木的情感重新燃起一丝悸动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['æbsəns][ʌv; əv]['eni][pʌl'seɪʃn][ɔːr][θrɑːb][meɪd][hɪm; ɪm]['heɪzɪli]['wʌndər][fɔːr; fər]

and	the	entire	absence	of	any	pulsation	or	throb	made	him	hazily	wonder	for
和	这	全部的	缺席	的	任何	脉动	或者	搏动	制成	他	朦胧地	想知道	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt]['weðər][ðɪs][ðæt][hiː; hi][held][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ʃɔːl][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz]

a	moment	whether	this	that	he	held	was	the	real	shawl	of	which	he	was
一个	片刻	无论	这	那	他	握住	曾是	这	真实的	披肩	的	哪个	他	曾是

[ɪn][sɜːrtʃ] .

in	search	.
在	搜索	.

由于没有任何脉动或悸动，他不禁恍惚间怀疑，他手中拿着的这件披肩是否就是他一直在寻找的那件真正的披肩。

[hiː; hi]['ædɪd][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðər]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]

He	added	it	,	however	,	to	the	other	contents	of	his	bag	,	and	closed	the
他	额外	它	,	然而	,	到	这	其他	内容	的	他的	包	,	和	关闭	这

['kʌbərd][dɔːr] .

cupboard	door	.
橱柜	门	.

但他还是把它放进了包里的其他东西里，然后关上了橱柜门。

[hɪz; ɪz][naɪf][hæd; həd][left]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][treɪs][ə'pɑːn][ðə; ði][wʊd] - [wɜːrk] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][sɔːft]

His	knife	had	left	little	or	no	trace	upon	the	wood	-	work	,	which	was	soft
他的	刀	有	左边	小的	或者	不	痕迹	之上	这	木头	-	工作	,	哪个	曾是	柔软的

[ænd; ənd]['jiːldɪd][ˊplaiəntli] ;

and	yielded	pliantly	;
和	产生	顺从地	;

他的刀几乎没有在木头上留下任何痕迹，木头质地柔软，很容易弯曲变形；

[ænd; ənd][ðɪs]['gɔːrdn][lʊkt][ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪl] .

and	this	Gordon	looked	upon	as	an	important	detail	.
和	这	戈登	看起来	之上	作为	一个	重要的	细节	.

戈登认为这是一个重要的细节。

[sɪns] , [wen][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][səːʧt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['æftərwərdz] ,

Since	,	when	the	room	was	searched	,	as	it	would	be	afterwards	,
自从	,	什么时候	这	房间	曾是	搜索	,	作为	它	会	是	然后	,

因为，当房间被搜查时，以及之后也会再次被搜查时，

['eni][freʃ][maːrks][ɔːr]['skrætʃɪz][ə'baʊt][ðə; ði][lɑːk][maɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [drɔː][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə]

any	fresh	marks	or	scratches	about	the	lock	might	,	he	thought	,	draw	attention	to
任何	新鲜的	标记	或者	划痕	关于	这	锁	可能	,	他	想法	,	画	注意力	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他心想，锁上任何新的痕迹或划痕都可能引起别人的注意。

[ænd; ənd][sə'dʒest][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][æn; ən][ʌl'tɪrɪər]['moʊtɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]

and	suggest	the	possibility	of	an	ulterior	motive	for	his	visit	beyond	the
和	建议	这	可能性	的	一个	后方	动机	为了	他的	访问	超过	这

[mɪr][ɪn'daɪtɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] .

mere	inditing	of	a	note	.
仅仅	写作	的	一个	笔记	.

并暗示他此行可能另有目的，而不仅仅是写一封信。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ɪt'self] ,

As	to	the	lock	itself	,
作为	到	这	锁	本身	,

至于锁本身，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['hɔk] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd]

in	all	probability	no	one	but	Hawke	knew	that	it	had	been	fastened	,	and
在	全部	可能性	不	一	但	霍克	知道	那	它	有	到过	系紧	,	和

['hɔks] ['nɑːlɪdʒ] ,

Hawke's	knowledge	,
霍克的	知识	,

很可能除了霍克之外没有人知道它已经被锁上了，而霍克的认知，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

he	reflected	,	with	a	smile	,	would	then	be	a	matter	of	no	importance	.
他	反映	,	和	一个	微笑	,	会	然后	是	一个	事情	的	不	重要性	.

他笑着想，到那时，这件事就无关紧要了。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [steɪd] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] - - [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt]

So	he	only	stayed	to	scribble	a	hasty	line	-	-	an	invitation	to	dinner	that
所以	他	仅有的	入住	到	涂	一个	仓促	线	-	-	一个	邀请	到	晚餐	那

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['gruːsəm] [dɪ'vaɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːətɪ][hæd; həd][hɪt] - -

evening	was	the	somewhat	gruesome	device	on	which	his	ingenuity	had	hit	-	-
晚上	曾是	这	有些	令人毛骨悚然	设备	在	哪个	他的	独创性	有	打	-	-

[ænd; ənd] [ðen] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	then	set	out	upon	his	way	,
和	然后	放	出去	之上	他的	方式	,

于是他只留下匆匆写了一行字——邀请当晚共进晚餐是他巧妙构思出的略显怪诞的手段——然后便启程了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

following	the	path	which	he	had	ascended	in	the	early	hours	of	the	morning	.
下列的	这	小路	哪个	他	有	上升	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	.

沿着他清晨攀登的那条路走去。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['gɔːrdn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Nothing	so	clearly	showed	the	change	which	had	taken	place	in	Gordon	as	his
没有什么	所以	清楚地	显示	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	戈登	作为	他的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [ˌriːtrə'vɜːrsɪŋ] [ðɪs] [graʊnd] .

indifference	in	retraversing	this	ground	.
漠不关心	在	重新遍历	这	地面	.

戈登对重返这片土地漠不关心，这最能清楚地表明他身上发生的变化。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pliːtnəs] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt]

For	although	he	recollected	with	perfect	completeness	every	feature	of	that
为了	虽然	他	回忆	和	完美的	完整性	每一个	特征	的	那

['priːviəs] ['dʒɜːrni] ,

previous	journey	,
以前的	旅行	,

虽然他完整地回忆起了上次旅行的每一个细节，

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

he	recollected	it	with	no	shadow	of	emotion	,	and	almost	without	interest	.
他	回忆	它	和	不	阴影	的	情感	,	和	几乎	没有	兴趣	.

他回忆起这件事时，没有一丝情绪波动，也几乎没有任何兴趣。

[ðə; ði][fækts] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	facts	recurred	to	him	,	but	devoid	of	personal	application	.
这	事实	复发	到	他	,	但	缺乏	的	个人的	应用	.

这些事实在他脑海中浮现，但却与他个人无关。

['gɔːrdn] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

Gordon	**remembered**	**them**	**much**	**as**	**a**	**man**	**may**	**remember**	**vividly**	**the**	**details**	**of**
戈登	记得	他们	很多	作为	一个	男人	可能	记住	生动地	这	细节	的

[ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːnd] ,

a	**death**	**which**	**he**	**has**	**mourned**	**,**
一个	死亡	哪个	他	有	哀悼	,

戈登对他们的记忆犹新，就像一个人会清晰地记得自己哀悼过的逝者的细节一样。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [wel] - [naɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] .

when	**he**	**has**	**well**	**-**	**nigh**	**lost**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**regret**	**.**
什么时候	他	有	出色地	-	夜	丢失的	这	记忆	的	他的	后悔	.

当他几乎完全忘记了后悔的感受时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kern] [ə'pɑːn] - [pæs] ,

It	**was**	**barely**	**one**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**cairn**	**upon**	**Styhead**	**Pass**	**,**
它	曾是	仅仅	一	什么时候	他	达到	这	石堆	之上	-	经过	,

他到达斯泰黑德山口的石堆时，还不到一点时间。

[ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['aʊərz] [stɪl] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] ,

and	**realising**	**that**	**he**	**had**	**five**	**hours**	**still**	**to**	**wear**	**away**	**,**
和	意识到	那	他	有	五	小时	仍然	到	穿	离开	,

意识到自己还有五个小时可以消磨，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ɛsk] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['gʌli] [ɪn][ðə; ði]

he	**turned**	**to**	**the**	**right**	**along**	**Esk**	**House**	**and**	**ascended**	**the**	**central**	**gully**	**in**	**the**
他	转向	到	这	正确的	沿着	埃斯克	房子	和	上升	这	中央	沟壑	在	这

[klɪfs] [ʌv; əv] [greɪt] [end] .

cliffs	**of**	**Great**	**End**	**.**
悬崖	的	伟大的	结尾	.

他沿着埃斯克屋向右转，爬上了大尽头悬崖中央的沟壑。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['daːkənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	**sky**	**had**	**darkened**	**since**	**the**	**morning**	**,**
这	天空	有	变暗	自从	这	早晨	,

天空从早晨开始就变得昏暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ;

and	**the**	**air**	**was**	**growing**	**heavy**	**and**	**still**	**with**	**a**	**prophecy**	**of**	**a**	**storm**	**;**
和	这	空气	曾是	生长	重的	和	仍然	和	一个	预言	的	一个	风暴	;

空气变得沉闷而静谧，预示着暴风雨即将到来；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz]

so	**that**	**he**	**was**	**not**	**surprised**	**,**	**when**	**he**	**came**	**out**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**crags**
所以	那	他	曾是	不是	惊讶	,	什么时候	他	来了	出去	在	这	首脑	的	这	峭壁

,

,

,

所以当他登上峭壁之巅时，并不感到惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ['bruːdɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [felz] .

to	**find**	**the**	**clouds**	**brooding**	**angrily**	**about**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**fells**	**.**
到	寻找	这	云	沉思	愤怒地	关于	这	最高额	的	这	费尔斯	.

只见乌云密布，怒气冲冲地笼罩着山顶。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm][wʌn] [brɔːd] ['sɑːlətəri] [rɪft] ,

Far	**away**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**from**	**one**	**broad**	**solitary**	**rift**	**,**
远的	离开	,	它	是	真的	,	从	一	广阔	孤	裂痕	,

的确，它远在天边，来自一条宽阔而孤立的裂缝，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [hel'velin] [ænd; ənd] ['tɪntɪŋ] [ɪts] [waɪt] [sloʊps]

he	could	see	the	sunlight	pouring	on	to	Helvellyn	and	tinting	its	white	slopes
他	可以	看	这	阳光	浇注	在	到	赫尔维林	和	着色	它是	白色的	连续下坡

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][goʊld] .

to	a	sheet	of	gold	.
到	一个	床单	的	金子	.

他可以看到阳光倾泻在赫尔维林山上，将白色的山坡染成一片金色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] ['mæsɪz] ['klʌstərd] [kloʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɪts]

But	there	were	black	masses	clustered	close	above	it	,	as	if	jealous	of	its
但	那里	是	黑色的	群众	聚类	关闭	多于	它	,	作为	如果	嫉妒的	的	它是

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

但是，在它上方聚集着一些黑色的团块，仿佛嫉妒它的光芒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][rɪft] [kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]

and	even	as	he	watched	,	the	rift	closed	up	and	the	snow	was
和	甚至	作为	他	观看	,	这	裂痕	关闭	向上	和	这	雪	曾是

[dɪs'kʌləd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ,

discoloured	to	a	dull	,
变色	到	一个	乏味的	,

就在他注视下，裂缝闭合了，积雪也变得暗淡无光。

['tʃɪrləs] [greɪ] .

cheerless	grey	.
冷冷清清	灰色的	.

阴沉的灰色。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['gɔːrdn] ['dʌbld] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,

From	that	point	Gordon	doubled	back	along	the	edge	,
从	那	观点	戈登	双倍	后退	沿着	这	边缘	,

从那里，戈登沿着边缘折返回去。

[dɪ'sendɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɪʃər] [ʌv; əv] ['pɪrz] [gɪl] ,

descended	slowly	to	the	gloomy	fissure	of	Piers	Gill	,
下降	缓慢地	到	这	阴沉	裂缝	的	皮尔斯	鳃	,

缓缓下降到皮尔斯·吉尔那阴暗的裂缝中，

[krɔːst] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] ['skæfəl] [paiks]

crossed	the	depression	at	its	head	and	the	neck	of	land	between	Scafell	Pikes
交叉	这	沮丧	在	它是	头	和	这	脖子	的	土地	之间	斯卡费尔	派克斯

[ænd; ənd] [lɪŋməl] ,

and	Lingmell	,
和	林格梅尔	,

穿过洼地的源头和斯卡费尔峰与林格梅尔山之间的狭长地带，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][left] [tɔːrdz] - , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	turned	up	to	the	left	towards	Mickledoor	,	the	sunken	ridge	between	the
和	转向	向上	到	这	左边	向	-	,	这	凹陷	岭	之间	这

['fɔːrmər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['skæfəl] .

former	mountain	and	Scafell	.
以前的	山	和	斯卡费尔	.

然后向左上方走去，朝着米克尔多尔山的方向走去，米克尔多尔山是昔日山峰和斯卡费尔山之间的下沉山脊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][faɪv] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['faɪnəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] ,

It	was	half	-	past	five	when	he	stood	finally	upon	the	top	of	the	gap	,
它	曾是	一半	-	过去的	五	什么时候	他	站立	最后	之上	这	顶部	的	这	差距	,

当他最终站在山口顶端时，已经是五点半了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [dɑːrk] .

and	already	growing	rapidly	dark	.
和	已经	生长	快速	黑暗的	.

夜幕已经迅速降临。

[ðə; ði][koʊld] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] ; [soʊ] [ðæt] [ðæt] ['saɪlənt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [stoʊnz]

The	cold	,	moreover	,	had	become	intense	;	so	that	that	silent	wilderness	of	stones
这	寒冷的	,	而且	,	有	变得	激烈的	;	所以	那	那	沉默的	荒野	的	石头

, [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [blæk] [krægz] ,

,	overhung	by	black	crags	,
,	悬垂	经过	黑色的	峭壁	,

此外，寒冷变得异常强烈；因此，那片寂静的乱石荒野，被黑色的峭壁笼罩，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði][moʊst] ['desələt] [spɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

seemed	to	him	in	the	dim	light	the	most	desolate	spot	in	all	the	world	.
似乎	到	他	在	这	暗淡	光	这	最多	荒凉	点	在	全部	这	世界	.

在昏暗的光线下，他觉得这里是世界上最荒凉的地方。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ðə; ði] [rɪdʒ] [sloʊpt] ['stiːpli] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɪn'klaɪn][ʌv; əv] [skriː] [ænd; ənd] ['ʃætərd]

On	both	sides	the	ridge	sloped	steeply	down	in	an	incline	of	scree	and	shattered
在	两个都	侧面	这	岭	倾斜的	陡峭地	向下	在	一个	倾斜	的	碎石	和	破碎

['boʊldərz] ,

boulders	,
巨石	,

山脊两侧陡然向下倾斜，坡面由碎石和巨石构成。

[ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] .

the	debris	of	the	cliffs	above	.
这	碎片	的	这	悬崖	多于	.

上方悬崖的残骸。

[bɪ'loʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] ['prɔməntəriz] [ʌv; əv] [braʊn] [græs] [struːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Below	that	were	rounded	promontories	of	brown	grass	strewn	here	and	there
以下	那	是	圆润	海岬	的	棕色的	草	散落的	这里	和	那里

[wɪð; wɪθ] [sɔɪld] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

with	soiled	patches	of	snow	.
和	脏的	补丁	的	雪	.

下面是一些圆形的岬角，上面长满了棕色的草，零星散落着沾满泥土的积雪。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

But	as	far	as	the	eye	could	see	there	was	no	trace	of	a	living	thing	;
但	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	那里	曾是	不	痕迹	的	一个	活的	事物	;

但目之所及，没有丝毫生物的踪迹；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]

for	the	village	of	Wastdale	itself	was	excluded	from	view	by	the
为了	这	村庄	的	-	本身	曾是	排除	从	看法	经过	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['bæriər] [ʌv; əv] [lɪŋməl] .

intervening	barrier	of	Lingmell	.
介入	障碍	的	林格梅尔	.

因为沃斯代尔村本身被林格梅尔山的屏障挡在了视线之外。

['gɔːrdn] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Gordon	strained	his	eyes	in	the	opposite	direction	to	catch	a	glimpse	of
戈登	紧张	他的	眼睛	在	这	对面的	方向	到	抓住	一个	一瞥	的

['hɔk] ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɛskˌdeɪl] .

Hawke	mounting	from	Eskdale	.
霍克	安装	从	埃斯克代尔	.

戈登努力睁大眼睛看向相反的方向，想瞥见霍克从埃斯克代尔骑马而来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	there	was	no	sign	of	his	coming	,	not	even	the	clatter	of	a
但	那里	曾是	不	符号	的	他的	未来	,	不是	甚至	这	哒	的	一个

[dɪs'lɔdʒd] [stoʊn] .

dislodged	stone	.
脱落	石头	.

但是，他丝毫没有到来的迹象，甚至连一块石头滚落的碰撞声都没有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	It	is	early	yet	,	"	he	muttered	to	himself	,	though	with	the	chill	of	a
"	它	是	早期的	然而	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	尽管	和	这	寒意	的	一个

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

misgiving	.
疑虑	.

“现在还早，”他喃喃自语，但语气中却带着一丝不祥的预感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

For	the	first	time	that	day	his	confidence	began	to	fail	him	.
为了	这	第一的	时间	那	天	他的	信心	开始	到	失败	他	.

那天，他的自信心第一次开始动摇。

[ɪf] ['hɔk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

If	Hawke	should	have	abandoned	his	intention	of	making	the	circuit	of	the	hills
如果	霍克	应该	有	弃	他的	意图	的	制作	这	电路	的	这	丘陵

,

,

,

如果霍克放弃了环山飞行的计划，

[ænd; ənd] [gɔːn] ['kwɪkli] [hoʊm] !

and	gone	quickly	home	!
和	已消失	迅速地	家	!

然后就匆匆回家了！

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][noʊt] , [faɪnd] [ðæt] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

He	would	discover	the	note	,	find	that	Gordon	had	come	to	his	rooms	,
他	会	发现	这	笔记	,	寻找	那	戈登	有	来	到	他的	房间	,

他会发现那张纸条，发现戈登曾来过他的房间。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] .

and	ascertain	the	disappearance	of	the	shawl	.
和	探明	这	消失	的	这	披肩	.

查明披肩的下落。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] , [wʊd] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]

He	would	know	the	game	was	up	,	and	,	worse	still	,	would	have	time	to
他	会	知道	这	游戏	曾是	向上	,	和	,	更糟	仍然	,	会	有	时间	到

[get] [klɪr] [ə'weɪ] .

get	clear	away	.
得到	清除	离开	.

他会知道游戏结束了，更糟糕的是，他还有时间逃之夭夭。

['gɔːrdn] [traɪd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gordon	tried	to	banish	the	supposition	;	he	dared	not	face	it	,
戈登	尝试	到	放逐	这	假设	;	他	敢于	不是	脸	它	,

戈登试图消除这种假设；他不敢面对它。

[ðə; ði] [mɪr] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] .

the	mere	utterance	of	it	seeming	to	accuse	him	of	a	breach	of	trust	.
这	仅仅	发声	的	它	似乎	到	控	他	的	一个	违反	的	相信	.

仅仅是说出这句话，就仿佛在指控他背信弃义。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [θræʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]

None	the	less	,	however	,	it	clung	to	his	back	and	thrashed	him	into	an
没有任何	这	较少的	,	然而	,	它	紧紧抓住	到	他的	后退	和	痛击	他	进入	一个

['eɪmləs] [æk'tɪvəti] .

aimless	activity	.
漫无目的	活动	.

然而，它却紧紧地缠在他的背上，让他胡乱地挣扎着。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tɔːrdz] - [ɪn][hɑːt] [heɪst] .

He	descended	the	ridge	towards	Wastdale	in	hot	haste	.
他	下降	这	岭	向	-	在	热的	匆忙	.

他飞快地沿着山脊向沃斯代尔方向跑去。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

There	,	to	add	to	his	dismay	,
那里	,	到	添加	到	他的	沮丧	,

更令他沮丧的是，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɪst] ['floʊtɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz] [ɪn] [tʌŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

he	beheld	a	mist	floating	quickly	up	the	valleys	in	tongues	of	smoke	,
他	观看	一个	薄雾	漂浮的	迅速地	向上	这	山谷	在	舌头	的	抽烟	,

他看到一团雾气像缕缕青烟般迅速地沿着山谷向上飘去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'krɔːs] - ,

and	he	knew	that	the	moment	it	swept	across	Mickledoor	,
和	他	知道	那	这	片刻	它	扫荡	穿过	-	,

他知道，当它席卷米克尔多尔的那一刻，

['ædɪŋ] [ɪts] [θɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm] , [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

adding	its	thick	confusion	to	the	increasing	gloom	,	his	chances	of	discovering
添加	它是	厚的	困惑	到	这	增加	愁云	,	他的	机会	的	发现

['hɔk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ,

Hawke	,	even	if	he	,
霍克	,	甚至	如果	他	,

浓重的混乱加剧了阴霾，即使他找到了霍克，他找到霍克的机会也渺茫。

[keɪm] [ðæt] [weɪ] , [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [dɪ'strɔɪd] .

came	that	way	,	were	practically	destroyed	.
来了	那	方式	,	是	几乎	损毁	.

沿着这条路走，几乎被彻底摧毁了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ]

He	turned	on	his	steps	in	a	panic	and	raced	back	to	the	top	of	the	ridge
他	转向	在	他的	步骤	在	一个	恐慌	和	比赛	后退	到	这	顶部	的	这	岭

.

:
.

他惊慌地转身，飞快地跑回山脊顶上。

[ðə; ði] [seɪm] ['stægnənt] ['saɪləns] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	same	stagnant	silence	enveloped	it	.
这	相同的	停滞不前	沉默	被包裹	它	.

周围一片死寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

There	was	not	even	a	stir	of	the	wind	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	搅拌	的	这	风	.

连一丝风都没有。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp]

he	saw	the	mist	was	already	licking	the	boulders	at	the	bottom	of	the	steep
他	锯	这	薄雾	曾是	已经	舔舐	这	巨石	在	这	底部	的	这	陡

[ɪn'klaɪn] .

incline	.
倾斜	.

他看到雾气已经舔舐着陡坡底部的巨石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ]

It	would	pour	over	the	gap	in	a	minute	,	he	thought	,	and	,	without	stopping
它	会	倒	超过	这	差距	在	一个	分钟	,	他	想法	,	和	,	没有	停止

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

to	reason	,
到	原因	,

他心想，水很快就会漫过缺口，于是，他没有停下来思考，

[hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛskˌdeɪl] [saɪd] .

he	ran	down	the	slope	from	it	on	the	Eskdale	side	.
他	跑	向下	这	坡	从	它	在	这	埃斯克代尔	边	.

他从埃斯克代尔一侧的斜坡上跑了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn] ['sʌbsɪkwənt] [θɔːt] ,

It	occurred	to	him	,	upon	subsequent	thought	,
它	发生	到	他	,	之上	随后的	想法	,

后来他仔细想了想，突然想到：

[ðæt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ,

that	this	action	was	the	most	ill	-	advised	he	could	have	adopted	,
那	这	行动	曾是	这	最多	患病的	-	建议	他	可以	有	已采用	,

这是他所能采取的最不明智的行动。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gæp] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ['waidnz] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sʌmɪt] .

for	the	gap	on	both	sides	widens	rapidly	from	its	summit	.
为了	这	差距	在	两个都	侧面	加宽	快速	从	它是	首脑	.

因为两侧的缺口从山顶开始迅速扩大。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ækjərəsi] ,

Had	he	calculated	chances	with	any	approach	to	accuracy	,
有	他	计算	机会	和	任何	方法	到	准确性	,

如果他以任何精确的方法计算过概率，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ænd; ənd] ['nɛroʊəst] [pɑːrt]

he	would	have	remained	where	he	was	on	the	apex	and	narrowest	part
他	会	有	剩余	在哪里	他	曾是	在	这	顶点	和	最窄	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

of	the	ridge	.
的	这	岭	.

他原本会一直待在山脊最高处最窄的地方。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ðɪs] [mis'teik] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

And	yet	to	this	mistake	he	owed	the	completion	of	his	design	.
和	然而	到	这	错误	他	欠款	这	完成	的	他的	设计	.

然而，正是这个错误促成了他的设计最终完成。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] ['skæfəl] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] ['meni]

For	he	kept	close	to	Scafell	as	he	went	and	he	had	not	moved	many
为了	他	保留	关闭	到	斯卡费尔	作为	他	去	和	他	有	不是	已搬	许多

[jaːdz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [klɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪs] - [æks] .

yards	when	he	heard	right	above	his	head	the	metallic	clink	of	an	ice	-	axe	.
码	什么时候	他	听到	正确的	多于	他的	头	这	金属	碰杯	的	一个	冰	-	斧头	.

因为他一路紧跟着斯卡费尔峰，还没走多远，就听到头顶上方传来冰镐的金属撞击声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['tʃɪmni] , "

He	was	standing	by	a	narrow	cleft	in	the	rocks	known	as	"	the	Chimney	,	"
他	曾是	常设	经过	一个	狭窄的	裂	在	这	岩石	已知	作为	"	这	烟囱	,	"

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他当时站在岩石间一条被称为“烟囱”的狭窄裂缝旁，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klaɪmər] , [ə'fɔːrdz] [æn; ən] ['ɪʃuː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['skæfəl] .

for	a	climber	,	affords	an	issue	on	to	the	actual	summit	of	Scafell	.
为了	一个	登山者	,	提供	一个	问题	在	到	这	实际的	首脑	的	斯卡费尔	.

对于登山者来说，这是通往斯卡费尔峰顶峰的一大挑战。

['hɔk] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪt'self] .

Hawke	,	then	,	was	crossing	the	mountain	itself	.
霍克	,	然后	,	曾是	过境	这	山	本身	.

当时，霍克正在穿越这座山。

[ðə; ði] [saʊnd] [toʊld] ['gɔːrdn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [nɑːt][fɑːr][ʌp][ðə; ði][saɪd] .

The	sound	told	Gordon	that	he	was	as	yet	not	far	up	the	side	.
这	声音	讲述	戈登	那	他	曾是	作为	然而	不是	远的	向上	这	边	.

声音告诉戈登，他还没有到达边线很远的地方。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [kleft] ['æftər] ['gɔrdənz] [ə'raɪv(ə)l] ,

He	must	have	entered	the	cleft	after	Gordon's	arrival	,
他	必须	有	进入	这	裂	后	戈登的	到达	,

他一定是戈登到达后才进入裂缝的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	while	the	latter	was	on	the	farther	side	of	the	ridge	.
和	尽管	这	后者	曾是	在	这	更远	边	的	这	岭	.

而后者则位于山脊的另一侧。

['gɔːrdn] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

Gordon	wondered	how	it	was	that	he	had	not	originally	noticed	his	approach	.
戈登	想知道	如何	它	曾是	那	他	有	不是	起初	注意到	他的	方法	.

戈登很纳闷，自己当初怎么会没有注意到他的方法。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [mɪst] [swept] ['oʊvər] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn]

At	that	moment	the	mist	swept	over	Mickledoor	,	and	a	plan	shaped	itself	in
在	那	片刻	这	薄雾	扫荡	超过	-	,	和	一个	计划	形状	本身	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

就在这时，雾气笼罩了米克尔多尔，一个计划在他的脑海中逐渐成形。

['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Parallel	to	the	chimney	,	but	some	yards	to	the	west	of	it	,
平行线	到	这	烟囱	,	但	一些	码	到	这	西方	的	它	,

与烟囱平行，但位于其西侧几码处，

[ðə; ði] [klɪfs] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ruːt] , [kɔːld] " [brɔːd] [stænd] ,

the	cliffs	offer	a	simpler	route	,	called	"	Broad	Stand	,
这	悬崖	提供	一个	更简单	路线	,	称为	"	广阔	站立	,

悬崖提供了一条更简单的路线，称为“宽阔的站立”。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] [ɪz] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ,

"	and	after	a	certain	height	is	attained	by	that	way	,
"	和	后	一个	肯定	高度	是	已达到	经过	那	方式	,

“并且通过这种方式达到一定高度之后，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [riːtʃ] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [trə'vɜːrs] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['hɔk] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz]

a	man	may	reach	by	an	easy	traverse	a	spot	where	Hawke	must	leave	his
一个	男人	可能	抵达	经过	一个	简单的	横穿	一个	点	在哪里	霍克	必须	离开	他的

['gʌli] [ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

gully	and	climb	out	on	to	the	face	of	the	rock	.
沟壑	和	爬	出去	在	到	这	脸	的	这	岩石	.

一个人可以轻易地横穿到霍克必须离开他的沟壑并爬上岩壁的地方。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪkəlti] ,

This	latter	manœuvre	is	always	attended	with	a	certain	difficulty	,
这	后者	演习	是	总是	参加	和	一个	肯定	困难	,

后一种做法总是伴随着一定的困难。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [ə'fɔːrd] [noʊ] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊnli][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

since	the	walls	of	the	gully	afford	no	foothold	and	give	only	on	to	a
自从	这	墙壁	的	这	沟壑	买得起	不	立足点	和	给	仅有的	在	到	一个

['ʃelvɪŋ] [slæb] .

shelving	slab	.
货架	板	.

因为沟壑的墙壁没有落脚点，只有一块搁板。

['gɔːrdn] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] ['hɔk] [wʊd] [ˌaʊt'strɪp] [hɪm; ɪm] ,

Gordon	,	therefore	,	had	little	fear	that	Hawke	would	outstrip	him	,
戈登	,	所以	,	有	小的	害怕	那	霍克	会	超过	他	,

因此，戈登并不担心霍克会超越他。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [brɔːd] [stænd] .

and	determined	to	join	him	by	way	of	Broad	Stand	.
和	决定	到	加入	他	经过	方式	的	广阔	站立	.

并决心通过宽阔的看台与他会合。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ,

So	he	turned	back	once	more	and	reascended	the	incline	,
所以	他	转向	后退	一次	更多的	和	重新上升	这	倾斜	,

于是他再次转身，重新爬上了斜坡。

[tredɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

treading	cautiously	and	feeling	along	the	mountain	as	he	went	,
踩踏	谨慎地	和	感觉	沿着	这	山	作为	他	去	,

他小心翼翼地沿着山路摸索前进。

[lest] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaɪm] [bɪ'gæn] .

lest	in	the	darkness	he	should	pass	the	point	at	which	the	climb	began	.
免得	在	这	黑暗	他	应该	经过	这	观点	在	哪个	这	爬	开始	.

以免在黑暗中错过攀登的起点。

['æftər] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

After	proceeding	in	this	manner	for	about	a	minute	,
后	进行中	在	这	方式	为了	关于	一个	分钟	,

以这种方式持续约一分钟后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['vɜːrtɪk(ə)l] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

he	came	to	a	narrow	vertical	slit	in	the	rock	,	which	was	just	discernible	.
他	来了	到	一个	狭窄的	垂直的	缝隙	在	这	岩石	,	哪个	曾是	只是	可辨别的	.

他来到岩石上一条狭窄的垂直缝隙前，这条缝隙几乎难以辨认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	spot	of	which	he	was	in	search	,	and	he	entered	it	,
它	曾是	这	点	的	哪个	他	曾是	在	搜索	,	和	他	进入	它	,

那就是他要找的地方，他走了进去。

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,

appearing	to	be	swallowed	up	in	the	cliff	,
出现	到	是	吞咽	向上	在	这	悬崖	,

仿佛被悬崖吞没了，

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][hjuːdʒ] [blɑːks] [paɪld] [wʌn] [əˈbʌv]

A	walk	of	a	few	yards	brought	him	to	some	huge	blocks	piled	one	above
一个	走	的	一个	很少	码	带来	他	到	一些	巨大的	积木	堆积	一	多于

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

走了几步路，他就来到了一些堆叠在一起的巨大石块前。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ɪn] [ˈpɪrəmɪdl] [steps] .

and	shaped	in	pyramidal	steps	.
和	形状	在	金字塔形	步骤	.

呈金字塔形阶梯状。

[ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsent] .

These	formed	the	pathway	of	his	ascent	.
这些	形成	这	路径	的	他的	上升	.

这些构成了他攀登高峰的道路。

[ðeɪ] [ˈprez(ə)nt][noʊ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

They	present	no	great	difficulty	as	a	rule	,
他们	展示	不	伟大的	困难	作为	一个	规则	,

通常情况下，它们不会造成太大困难。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [gleɪz] [ʌv; əv][aɪs] ,

but	now	they	were	coated	with	a	thin	glaze	of	ice	,
但	现在	他们	是	涂层	和	一个	薄的	釉	的	冰	,

但现在它们表面都覆盖着一层薄薄的冰层。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈgɔːrdn] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ][æks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈpɜːrpəsli] ,

and	as	Gordon	had	brought	no	axe	with	him	,	purposely	,
和	作为	戈登	有	带来	不	斧头	和	他	,	故意	,

而戈登故意没有带斧子，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ]

in	order	to	sustain	the	supposition	that	he	had	spent	the	afternoon	in	crossing
在	命令	到	维持	这	假设	那	他	有	花费	这	下午	在	过境

[ðə; ði] - [pæs] [tɔːrdz] - ,

the	Styhead	Pass	towards	Rosthwaite	,
这	-	经过	向	-	,

为了维持他下午穿越斯泰黑德山口前往罗斯韦特的假设，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [ˈfʊtɪŋ]

he	was	compelled	at	each	step	that	he	took	to	clear	out	the	next	footing
他	曾是	被迫	在	每个	步	那	他	采取	到	清除	出去	这	下一个	立足点

[əˈbʌv] ,

above	,
多于	,

他每走一步，都不得不先清理出上方下一个落脚点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʌmd] [ˈfɪŋgərz] .

with	the	sole	aid	of	his	numbed	fingers	.
和	这	唯一	援助	的	他的	麻木	手指	.

他只能依靠麻木的手指。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bʌt; bət] [ˈsloʊli] .

Consequently	he	made	his	way	but	slowly	.
最后	他	制成	他的	方式	但	缓慢地	.

因此，他继续前进，但速度很慢。

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jet] ['strʌglɪŋ]

An	overpowering	dread	that	his	enemy	might	escape	while	he	was	yet	struggling
一个	压倒性的	恐惧	那	他的	敌人	可能	逃脱	尽管	他	曾是	然而	挣扎

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [trə'vɜ:rs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kri:p] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [tu:; tə] [mɔ:r]

below	the	traverse	began	to	creep	over	him	and	strung	his	nerves	to	more
以下	这	横穿	开始	到	潜行者	超过	他	和	串	他的	神经	到	更多的

['strenjuəs] ['efərts] .

strenuous	efforts	.
费力的	努力	.

一种强烈的恐惧感开始笼罩着他，他害怕敌人会在他还在下方挣扎的时候逃脱，这种恐惧感促使他更加努力地挣扎。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] , ['tæntəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,

His	hatred	,	tantalised	by	the	possibility	,
他的	仇恨	,	诱人	经过	这	可能性	,

他的仇恨，因这种可能性而愈发强烈，

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [laɪf] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['spɪnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] ['faɪər] .

took	a	renewed	life	and	sent	the	blood	spinning	through	his	veins	like	fire	.
采取	一个	更新	生活	和	发送	这	血	旋转	通过	他的	静脉	喜欢	火	.

他重获新生，血液像火焰般在他血管中奔涌。

[hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

He	forgot	the	cold	in	his	limbs	,	and	the	ice	on	the	rocks	,
他	忘了	这	寒冷的	在	他的	四肢	,	和	这	冰	在	这	岩石	,

他忘记了四肢的寒冷，也忘记了岩石上的冰。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] ['fjʊri] .

and	clambered	up	in	a	reckless	fury	.
和	攀爬	向上	在	一个	鲁莽	愤怒	.

然后他怒气冲冲地爬了上去。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ,

Meanwhile	the	mist	was	thickening	continually	,
同时	这	薄雾	曾是	增稠	持续	,

与此同时，雾气越来越浓。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt]

and	by	the	time	Gordon	had	completed	his	ascent	and	reached	the	point
和	经过	这	时间	戈登	有	完全的	他的	上升	和	达到	这	观点

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rdʒ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['klɪfs] [feɪs] ,

from	which	he	had	to	diverge	along	the	cliff's	face	,
从	哪个	他	有	到	分歧	沿着	这	悬崖	脸	,

当戈登完成攀登，到达他必须沿着悬崖壁分岔的点时，

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] .

the	night	had	fallen	pitch	-	dark	.
这	夜晚	有	倒下	沥青	-	黑暗的	.

夜色已然漆黑一片。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] , ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli]

He	stood	still	for	a	moment	,	with	his	head	bent	forward	,	listening	eagerly
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	和	他的	头	弯曲	向前	,	聆听	急切地

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

for	a	sound	.
为了	一个	声音	.

他低着头，站了一会儿，屏息凝神地倾听着什么声音。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:] [leɪt] ?

Was	he	too	late	?
曾是	他	也	晚的	?

他来晚了吗?

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skræbəlɪŋ] [ʌv; əv] [buːt] - [neɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [slæb] ,

Then	he	heard	the	scrabbling	of	boot	-	nails	upon	the	slab	,
然后	他	听到	这	争抢	的	启动	-	指甲	之上	这	板	,

然后他听到了靴子钉在石板上的沙沙声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

and	a	minute	after	the	stamping	of	feet	a	few	yards	away	to	his	left	.
和	一个	分钟	后	这	冲压	的	脚	一个	很少	码	离开	到	他的	左边	.

一分钟后，他左侧几码远的地方传来一阵脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [droʊv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	noise	drove	all	his	thoughts	of	averting	suspicion	from	his	mind	.
这	噪音	驾驶	全部	他的	想法	的	避免	怀疑	从	他的	头脑	.

噪音让他完全忘记了如何避免引起怀疑。

[ðə; ði] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɪld] [hɪm; ɪm] ;

The	mere	knowledge	that	his	enemy	was	there	filled	him	;
这	仅仅	知识	那	他的	敌人	曾是	那里	已填	他	;

仅仅知道敌人就在那里，就让他感到一阵窒息；

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['berli] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	cry	of	exultation	rose	up	to	his	lips	and	he	barely	checked	it	,
一个	哭	的	大喜	玫瑰	向上	到	他的	嘴唇	和	他	仅仅	已检查	它	,

一声欢呼涌上他的唇边，他几乎没来得及克制住。

[ænd; ənd] [krept] ['saɪləntli] ['fɔːrwərdz] .

and	crept	silently	forwards	.
和	悄悄地爬	默默	前进	.

然后悄无声息地向前爬行。

[ə; eɪ] [θɪn] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ræn] [daʊn] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

A	thin	buttress	of	rock	ran	down	shoulder	-	high	between	the	two	men	,	and	this	Gordon	had	forgotten	.
一个	薄的	支持	的	岩石	跑	向下	肩膀	-	高的	之间	这	二	男人	,	和	这	戈登	有	被遗忘的	.

两人之间有一道齐肩高的细长岩石支撑，而戈登却忘记了这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'werz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

He	came	upon	it	unawares	as	he	was	moving	with	outstretched	hands	,
他	来了	之上	它	不知情	作为	他	曾是	移动	和	伸展	双手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他伸出双手移动时，无意间发现了它，然后，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [speɪs] [daɪ'ægənəli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] ,

understanding	that	he	had	traversed	the	space	diagonally	instead	of	in	a	direct	line	,
理解	那	他	有	穿越	这	空间	对角线	反而	的	在	一个	直接的	线	,

他意识到自己是斜着而不是直线穿过这片空间的，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	descended	a	little	to	round	it	.
他	下降	一个	小的	到	圆形的	它	.

他稍微蹲下身子，绕着它走了一圈。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [spəːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] .

As	he	was	doing	this	he	heard	the	spirt	of	a	match	.
作为	他	曾是	正在做	这	他	听到	这	精神	的	一个	匹配	.

正当他这样做的时候，他听到了比赛的旋律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [bɜːrnt] ['stedəli] ,

There	was	not	a	breath	of	wind	,	and	the	tiny	flame	burnt	steadily	,
那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	,	和	这	微小的	火焰	烧焦的	稳步	,

没有一丝风，那小小的火焰稳定地燃烧着。

['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [braʊn] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɜːrki] [gluːm] .

throwing	out	a	brown	light	upon	the	mirky	gloom	.
投掷	出去	一个	棕色的	光	之上	这	阴暗的	愁云	.

在昏暗的夜色中投射出一束棕色的光芒。

[tuː; tə] ['gɔːrdn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [blʌd] - [red] .

To	Gordon	it	seemed	blood	-	red	.
到	戈登	它	似乎	血	-	红色的	.

在戈登看来，它似乎是血红色的。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] .

He	paused	and	waited	for	the	match	to	blow	out	.
他	暂停	和	等待	为了	这	匹配	到	吹	出去	.

他停顿了一下，等待比赛结束。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðæt] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hɔk]

Instead	of	that	,	however	,	it	grew	brighter	,	and	he	remembered	that	Hawke
反而	的	那	,	然而	,	它	生长	更亮	,	和	他	记得	那	霍克

['kærid] [ə; eɪ] ['læntən] .

carried	a	lanthorn	.
携带	一个	灯笼	.

然而，光线却越来越亮，他这才想起霍克带着一盏灯笼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] , [ænd; ənd] [stʊd]

For	a	second	he	was	staggered	as	by	an	unexpected	blow	,	and	stood
为了	一个	第二	他	曾是	交错	作为	经过	一个	意外	吹	,	和	站立

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

他仿佛被突如其来的重击击中，愣了一下，然后站在那里思考。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəs] .

Then	he	continued	his	stealthy	descent	to	the	end	of	the	buttress	.
然后	他	持续	他的	隐秘的	下降	到	这	结尾	的	这	支持	.

然后他继续悄悄地向下走到扶壁的尽头。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

As	he	turned	the	corner	he	drew	his	knife	and	crouched	like	an	animal	.
作为	他	转向	这	角落	他	画	他的	刀	和	蹲着	喜欢	一个	动物	.

他转过街角，拔出刀子，像动物一样蹲伏着。

['hɔk] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] ,

Hawke	was	some	fifteen	feet	away	,
霍克	曾是	一些	十五	脚	离开	,

霍克当时距离大约十五英尺。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] ['klʌmzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

kneeling	on	the	ground	by	the	light	and	fumbling	a	small	bottle	clumsily	in	his
跪着	在	这	地面	经过	这	光	和	笨拙	一个	小的	瓶子	笨拙地	在	他的

['froʊz(ə)n][hændz] .

frozen	hands	.
冷冻	双手	.

他跪在灯光下，笨拙地用冻僵的双手摸索着一个小瓶子。

['gɔːrdn] ['meʒərd] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [pɔɪnt]

Gordon	measured	the	intervening	space	with	his	eye	,	and	chose	the	point
戈登	测量	这	介入	空间	和	他的	眼睛	,	和	选择	这	观点

[bɪ'twiːn] ['hɔks] ['ʃəuldəz] ,

between	Hawke's	shoulders	,
之间	霍克的	肩膀	,

戈登目测了一下两肩之间的距离，然后选择了霍克双肩之间的点。

[wer] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [straɪk] ,

where	he	meant	to	strike	,
在哪里	他	意思是	到	罢工	,

他原本打算攻击的地方，

['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['baːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

gently	swaying	his	body	to	and	fro	the	while	in	preparation	for	a	spring	.
轻轻地	摇晃	他的	身体	到	和	弗	这	尽管	在	准备	为了	一个	春天	.

他轻轻地前后摇晃着身体，准备迎接春天的到来。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['bækwərdz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

As	he	threw	his	weight	backwards	,	however	,	for	the	last	time	,
作为	他	扔	他的	重量	向后	,	然而	,	为了	这	最后的	时间	,

然而，当他最后一次向后仰倒时，

[hɪz; ɪz] [hiːl] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəuiŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]

his	heel	slipped	on	a	loose	stone	and	sent	it	echoing	behind	him	down	the
他的	脚跟	滑倒了	在	一个	松动的	石头	和	发送	它	回声	在后面	他	向下	这

[krægz] .

crags	.
峭壁	.

他的脚后跟踩到一块松动的石头滑了一下，石头滚落到身后的峭壁上，发出回响。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['hɔk] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

"	Who	is	that	?	"	cried	Hawke	,	lifting	the	lanthorn	and	standing	upright	.
"	WHO	是	那	?	"	哭	霍克	,	举重	这	灯笼	和	常设	直立	.

“那是谁？”霍克喊道，举起灯笼站了起来。

['gɔːrdn] [stept] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən] [bleɪd] ['ɪntuː]

Gordon	stepped	forward	on	the	instant	,	slipping	his	knife	with	its	open	blade	into
戈登	步	向前	在	这	立即的	,	滑倒	他的	刀	和	它是	打开	刀刃	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

戈登立刻上前一步，将刀刃打开的匕首插进口袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [en'sɜːkəld] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	flame	of	the	lanthorn	encircled	them	both	in	a	little	ring	of	light	.
和	这	火焰	的	这	灯笼	包围	他们	两个都	在	一个	小的	戒指	的	光	.

灯笼的火焰在他们两人周围形成了一个小小的光环。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['hɔk] .

"	You	!	"	cried	Hawke	.
"	你	!	"	哭	霍克	.

“你！”霍克喊道。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	wall	of	the	rock	made	a	right	angle	behind	him	,
这	墙	的	这	岩石	制成	一个	正确的	角度	在后面	他	,

他身后的岩壁呈直角。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['frʌntɪŋ] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntən]

and	he	backed	into	the	corner	of	it	,	fronting	Gordon	with	the	lanthorn
和	他	支持的	进入	这	角落	的	它	,	正面	戈登	和	这	灯笼

[held] [ə'lɔːft] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

held	aloft	between	them	.
握住	高空	之间	他们	.

他退到角落里，高举着灯笼，与戈登面对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	ring	of	terror	in	his	voice	,
那里	曾是	一个	戒指	的	恐怖	在	他的	嗓音	,

他的声音里带着一丝恐惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] .

and	his	eyes	glanced	rapidly	round	with	a	hunted	look	.
和	他的	眼睛	瞥了一眼	快速	圆形的	和	一个	猎杀	看	.

他的目光迅速扫视四周，带着惊恐的神色。

['gɔːrdn] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] ;

Gordon	saw	the	look	and	smiled	;
戈登	锯	这	看	和	微笑	;

戈登看到了那眼神，笑了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz]['oʊpən]['oʊnli][ə'pɑːn] [tuː] [saɪdz] ,

for	the	little	platform	on	which	they	stood	was	open	only	upon	two	sides	,
为了	这	小的	平台	在	哪个	他们	站立	曾是	打开	仅有的	之上	二	侧面	,

他们所站的小平台只有两面敞开。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌli] ['gɑːrdɪd] [wʌn][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʌðər] .

of	which	the	gully	guarded	one	and	himself	the	other	.
的	哪个	这	沟壑	守卫	一	和	他自己	这	其他	.

其中，沟壑守护着一方，而他自己则守护着另一方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['hɔks] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][wʌns] ,

He	did	not	answer	Hawke's	exclamation	at	once	,
他	做过	不是	回答	霍克的	感叹	在	一次	,

他没有立即回应霍克的惊呼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['werinəs] .

for	the	sudden	check	had	aroused	him	to	the	need	of	wariness	.
为了	这	突然	查看	有	被唤醒	他	到	这	需要	的	警惕	.

这次突如其来的检查让他意识到需要保持警惕。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

A	struggle	had	to	be	avoided	at	all	costs	,	he	thought	;	for	it	would
一个	斗争	有	到	是	避免	在	全部	成本	,	他	想法	;	为了	它	会

[lænd][ðem; ðəm][bəuθ] ,

land	them	both	,
土地	他们	两个都	,

他心想，无论如何都要避免争斗；因为那会让他们俩都陷入困境。

[lɔkt] [tə'geðər] , [ɑːn][ðə; ði] [skriː] [bɪ'loʊ] .

locked	together	,	on	the	screes	below	.
已锁定	一起	,	在	这	碎石	以下	.

锁在一起，落在下面的碎石坡上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]

It	was	very	pleasant	to	him	,	besides	,	to	watch	the	shrinking	fear	visible	in
它	曾是	非常	令人愉快的	到	他	,	除了	,	到	手表	这	收缩	害怕	可见的	在

[hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] ['ætɪtuːd] .

his	enemy's	attitude	.
他的	敌人的	态度	.

此外，看到敌人的恐惧逐渐消退，他也感到非常高兴。

[ðə; ði] ['veri] ['læntən] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [græsp] ,

The	very	lanthorn	was	rattling	in	his	unsteady	grasp	,
这	非常	灯笼	曾是	嘎嘎作响	在	他的	不稳定	抓牢	,

灯笼在他摇摇晃晃的手中发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['gɔrdənz] [ɪrz] .

and	the	sound	of	it	was	music	to	Gordon's	ears	.
和	这	声音	的	它	曾是	音乐	到	戈登的	耳朵	.

戈登听到这个声音，简直如听天籁之音。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] , ['ɑːstɪn] ?

"	You	did	not	expect	to	see	me	,	did	you	,	Austen	?
"	你	做过	不是	预计	到	看	我	,	做过	你	,	奥斯汀	?

“你没想到会见到我，是吗，奥斯汀？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['pɜːrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	he	said	at	last	,	purring	the	words	.
"	他	说	在	最后的	,	呼噜声	这	字	.

“他最后说道，声音轻柔得像猫一样。”

" [juː; jʊ][dɪd] ['ræðər] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] .

"	You	did	rather	startle	me	,	I	own	.
"	你	做过	相当	惊吓	我	,	我	自己的	.

“你确实吓了我一跳，我承认。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [soʊ]['kwaɪətli] . "

You	came	along	so	quietly	.	"
你	来了	沿着	所以	悄悄	.	"

你悄悄地来了。

" [wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [ðɪs] .

"	One	needs	to	be	careful	when	it	is	as	dark	as	this	.
"	一	需求	到	是	小心	什么时候	它	是	作为	黑暗的	作为	这	.

“在这样黑暗的环境下，人们需要格外小心。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] .

As	it	was	,	I	lost	my	way	.
作为	它	曾是	,	我	丢失的	我的	方式	.

结果，我迷路了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [lɪt] [ðæt] ['læntən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .

If	you	had	not	lit	that	lanthorn	I	should	have	been	over	the	cliffs	.
如果	你	有	不是	点燃	那	灯笼	我	应该	有	到过	超过	这	悬崖	.

如果你没有点燃那盏灯笼，我可能就已经掉下悬崖了。

[aɪ] [meɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , " [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [læft] ['tʃɪrfəli] .

I	may	thank	you	for	my	life	,	"	and	Gordon	laughed	cheerfully	.
我	可能	感谢	你	为了	我的	生活	,	"	和	戈登	笑了	愉快地	.

“我应该感谢你给了我生命，”戈登爽朗地笑了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [helpt] ['hɔk] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]

His	words	and	the	familiarity	of	his	voice	helped	Hawke	back	to	some
他的	字	和	这	熟悉	的	他的	嗓音	帮助	霍克	后退	到	一些

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

portion	of	his	confidence	.
部分	的	他的	信心	.

他的话语和熟悉的声音帮助霍克恢复了一些自信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði] ['læntən] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

But	he	still	held	the	lanthorn	above	their	heads	.
但	他	仍然	握住	这	灯笼	多于	他们的	头部	.

但他仍然高举着灯笼，高过他们的头顶。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

During	these	last	days	he	had	lived	in	a	constant	dread	of	detection	,
期间	这些	最后的	天	他	有	居住地	在	一个	持续的	恐惧	的	检测	,

在生命的最后几天里，他一直生活在被发现的恐惧之中。

['gɔrdənz] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [deɪl] ['werɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Gordon's	unforeseen	visit	to	the	dale	wearing	to	him	almost	the	appearance	of
戈登的	意外	访问	到	这	戴尔	穿着	到	他	几乎	这	外貌	的

[ə; eɪ][feɪ'tælətɪ] .

a	fatality	.
一个	死亡	.

戈登意外造访山谷，几乎让他看起来像是遭遇了不测。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmən] [keit] ['nuːdʒənt] ,

He	cursed	the	infatuation	which	had	led	him	to	summon	Kate	Nugent	,
他	被诅咒的	这	痴情	哪个	有	引领	他	到	召唤	凯特	努金特	,

他咒骂自己当初那股迷恋，正是这股迷恋让他召唤了凯特·纽金特。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [freʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	each	fresh	sight	of	the	man	he	had	wronged	awakened	in	him	a
和	每个	新鲜的	视线	的	这	男人	他	有	冤枉	觉醒	在	他	一个

['ʃʌdər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

shudder	of	alarm	.
不寒而栗	的	警报	.

每次再次见到他曾伤害过的人，都会让他感到一阵惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [sɔːt] ['gɔrdənz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs]

It	is	true	that	he	had	voluntarily	sought	Gordon's	company	at	the	farm	-	house
它	是	真的	那	他	有	自愿	寻求	戈登的	公司	在	这	农场	-	房子

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

the	night	before	and	again	this	morning	.
这	夜晚	前	和	再次	这	早晨	.

确实，他前一天晚上和今天早上都曾主动到戈登的农舍寻求陪伴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

But	the	inconsistency	of	the	proceeding	was	purely	on	the	surface	.
但	这	不一致	的	这	进行中	曾是	纯粹	在	这	表面	.

但这种程序上的不一致仅仅是表面上的。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] ,

He	had	felt	compelled	to	that	course	by	the	urgency	of	his	dread	,
他	有	毛毡	被迫	到	那	课程	经过	这	紧迫性	的	他的	恐惧	,

他感到恐惧迫在眉睫，不得不采取这种做法。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['tʃiːfli] [wen] [ə'loʊn] .

which	shook	him	chiefly	when	alone	.
哪个	摇晃	他	主要	什么时候	独自的	.

当他独自一人时，这种感觉尤其强烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɑːlətəri][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]

And	it	was	the	effect	of	these	solitary	cogitations	which	produced	his
和	它	曾是	这	影响	的	这些	孤	思考	哪个	生产	他的

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['terər] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][mæn] .

inexpressible	terror	on	each	occasion	that	he	met	the	man	.
难以言喻的	恐怖	在	每个	场合	那	他	遇见	这	男人	.

正是这些独自沉思的结果，导致他每次见到那个人时都感到难以言喻的恐惧。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ɔːf] .

Once	in	his	presence	,	however	,	the	feeling	wore	off	.
一次	在	他的	在场	,	然而	,	这	感觉	穿着	离开	.

然而，一旦见到他，这种感觉就消失了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['gɔːrdn] ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəsli] [ɪn]

He	had	always	been	accustomed	to	regard	Gordon	somewhat	contemptuously	in
他	有	总是	到过	习惯	到	看待	戈登	有些	轻蔑地	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] ['driːmər] ,

the	light	of	an	unpractical	dreamer	,
这	光	的	一个	不切实际	梦想家	,

他一直以来都习惯性地对戈登抱有几分轻蔑，认为他是个不切实际的空想家。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ,

and	as	he	listened	to	his	voice	and	watched	his	gestures	,
和	作为	他	听着	到	他的	嗓音	和	观看	他的	手势	,

他一边听着他的声音，一边观察着他的手势，

[ðɪs] ['hæbɪt] ['riːə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

this	habit	reasserted	itself	from	an	association	of	ideas	.
这	习惯	重申	本身	从	一个	协会	的	想法	.

这种习惯源于一系列联想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

He	came	to	the	conclusion	that	there	were	no	grounds	for	his	fears	,
他	来了	到	这	结论	那	那里	是	不	理由	为了	他的	恐惧	,

他最终得出结论，自己的担忧毫无根据。

['kredɪtɪŋ] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] .

crediting	Gordon	with	no	great	powers	of	self	-	repression	.
信用	戈登	和	不	伟大的	权力	的	自己	-	抑制	.

认为戈登缺乏强大的自我压制能力。

[vjuːd] ['dʒen(ə)rəli] , [ðɪs] ['lætər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hɔks] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

Viewed	generally	,	this	latter	judgment	of	Hawke's	was	correct	.
已查看	一般来说	,	这	后者	判断	的	霍克的	曾是	正确的	.

总的来说，霍克的后一种判断是正确的。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] , [haʊ'evər] ,

The	fatal	mistake	,	however	,
这	致命的	错误	,	然而	,

然而，致命的错误是.....

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

which	he	committed	was	to	make	no	allowance	for	a	possible	concentration
哪个	他	坚定的	曾是	到	制作	不	津贴	为了	一个	可能的	专注

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fækltiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪm] ,

of	his	entire	faculties	upon	a	single	aim	,
的	他的	全部的	学院	之上	一个	单身的	目的	,

他犯的错误是，没有考虑到将全部精力集中于单一目标的可能性。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər]

under	the	influence	of	an	overmastering	passion	,	such	as	the	lust	for
在下面	这	影响	的	一个	过度掌握	热情	,	这样的	作为	这	欲望	为了

[rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] ['gɔːrdn] [naʊ] .

revenge	which	absorbed	Gordon	now	.
复仇	哪个	吸收	戈登	现在	.

在某种压倒性的激情影响下，例如戈登现在被复仇的欲望所吞噬。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , ['hɔk] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

On	this	particular	occasion	,	however	,	Hawke	had	been	more	than	usually
在	这	特别的	场合	,	然而	,	霍克	有	到过	更多的	比	通常

['stɑːrtld] .

startled	.
惊慌	.

然而，这一次，霍克却比平时更加惊慌失措。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] - [hed] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	intended	to	leave	Wastdale	Head	early	the	next	morning	,
他	有	故意的	到	离开	-	头	早期的	这	下一个	早晨	,

他原本打算第二天一大早就离开沃斯特代尔角。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] ['gɔːrdn] [ə'gen] - - [neɪ] ,

and	had	planned	this	expedition	in	order	to	avoid	meeting	Gordon	again	-	-	nay	,
和	有	计划	这	远征	在	命令	到	避免	会议	戈登	再次	-	-	不	,

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他计划这次探险是为了避免再次见到戈登——不，是避免更多次见到他。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːls] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːt] .

had	actually	given	him	a	false	description	of	his	route	.
有	实际上	给定	他	一个	错误的	描述	的	他的	路线	.

实际上，他向他提供了错误的路线描述。

['kɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Consequently	his	sudden	appearance	from	the	surrounding	darkness	and	the
最后	他的	突然	外貌	从	这	周围	黑暗	和	这

['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

silence	of	his	approach	had	intensified	his	feeling	of	alarm	and	betrayed
沉默	的	他的	方法	有	加强	他的	感觉	的	警报	和	背叛

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

it	unmistakably	to	his	companion	.
它	毫无疑问	到	他的	伴侣	.

因此，他突然从周围的黑暗中出现，悄无声息地靠近，这加剧了他的惊恐感，也让他的同伴明显地察觉到了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['kwɪkli] , " ['gɔːrdn] [rɪ'zjuːmd] .

"	You	have	made	the	circuit	quickly	,	"	Gordon	resumed	.
"	你	有	制成	这	电路	迅速地	,	"	戈登	恢复	.

“你很快就完成了巡视，”戈登继续说道。

" [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɛskˌdeɪl] [wen] [ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdɪd] , " ['hɔk] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	gave	up	the	idea	of	Eskdale	when	the	sky	clouded	,	"	Hawke	replied	,
"	我	给予	向上	这	主意	的	埃斯克代尔什么时候		这	天空	阴天	,	"	霍克	回复	,

“当天空阴云密布时，我就放弃了埃斯克代尔的想法，”霍克回答说。

" [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] . "

"	and	came	straight	across	from	the	Pillar	.	"
"	和	来了	直的	穿过	从	这	支柱	.	"

“然后径直从柱子那边过来。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [bɪ'fɔːr] .

"	I	wonder	we	did	not	meet	before	.
"	我	想知道	我们	做过	不是	见面	前	.

“我很好奇我们之前怎么没见过面。”

" ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] , ['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ; [bʌt; bət] ['hɔk]

"	Gordon	was	speaking	at	random	,	watching	keenly	for	a	chance	;	but	Hawke
"	戈登	曾是	请讲	在	随机的	,	观看	敏锐地	为了	一个	机会	;	但	霍克

[stɪl] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

still	faced	him	,
仍然	面对	他	,

戈登漫不经心地说话，时刻警惕着机会；但霍克仍然面对着他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

with	his	back	to	the	rock	.
和	他的	后退	到	这	岩石	.

他背靠着岩石。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

"	Oh	!	I	have	been	on	the	mountain	for	some	time	.
"	哦	！	我	有	到过	在	这	山	为了	一些	时间	.

“哦！我已经在山上待了一段时间了。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

You	have	only	just	come	,	I	suppose	.	"
你	有	仅有的	只是	来	,	我	认为	.	"

我想你应该是刚到吧。

" [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst] . "

"	I	came	with	the	mist	.	"
"	我	来了	和	这	薄雾	.	"

“我伴着迷雾而来。”

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] , " ['hɔk] [ri'zjuːmd] .

"	It's	a	poor	companion	,	"	Hawke	resumed	.
"	它是	一个	贫穷的	伴侣	,	"	霍克	恢复	.

“它是个糟糕的伴侣，”霍克继续说道。

" [aɪ] [faʊnd] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [glɪ'sɑːd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [klɪfs] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛskˌdeɪl] .

"	I	found	rather	a	good	glissade	just	behind	these	cliffs	running	into	Eskdale	.
"	我	成立	相当	一个	好的	下滑	只是	在后面	这些	悬崖	跑步	进入	埃斯克代尔	.

“我发现这些悬崖后面有一条相当不错的滑降路线，一直延伸到埃斯克代尔。”

[aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðæt] .

I	spent	most	of	the	afternoon	on	that	.
我	花费	最多	的	这	下午	在	那	.

我下午大部分时间都花在了这件事上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

You	ought	to	try	it	.	"
你	应该	到	尝试	它	.	"

你应该试试。

" [aɪ] [wɪl] . "

"	I	will	.	"
"	我	将要	.	"

“我会。”

" [ˌaɪ 'tiː][lændz][juː; jʊ] [aʊt] [kloʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	It	lands	you	out	close	to	Mickledoor	and	not	far	below	the	chimney	.
"	它	土地	你	出去	关闭	到	-	和	不是	远的	以下	这	烟囱	.

“它把你带到米克尔多尔附近，离烟囱也不远。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [weɪ] .

So	I	thought	I	would	go	home	this	way	.
所以	我	想法	我	会	去	家	这	方式	.

所以我决定就这么回家。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz]

But	if	I	had	known	it	was	going	to	grow	as	cold	and	dark	as
但	如果	我	有	已知	它	曾是	去	到	生长	作为	寒冷的	和	黑暗的	作为

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] [dæmd] [fɜːrst] . "

this	I	would	have	seen	myself	damned	first	.	"
这	我	会	有	已见	我	该死的	第一的	.	"

但如果我知道天气会变得如此寒冷黑暗，我宁愿先下地狱。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] , " ['gɔːrdn] [ə'sentid] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" It is cold , " Gordon assented , although his senses gave him no knowledge of
" 它 是 寒冷的 , " 戈登 同意 , 虽然 他的 感官 给予 他 不 知识 的
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

“真冷，”戈登同意道，尽管他的感官并没有让他意识到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['hɔk] [wʊd] ['evər] [muːv] .
He was wondering whether Hawke would ever move .
他 曾是 好奇 无论 霍克 会 曾经 移动 .

他想知道霍克是否会搬家。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [set][ðə; ði] ['læntən] [daʊn] !
If only he would set the lanthorn down !
如果 仅有的 他 会 放 这 灯笼 向下 !

但他要是能把灯笼放下就好了！

" [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [muːv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Suppose that we move , " he went on .
" 认为 那 我们 移动 , " 他 去 在 .

“假设我们搬家，”他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['læntən] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][fɜːrst] .
" You have got the lanthorn , so you had better go first .
" 你 有 得到 这 灯笼 , 所以 你 有 更好的 去 第一的 .

“你拿着灯笼，所以你最好先走。”

" [hiː; hi] [druː] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['hɔk] [tuː; tə] [pæs]
" He drew to one side as he spoke , and made room for Hawke to pass
" 他 画 到 一 边 作为 他 辐 , 和 制成 房间 为了 霍克 到 经过
.
:
.

“他一边说话一边向一侧靠拢，给霍克让出一条路。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] ,
But at the very moment that he was taking the step ,
但 在 这 非常 片刻 那 他 曾是 采取 这 步 ,

但就在他迈出那一步的那一刻，

['hɔk] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ðə; ði] ['læntən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kraɪd] - -
Hawke suddenly placed the lanthorn on the ground , and cried - -
霍克 突然 放置 这 灯笼 在 这 地面 , 和 哭 - -

霍克突然把灯笼放在地上，喊道——

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Wait a moment !
" 等待 一个 片刻 !

“稍等！

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" The next instant he stood upright , and that opportunity was gone .
" 这 下一个 立即的 他 站立 直立 , 和 那 机会 曾是 已消失 .

“下一刻他站直了身子，机会就此消失。”

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] [hɪr] , " [sed] ['hɔk] .
" I have got a bottle of brandy here , " said Hawke .
" 我 有 得到 一个 瓶子 的 白兰地 这里 , " 说 霍克 .

“我这里有一瓶白兰地，”霍克说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	had	better	open	it	.
"	我们	有	更好的	打开	它	.

我们最好打开它。

[hæz; həz][jʊr; jər] [naɪf] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ?

Has	your	knife	got	a	corkscrew	?
有	你的	刀	得到	一个	开瓶器	?

你的刀有开瓶器吗?

" ['gɔːrdn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bleɪd] [kʌt] ['ɪntuː]

"	Gordon	thrust	his	hand	quickly	into	his	pocket	and	felt	the	sharp	blade	cut	into
"	戈登	推力	他的	手	迅速地	进入	他的	口袋	和	毛毡	这	锋利的	刀刃	切	进入

[hɪz; ɪz] [fleʃ] .

his	flesh	.
他的	肉	.

戈登迅速将手伸进口袋，感到锋利的刀刃划破了他的皮肤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ə'gen] ['empti] , [ænd; ənd] [sed] - -

But	he	drew	his	hand	out	again	empty	,	and	said	-	-
但	他	画	他的	手	出去	再次	空的	,	和	说	-	-

但他再次空着手伸出来，说道——

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	haven't	got	a	knife	at	all	.
"	我	还没有	得到	一个	刀	在	全部	.

我根本没有刀。

[aɪ] [left] [maɪn] [æt; ət] [hoʊm] . "

I	left	mine	at	home	.	"
我	左边	矿	在	家	.	"

我把东西落在家里了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][juːz] [maɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] [nek] [ɔːf] .

"	We	must	use	mine	,	then	,	and	knock	the	neck	off	.
"	我们	必须	使用	矿	,	然后	,	和	敲	这	脖子	离开	.

“那我们必须用我的枪，把脖子打断。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʒæmd] [ðə; ði][kɔːrk][ɪn][soʊ] ['taɪtli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

They	have	jammed	the	cork	in	so	tightly	,	that	there	is	no	other	way	.
他们	有	卡住	这	软木	在	所以	紧紧	,	那	那里	是	不	其他	方式	.

他们把软木塞塞得太紧了，没有别的办法了。

[hɪr] ! [hoʊld][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Here	!	hold	the	bottle	.
这里	!	抓住	这	瓶子	.

来！拿着瓶子。

" ['hɔk] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] .

"	Hawke	handed	him	the	bottle	and	searched	in	his	pocket	for	his	knife	.
"	霍克	递交	他	这	瓶子	和	搜索	在	他的	口袋	为了	他的	刀	.

霍克把瓶子递给他，然后在口袋里摸索着他的刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'fensləs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

He	was	perfectly	defenceless	at	the	moment	,
他	曾是	完美	毫无防备	在	这	片刻	,

他当时完全没有防备能力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɑːrkˌraɪts] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn] ['gɔːrdn]

but	the	memory	of	Arkwright's	accident	had	suddenly	flashed	upon	Gordon
但	这	记忆	的	arkwright 的	事故	有	突然	闪光灯	之上	戈登

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['seɪfər][plæn] .

and	suggested	to	him	a	safer	plan	.
和	建议	到	他	一个	更安全	计划	.

但阿克赖特的意外事故突然在戈登脑海中闪现，让他想到了一个更安全的计划。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['aɪtəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] .

He	added	another	item	to	his	supposed	new	knowledge	.
他	额外	其他	物品	到	他的	据称	新的	知识	.

他又给自己所谓的“新知识”增添了一项。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [hiː; hi] ['fænsɪd] ,

He	understood	now	,	he	fancied	,
他	理解	现在	,	他	幻想	,

他现在明白了，他想。

[waɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [hæd; həd][soʊ] [pər'sɪstəntli] ['miŋgld]

why	the	recollection	of	that	night	in	the	Alps	had	so	persistently	mingled
为什么	这	回忆	的	那	夜晚	在	这	阿尔卑斯山	有	所以	持续地	混合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['jestərdeɪ] ,

with	his	thoughts	yesterday	,
和	他的	想法	昨天	,

为什么昨天他在阿尔卑斯山度过的那个夜晚的记忆会如此挥之不去地萦绕在他的脑海中?

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['gliːfəli] .

and	he	laughed	gleefully	.
和	他	笑了	兴高采烈地	.

他得意地大笑起来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" ['hɔk] [æskt] .

"	Hawke	asked	.
"	霍克	问	.

霍克问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [pliːzd] . "

"	You	seem	pleased	.	"
"	你	似乎	高兴	.	"

你看起来很高兴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	,	"	he	replied	.
"	我	是	,	"	他	回复	.

“是的，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['brændi] ['wɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][kɔːrk] .

"	It	is	the	brandy	warming	me	through	the	cork	.
"	它	是	这	白兰地	变暖	我	通过	这	软木	.

“是白兰地透过软木塞温暖着我。”

" ['hɔk] [læft] .

"	Hawke	laughed	.
"	霍克	笑了	.

霍克笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	wasn't	a	bad	suggestion	,	was	it	?	"
"	它	不是	一个	坏的	建议	,	曾是	它	?	"

“这建议还不错，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][aɪ]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	It	was	the	best	I	ever	heard	from	you	.
"	它	曾是	这	最好的	我	曾经	听到	从	你	.

这是我听过你最好的一句话。

" ['hɔk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['gɔːrdn] , ['seɪɪŋ] - -

"	Hawke	found	his	knife	and	held	it	out	to	Gordon	,	saying	-	-
"	霍克	成立	他的	刀	和	握住	它	出去	到	戈登	,	说	-	-

霍克找到他的刀，递给戈登，说道——

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	had	better	do	it	!
"	你	有	更好的	做	它	!

你最好照做！

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɜːrsɪdli] [nʌmd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːr] [drɑːp] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

My	fingers	are	so	cursedly	numbed	,	I	should	only	cut	myself	or	drop	the	bottle	.
我的	手指	是	所以	可恶地	麻木	,	我	应该	仅有的	切	我	或者	降低	这	瓶子	.

我的手指麻木得厉害，我只会割伤自己或者把瓶子摔在地上。

" ['gɔːrdn] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['hɔk] [ɪk'skleɪmd] - -

"	Gordon	took	the	knife	with	his	right	hand	,	and	Hawke	exclaimed	-	-
"	戈登	采取	这	刀	和	他的	正确的	手	,	和	霍克	惊呼	-	-

戈登用右手拿起刀，霍克惊呼道——

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ?

"	What	on	earth	have	you	done	to	your	hand	?
"	什么	在	地球	有	你	完毕	到	你的	手	?

你的手到底怎么了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . "

It	is	covered	with	blood	.	"
它	是	涵盖	和	血	.	"

它上面沾满了血。

" [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] , " ['gɔːrdn] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	it's	nothing	,	"	Gordon	answered	quickly	.
"	哦	,	它是	没有什么	,	"	戈登	回答	迅速地	.

“哦，没什么，”戈登迅速回答道。

" [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ðæts] [ɔːl] .

"	I	cut	it	on	a	pointed	piece	of	rock	,	that's	all	.
"	我	切	它	在	一个	尖	片	的	岩石	,	那就是	全部	.

“我是在一块尖锐的石头上切的，仅此而已。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf]

"	For	a	moment	he	stood	with	the	bottle	poised	in	one	hand	and	the	knife
"	为了	一个	片刻	他	站立	和	这	瓶子	准备	在	一	手	和	这	刀

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	other	,
在	这	其他	,

“他一手拿着酒瓶，一手拿着刀，站在那里，一动不动。”

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

思维。

[ðen] [hiː; hi] [sed] - -

Then	he	said	-	-
然后	他	说	-	-

然后他说——

" [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [waɪl] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [bleɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] .

"	Just	take	this	while	I	open	the	blade	,	"	and	he	handed	the	bottle	back	.
"	只是	拿	这	尽管	我	打开	这	刀刃	,	"	和	他	递交	这	瓶子	后退	.

“你拿着这个，我打开刀片，”说着，他把瓶子递了回去。

" [ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɪl] [sɜːrv] , " [sed] ['hɔk] .

"	The	handle	will	serve	,	"	said	Hawke	.
"	这	处理	将要	服务	,	"	说	霍克	.

“把手可以用，”霍克说。

" [ðə; ði] [bleɪd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['kliːnər] .

"	The	blade	will	do	it	cleaner	.
"	这	刀刃	将要	做	它	清洁工	.

“用刀片会更干净。”

" ['hɔk] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [waɪl] ['gɔːrdn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [naɪf] .

"	Hawke	took	the	bottle	back	while	Gordon	opened	the	knife	.
"	霍克	采取	这	瓶子	后退	尽管	戈登	打开	这	刀	.

“霍克拿回了瓶子，而戈登打开了刀。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [meɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['paʊərf(ə)l] [bleɪd] .

It	was	of	a	strong	and	heavy	make	,	with	a	long	,	powerful	blade	.
它	曾是	的	一个	强的	和	重的	制作	,	和	一个	长的	,	强大的	刀刃	.

它做工坚固厚重，刀刃又长又锋利。

['gɔːrdn] [ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

Gordon	ran	his	thumb	along	the	edge	and	found	it	sharp	and	even	.
戈登	跑	他的	拇指	沿着	这	边缘	和	成立	它	锋利的	和	甚至	.

戈登用拇指沿着边缘摸了摸，发现它锋利且平整。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['ɑːpəreɪt] .

"	Now	if	you	will	hold	the	bottle	out	,	"	he	said	,	"	I	will	operate	.
"	现在	如果	你	将要	抓住	这	瓶子	出去	,	"	他	说	,	"	我	将要	操作	.

“现在，如果你把瓶子递给我，”他说，“我就可以动手了。”

[nɑːt] [ðæt] [wei] !

Not	that	way	!
不是	那	方式	!

不是那样！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn] ['hɔks] [hændz] ,

We	shall	spill	it	all	;	"	and	he	readjusted	the	bottle	in	Hawke's	hands	,
我们	将	洒	它	全部	;	"	和	他	重新调整	这	瓶子	在	霍克的	双手	,

我们会把一切都说出来；”说着，他调整了一下霍克手中的酒瓶。

['setlɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [pɑːmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrk] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm'self] .

settling	the	base	in	his	upturned	palms	,	with	the	cork	pointing	towards	himself	.
安顿	这	根据	在	他的	翻转	棕榈树	,	和	这	软木	指向	向	他自己	.

他将底座放在向上翻转的手掌中，软木塞指向自己。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [nek] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['hɔk] ,

"	That's	right	,	"	he	said	,	and	struck	the	neck	on	the	side	nearest	to	Hawke	,
"	那就是	正确的	,	"	他	说	,	和	击	这	脖子	在	这	边	最近的	到	霍克	,

“没错，”他说着，击打了霍克脖子靠近他一侧的位置。

[slɪpt] [ðə; ði] [bleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,

slipped	the	blade	on	the	glass	,
滑倒了	这	刀刃	在	这	玻璃	,

刀片划过玻璃，

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

and	drove	it	with	all	his	force	down	into	his	left	arm	where	it	showed
和	驾驶	它	和	全部	他的	力量	向下	进入	他的	左边	手臂	在哪里	它	显示

[waɪt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

white	below	his	sleeve	.
白色的	以下	他的	袖子	.

他用尽全力将伤口扎进左臂，袖子下面露出了白色的伤口。

[ðə; ði]['baːt(ə)l] [kræʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	bottle	crashed	on	the	ground	.
这	瓶子	崩溃了	在	这	地面	.

瓶子摔在地上，碎了。

['hɔk] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] [raːk] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [rɪst] [wɪð; wɪθ]

Hawke	reeled	against	the	rock	wall	behind	him	,	clutching	the	injured	wrist	with
霍克	卷曲	反对	这	岩石	墙	在后面	他	,	紧握	这	受伤	手腕	和

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] .

his	disengaged	hand	.
他的	脱离	手	.

霍克踉跄着撞到身后的岩壁上，用另一只手捂着受伤的手腕。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	he	shrieked	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [its] [æn; ən] ['ɑːrtəri] .

"	It's	an	artery	.
"	它是	一个	动脉	.

这是一条动脉。

" ['gɔːrdn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [ɪn] [kwɪk] ['dʒɛts] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] - -

"	Gordon	could	see	the	blood	spurting	in	quick	jets	,	and	said	,	quietly	-	-
"	戈登	可以	看	这	血	喷涌	在	快的	喷气式飞机	,	和	说	,	悄悄	-	-

戈登看到鲜血像喷泉一样快速喷涌而出，便平静地说——

" [ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ɑːrkraɪt] .

"	It	reminds	me	of	Arkwright	.
"	它	提醒	我	的	阿克赖特	.

这让我想起了阿克赖特。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [tuː] . "

That	was	an	accident	,	too	.	"
那	曾是	一个	事故	,	也	.	"

那也是一场意外。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] , [mæn] - - ['driːmiŋ] !

"	Don't	stand	there	,	man	-	-	dreaming	!
"	不	站立	那里	,	男人	-	-	做梦	!

“别站在那儿做梦了，伙计！”

[duː] ['sʌmθɪŋ] !

Do	something	!
做	某物	!

做点什么！

" ['gɔːrdn] [læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] - - [ə; eɪ][loʊ] , ['hæpi] [læf] , [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər]
" Gordon laughed at the words - - a low , happy laugh , which struck a new horror
" 戈登 笑了 在 这 字 - - 一个 低的 , 快乐的 笑 , 哪个 击 一个 新的 恐怖
['ɪntuː] ['hɔk] .
into Hawke .
进入 霍克 .

戈登听到这些话笑了——一种低沉而快乐的笑声，这让霍克感到一种新的恐惧。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" You meant to do it ?
" 你 意思是 到 做 它 ?

你是故意这么做的吗?

" ['gɔːrdn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋli] .
" Gordon nodded to him , knowingly .
" 戈登 点头 到 他 , 明知 .

戈登心领神会地点了点头。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你!

" ['hɔk] [hist] [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['læntən] ,
" Hawke hissed and sunk down upon the platform beside the lanthorn ,
" 霍克 嘶嘶作响 和 沉没 向下 之上 这 平台 旁 这 灯笼 ,

霍克嘶了一声，颓然地坐在灯笼旁的平台上。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊθ] .
concentrating all his strength into the oath .
集中 全部 他的 力量 进入 这 誓言 .

他将全部力量集中于誓言之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn][baɪ][ðə; ði]
He was still vainly endeavouring to stop the bursts from the vein by the
他 曾是 仍然 徒劳地 努力 到 停止 这 爆发 从 这 静脉 经过 这
['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
pressure of his fingers .
压力 的 他的 手指 .

他仍然徒劳地试图用手指按压血管来止住血液的喷涌。

['gɔːrdn] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Gordon knelt by his side .
戈登 跪下 经过 他的 边 .

戈登跪在他身边。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me look , " he said .
" 让 我 看 , " 他 说 .

“让我看看，”他说。

['hɔk] ['drægd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [snɑːrl] ,
Hawke dragged himself a few inches farther away , with an inarticulate snarl ,
霍克 拖拽 他自己 一个 很少 英寸 更远 离开 , 和 一个 不善言辞 咆哮 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and turned his back .
和 转向 他的 后退 .

霍克拖着身子又往后挪了几英寸，发出含糊不清的咆哮，然后转过身去。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] ?
" Won't you let me help you ?
" 惯于 你 让 我 帮助 你 ?

“你不让我帮你吗？”

" ['gɔːrdn] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .

"	Gordon	asked	,	in	a	tone	of	gentle	remonstrance	.
"	戈登	问	,	在	一个	语气	的	温和的	抗议	.

戈登用温和的劝诫语气问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	other	shot	a	quick	glance	across	his	shoulder	,	and	replied	,	with	a
这	其他	射击	一个	快的	瞥一眼	穿过	他的	肩膀	,	和	回复	,	和	一个

['biːtn] [er] - -

beaten	air	-	-
被打败	空气	-	-

另一个人迅速回头瞥了他一眼，带着一丝沮丧的神情回答道——

" [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] [sed] [ðæt] . "

"	I	could	believe	it	was	myself	said	that	.	"
"	我	可以	相信	它	曾是	我	说	那	.	"

“我简直不敢相信那是我自己说的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	mean	it	.
"	但	我	意思是	它	.

但我是认真的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

There's	the	difference	.
有	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][baɪnd] [ʌp] [jʊr; jər][ɑːrm] ?

Won't	you	let	me	bind	up	your	arm	?
惯于	你	让	我	绑定	向上	你的	手臂	?

你不让我帮你包扎一下手臂吗?

" ['hɔk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

"	Hawke	looked	at	him	again	and	rolled	over	to	face	him	,	his	eyes	alive	with	hope	.
"	霍克	看起来	在	他	再次	和	滚动	超过	到	脸	他	,	他的	眼睛	活	和	希望	.

“霍克又看了他一眼，然后翻身面对他，眼中充满了希望。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	if	you	will	,	"	he	said	.
"	哦	, 如果	你	将要	,	"	他	说	.	

“哦，如果你愿意的话，”他说。

" [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] ! [kwɪk] !

"	But	be	quick	!	quick	!
"	但	是	快的	!	快的	!

“但是要快！快！”

[juːz] [maɪ][skɑːrf] !

Use	my	scarf	!
使用	我的	围巾	!

用我的围巾吧!

['oʊnli][biː; bi] [kwɪk] !

Only	be	quick	!
仅有的	是	快的	!

快点!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ri'kɔ:ld] ['vɪvɪdli] [tu:; tə] ['gɔ:rdn] ['keɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['hɔk] [ʌv; əv]
" Something in his manner recalled vividly to Gordon Kate's appeal to Hawke of
" 某物 在 他的 方式 召回 生动地 到 戈登 凯特的 上诉 到 霍克 的
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ;
the night before ;
这 夜晚 前 ;

“他的举止让人不禁想起前一天晚上戈登·凯特向霍克发出的呼吁；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði][skɑ:rf][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
but he unwound the scarf from the neck of the wounded man .
但 他 解开 这 围巾 从 这 脖子 的 这 受伤 男人 .

但他解开了伤者脖子上的围巾。

[ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvər] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The latter could not repress a convulsive shiver as he felt the touch of his
这 后者 可以 不是 抑 一个 痉挛 颤抖 作为 他 毛毡 这 触碰 的 他的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

后者感受到手指的触碰时，忍不住浑身颤抖起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , " ['gɔ:rdn] [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzd] .
" I am sorry , " Gordon apologised .
" 我 是 对不起 , " 戈登 道歉 .

“对不起，”戈登道歉道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .
" I know it must be unpleasant .
" 我 知道 它 必须 是 令人不快的 .

我知道这一定很不愉快。

" [ðə; ði][skɑ:rf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [wʊl] ,
" The scarf was of thick white wool ,
" 这 围巾 曾是 的 厚的 白色的 羊毛 ,

“那条围巾是厚厚的白色羊毛围巾，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði][ɑ:rm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli] ;
and he twisted it round the arm just above the cut and tied it firmly ;
和 他 扭曲 它 圆形的 这 手臂 只是 多于 这 切 和 系 它 牢牢 ;

他把绳子绕在手臂伤口上方，牢牢地系好；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɑ:rk] [steɪn] [keɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['waɪdnd] ['oʊvər][ðə; ði][foʊldz] .
but a dark stain came through it at once and widened over the folds .
但 一个 黑暗的 弄脏 来了 通过 它 在 一次 和 扩大 超过 这 折叠 .

但很快，一块深色污渍就渗了出来，并沿着褶皱蔓延开来。

" [ðə; ði][aɪs] - [æks] , " [gɑ:spt] ['hɔk] .
" The ice - axe , " gasped Hawke .
" 这 冰 - 斧头 , " 倒吸一口气 霍克 .

“冰镐，”霍克喘着气说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] .
" It is by your side .
" 它 是 经过 你的 边 .

它在你身边。

" ['gɔ:rdn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Gordon took it from where it was resting on the ground ,
" 戈登 采取 它 从 在哪里 它 曾是 休息 在 这 地面 ,

戈登把它从地上拿起来，

[ænd; ənd] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊl] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrnəkət] , [ænd; ənd]

and	inserting	the	pick	into	the	wool	,	used	it	as	a	tourniquet	,	and
和	插入	这	挑选	进入	这	羊毛	,	用过的	它	作为	一个	止血带	,	和

[streɪnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [taɪt] .

strained	the	bandage	tight	.
紧张	这	绷带	紧的	.

然后将钩子插入羊毛中，用作止血带，并拉紧绷带。

" [θæŋks] ! [θæŋks] ! " ['mɜːmɜd] ['hɔk] .

"	Thanks	!	thanks	!	"	murmured	Hawke	.
"	谢谢	!	谢谢	!	"	低声说道	霍克	.

“谢谢！谢谢！”霍克低声说道。

" [ðæt] [wɪl] [hoʊld] .

"	That	will	hold	.
"	那	将要	抓住	.

“这一点会成立的。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [poʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] .

Give	me	the	pole	of	the	axe	.
给	我	这	极	的	这	斧头	.

把斧柄给我。

[naʊ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [help] .

Now	run	down	to	the	Inn	and	get	help	.
现在	跑步	向下	到	这	客栈	和	得到	帮助	.

现在赶紧跑到旅店去寻求帮助。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][læst] [aʊt] - - [ɪf] ['oʊnli][aɪ][dəunt] [friːz] [tuː; tə] [deθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	may	be	able	to	last	out	-	-	if	only	I	don't	freeze	to	death	,	"	he	added	,
我	可能	是	有能力的	到	最后的	出去	-	-	如果	仅有的	我	不	冻结	到	死亡	,	"	他	额外	,

“我或许能坚持下去——只要我不被冻死就行，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] .

with	a	moan	.
和	一个	呻吟	.

伴随着一声呻吟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['brændiz] [spɪlt] . "

"	It	is	a	pity	the	brandy's	spilt	.	"
"	它	是	一个	遗憾	这	白兰地	洒了	.	"

“可惜白兰地洒了。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !

"	Never	mind	that	!
"	绝不	头脑	那	!

别在意！

['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] . "

Hurry	down	to	the	Inn	.	"
匆忙	向下	到	这	客栈	.	"

快点到客栈去。

" [noʊ] ! [noʊ] ! ['ɑːstɪn] , " ['gɔːrdn] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dʌldʒəntli] , [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'fjuːziz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

"	No	!	no	!	Austen	,	"	Gordon	replied	,	indulgently	,	much	as	one	refuses	a	child
"	不	!	不	!	奥斯汀	,	"	戈登	回复	,	纵容地	,	很多	作为	一	拒绝	一个	孩子

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɪ'kwest] .

an	impossible	request	.
一个	不可能的	要求	.

“不！不！奥斯汀，”戈登宽容地回答道，就像拒绝一个孩子不可能提出的要求一样。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .
" I don't think I can do that .
" 我 不 思考 我 能 做 那 .

“我觉得我做不到。”

" ['hɔk] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .
" Hawke raised himself upon his right elbow and peered into the other's face .
" 霍克 提高 他自己 之上 他的 正确的 弯头 和 窥视 进入 这 其他的 脸 .

霍克用右肘撑起身子，凝视着对方的脸。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['flikəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɔks] [fitʃər] ,
Neither of them spoke , but the animation flickered out of Hawke's features ,
两者都不 的 他们 辐 , 但 这 动画片 闪烁 出去 的 霍克的 特征 ,

两人都没有说话，但霍克脸上的神采逐渐消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [veɪl] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and it seemed as if a veil were drawn across the pupils of his eyes .
和 它 似乎 作为 如果 一个 面纱 是 绘制 穿过 这 学生 的 他的 眼睛 .

他的瞳孔仿佛蒙上了一层薄纱。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You have murdered me , " he said ,
" 你 有 被谋杀 我 , " 他 说 ,

“你杀了我，”他说。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
sinking back and letting his head fall sideways on the ground .
下沉 后退 和 出租 他的 头 落下 侧身 在 这 地面 .

他向后仰去，头侧向垂在地上。

" [aɪ][hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] .
" I have waked up .
" 我 有 醒来 向上 .

我醒了。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
You said I was dreaming .
你 说 我 曾是 做梦 .

你说我在做梦。

[aɪ][hæv; həv] [weɪkt] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] .
I have waked up , that's all .
我 有 醒来 向上 , 那就是 全部 .

我醒了，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sliːpərz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [hɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [weiks] [hɪm; ɪm] .
It is not the sleeper's fault if he hits the man who wakes him .
它 是 不是 这 睡眠者的 过错 如果 他 点击量 这 男人 WHO 醒来 他 .

如果睡觉的人打了叫醒他的人，那不是睡觉的人的错。

" ['gɔːrdn] [bent] ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði][wɜːrdz]['ɪntuː] ['hɔks] [ɪr] [wɪð; wɪθ]
" Gordon bent over as he spoke , and shot the words into Hawke's ear with
" 戈登 弯曲 超过 作为 他 辐 , 和 射击 这 字 进入 霍克的 耳朵 和
[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] .
a savage intensity .
一个 野蛮的 强度 .

“戈登一边说话一边弯下腰，用一种野蛮的语气把话射进霍克的耳朵里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'poʊʒər] .
In a moment , however , he resumed his former composure .
在 一个 片刻 , 然而 , 他 恢复 他的 以前的 镇定 .

然而，片刻之后，他又恢复了之前的镇定。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] ,

"	But	we	are	wasting	time	,	and	we	have	not	much	time	to	waste	,
"	但	我们	是	浪费	时间	,	和	我们	有	不是	很多	时间	到	浪费	,

[hæv; həv][wiː; wi] ?

have	we	?
有	我们	?

“但是我们是在浪费时间，而我们没有多少时间可以浪费，不是吗？”

[aɪ][wɑːnt] [θriː] ['letərz] .

I	want	three	letters	.
我	想	三	信件	.

我想要三个字母。

" ['hɔk] [drɑːpt] [ðə; ði][poʊl][ʌv; əv][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

"	Hawke	dropped	the	pole	of	the	axe	and	instinctively	moved	his	right	hand
"	霍克	掉落	这	极	的	这	斧头	和	本能地	已搬	他的	正确的	手

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

to	protect	his	breast	-	pocket	.
到	保护	他的	胸部	-	口袋	.

“霍克丢掉了斧柄，本能地将右手移到胸前的口袋旁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['gɔːrdn] .

"	Thank	you	,	"	said	Gordon	.
"	感谢	你	,	"	说	戈登	.

“谢谢，”戈登说道。

" [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	only	wanted	to	know	whether	you	had	them	with	you	.
"	我	仅有的	通缉	到	知道	无论	你	有	他们	和	你	.

我只想知道你有没有带上它们。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] .

I	felt	sure	you	would	have	,	but	it	was	best	to	make	certain	.
我	毛毡	当然	你	会	有	,	但	它	曾是	最好的	到	制作	肯定	.

我觉得你肯定会这么做，但最好还是确认一下。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Don't	worry	about	them	now	.
不	担心	关于	他们	现在	.

现在别担心他们。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] - - ['æftərwərdz] .

I	will	take	them	-	-	afterwards	.
我	将要	拿	他们	-	-	然后	.

我之后会拿走它们。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] - -

"	He	laid	the	slightest	possible	stress	upon	the	word	,	and	continued	-	-
"	他	铺设	这	丝毫	可能的	压力	之上	这	单词	,	和	持续	-	-

他尽可能轻柔地强调了这个词，然后继续说道——

" [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

"	The	shawl	is	safe	enough	,	too	.
"	这	披肩	是	安全的	足够的	,	也	.

“披肩也足够安全。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	am	carrying	it	now	.
我	是	携带	它	现在	.

我现在正带着它。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

I	thought	you	would	like	to	know	that	.
我	想法	你	会	喜欢	到	知道	那	.

我想你会想知道这件事。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

Is	there	anything	more	?
是	那里	任何事物	更多的	?

还有其他问题吗?

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] - - ['nevər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['intəvjuːz] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

You	have	taught	me	a	lesson	-	-	never	to	conduct	interviews	at	night	with
你	有	教授	我	一个	课	-	-	绝不	到	执行	访谈	在	夜晚	和

[ðə; ði] [blaɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] . "

the	blind	up	and	the	window	open	.	"
这	瞎的	向上	和	这	窗户	打开	.	"

你给我上了一课——以后晚上采访时千万别拉上窗帘开着窗户。

" [ðen] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	Then	you	-	-	you	were	outside	?	"
"	然后	你	-	-	你	是	外部	?	"

“那么你——你当时在外面吗?”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , " [kraɪd] ['gɔːrdn] ,

I	was	outside	,	"	cried	Gordon	,
我	曾是	外部	,	"	哭	戈登	,

“我当时在外面,”戈登喊道。

[hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['bæriərz] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fʊl] [floʊ] .

his	savage	fury	boiling	over	its	barriers	and	sweeping	him	away	on	a	full	flow	.
他的	野蛮的	愤怒	沸腾	超过	它是	障碍	和	扫荡	他	离开	在	一个	满的	流动	.

他狂暴的怒火冲破了束缚，将他彻底吞噬。

" [ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

"	The	fool	was	asleep	,	was	he	?
"	这	傻子	曾是	睡着了	,	曾是	他	?

“那傻瓜睡着了吗?”

[ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [feɪs] .

The	fool	was	on	the	outhouse	staring	into	your	face	.
这	傻子	曾是	在	这	室外厕所	凝视	进入	你的	脸	.

那个傻瓜站在厕所里，直勾勾地盯着你的脸。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fuːl] , [eɪ] ?

Who	was	the	fool	,	eh	?
WHO	曾是	这	傻子	,	嗯	?

谁才是傻瓜呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] ?

Did	you	think	I	was	blind	?
做过	你	思考	我	曾是	瞎的	?

你以为我是瞎子吗?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] !

Did	you	think	I	didn't	see	you	were	frightened	when	I	met	you	yesterday	!
做过	你	思考	我	没有	看	你	是	害怕	什么时候	我	遇见	你	昨天	!

你以为我昨天见到你的时候没看出你很害怕吗!

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ?

Did	you	think	I	didn't	see	you	watching	my	bedroom	from	the	barn	?
做过	你	思考	我	没有	看	你	观看	我的	卧室	从	这	谷仓	?

你以为我没看到你从谷仓里偷看我的卧室吗?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ][læmp] [aʊt] ?

What	made	you	come	back	and	turn	my	lamp	out	?
什么	制成	你	来	后退	和	转动	我的	灯	出去	?

你为什么回来把我的灯关了?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] , [eɪ] ?

Who	was	the	fool	,	eh	?
WHO	曾是	这	傻子	,	嗯	?

谁才是傻瓜呢?

[waɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] , ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] , ['nevər] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .

Why	,	but	for	you	I	should	never	have	known	,	never	have	suspected	,	never	have	killed	you	.
为什么	,	但	为了	你	我	应该	绝不	有	已知	,	绝不	有	怀疑	,	绝不	有	被杀	你	.

要不是因为你，我永远不会认识你，永远不会怀疑你，也永远不会杀了你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['hɔks] ,

"	His	voice	had	risen	to	a	scream	,	and	he	thrust	his	face	into	Hawke's	,
"	他的	嗓音	有	升起	到	一个	尖叫	,	和	他	推力	他的	脸	进入	霍克的	,

['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [heɪt] .

livid	with	hate	.
铁青	和	恨	.

“他的声音变成了尖叫，他怒火中烧，把脸猛地撞向霍克。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [stʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː][laɪf] ;

A	sudden	access	of	passion	stung	the	latter	into	life	;
一个	突然	使用权	的	热情	被蜇了	这	后者	进入	生活	;

一股突如其来的激情使后者重获新生;

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hæf] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	pushed	the	face	away	from	him	and	gathering	all	his	strength	,	half	struggled	to	his	feet	.
他	推动	这	脸	离开	从	他	和	采集	全部	他的	力量	,	一半	挣扎	到	他的	脚	.

他一把推开那张脸，使出浑身解数，挣扎着站了起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['gɔːrdn] [slɪpt] [ðə; ði] [stiːl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['hɔk] [fel] [bæk] ,

On	the	instant	Gordon	slipped	the	steel	point	of	the	axe	from	the	bandage	round	his	arm	and	Hawke	fell	back	,
在	这	立即的	戈登	滑倒了	这	钢	观点	的	这	斧头	从	这	绷带	圆形的	他的	手臂	和	霍克	跌倒	后退	,

就在戈登从手臂绷带中抽出斧尖的瞬间，霍克向后倒去。

['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] .

fainting	and	sick	.
昏厥	和	生病的	.

晕厥和恶心。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃斯戴尔的浪漫故事(A Romance of Wastdale)
第6/6页

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] !

"	he	whispered	,	"	and	the	girl	,	too	!
"	他	低声说道	,	"	和	这	女孩	,	也	!

“他低声说，”“还有那个女孩！”

" ['gɔːrdn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,

"	Gordon	uttered	a	cry	,	and	dying	though	the	man	was	,
"	戈登	说出	一个	哭	,	和	垂死	尽管	这	男人	曾是	,

戈登发出了一声喊叫，尽管那人奄奄一息，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

struck	him	on	the	mouth	with	his	clenched	fist	.
击	他	在	这	嘴	和	他的	紧握	拳头	.

他用紧握的拳头猛击他的嘴部。

['hɔk] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [moʊn] , [fɪkst] [wʌn] ['stedi] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Hawke	took	the	blow	without	a	moan	,	fixed	one	steady	look	upon	the	other	,
霍克	采取	这	吹	没有	一个	呻吟	,	固定的	一	稳定的	看	之上	这	其他	,

霍克默默承受了这一击，目光坚定地与对方对视。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

and	then	let	his	head	fall	back	upon	the	rock	.
和	然后	让	他的	头	落下	后退	之上	这	岩石	.

然后，他让头向后仰倒在岩石上。

['æftər] [ðæt] ['niːðər] [spoʊk] .

After	that	neither	spoke	.
后	那	两者都不	辐	.

之后两人都没再说话。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['ækʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] ['gɔːrdn] .

A	feeling	of	horror	at	this	last	action	swept	over	Gordon	.
一个	感觉	的	恐怖	在	这	最后的	行动	扫荡	超过	戈登	.

戈登对这一举动感到无比恐惧。

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði]

He	reproached	himself	for	the	blow	,	and	sought	to	replace	the	axe	in	the
他	受责备	他自己	为了	这	吹	,	和	寻求	到	代替	这	斧头	在	这

[skɑːrf] .

scarf	.
围巾	.

他为这一击感到自责，并试图将斧头放回围巾里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] [nʌmd] ;

His	fingers	,	however	,	were	now	too	numbed	;
他的	手指	,	然而	,	是	现在	也	麻木	;

然而，他的手指现在已经麻木了；

[soʊ][hiː; hi] [klentʃt] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [nelt] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

so	he	clenched	them	tightly	round	the	arm	and	knelt	there	watching	the
所以	他	紧握	他们	紧紧	圆形的	这	手臂	和	跪下	那里	观看	这

['blɑːntʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [soʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

blanching	face	and	feeling	the	blood	soak	about	his	knees	.
焯水	脸	和	感觉	这	血	浸泡	关于	他的	膝盖	.

于是他紧紧地攥住那条胳膊，跪在那里，看着那张苍白的脸，感受着鲜血浸透了他的膝盖。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] ['hɔks] ['aɪˌbɔːlz] ['kwɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz]

In	a	moment	or	two	he	saw	Hawke's	eyeballs	quiver	under	the	half	-	closed	lids
在	一个	片刻	或者	二	他	锯	霍克的	眼球	颤动	在下面	这	一半	-	关闭	盖子

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] .

and	he	leaned	across	the	body	and	blew	out	the	lanthorn	-	light	.
和	他	倾斜	穿过	这	身体	和	吹	出去	这	灯笼	-	光	.

过了一会儿，他看到霍克的眼球在半闭的眼睑下颤抖，于是他俯身越过霍克的身体，吹灭了手中的油灯。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rʌʃt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	darkness	rushed	down	between	them	,
这	黑暗	匆忙	向下	之间	他们	,

黑暗如潮水般涌来，笼罩了他们之间。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][heɪl] .

and	almost	immediately	the	storm	broke	in	a	pitiless	shower	of	hail	.
和	几乎	立即地	这	风暴	打破	在	一个	无情	淋浴	的	冰雹	.

暴风雨几乎立刻转为无情的冰雹倾盆而下。

['æftər] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

After	awhile	it	passed	,	and	Gordon	bethought	him	of	the	time	,
后	一会儿	它	通过了	,	和	戈登	思考	他	的	这	时间	,

过了一会儿，那段时间过去了，戈登想起了那段时光。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [stɑːrvd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs]

but	he	was	now	so	starved	by	the	cold	that	at	first	he	was	powerless
但	他	曾是	现在	所以	饥饿	经过	这	寒冷的	那	在	第一的	他	曾是	无力

[tuː; tə][ˌʌn'klæsp][hɪz; ɪz][hændz] .

to	unclasp	his	hands	.
到	松	他的	双手	.

但他现在又冷又饿，一开始甚至无力松开双手。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni] .

The	feeling	of	utter	helplessness	threw	him	into	an	agony	.
这	感觉	的	说出	无助	扔	他	进入	一个	痛苦	.

那种彻底的无助感让他痛苦不堪。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ded] - - [ded] [hændz]['froʊz(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ['mænz]

He	fancied	that	his	hands	were	dead	-	-	dead	hands	frozen	round	the	dead	man's
他	幻想	那	他的	双手	是	死的	-	-	死的	双手	冷冻	圆形的	这	死的	男人的

[rɪst] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

wrist	with	blood	.
手腕	和	血	.

他想象着自己的双手已经死了——死气沉沉的双手，鲜血淋漓地冻结在死者的手腕上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː]

He	looked	forward	in	his	mind	through	the	black	hours	of	the	night	and	saw
他	看起来	向前	在	他的	头脑	通过	这	黑色的	小时	的	这	夜晚	和	锯

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] -

the	morning	pour	down	the	mountain	side	and	touch	the	grey	face	by	his	knees	-
这	早晨	倒	向下	这	山	边	和	触碰	这	灰色的	脸	经过	他的	膝盖	-

- [neɪ] ,

-	nay	,
-	不	,

他在漫漫长夜中眺望远方，看到晨曦从山坡倾泻而下，轻抚着他膝盖旁灰蒙蒙的山峦——不，

[mɔːr] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlzmən] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]

more	,	bring	the	dalesmen	up	to	discover	him	riveted	to	the	man	he	had
更多的	,	带来	这	戴尔斯曼	向上	到	发现	他	铆接	到	这	男人	他	有

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

此外，把戴尔斯曼人带上来，发现他正目不转睛地盯着他杀死的那个人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

With	this	last	thought	he	summoned	all	his	strength	to	his	aid	,
和	这	最后的	想法	他	被召唤	全部	他的	力量	到	他的	援助	,

想到这里，他竭尽全力去帮助自己。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [rentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [friː] .

and	making	a	final	effort	wrenched	his	hands	free	.
和	制作	一个	最终的	努力	扭动	他的	双手	自由的	.

他使出最后一招，挣脱了束缚。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	body	was	lying	motionless	at	his	side	,
这	身体	曾是	说谎	静止不动	在	他的	边	,

尸体一动不动地躺在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brest] .

and	he	felt	along	it	until	he	reached	the	breast	.
和	他	毛毡	沿着	它	直到	他	达到	这	胸部	.

他沿着它摸索，直到摸到乳房。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letərz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

To	take	the	letters	,	however	,	he	had	to	unbutton	the	coat	,	and	he
到	拿	这	信件	,	然而	,	他	有	到	解开	这	外套	,	和	他

[pɔːzd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] .

paused	,	shrinking	from	that	.
暂停	,	收缩	从	那	.

然而，要取出信件，他必须解开外套的扣子，他顿时停了下来，畏缩了一下。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] , [ˌriː'bʌtnd] [ðə; ði][koʊt] ,

In	the	end	he	mustered	courage	for	the	task	,	rebuttoned	the	coat	,
在	这	结尾	他	集结	勇气	为了	这	任务	,	重新扣好	这	外套	,

最后他鼓起勇气，重新扣上了外套的扣子。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

and	groped	his	way	cautiously	to	the	summit	,
和	摸索	他的	方式	谨慎地	到	这	首脑	,

他小心翼翼地摸索着爬上了山顶。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɑːk] - [struːn] [sloʊp] .

the	rest	of	the	ascent	being	no	more	than	a	rock	-	strewn	slope	.
这	休息	的	这	上升	存在	不	更多的	比	一个	岩石	-	散落的	坡	.

剩下的路程只不过是一段布满岩石的斜坡。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ]

From	there	his	path	was	easy	,	and	although	a	high	wind	was	now
从	那里	他的	小路	曾是	简单的	,	和	虽然	一个	高的	风	曾是	现在

['bloʊɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] .

blowing	,	he	descended	rapidly	.
吹	,	他	下降	快速	.

从那里开始，他的路就变得容易了，尽管现在刮着大风，但他还是迅速下降了。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [glɪ'sɑːd] [wɪtʃ] [rer] ['wɪntɜ-z] [ʌv; əv] [greɪt] [snoʊ] [fɔːrm] [ə'lɔːŋ]

Half	-	way	down	he	struck	a	glissade	which	rare	winters	of	great	snow	form	along
一半	-	方式	向下	他	击	一个	下滑	哪个	稀有的	冬天	的	伟大的	雪	形式	沿着

[æn; ən][oʊld][stoʊn] [wɔːl] ,

an	old	stone	wall	,
一个	老的	石头	墙	,

下到半山腰时，他遇到了一道滑坡，这种滑坡只有在罕见的大雪冬季才会沿着古老的石墙形成。

[ænd; ənd][soʊ][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .

and	so	slid	out	of	the	mist	.
和	所以	滑行	出去	的	这	薄雾	.

于是，他从迷雾中滑了出来。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [glɪ'sɑ:d] [stretʃt] [daʊn] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [bek] [wɪtʃ] [floʊz] [bɪ'twi:n] [lɪŋməl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The glissade stretched down towards a beck which flows between Lingmell and the
这 下滑 拉伸 向下 向 一个 贝克 哪个 流量 之间 林格梅尔 和 这
[flæŋk] [ʌv; əv] ['skæfəl] .
flank of Scafell .
侧翼 的 斯卡费尔 .

滑坡一直延伸到林格梅尔山和斯卡费尔山山坡之间的一条小溪边。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['gɔ:rdn] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] , [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
So that when Gordon stopped at the end of the snow , a tinkling of water ,
所以 那 什么时候 戈登 停止 在 这 结尾 的 这 雪 , 一个 叮叮当当 的 水 ,

所以当戈登停在雪地尽头时，传来一阵叮叮当当的水声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [splæʃt] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn] , [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
as it splashed from stone to stone , rose to his ears ,
作为 它 溅起 从 石头 到 石头 , 玫瑰 到 他的 耳朵 ,

水花从一块石头溅到另一块石头上，溅到了他的耳朵里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [swi:t] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
and there seemed to him something strangely sweet and peaceful in the
和 那里 似乎 到 他 某物 奇怪的 甜的 和 和平 在 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .

他觉得这声音里有一种奇特的甜美和宁静。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] .
He advanced to its edge and washed carefully in the stream .
他 先进的 到 它是 边缘 和 洗过 小心 在 这 溪流 .

他走到河边，小心翼翼地在溪流中洗漱。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
Then he took his haversack from his shoulders and opened it .
然后 他 采取 他的 手提袋 从 他的 肩膀 和 打开 它 .

然后他从肩上取下背包，打开了它。

[keit] ['nu:dʒənts] [ʃɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] ,
Kate Nugent's shawl was the first thing which his fingers touched ,
凯特 努金特的 披肩 曾是 这 第一的 事物 哪个 他的 手指 感动 ,

他手指触碰到的第一件东西，是凯特·纽金特的披肩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
and the feel of it sent a shiver through his frame .
和 这 感觉 的 它 发送 一个 颤抖 通过 他的 框架 .

那种感觉让他浑身一颤。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [tu:] ['klɪrli] [ʌv; əv] ['hɔks] [skɑ:rf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [steɪn] ['waɪdnɪŋ]
It reminded him too clearly of Hawke's scarf and the black stain widening
它 提醒 他 也 清楚地 的 霍克的 围巾 和 这 黑色的 弄脏 扩大
['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .
over it .
超过 它 .

这让他不由自主地想起了霍克的围巾，以及围巾上不断扩大的黑色污渍。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] .
He took it out , and after it , a parcel .
他 采取 它 出去 , 和 后 它 , 一个 包裹 .

他把它拿出来，随后又拿出一个包裹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

For	a	moment	he	wondered	what	that	was	,
为了	一个	片刻	他	想知道	什么	那	曾是	,

他一时之间想知道那是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

and	then	remembered	that	he	had	forgotten	to	eat	his	lunch	.
和	然后	记得	那	他	有	被遗忘的	到	吃	他的	午餐	.

然后他才想起自己忘了吃午饭。

[hiː; hi] [rɪ'per] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

He	repaired	the	omission	on	the	instant	,	and	proceeded	to	change	his	clothes
他	已修复	这	省略	在	这	立即的	,	和	继续	到	改变	他的	衣服

.

:

.

他立即弥补了这一疏忽，然后去换衣服。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ['kerfəli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

That	done	,	he	sat	down	upon	a	stone	,	and	went	over	carefully	all	that	had
那	完毕	,	他	卫星	向下	之上	一个	石头	,	和	去	超过	小心	全部	那	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

做完这一切，他便坐在一块石头上，仔细地回想了所有发生的事情。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,

Reflection	showed	him	no	opening	for	suspicion	to	arise	,
反射	显示	他	不	开幕	为了	怀疑	到	出现	,

仔细思考后，他发现没有任何疑点。

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] [ɔːr][ɪts] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

either	from	the	deed	itself	or	its	attendant	circumstances	.
任何一个	从	这	契据	本身	或者它是		服务员	情况	.

无论是契约本身还是其相关情况。

[ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɑːrdɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs]

Against	the	latter	he	had	already	guarded	,	while	the	broken	fragments	of	glass
反对	这	后者	他	有	已经	守卫	,	尽管	这	破碎的	片段	的	玻璃

,

,

,

他早已防范过后者，而破碎的玻璃碎片，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɔks] [oʊn] [naɪf] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	presence	of	Hawke's	own	knife	open	by	the	side	of	the	body	,
这	在场	的	霍克的	自己的	刀	打开	经过	这	边	的	这	身体	,

霍克自己的刀就放在尸体旁边，刀刃张开着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][skɑːrf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	even	the	scarf	about	his	arm	,
和	甚至	这	围巾	关于	他的	手臂	,

甚至包括他手臂上的围巾。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ['æftər][ðə; ði][aɪs] - [æks][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

which	hung	loose	and	clumsily	after	the	ice	-	axe	had	been	removed	,
哪个	悬挂	松动的	和	笨拙地	后	这	冰	-	斧头	有	到过	已移除	,

冰镐被取下后，它松松垮垮地挂在那里。

[wʊd] [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][kənˈkluːʒ(ə)n] - - [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt]

would	all	point	to	the	one	conclusion	-	-	that	the	wound	was	an	accident
会	全部	观点	到	这	一	结论	-	-	那	这	伤口	曾是	一个	事故

[ænd; ənd][self] - [inˈfliktid] .

and	self	-	inflicted	.
和	自己	-	造成的	.

所有这些都指向同一个结论——伤口是意外造成的，是自残造成的。

['sætɪsfaɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] , ['gɔːrdn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈskɑːrdɪd] ,

Satisfied	upon	the	point	,	Gordon	picked	up	the	clothes	which	he	had	discarded	,
使满意	之上	这	观点	,	戈登	挑选	向上	这	衣服	哪个	他	有	丢弃	,

戈登对这一点感到满意，于是捡起了他丢弃的衣服。

[ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] .

wrapped	them	in	the	shawl	,	and	continued	his	descent	.
包装	他们	在	这	披肩	,	和	持续	他的	下降	.

他用披肩裹住它们，继续往下走。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [haʊˈevər] ,

At	the	bottom	of	the	valley	,	however	,
在	这	底部	的	这	谷	,	然而	,

然而，在山谷底部，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - [hed] ,

instead	of	turning	to	the	right	in	the	direction	of	Wastdale	Head	,
反而	的	转弯	到	这	正确的	在	这	方向	的	-	头	,

而不是向右转，朝沃斯特代尔角方向走去，

[hiː; hi] [bent] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] .

he	bent	away	towards	the	Lake	.
他	弯曲	离开	向	这	湖	.

他弯下腰，朝着湖的方向走去。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

The	strong	wind	,	blowing	up	from	the	sea	,
这	强的	风	,	吹	向上	从	这	海	,

强劲的海风，

[hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][mɪst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .

had	cleared	the	mist	above	his	head	and	was	chasing	the	clouds	along	the	sky	.
有	已清除	这	薄雾	多于	他的	头	和	曾是	追逐	这	云	沿着	这	天空	.

他拨开头顶的薄雾，追逐着天空中的云朵。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bluː] [gæp] ,

Here	and	there	a	star	could	be	seen	winking	from	a	blue	gap	,
这里	和	那里	一个	星星	可以	是	已见	眨眼	从	一个	蓝色的	差距	,

偶尔可以看到几颗星星从蓝色的缝隙中眨着眼。

[ænd; ənd][soʊ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	so	Gordon	was	able	to	distinguish	when	he	reached	the	shore	,
和	所以	戈登	曾是	有能力的	到	区分	什么时候	他	达到	这	支撑	,

因此，戈登能够分辨出自己何时到达了岸边。

[ðæt] [noʊ] ['lɔɪtərər] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][spaɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ækts] .

that	no	loiterer	was	near	to	spy	upon	his	acts	.
那	不	游荡者	曾是	靠近	到	间谍	之上	他的	行为	.

附近没有闲逛的人窥视他的行动。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði]

He	felt	in	the	pockets	of	the	coat	he	was	carrying	and	drew	out	the
他	毛毡	在	这	口袋	的	这	外套	他	曾是	携带	和	画	出去	这

['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['hɔk] .

letters	which	he	had	taken	from	Hawke	.
信件	哪个	他	有	已采取	从	霍克	.

他摸了摸随身携带的外套口袋，掏出了从霍克那里得到的信件。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [sɪ'kjʊrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [stoʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

Then	he	fastened	the	bundle	securely	about	the	biggest	stone	he	could	find
然后	他	系紧	这	捆	安全地	关于	这	最大	石头	他	可以	寻找

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	hurled	it	far	out	into	the	Lake	.
和	投掷	它	远的	出去	进入	这	湖	.

然后他把包裹牢牢地绑在他能找到的最大一块石头上，然后把它扔到湖里很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] ,

It	sank	with	a	loud	splash	,
它	沉没	和	一个	大声	溅	,

它轰然沉入水中，溅起巨大的水花。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst]

and	Gordon	looked	quickly	round	thinking	that	some	one	must	have	noticed
和	戈登	看起来	迅速地	圆形的	思维	那	一些	一	必须	有	注意到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

戈登迅速环顾四周，心想肯定有人注意到了这件事。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði]

The	only	sound	that	he	heard	,	however	,	was	the	wash	of	the	ripples	on	the
这	仅有的	声音	那	他	听到	,	然而	,	曾是	这	洗	的	这	涟漪	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

然而，他唯一听到的声音，是水波拍打河岸的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['heɪstɪli] [ʌp][ðə; ði] ['væli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

and	he	turned	and	made	hastily	up	the	valley	,	across	the	fields	,
和	他	转向	和	制成	草草	向上	这	谷	,	穿过	这	字段	,

于是他转身，匆匆穿过山谷和田野。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] .

until	he	had	left	the	village	some	hundreds	of	yards	behind	.
直到	他	有	左边	这	村庄	一些	数百	的	码	在后面	.

直到他离开村庄几百码远。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [krɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]

From	there	he	crossed	into	the	path	which	leads	down	from	Styhead	,	and
从	那里	他	交叉	进入	这	小路	哪个	线索	向下	从	-	,	和

['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

finally	reached	the	farmhouse	.
最后	达到	这	农家	.

从那里，他穿过通往斯泰黑德的小路，最终到达了农舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][hæf] - [pæst] [eɪt] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

It	was	close	upon	half	-	past	eight	,	he	noticed	,	when	he	entered	the	parlour	.
它	曾是	关闭	之上	一半	-	过去的	八	,	他	注意到	,	什么时候	他	进入	这	客厅	.

他走进客厅时，注意到已经快八点半了。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtnəs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒæksən][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]

He	explained	his	lateness	to	Mrs	.	Jackson	by	saying	that	he	had	taken
他	解释	他的	迟到	到	太太	.	杰克逊	经过	说	那	他	有	已采取

[ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .

refuge	from	the	storm	.
避难所	从	这	风暴	.

他向杰克逊太太解释说，他迟到是因为他躲避暴风雨了。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪnˈdʌldʒəntli] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] - .

She	added	,	indulgently	,	that	it	was	a	long	way	to	Rosthwaite	.
她	额外	,	纵容地	,	那	它	曾是	一个	长的	方式	到	-	.

她带着几分宽容的语气补充道，去罗斯韦特的路很长。

" [oʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] [æz; əz][fɑːr][ˈæftər] [ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Oh	I	did	not	get	as	far	after	all	,	"	said	he	.
"	哦	我	做过	不是	得到	作为	远的	后	全部	,	"	说	他	.

“哦，我最终还是没能走到那一步，”他说。

" [hæz; həz][nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈhɔk] [kʌm] [jet] ? "

"	Has	not	Mr	.	Hawke	come	yet	?	"
"	有	不是	先生	.	霍克	来	然而	?	"

霍克先生还没来吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈhɔk] ? "

"	Mr	.	Hawke	?	"
"	先生	.	霍克	?	"

“霍克先生？”

" [jes] ! [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][juː; jʊ] .

"	Yes	!	I	never	told	you	.
"	是的	!	我	绝不	讲述	你	.

“是的！我从来没告诉过你。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈræðər] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,

I	asked	him	,	or	rather	left	a	note	to	that	effect	,
我	问	他	,	或者	相当	左边	一个	笔记	到	那	影响	,

我问了他，或者更确切地说，我给他留了张纸条，内容是：

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

to	come	up	to	dinner	this	evening	.
到	来	向上	到	晚餐	这	晚上	.

今晚来吃晚饭。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

I	ought	to	have	told	you	,
我	应该	到	有	讲述	你	,

我应该早点告诉你的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

but	the	fact	is	I	never	thought	of	inviting	him	until	I	had	left	the	house	.
但	这	事实	是	我	绝不	想法	的	邀请	他	直到	我	有	左边	这	房子	.

但事实上，直到我离开家之后，我才想到要邀请他。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒæksən] [dɪsˈkleɪmd] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][set]

"	Mrs	.	Jackson	disclaimed	all	responsibility	for	the	dinner	,	and	had	not	set
"	太太	.	杰克逊	已声明	全部	责任	为了	这	晚餐	,	和	有	不是	放

[aɪz] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈhɔk] .

eyes	on	Mr	.	Hawke	.
眼睛	在	先生	.	霍克	.

杰克逊夫人否认对晚宴负有任何责任，并且没有见过霍克先生。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['gɔːrdn] .
" Then I won't wait for him , " said Gordon .
" 然后 我 惯于 等待 为了 他 , " 说 戈登 .

“那我就不等他了，”戈登说。

" [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn] !
" Bring the dinner in !
" 带来 这 晚餐 在 !

“把晚餐端进来！”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːʃ] . "
I will just go up and wash . "
我 将要 只是 去 向上 和 洗 . "

我上去洗个澡。

" [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] . "
" And change your clothes . "
" 和 改变 你的 衣服 . "

“还有，换身衣服。”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [kloʊðz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" I haven't any clothes to change into , " he said , with a laugh .
" 我 还没有 任何 衣服 到 改变 进入 , " 他 说 , 和 一个 笑 .

“我没有衣服可以换，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [leɪ] [ə'nʌðər] [pleɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You might lay another plate , " he added .
" 你 可能 躺 其他 盘子 , " 他 额外 .

“你或许可以再放一盘，”他补充道。

" ['mɪstər] . ['hɔk] [meɪ] [ə'pɪr] [jet] .
" Mr . Hawke may appear yet .
" 先生 . 霍克 可能 出现 然而 .

霍克先生或许还会露面。

" [soʊ] ['gɔːrdn] [daind] ,
" So Gordon dined ,
" 所以 戈登 用餐 ,

于是戈登开始用餐，

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
and opposite to him a place was laid for the man who was lying
和 对面的 到 他 一个 地方 曾是 铺设 为了 这 男人 WHO 曾是 说谎
[ded] [ɑːn] ['skæfəl] .
dead on Scafell .
死的 在 斯卡费尔 .

在他对面，为躺在斯卡费尔山上死去的那个人预留了一个位置。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi]
The one thing which troubled Gordon was the recollection of the blow he
这 一 事物 哪个 麻烦 戈登 曾是 这 回忆 的 这 吹 他
[hæd; həd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
had struck with his fist .
有 击 和 他的 拳头 .

唯一让戈登感到不安的是，他总是想起自己用拳头打人的那一幕。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
He despised himself for that ; and besides ,
他 被鄙视的 他自己 为了 那 ; 和 除了 ,

他为此感到自责；而且，

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɔk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	look	with	which	Hawke	had	returned	it	somehow	remained	fixed	in	his
这	看	和	哪个	霍克	有	返回	它	不知何故	剩余	固定的	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

霍克回望他的眼神，不知怎的深深地印在了他的脑海里。

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Strive	as	he	might	,	he	could	not	banish	it	.
努力	作为	他	可能	,	他	可以	不是	放逐	它	.

他竭尽全力，也无法将其驱逐。

['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [dik'teitid] .

Everything	else	he	had	intended	,	and	justice	had	dictated	.
一切	别的	他	有	故意的	,	和	正义	有	口述	.

其他一切都如他所愿，也符合正义的旨意。

[bʌt; bət] [ðæt] [bloʊ] !

But	that	blow	!
但	那	吹	!

但那一下打击！

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ɪn] ['piːp(ə)l] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɑːdʒər] .

At	ten	o'clock	the	Inn	people	sent	up	to	inquire	for	their	lodger	.
在	十	点钟	这	客栈	人们	发送	向上	到	查询	为了	他们的	房客	.

十点钟，客栈的人派人上去询问他们的房客在哪里。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [bɪ'fɔːr] ,

They	had	not	imagined	anything	amiss	before	,
他们	有	不是	想象	任何事物	错误	前	,

他们之前从未想到会有什么不对劲。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['lɔːsn] [ðæt] ['hɔk] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [leɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [felz] .

as	they	understood	from	Lawson	that	Hawke	meant	to	stay	late	upon	the	fells	.
作为	他们	理解	从	劳森	那	霍克	意思是	到	停留	晚的	之上	这	费尔斯	.

他们从劳森那里得知，霍克打算在山上待到很晚。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] , " ['gɔːrdn] [sed] ,

"	He	said	he	was	going	to	the	Pillar	,	"	Gordon	said	,
"	他	说	他	曾是	去	到	这	支柱	,	"	戈登	说	,

戈登说："他说他要去柱子那里。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [moʊzdeɪl] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	and	he	went	up	Mosedale	in	that	direction	.
"	和	他	去	向上	莫斯代尔	在	那	方向	.

然后他朝莫斯代尔的方向走去。

" [wʌn] ['deilzmən] , [haʊ'evər] ,

"	One	dalesman	,	however	,
"	一	戴尔斯曼	,	然而	,

"然而，其中一位戴尔斯曼

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] ['hɔk] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

asserted	that	he	passed	Hawke	not	later	than	one	in	the	afternoon	by	the	church
断言	那	他	通过了	霍克	不是	之后	比	一	在	这	下午	经过	这	教会

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

in	the	centre	of	the	valley	.
在	这	中心	的	这	谷	.

他声称，最迟在下午一点，他在山谷中心的教堂附近遇到了霍克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['skæfəl] .

He	was	then	going	towards	Scafell	.
他	曾是	然后	去	向	斯卡费尔	.

当时他正朝着斯卡费尔峰方向走去。

['faɪnəli] [tuː] [sɜːrtʃ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['ɔːrgənaɪzd] - - [wʌn][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [rɑːk] ,

Finally	two	search	parties	were	organised	-	-	one	to	proceed	to	the	Pillar	Rock	,
最后	二	搜索	各方	是	有组织的	-	-	一	到	继续	到	这	支柱	岩石	,

最后组织了两支搜寻队——一支前往柱状岩，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ['skæfəl] .

the	other	to	examine	the	cliffs	of	Scafell	.
这	其他	到	检查	这	悬崖	的	斯卡费尔	.

另一人则去考察斯卡费尔山的悬崖。

['gɔːrdn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seprətli] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

Gordon	elected	to	join	the	former	,	and	they	separately	started	off	,
戈登	当选	到	加入	这	以前的	,	和	他们	分别地	开始	离开	,

戈登选择加入前者，他们各自独立起步。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nær,eɪtɪŋ] [ʌv; əv][pæst]['æksədənts][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

with	much	narrating	of	past	accidents	to	cheer	them	on	their	way	.
和	很多	叙述	的	过去的	事故	到	欢呼	他们	在	他们的	方式	.

一路上穿插着许多过去发生的事故的叙述，以此来鼓励他们。

" [ten] [men] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['maʊntnz] , [stoʊn] [ded] , " [sed] [wʌn] ,

"	Ten	men	have	I	brought	down	from	these	mountains	,	stone	dead	,	"	said	one	,
"	十	男人	有	我	带来	向下	从	这些	山脉	,	石头	死的	,	"	说	一	,

“我从这些山上带下来了十个人，他们都死了，”其中一人说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] .

"	and	this	will	be	the	eleventh	.
"	和	这	将要	是	这	第十一	.

这将是第十一次。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [lə'guːbriəs] ['steɪtmənt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

"	He	repeated	his	lugubrious	statement	so	often	,
"	他	重复	他的	忧郁的	陈述	所以	经常	,

“他反复重复着那番悲观的言论，

[ðæt] ['gɔːrdn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][end] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	Gordon	found	himself	in	the	end	humming	the	words	to	the	cadence	of	his
那	戈登	成立	他自己	在	这	结尾	哼唱	这	字	到	这	节奏	的	他的

[steps] .

steps	.
步骤	.

最后，戈登发现自己哼着歌，伴着自己的脚步声。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][læst] ,

They	reached	the	Rock	at	last	,
他们	达到	这	岩石	在	最后的	,

他们终于到达了岩石。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [bɪ'gæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

and	this	mockery	of	a	search	began	and	was	kept	up	all	through	the
和	这	嘲讽	的	一个	搜索	开始	和	曾是	保留	向上全部		通过	这

['friːzɪŋ] [naɪt] .

freezing	night	.
冷冻	夜晚	.

这场可笑的搜寻行动开始了，并且持续了整个寒冷的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] .

In	the	grey	of	the	morning	they	came	down	the	path	again	.
在	这	灰色的	的	这	早晨	他们	来了	向下	这	小路	再次	.

在清晨的灰蒙蒙中，他们再次沿着小路走了下来。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn]

A	man	was	running	towards	them	with	the	news	that	the	body	had	been
一个	男人	曾是	跑步	向	他们	和	这	消息	那	这	身体	有	到过

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

一名男子跑向他们，带来了尸体已被找到的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn] ['skæfəl] .

and	he	led	them	up	to	the	cliffs	on	Scafell	.
和	他	引领	他们	向上	到	这	悬崖	在	斯卡费尔	.

他带领他们爬上了斯卡费尔山的悬崖。

['gɔːrdn] [stʊd] [baɪ] ['hɔks] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Gordon	stood	by	Hawke's	side	for	a	moment	,
戈登	站立	经过	霍克的	边	为了	一个	片刻	,

戈登在霍克身边站了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

as	he	lay	stretched	out	in	a	frozen	pool	of	blood	,	and	then	turned	away
作为	他	躺	拉伸	出去	在	一个	冷冻	水池	的	血	,	和	然后	转向	离开

[sɪk] ;

sick	;
生病的	;

他躺在冰冷的血泊中，然后转身离开，一副病怏怏的样子；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [mɑːrk] , [laɪk]

for	he	had	noticed	about	the	corners	of	his	mouth	a	faint	blue	mark	,	like
为了	他	有	注意到	关于	这	角落	的	他的	嘴	一个	头晕的	蓝色的	标记	,	喜欢

[ə; eɪ] [bruːz] .

a	bruise	.
一个	挫伤	.

因为他注意到自己嘴角有一道淡淡的蓝色痕迹，像瘀伤一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	carry	him	down	,	"	he	said	.
"	你	将要	携带	他	向下	,	"	他	说	.

“你会把他背下去，”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	I	will	follow	you	.
"	我	将要	跟随	你	.

我会跟随你。

" [ðə; ði] [men] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] ['ræðər] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	The	men	understood	his	feelings	,	or	rather	thought	they	did	,
"	这	男人	理解	他的	情怀	,	或者	相当	想法	他们	做过	,

“那些人理解他的感受，或者说，他们自以为理解他。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi]['dʒentli][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	lifted	the	body	gently	and	bore	it	down	to	the	village	.
和	抬起	这	身体	轻轻地	和	钻孔	它	向下	到	这	村庄	.

然后轻轻地抱起尸体，把它抬到村子里。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [glɪ'sɑːd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

On	the	way	they	passed	the	glissade	on	the	side	of	the	mountain	,
在	这	方式	他们	通过了	这	下滑	在	这	边	的	这	山	,

途中他们经过了山腰的滑坡地带。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːv] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wer]

and	one	of	them	stopped	and	pointed	to	the	groove	in	the	snow	where
和	一	的	他们	停止	和	尖	到	这	槽	在	这	雪	在哪里

['gɔːrdn] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

Gordon	had	descended	.
戈登	有	下降	.

其中一人停下脚步，指着雪地上戈登滑下来的那道凹槽。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [slaɪd] [ə'gen] , [pʊr] [tʃæp] !

But	he	only	said	,	"	He	will	never	come	down	that	slide	again	,	poor	chap	!
但	他	仅有的	说	,	"	他	将要	绝不	来	向下	那	滑动	再次	,	贫穷的	小伙子	!

但他只说："可怜的家伙，他再也不会从那个滑梯上滑下来了！"

" ['gɔːrdn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] ,

"	Gordon	watched	them	until	they	had	disappeared	round	a	headland	,
"	戈登	观看	他们	直到	他们	有	消失	圆形的	一个	海岬	,

戈登一直注视着他们，直到他们消失在海岬后面。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][krægz] .

and	then	turned	and	looked	down	the	crags	.
和	然后	转向	和	看起来	向下	这	峭壁	.

然后转身向下望去，看到了嶙峋的峭壁。

" [nɑːt][ðer; ðər] !

"	Not	there	!
"	不是	那里	!

"不在那里！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	he	muttered	to	himself	,	with	a	shudder	,	and	crossed	over	the	mountain
"	他	低声说道	到	他自己	,	和	一个	不寒而栗	,	和	交叉	超过	这	山

[tɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skriː] .

top	down	to	the	screes	.
顶部	向下	到	这	碎石	.

他一边喃喃自语，一边打了个寒颤，然后翻过山顶，来到碎石坡上。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] , ['nærəʊ] ['gʌli] ,

He	stopped	in	front	of	a	steep	,	narrow	gully	,
他	停止	在	正面	的	一个	陡	,	狭窄的	沟壑	,

他停在一条陡峭狭窄的沟壑前，

[ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [beɪs]

and	far	down	he	could	see	the	quiet	waters	of	the	Lake	lapping	the	base
和	远的	向下	他	可以	看	这	安静的	水	的	这	湖	交叠	这	根据

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他远远地就能看到平静的湖水轻柔地拍打着湖底。

[hiː; hi][kæst][wʌn] [lʊk] [tɔːrdz] - .

He	cast	one	look	towards	Wastdale	.
他	投掷	一	看	向	-	.

他朝沃斯代尔方向瞥了一眼。

['iːstwərdz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pæs] ; " [frʌm; frəm] ['kɛˌswɪk] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

Eastwards	the	sun	was	rising	over	the	Pass	;	"	from	Keswick	,	"	he	thought	.
向东	这	太阳	曾是	上升	超过	这	经过	;	"	从	凯西克	,	"	他	想法	.

太阳正从山口向东升起；"是从凯西克升起的，"他想。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [θriː] ['letərz] [ænd; ənd]['hændəld][ðem; ðəm] ,

He	took	out	of	his	pocket	the	three	letters	and	handled	them	,
他	采取	出去	的	他的	口袋	这	三	信件	和	处理	他们	,

他从口袋里掏出那三封信，仔细端详着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

and	his	eyes	fell	upon	the	signature	.
和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	签名	.

他的目光落在了签名上。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	days	afterwards	he	was	found	by	a	fisherman	at	the	bottom	of	the
二	天	然后	他	曾是	成立	经过	一个	渔夫	在	这	底部	的	这

['gʌli] ,

gully	,
沟壑	,

两天后，一名渔民在沟底发现了他的遗体。

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

caught	by	a	boulder	on	the	water's	edge	.
捕捉	经过	一个	巨石	在	这	水的	边缘	.

被水边的一块巨石卡住了。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klentʃt] [ə; eɪ][tɔːrn][skræp][ʌv; əv]['sɑːd(ə)n]

One	hand	was	trailing	in	the	water	and	it	clenched	a	torn	scrap	of	sodden
一	手	曾是	尾随	在	这	水	和	它	紧握	一个	撕裂	废料	的	烂

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

一只手伸进水里，紧紧攥着一张撕碎的湿透的纸片。

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

Made	and	Printed	in	Great	Britain	.
制成	和	打印	在	伟大的	英国	.

英国制造和印刷。

['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri]

Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury
黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里

Hazell, Watson & Viney, Ltd.，伦敦和艾尔斯伯里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神